F-7-2.

CLAUDIUS MAUGERS

FRENCH GRAMMAR,

Enriched with ſeverall choiſe

DIALOGUES.

Containing,

An exact account of the moſt perfect State of FRANCE, Eccleſiaſticall, Civil, and Military, as it flouriſheth in this Year 1658, under *Louis* the Fourteenth.

With a moſt curious and moſt ingenious Addition of ſeven hundred French-Verſes *upon the Rules, with new Dialogues.*

ALSO

A Chapter of Angliciſmes, with inſtructions for Travellers into FRANCE.

The third EDITION

Enlarged, and moſt exactly Corrected, by the great care and diligence of the Author, late Profeſſour at *Blois* in *France.*

LONDON,

Printed for *John Martin, James Alleſtree* and *Thomas Dicas*, and are to be ſold at the *Bell* in S. *Pauls* Church-yard.

1658.

A tres Haut, & tres-Puiſſant

Seigneur, Monſeigneur ESME, Duc de RICHEMOND, & de LENOX.

Monſeigneur,

LA Nature par ſa preuoyance, & l'art par ſon imitation, n'aſpirant qu'à l'embelliſſement & Conſervation de leurs effects, tâchent toû-jours de leur faire atteindre le dernier periode de l'excellence, par le ſurcroiſt des ornements, dont ils les enrichiſſent. & comme les vapeurs les plus baſſes de la terre ne cherchent qu'a s'élever par deſſus les plus hautes eminences, auſſi l'eſprit humain pouſſé par de ſemblables motifs, ayant éclos

quelques petites productions, (quoyque ſteriles) ne tend qu'a leur donner de l'éclat. Il ne faut donc pas s'étonner ſi ayant repaſſé le dernier pinceau ſur ce petit ouvrage, qui dans ſes deux premieres editions, n'auoit paru qu'ébauché, je ne ſuis pas moins pouſſé par une inclination naturelle, que par une raiſon conuaincante (viſant a luy procurer du credit) de le dedier à voſtre Grandeur. Affin qu'à L'ombre d'une ſi puiſſante protection, il puiſſe eſſuyer ce que l'envie luy pourroit ſuſciter de plus Injurieux. Je n'euſſe jamais oſé mediter une ſi haute penſée, ſi l'honneur que (Madame la Ducheſſe voſtre tres illuſtre mere) m'auoit faict de me deſtiner pour vous enſeigner noſtre langue, ne ſembloit en quelque façon l'authoriſer. La premiere raiſon qui étoit capable de me divertir de mon deſſein, eſtoit que prenant cette hardieſſe d-

honorer

norer mon livre de voſtre Glorieux nom, je m'imaginois ne le pouvoir executer, ſans en faire le panegyrique. Mais ayant conſideré, que ce ſeroit encherir ſur l'hiſtoire, & vouloir dérober le prix à ceux, qui l'ont fait auparavant (m'en eſtimant incapable) jay mieux aimé me tenir dans les termes du ſilence, que de l'entreprendre avec temerité. Que ſi par hazard les plus beaux eſprits des ſiecles paſſez n'ont pas aſſez heureuſement rencontré dans une ſi belle execution, ou que voulant ſuivre vos nobles Anceſtres dans le chemin de leurs triomphes, ils ſe ſoyent égarez dans celuy de la confuſion, que pourrois-je eſperer? Ce ſeroit donc (Monſeigneur) à ces deux puiſſantes nations l'Angleterre & la France a ſuppléer à leurs deffauts, & a donner cette Commiſſion aux plumes les plus delicates, les

plus pures, & les plus ſçavantès, que noſtre âge leur puiſſe vanter. Ce ſeroit dy-je l'intereſt de noſtre Monarchie, puiſque voſtre ſublime nom a pris ſon origine d'Alam Comte de Bretagne, qui a tant de force en noſtre langue, qu'il ſignifie un riche monde, & opulent. Que vous poſſedez autant en effect, que par le droict de voſtre naiſſance, puiſque tout le luſtre de vos honorables ayeuls brille en voſtre eminente perſonne. Car s'il m'eſt permis de meſurer mes eſperances à la haute Impreſſion, que jay de vous, I'oſe me promettre que vos actions ſeront autant de beaux exemples à la poſterité. Je n'ay que faire de reciter les trophées des Heros vos Peres, l'Angleterre les ſçait, l'Eſcoſſe les a veus, noſtre France y a participé, & leur propre ſplendeur les a immortaliſés. Noſtre Nation dis-je, qui ſenſible encore aujourd-

jourd-huy de leur fidelité envers la perſonne de nos Monarques (de leur avoir procuré une garde eſcoſſoiſe) à juſte ſûiet de cherir leur memoire. Je pourrois encore parler des grands Cliftons advancez par la famille de Guillaume le Conquereur, Duc de Normandie, des nobles Seigneurs d'Aubigny, qui ont fait une ſi eſtroitte alliance; avec voſtre race paternelle. Du coſté de voſtre tres excellente mere, les Seigneurs de Villers & de Beaumont, qui ſont deſcendus d'un des plus vaillants Comtes de la Conqueſte. Ce n'eſt donc pas merveille ſi dans un ſi admirable mélange de qualités vous eſtes autant dans l'interieur qu'à l'exterieur un riche monde & un Beau-mont. Si la Grande Bretagne voſtre nourrice, celle des beaux eſprits & de tous les plus beaux objects du monde, vous a permis d'éclatter ſur no-

ſtre horizon en nous obligeant, nous fait voir un échantillon, de ce qu'elle produit de plus merveilleux. Affin que par la connoiſſance des langues étrangeres, & l'experience d'un parfait voyageur, elle vous voye avec plaiſir admiré de tout le monde comme un abbregé de perfections contenues dans un microcoſme particulier. & ſi (*Monſeigneur*) jay oſé mettre à vos piés cette Grammaire Françoiſe, qui ſans doûte recevra de l'approbation qu'elle n'a pas meritée) eſtant relevée de la pouſſiere par la force attractive de vos éclattantes vertus) je ne l'ay pû faire, que ſoûs le tître.

Monſeigneur,

De voſtre tres redevable
ſerviteur.

Claude Mauger,
Profeſſeur és Langues.

Τῷ ΦΙΛΕΛΛΗΝΙ

ΦΙΛΟΓΑΛΛΩ ἈΝΑΓΝΩΣΤΗ.

Τουτὶ τὸ προοίμιον ἑλληνιστὶ πρὔθηκα, φίλε Ἀναγνῶστα, ὡσανεῖ ὑπερασπισάμενος ἐμαυτῷ, καὶ ὑποκλέψας τὸν νοῦν τῷ ἀλλοκότῳ τῆς λέξεως, ὥστε λαθεῖν με τοὺς φθονεροὺς τῶν ἀπὸ Γαλλίας διδασκάλων, καὶ τῇδὶ ἔξω βέλους αὐτῶν εἶναι. οὗτοι γὰρ, καίτοιγε τὰ ὑπομνήματα τἀμὰ δοκιμάζωσιν ὡς μάλιστα· χρῶνται γὰρ κἀκεῖνοι ἐν τῷ διδάσκειν· ὅμως ἐμοὶ τῷ ξυγγραφεῖ ὑπούλως ἔχοντες διαβάλλουσιν, ὁμότεχνοί γε ὄντες, καὶ οὐ μόνον δημόται, ἀλλὰ καὶ μονονουχὶ δήμιοι. Τοῦτο ἄρα τὸ τῆς παροιμίας, Καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ. Εγὼ τοίνυν καὶ καταγελῶ αὐτῶν τῆς ἀμαθίας, καὶ αὐτὸ τοῦτο ἀγνοούντων ὅτι καταγελῶνται, καὶ τὴς ὀφρύος καταφρονῶ. Κἀκείνοις μὲν οἰμώζειν λέγω, Σοὶ δὲ χαίρειν. Ἔρρωσο.

Κ. ΜΑΥΓΗΡΟΣ.

Erudito Lectori Extraneo.

NOn is sum (erudite Lector) qui me unum in præmunienda extraneis ad linguam nostram via, & Theseum prædicare, & cæteros in eadem disciplina cœcutiisse velim. Certe hæc (quæ nonnullorum fuit) futilis jactantia, etsi à rationibus meis non esset aliena, à modestia tamen mea satis abhorruit. Aucupentur itaque scioli nostrates benevolentiam peregrinorum, & eorum candori suarum buccinatores laudum, fucum faciant; mihi neque est cordi, animi tui aciem perstringere (Amice lector) neque plura, quam reipsa peti possint ex hac lucubratiuncula, adjumenta polliceri; tu pro tua æquitate, & sapientia judicabis. Si tamen placet de ratione instituti nostri navataque in hoc libello operæ certior fieri, habe paucis. Cum diuturna nos experientia docuisset, quid tyronibus linguæ nostræ plus facesseret negotii, quid deinde in libris passim editis in lucem redundaret, quid obscuritatem & tenebras legentibus afferret, quid curtum & claudicans esset; hæc potissimum, & aliæ nos impulere causæ, ut quod arduum erat, & longis obsitum difficultatibus iter, peregrinis compendiosum expeditumque concinnaremus, suo quæque ordine, nec vulgari methodo digessimus, præcepta nulla non idoneis illustravimus exemplis, quæ & singula, quo sensus cæteris innotescat nationibus, Latinitate donavimus. Quæ irrepsere menda, & si quæ oculorum aciem subterfugerint, tu ipse pro tuo acumine & benignitate corrige.

Vale.

Learned Reader.

MY *Grammar having been ſo wellcome in England, that in foure yeares time, two editions have been ſold to the very laſt; I could not but preſent unto you another edition more perfect then the firſt, being much encouraged by the kind reception which the two laſt have found. I make no queſtion but you will receive this laſt with the ſame goodneſſe as the former. I have added ſix or ſeven hundred French verſes upon the Rules that I was commanded to make at Blois in France, for the curioſity of a Prince of Germany that I had the honour to teach; which little work was ſo well received by the French Gentlemen themſelves, that in few dayes there was not one left for the ſtrangers: and I leaving that town and coming into England, in the ſame time I could not have it printed again there; but ſince it is come into my mind to have it printed here, becauſe I will hide nothing from this noble nation where I am ſo well uſed. I preſent unto you the State of France, with an alteration; becauſe ſome are dead, and others have loſt their charges. I have added alſo many kinds of expreſſions in the beginning of the* Dialogues. *For my ſpelling you may follow me, for I follow the moſt famous pens in France; and be ſure that I will not bring a new cor-*

rupted

rupted way of writing after our French-womens fashion, but follow the most learned men in our language, as Balsac, Corneille, Scudery, Voitures, and other like them: if you find some faults pray correct them charitably,

Farwell.

If any body desireth to know my Lodging, I live in *Hart-street*, next doore to the three Horse-shooes, near the two Sugar-loaves in *Convent-garden*.

In

In Laudem

Meritiſſimi Viri D. Claudii Mauger,

Linguarum Profeſſoris Eruditiſsimi, &
Feliciſſimi earum Magiſtri, jam tertiùm
Linguæ Gallicæ *Commentarium*
in Lucem edentis.

GRAMMATICAS alii pueris conſcribere nôrunt;
Et teneros quærunt quâ ratione juvent:
Inſtruit Artifices hæc pagina; quam bene multi,
Ut doceant alios, edidiciſſe ſolent.
Tu mihi Cauſidicos doceas, facunde, Britannos;
Quo minùs infeſtent barbara verba forum.
Sermoni patrio Leges & jura dediſti,
Gallia ut hinc poſſit cultiùs ipſa loqui.
Ne tamen Authori noceant ſua ſcripta, verendum eſt:
Diſcipulos omnes auferet iſte Liber.
Accedet quiſquis Lector, mox Doctor abibit,
Forſque operâ credet nil opus eſſe tuâ.
Non ſapiet, Tibi qui velit ante habuiſſe Libellum,
Quo duce Te meliùs conſuluiſſe queat.
Nec moveat, ſiqui famam læſere Magiſtri,
Queis meret ingratis hic tuus æra liber.
Cauſa alia edendi ſcripti ſi nulla valeret,
Eſt aliquid, quòd Te Bibliopóla probat.
Quòd tibi diſtraxit bis mille volumina dudum
Innumerus Lector, diſplicuiſſe putas?
Ede, age, jam ternâ ut vice prodeat, & ſimul omnem
Inſcitiam pellat, rumpat & Invidiam.

Adam Littleton.

Upon the Compleat, Elegant and artificially compoſed Piece of M. CLAUDIUS MAUGER,

Abſolute Maſter of the now Flouriſhing and Triumphant Languages.

WHat need we plough the Seas? ride ore the Main,
The quaint French Modes and Complements to gain?
See France in England! Europes Miſtreſſe ſee
Dreſt in her admirableſt Gallantrie,
Dazeling our Engliſh Eyes, charming our Ears
With Muſick, more melodious than the Sphears.
Good God! how rich, pretious, how pure a Mine
May we diſcover in her every Line?
No wonder Athens is worn out of date,
No wonder Rome hath follow'd Athen's fate.
Plautus his charming Roman muſt give place,
And Plato's Attick to the Gallick Grace.
Should Jove converſe with mortall men affect,
He'd henceforth none of Plato's Dialect.
Nor ſhould the Muſes humane Language uſe,
Would the nine Siſters Plautus's riches chuſe.
Jove, Muſes, all Heav'ns Cit'zens would affect
(Spake they at all) MAUGERS *ſweet Dialect.*

Samuel Willan,
Maſter of a private School
in Sir *Henry Woods* Houſe, in *Clopton*
at Hackny.

In Elegantiſſimum ejuſdem doctiſſimi & plurimùm colendi viri

LINGUÆ GALLICÆ

Tyrocinium.

SIquis delicias quas GALLICA LINGUA miniſtrat,
Siquis divitias, quas habet illa, cupis,
Hanc pete Grammaticam, magnas dabit iſte Libellus
Et tibi delicias, & tibi divitias.
Fingitur à vanis *Tagus* aureus eſſe poetis,
Crede mihi verè eſt aureus iſte liber.
Dives ubíque fluit per totum vena libellum
Aurea, per totum gemmea vena fluit.
Pulchrior ipſa Venus rerum pulcherrima vix eſt,
Vix dixi? huic Veneri vix Venus ipſa Venus.
Gratia tanta ſubeſt voci unicuique videntur
Vix ipſæ ut gratæ Gratiæ ad hujus opus.
Nunquam Muſa magis præſens, Conjunctio qualis!
Deliciæ, Gemmæ, Gratia, Muſa, Venus.

Samuel Willan.

Di GIO. TORRIANO.

Al molto meritevole e degno Professore e Mastro di LINGUA FRANCESE nella Celebre Città di Londra

Il Signor CLAUDIO MAUGERO sopra la terza Editione della sua *GRAMMATICA.*

MAstro gentil che con dolci carmi, spiani
Della Lingua Francese le voci e frasi
A tutti, non che a gl' Inglesi, sì che quasi
Per te ogn'un è Franco, Italiani & Allemani
Non hai bisogno di lodi od encomi strani
Di quest' ó quell'amico, anzi tù Basi
E Capitello sei a te stesso; in tutti i modi
Ti vorranno lodar alcuni, sì, ma lontani
Dal merto, ti basta sol, che L'opra loda il Mastro
Pur anche vuò dirti, che da te stesso
Qual novella Fenice rinovelli, e ti fai Astro
Poich' ad un' impression vien l'altr' e l'altr' appresso
Et ogni altro sia Poeta ó Poetastro
Converrà dirti Immortale, e senz'eccesso.

THE

New and Easie
DIRECTIONS
FOR THE
French Tongue.

A: b: c: d: e: f: g: h: i: k: l: m: n: o: p: q: r: ſ: t: u: x: y: z:

A.

Pronunciationis regulæ.

A Pronunciatur aperto ore, & aliquando breviùs, aut longiùs tamen ſonat: nimirùm ante g E X G. âge longius, quando ſolum eſt litera & non Syllaba, longius ut (*aa,*) ſed in Syllaba, brevius ut *ba*, nè dicas (*baa.*) ante p brevius *căpable*, ante b longius *pāble*; comparāble, ante t, breve *bāme*: (*am*) (*an*) (*em*) (*en*) (*am, an* ſonant *em en, em en*, ut, *am, an*, apud Aulicos, *ame* ſonat *âme*: ante (*ou*) perdit ſonum, (*ſaoul*) dic *ſoul* ante *on* (*o*)

A

The rules of pronouncіation.

A Is pronounced with an open mouth; notwithſtanding ſome time it is longer, ſome time ſhorter.

For example, before g is two aa,, âge ſay aage.

When *a* is but a letter all alone, it is pronounced longer then when it is joyned to an other vowel; for being alone as (*aa*) before p it is ſhorter, as *capable*, before b longer as *pāble*. before t it is ſhort

(o) eliditur ut *paon*, dic *pan*, (*ai*) ante duplex *ll* retinet suum sonum ut (*paille*) *ai* ante alias consonantes ut *é* ut *pallais pallés*. *a* ante *l*, est longius *Cãles*, ante duo, *ss*, brevius.

Au sonat o, *autant otant aut é*, m, brevius (*Camu*) excipe *âme*. ante *os* i *chaos a*, o, simul audiuntur, ante *d*, brevius, *malãde*, *salãde*. *a* ante *ff* brevius, *ãffaire*, ante pp brevius, *apporter*. *ai* ante *g a* sonat solito more & *i* dat liquefactionem syllabæ *gaigner* nunc *gagner gaillard*, *ay* ut *é parleray*, *parleré*.

Ante *r* brevius, *arriver*, *a* in quibusdam verbis sonat ut *e*, nempe in *Charete*, *guitarre*: sed nunc scribuntur *Cherete*, *guiterre*.

E

Galli habent tria genera (*e*) unum masculinum, aliud fœminium, tertium verò apertum.

(E) Masculinum sonat distinctè, & vocatur masculinum, ob sonum masculinum as *bãu*; *am*, *an*, change their sound with *em*, *en*. so *em en*, with them. *patiemment*, *patiammant*, *enlever*, *anlever*, *embellir am. bellir*, but if i be before, it keepeth its old sound as *parisien*, do not say *parisian a* before ou in the same syllable is lost, *saoul* say *soul*. *a*, before *on* is pronounced and the *o* is lost *paon*, *pan*.

Ai, as *é*, ai before *two ll*, keepeth its old sound, *bailler*, *a* before *l* is longer, *Gales*.

Au as (*o*) when it is the part of a syllable; as *do* (*dau*) otherwise *o* is *owe*-- if it be well pronounced. *an* before (*m*) (*n*) shorter, *Camu*, ante *os* it keepeth its old sound, in *chaos both a* and *o* pronounced, before *b* is short; *mãlãde*, *salade*; before two pp, short *apporter*. *ai* before (*g*) is pronounced as it was before, *gaigner gagner gaillard*: *ay* as *é parleray parleré*.

A before *rr*, shorter, *arrîver*, in some words it sounds like e, as *Charete guitarre*. but now these words are written as they are pronounced.

E

The French have three sorts of (*e*) one masculine, the other fœminine and the third open.

E Masculine soundeth distinctly and clearly; and is called Mascul: for its masculine

linum dignoſcitur & notatur accentu; ut *beauté*, dic *beautay*.

Secundum fœmininum & ſecum ſuam etymologiam fert, ob ſonum admodum debilem; vix enim auditur; & ſi inveniatur in ultima ſyllaba non ferè pronunciatur *i*, ut *pere* ſonat *per*. non tamen ut Latini pronunciant *per* præp: ſed paululùm longius. Ut pēr; ut *Angli* pron: come com & non pron: ultimam fere literam, ſic etiam Galli.

Tertium eſt apertum & ut paucis abſolvam pronunciatur ut *(e)* in *(*domine.)

Em ut jam dictum eſt ſonat *am*. *patiemment patiammant*.

En ſonat *an*, additur etiam *(e)* in quibuſdam verbis ut melrùs : ſi verba deſinant in ger in infinitivo, ut *je mangeay, je gageay, nous gageons, nous mengeons* fit authoritate gallica.

Reperitur *e* apertum ante has literas *p, l, n, ſ, t, r, f, c, g, h*; *deputer, denier, derober*, &c.

In tertia perſona verborum pluralis numeri ſi *(e)* præcedat (*n t*) non audiuntur, v: g. *Ils parlent*, loquuntur, *dic ils parle*.

Ei, ut *é, peine péne*. *E* in fine dictionis ſi præcedat *i*, ſonat ut aliud *i*, *ravie*, dic *ravii*.

Pro-

line ſound it is known and mark't with an *accent*, as *beauté beautay*.

The ſecond is called fœm: and bringeth with it its Etymology, becauſe it is pronounced with a weak ſound, eſpecially if it be found in the latter end of a word; as *pere* ſay *per*, not as the word *pair* pronounce it as in come you do not pronounce the *(e)* but you ſay com.

The third is called an open *e*; this is pronounced between the maſculine and fœminine, and is pronounced as the Latine *(e)* in Domine.

Em as we have ſaid already like *am*, as in the word *patiemment, patiamment*.

En ſound as *an*, we adde *e* in ſome verbs for to render the pronunciation the ſweeter as *mengeons* and not *mangons*, and that by *the* French authority.

E open is found, before theſe letters *p, l, n, ſ, t, v, f, c, g, h*; *députer, dénier*.

Obſerve that in the third perſon plural of verbs, if *e* be put before *n t*, *n t* are not pronounced as *ils parlerent* ſay *ils parlere*.

Ei as *é peine, péne*. *e* in the later end of a word if *i* be before it, is founded like an other *i* *ravie ravy*.

I.

Pronunciatur ut apud Latinos, Germanos, Italos, Batavos: sed apud Anglos sonat ut nostrum (*e*) sed debent illud pronunciare ut (*ee*) vel ut pronunciant nunc in celeberrimis suis universitatibus, (*tibi*) (*mihi*.)

Observa 2. *i* ante duplex *ll* in quibusdam substantivis pronunciari cum liquefactione, ponendo linguam sub palato, *fille* ferè ut Itali pronunciant *gli figlij* (*figliuolo*) *gentille*, excipe omnia nomina composita ex voce *ville*, quemadmodum infinitum eorum numerum in Gallia habemus quæ hanc normam spernunt. Ut *Barneville*, *longueville contranuille*.

Observa 3. *i* nunquam recte poni, inter duas vocales sed (*y*) ut *ayant* non *ajant*, nisi sit consonans.

O.

Multa de hâc literâ dicenda mihi videntur, cum magnum sit discrimen inter Gallos ipsos propter reformatam à Cardinale Riccoloco pronuntiationem, & fusius dicerem, nisi longior in tradendis regulis viderer, sed paucis absolvam.

Ois nunc pron: in quibusdam locis *és*, sed non in omnibus: attente audiant Tyrones linguæ Gallicæ.

Primo *ois*, sonat *és*: in omnibus

I.

Is founded as the Latines, Germans, Italians, Hollanders do in their most famous Universities *tibi mihi*. but the English must pronounce it as *ee* in the words *cheese meet* &c.

Observe 2. that i being *found* before a double ll. is founded with a kind of liquefaction putting the tongue under the palat as the word *fille*, *gentille*. But you shall except all those words that are derived from *ville*, having almost all the names of our French Villages ended in *ville*, as *longueville*, *Barneville*. these words do not follow that rule.

Observe thirdly that *i* a vowell is never put between two vowels but in stead of it (*y*) as *ayant*, not *ajant*.

O.

I have many things to say concerning this letter O, because there is so great a contest about it among the French men themselves: some part of the pronunciation having been reformed by Cardinal Richelieu; and lest I should be too tedious, I wil explain it in few words.

Ois in some substantives is pronounced *és*, but in all words, let the learner of the French tongue observe.

1. *Ois* sound as *és* in all perfect

bus imperfectis ſive indicativi ſive optativi verborum. *Je parlois, Ie parles l'aimerois, l'aimerés.*

Secundò in aliquibus ſubſtantivis in fine dictionis. ut *Francois Francés, Hollandois, Hollandés.* Excipe *Artois* non *Artés.* *Danois Suedois* melius ſonant quam *Danés Suedés.*

Tertiò *oi* retinet ſuum ſonum, in omnibus monaſyllabis, ut *fois, bois.*

Quartò *oi* in omnibus infinitivis verborum tertiæ conjug: ut *avoir, pouvoir,* nè dicas *pouver, avér.*

Quintò in omnibus ſubſtantivis deſinentibus in (r) *eſpoir, pouvoir* poteſtas, & non *eſper, pouver.*

Sexto *Oy* abhorret ab illa regula, *foy, loy, moy, toy,* ne dicas *fé, lé, mé, té.*

Septimò ante x non obſervat regulam, *loix,* ne dicas *lés.*

Octavo, ante n *Coin.*

Nono, in prima ſyllaba vix vel nunquam pron: *és, poiſſon, poiſon, foiſon, boiſon, moiſſon,* &c. Excipe, *foible, dic feble, Blois* ne dicas *Bles.*

Decimò, ſi quæ nomina deſinant in *quois,* ſe nuntur veterem pron: Objicietur in veteribus authoribus ſcribi *Ie parloy;* non

perfects tenſes of verbs, both of the indicative and optative. For example, *Ie parlois* I did ſpeak, ſay *Ie parlés. Ie parlerois* I ſhould ſpeak, *le parlerés.*

2. In ſome ſubſtantives, as *Francois* ſay *Francés Hollandois, Hollandes.* Except *Artois* do not ſay *Artés.* *Danois Suedois* not *Danés Suedés.*

3. *Oi* is pronounced as it was formerly in all the words of one ſyllable as *fois, bois, Blois.*

4. *Oi* in all the infinitive moods of the verbs of the third conjugation as *pouvoir avoir,* do not ſay *pouver.*

5. In all ſubſtantives ending in *oir,* as *eſpoir,* do not ſay *eſpair.*

6. Before (y) *oy* is alwayes pronounced as formerly, as *moy, toy, ſoy, loy,* do not ſay *mé tey,* &c.

7. Before x alſo, *loix,* not *lés.*

8. Before n *coin.*

9. In the firſt ſyllable of words it keepeth its old ſound, as *poiſon,* except, *foible* ſay *féble.*

10. If a word end in *quois* it is pronounced as formerly, it is written in old books, *Ie parloy* but now *Ie parlois.*

non ita nunc, *Ie parlois*. Excipe tamen *Ie croy*, dic *Ie crois*, *je crés*.

Si inveniatur œ, o perdit ſonum, ut *ſoeur*, dic *ſeur*, *boeurre*, dic *beurre*.

Si *a* præcedat non auditur, ut *paon*, dic *pan*. O quidam Galli voluerunt poetam imitantes pronunciare ut ῦ apud Græcos: ſed cæteri ab illa abhorrent pronunciatione.

U aliquando eſt conſonans; aliquandò vocalis; ſi conſonans, hoc charactere pingitur (*v:*) ſi vocalis *u*: ſed cum plures Galli illud pingant (*u*) pro conſonante & vocali indifferenter notarunt *u* vocalem duobus punctis (*ü*) tunc eſt vocalis ut *avoüer*: *u* primum, conſonans, ſecundum vocalis, *avoüer* fateri.

V, *u*, eodem modo pronunciantur, ponendo linguam ſub palato ſine auxilio labiorum.

Sed quando jungimus illud vocali, tunc ſyllabam pronunciamus cum ope labiorum, tenendo ſemper linguam ſub palato, ut (*vo.*)

Si quædam nomina deſinant in *üe* (*e*) pron: ut aliud *u*, ut *ſonſüe*, dic *ſanſüu*.

Y pronunciatur ut *i* & vulgo in monoſyllabis reperitur, in loco *i*, ut *fy fy*, in verbis ſæpe ſecundæ conjugationis in participi-

If you find œ, the *o* looſeth its ſound, therefore ſay *ſeur*, *bœure*, *beurre*.

If *a* be put in the ſame word before *o*, the *o* loſeth its ſound, as *paon*, *pan*, &c. Some Frenchmen imitating ſome Poets have pronounced *o*, as the Greek (ῦ) but now it is out of uſe.

U ſometime is a conſonant, and ſometime a vowel, if it be a conſonant it is written thus (*v*) if it be a vowell is written (*ü*,) but becauſe ſome French men never regard it, they marke *u* vowel with two points *ü*, *advoüer*, the firſt *u* is a conſonant, the ſecond a vowell, *advoüer*.

V, *u*, are pronounced in the ſame way, putting the tongue under the palate without any help of the lips.

But when we join it to an other vowell, we pronounce the ſyllable with the help of the lips, holding our tongue ſtill under the palate, as (*vo.*)

If you find ſome words end in *üe* (*e*) is pronounced like another *u* as *mouüe mouüu*

Y is pronounced as our *i* and commonly in the words of one ſyllable as *fy*, it is put ſpecially in the participles of the verbs

ticipiis, præteriti ut *finy* finitus. In preſenti ut I*e finy*. In imperativo ut *finy*, *ravy*, &c. ponitur ſemper inter duas vocales *ayant* & non *ajant*.

Obſervatio.

Conſonans ante conſonantem non auditur, ſed dat vim ſuam ſyllabæ præcedenti: ut *parler François*, dic *parlé François*.

R.

Obſerva primo *r* in fine ſemper pronunciari, licet ſequatur conſonans. Cum ſit liquida ſed ſolùm non pronunciari in verbis primæ conjugationis & ſecundæ, & quando *e* præcedit, ut *conſeiller* dic *conſeillé*, ſed in omnibus aliis audiri, ut *pouvoir*, *avoir*, *ardeur*, *dur*, *fort*, *menteur*, excipe *Monſieur* dic *Monſieu*.

L, *m*, *n*, hanc normam etiam ſpernunt. ſemper pronunciantur, ut *ſel*, *venom*, *non*.

B, obmuteſcit in fine dictionis, ut *plomb*. dic *plom*, non auditur etiam in *debvoir*, dic *devoir*, & obſerva ſemper ſuppreſſâ literâ præcedentem literam

verbs of the ſecond as *ravy*. In the indicative as *je ravy*; in the imperative as *beny*, and commonly between two vowels as *ayant* and not *ajant*.

Obſervation.

A conſonant before an other conſonant *is* not pronounced, but notwithſtanding giveth its ſtrength to the letter which is before, as in *parle François* you ſay *parlé François*, becauſe the *e* is not pronounced after the old way the *e* is made open.

R

Obſerve that *r*, in the later end of a word is to be pronounced, except in the verbs of the firſt or ſecond conjugation, when an other conſonant is following, and in all the other nouns ending in *er*, except they be of one ſyllable as *conſeiller*, ſay *conſeillé*: but in the words of one ſyllable *r* is alwayes pronounced, as *mer fer*, and in all other nouns, as *pouvoir*, *ardeur*, in the infinitive of verbs of the 3, as *avoir* but ſay *Monſieu* not *Monſieur*.

L, *m*, *n*, are pronounced in the latter end of nouns, as *ſel*, *venim*, *garçon*.

The French do not pronounce *b* in the later end of a word, as *plomb*, ſay *plom*, it is not alſo pronounced in *debuoir*, but ſay *devoir* and

ram notandam esse accentu, ut *devoir*, in loco *debuoir*.

C.

Cha sonat apud Anglos sha, in omnibus vocibus derivatis à Græcis sonat ut apud Latinos *Charitas*, apud Anglos, *ka*, ut *Chaos Archange*.

ç caudatum sonat ut ss, ut *maçon, maſſon, leçon, leſſon*, in fine monoſyllaborum pronunciatur, invitâ consonante, ut *ſec*, excipe *blanc franc*. In vocibus duarum syllabarum melius pronunciatur; ut *avec moy*: quasi dicas, *avé moy* subintelligi potest à verbo *l'ay*.

D in fine dictionis sequente vocali sonat ut *t*, *quand irés vous?* dic *quant i. és vous*.

Obſervatio.

Si verbum desinit in *e* vel *a* ante *il elle, on* vitandæ asperitatis causa addimus -*t*- ut *viend a t il?* &c.

In fine dictionis nullâ sequente vocali non pronunciatur, ut *grand* dic *gran*.

Si reperiatur in prima syllaba in vocibus derivatis à Latinis, auditur, ut *admirer*, mirari, *admirable*.

In vocibus vero pure Gallicis obmutescit, *advancer* dic *avancer*.

F.

mark the *e* with an accent, as *è*.

C

Cha is pronounced as the English pronounce sha, when it is found coming from a Greek word, it sounds ka, as *Archange* ἀρχάγγελος *Chaos*.

C. with a little taile under, is pronounced like ss *leçon, leſſon*. C in the words of one syllable is pronounced, as *ſec*, *drie*. In this word *avec* it is better to be pronounced then not.

D sounds like t, in the latter end of a word before a vowel, as *quand irés vous*, say *quant irez vous?*

Obſervation.

If a verb doth end in *e*, or *a*, before *il, elle, on*, the French to void harshnesse of sound put *t* between them.

D in the end of a word when no vowell followeth, is not pronounced, as *quand* say *quán*.

D in the first syllable sometime is pronounced, and sometime not, in those words that are derived from the Latines, it is heard, as *admirable*, *admirabilis*.

In other words it is not pronounced, I mean when they be pure French words as *advancer*, properare, *avancer*.

F.

F

In fine dictionis monoſyllabicæ pronunciatur, ſequente adjectivo non auditur, ut *oeuf frais* dic *œu frais.*

Si reperiatur duplex, prima ſyllaba producitur, ut *deffendre défendre.*

G

G in fine monoſyllaborum ſequente vocali ſonat *c* ut *ſang* dic *ſanc*, ſanguis.

Angli pronunciant *gloire*, *d'loire*: ſed ita pronunciare conentur *gueloire.*

Gui ſonat ut *gift*, Anglicè.

H

Aliquando eſt litera, aliquando is muta litera, ſi ſit litera reperitur in vocibus propriè Gallicis; ſi muta reperitur in illis nominibus derivatis à Latinis ut *homme*, homo. Inter conſonantem & vocalem non ſonat, nec prodeſt, ut apud Anglos: Angli enim dicunt *the*, Galli *te*, Galli dicunt *Matieu*, Angli *Mathieu.*

In fine dictionis nullo modo pronunciatur *Eſtomach*, dic *eſtomac, luth, lut.*

Hæ ſunt voces Gallicæ, *honte, honteuſe, harpe, harnois, haſter, hache, hardy, haut, haure*, in illis *h* pronunciatur.

Excipe

F

F being the laſt letter of monoſyllables is pronounced, *oeuf boeuf*, but if it is joyned with an adjective, then *f* is not heard, as *beuf frais*, ſay *boeu frais.*

If it be found double it maketh the ſyllable longer, as, *deffendre*, ſay *défendre.*

G

In the end of monoſyllables is pronounced as *c*, as *ſang* ſay *ſanc* blood.

The Engliſh do pronounce *gloire*, *d'loire*, but it muſt be pronounced thus, *gueloire.*

Gui, as gift,

H

Sometime is a letter, ſometime it is not pronounced, if it beginneth a word coming from the Latines, then it is not a letter. As for example *homo*, *(homme:)* but if it beginneth a word purely French, then it is pronounced, as *honte*, ſhame, in themiddle of a ſyllable it is not pronounced as the Engliſh do, *E G. Thomas*, the Engliſh ſay *Thomas*, but the French *Tomas.*

In the later end of a word it is not pronounced, *Eſtomach, eſtomac.*

Theſe words are pure French *honteux, haſter, haut, haure.*

Except

Excipe à regula generali *Hollande & Hongrie* in quibus *h* Pronunciatur.

L

Pronunciatur in fine ut *ſel, univerſel.*

Obſervabit extraneus, Gallos nunquam ponere duo ll in fine dictionis ſine vocali, ut Angli *ſhall,* &c.

M

In fine dictionis ſonat ut(*n*) v: g: *renom.* dic *renon, nom,* nomen *non.*

In medio vero dictionis ſequenti, *n,* ſonat *n,* ut *condamner* dic *condanner* condemnare.

N

An ſonat *en,* pronunciatur in fine; non tamen duriter ut Angli, ut *bon* Angli *bonne.* In tertiâ perſonâ verborum ante *t,* ſi *e* præcedat, non ſonat, ut *parlent parle.*

P

Sonat (*pea*) & non pronunciatur in fine horum nominum, nempe, *temps, champs,* ſed dic *tans chans* : ſed tamen ſcribitur ut linguæ Gallicæ Tyro : & in lingua Latina verſatus videat talem vocem deſcendere à Latinis.

In fine monoſyllaborum auditur, *trop* nimis *phe* ſonat *fe,* ut *trophée*; Orpheus *Orphée,* dic *Orfée.*

Except *Hollande* and *Hongrie,* the *h* is pronounced although theſe words come from the Latines.

L

Is pronounced in the end *ſel* ſalt *univerſel.*

It is to be obſerved that the French do not put a double *ll* at the end of a word without a vowell as the Engliſh do.

M

Is pronounced in the latter end of a word being a liquid, and is pronounced as *n,* as *garçon boy nom* a name.

In the middle of a word it is pronounced as (*n*) *condamner* ſay *condanner.*

N

Sounds *an*; and is pronounced nevertheleſſe; not ſo hard as the Engliſhmen pronounce it; for they pronounce *bon, bonne,* the French *bon.* In the third perſon of verbs if *e* be before *n,* it is not pronounced, as *parlent* ſay *parle.*

P

Sounds *pea*; it is not pronounced in the end of thoſe words *champ, temps :* therefore ſay *tans chans* : but nevertheleſſe it is written to ſhew it cometh from the Latines.

In the end of monoſyllables is heard *trop.*

Q

Utimur *Q.* quando Latini utuntur in ſuis Latinis vocibus, ut *Quadrageſima le quareſme*, in tali occurſu ſonat *kareſme*, aut ut *c careſme*.

Q

Is pronounced as the word *keme*, *qua* as *ka*, *qui* as the Italian *chi*.

R

Ut apud Anglos ſi ſit abſque vocali; ſed ſi *e* præcedat, tunc non duriter profertur, ut *aimer* to love, Angli pronunciarent *aimerre*.

In fine verborum primæ conjugationis, niſi ſequatur vocalis, aut reperiatur in fine membri aut inciſi, aut ſententiæ non auditur, ſed vim ſuam dat præcedenti *e* as *parler* dic *parlé*, non tamen tam aperte quàm *é* maſculinum: ſed inter *m*: & *f*: ut Angli *parlea*. In omnibus ſubſtantivis & verbis tertii ordinis auditur, ut *pouvoir*, *voir*.

R

Juſt as with the Engliſh if it be without a vowell. But if the vowel *e* is before, then *r* is not pronounced ſo hard as *parlér* ſay *parlea*.

In the end of verbs of the firſt conjugation if a vowel do not follow, or is found in the end of a member, period or ſentence, *r* is not pronounced, but giveth its ſtrength to the *e*, as *parler* ſay *parlea*, which *e* is between the *e* maſculine and fœminine; if not altogether maſculine, but open, and it is pronounced as the Latine *e* in Domine, *r* is pronounced in all the words of the third conjugations, as *pouvoir*.

In omnibus vocibus finitis in *eur*, ſonat, ut *menteur*.

In aliis ſubſtantivis pronunciatur leviter, ut *leger*.

In monoſyllabis *r* ſonat durius, *mare*, *ferrum*, *merfer*, ut Latini fer.

Verùm ſi invenias *rt* in fine nominis, pronuncia ſolum *r*, ut *mort* mortuus *mor*, *fort*, *for*.

In all words ending in *eur*, it is pronounced, as *menteur*.

In all other ſubſtantives it is pronounced more ſoftely.

In the words of one ſyllable *r* is pronounced as the Engliſh *mer*, as *father*, more openly.

Obſerve again, if you find *rt* in the end of a word, pronounce onely *r*, as *mort*, *mor*, *fort*, *for*.

Om miſeram o, ſonat apertè, ut Angli *ow*, & nunquam ut *v*, *u*, niſi ſequatur *u on*, *On* ſonat ut

I had forgotten to ſpeak of *o*, it is pronounced as *ow* and is never pronounced as *v* with the

ut *oun* apud Anglos, & ut apud Græcos λόγον *bon* Angli dicunt *boun*.

S

In prima ſyllaba ſi e præcedat non auditur : ut *eſlever*, *eſcrire*, *tollere*, *ſcribere*.

Exceptio.

feſtin	*epulæ*
eſperer	*ſperare*
eſcrimer	*gladiari*
eſtimer	*æſtimare*
preſque	*ferè*
preſcrire	*præſcribere*
eſprit	*ingenium*
eſperance	*ſpes*
preſcription	*præſcriptio*
reſpirer	*reſpirare*
teſtifier	*teſtificare*
geſte	*geſtus*
juſques	*uſque*
reſter	*manere*
reſtituer	*reſtituere*

Si præcedant, i, a, u, s, auditur, *diſputer*, *aſpirer*, *ambuſcade*.

In medio dictionis trium aut quatuor ſyllabarum, auditur *s*. ut *Monaſtere*. Excipe *honneſte*, honeſtus.

Si invenias o ante *s* in eadem ſyllaba auditur ; ut *poſte*.

Excipe *oſter* tollere, *hoſte*, *hoſteilerie*, hoſpes hoſpitium, vel diverſorium.

Paucis abſolvi quid ſpectat difficultatem

the Greeks, on as λόγον, *bon boun*.

S

In the firſt ſyllable if *e* be before, is not pronounced, as *eſcrire*, to write, *eſlever* to riſe, &c.

Exception.

a feaſt	*feſtin*
to hope	*eſperer*
to fence	*eſcrimer*
to eſteem	*eſtimer*
almoſt	*preſque*
to preſcribe	*preſcrire*
wit	*eſprit*
hope	*eſperance*
preſcription	*preſcription*
to breathe	*reſpirer*
to teſtifie	*teſtifier*
behaviour	*geſte*
untill	*juſques*
to remain	*reſter*
to reſtore.	*reſtituer*

Now if *a*, *i*, *u*, are before *s* it is pronounced, as *diſputer ambuſcade*.

In the middle of a word of three or four ſyllables, is pron: as *Monaſtere*, except *honneſte*.

When *o* is in the ſame ſyllabe with *s*, then s is pronounced as *poſte*.

Except, *oſter*, to take away, and *hoſte* ſay *oter* and *hote*.

I have ſaid enough concerning

difficultatem hujus literæ ; & nihil fere dicendum ſupereſt ; difficultatem enim enucleavi, & in omnibus vocibus in quibus non pronunciatur omittitur & *e* fit maſculinum, ut *eſlever* dic *élever*. Sed quia multi veteres pervolvunt authores, regulam adhibui.

S inter duas vocales ſonat *z*; ut, *deſirer*, *dezirer*.

T

Ut apud Anglos. Si invenias ü in compoſitione Gallica notatum duobus punctis, eſt vocalis, ſine punctis eſt conſonans, ut *voüer*.

X

In fine ante vocalem ſonat s, ut *paix*, *pais* in verbo *ſoixante* ut duplex *s*. *ſoiſſante*.

Y

Sonat ut *i*, & ſemper ponitur inter duas vocales, ut *ayés*, & in imperativis ſecundi ordinis ut *baſty*.

Z

Ut apud Latinos,

cerning that great difficulty in a few words, and I think it all that can be ſaid. I have ſet the rule onely for thoſe that love to look upon old authours where *eſlever* is written, for in the new s is ſuppreſſed, as *élever*.

S between two ſyllables is pron: as z..

T

As with the Engliſh. before *ion* is like c and in the conjunction *&* is never pronounced though the next word begin with a vowell.

X

In the end before a vowell is pronounced s *paix pais*, in that word *ſoixante* as *ſoiſſante*.

Y

Is alwayes pronounced as *i*, and is put between two vowels, as *ayent*, and in the imperative moods of the verbs of the ſecond order.

Finis Pronunciationis.

TYROCINIUM
LINGUÆ GALLICÆ.

DE ARTICULIS.

CAPUT I.

GAlli duos solùm habent articulos in usu : In Nominativo singulari, *le*, *la*; *le* inseruit nominibus masculinis : ut *le Roy*, *la* verò fœmininis, ut *la Reine*, In Nominativo plurali unicum adhibent pro utroque genere; ut, *les Roys*, *les Reins*. Sic declinatur nomen masculinum.

Singulariter.

Le Roy	Nominativus.	Hic Rex.
Du Roy	Genitivus.	hujus Regis.
Au Roy	Dativus.	huic Regi.
Le Roy	Accusativus.	hunc Regem.
ô Roy	Vocativus.	ô Rex.
Du Roy	Ablativus.	ab hoc Rege.

Pluraliter.

Les Roys	Nominativus.	Hi Reges.
Des Roys	Genitivus.	horum Regum
Aux Roys	Dativus.	his Regibus.
Les Roys	Accusativus.	hos Reges.
ô Roys	Vocativus.	ô Reges.
Des Roys	Ablativus.	ab his Regibus.

Exemplum

Exemplum nominis fœm.

Singulariter.

La Reine	Nomin.	Hæc Regina.
De la Reine	Genit.	hujus Reginæ.
A la Reine	Dativ.	huic Reginæ.
La Reine	Accuſ.	hanc Reginam.
ô Reine	Vocat.	ô Regina.
De la Reine	Ablat.	ab hac Reginâ.

Pluraliter.

Les Reines	Nomin.	Hæ Reginæ.
Des Reines	Genit.	harum Reginarum.
Aux Reines	Dativ.	his Reginis.
Les Reines	Accuſ.	has Reginas.
ô Reines	Vocat.	ô Reginæ.
Des Reines	Ablat.	ab his Reginis.

Si verò occurrat nomen maſculinum inceptum à vocali, aut ab *h*, literâ mutâ, ob euphoniam, vitandæ aſperitatis causâ, quam duarum vocalium concurſus afferret; mutuò accipiendus eſt articulus nominativi, & interponendus his duabus vocalibus, ne ſonum rudiorem edant: cave igitur dicas, *l' homme*, *du homme*, verùm.

l' homme.		Hic Homo.
de l' homme.		hujus hominis.
à l' homme.		huic homini.
l' homme.		hunc hominem.
ô homme.		ô homo.
de l' homme.		ab hoc homine.

l' Empereur.		Hic Imperator.
de l' Empereur.		hujus Imperatoris.
à l' Empereur.		huic Imperatori.
l' Empereur.		hunc Imperatorem.
ô Empereur.		ô Imperator.
de l' Empereur.		ab hoc Imperatore.

Pluralis

Pluralis numerus retinet ſuum articulum, *les, des, aux, les, des.*

Si ita contingat, nomen incœptum à vocali, aut *h* mutâ, articulum indefinitum ſibi vendicat: ut *l'Empereur, de l'Empereur*; quia articulus indefinitus præcedit articulis ipſis: ut, *de l'ame*. *H*, eſt muta, ſi reperiatur in vocibus, quæ derivantur à Latinis: ut, homo, *homme*; ſi verò in vocibus propriè Gallicis occurrat, eſt litera, & pronunciatur: ut, *honte, hameau*: ne dicas in genitivo *de le hameau*, ſed *du hameau*; & ſic de aliis.

Propria virorum nomina, mulierum, & ut uno abſolvam verbo, omnium rerum facie virili aut muliebri pictarum, quæque etiam brutis animantibus non inſita à naturâ imponuntur, ita declinantur; ut

Pierre, de Pierre, à Pierre,
Pierre, ô Pierre, de Pierre,
Bucephal, de Bucephal, &c.

Lingua Gallica non abhorret à cæteris vernaculis linguis in applicatione articulorum nominativi utriuſque numeri; id quod exemplis illuſtrabo. Itali dicunt *il ré*: Angli, *the King*.

Attamen obſervandum eſt, ſi Angli interrogentur per quæſtionem *quâ*, in propriis Provinciarum, & Regnorum appellationibus, tacere articulum: v.gr. *Par où paſſerez vous?* qua tranſibis? Angli reſpondent, *par France*, Anglicè, *by France:* caveant igitur ab iſto Angliciſmo. Si verò Galli reſpondeant huic quæſtioni, in propriis provinciarum appellationibus, quarum incognita illis eſt vernacula ſignificatio, tacent articulum: v. g. *Pour aller à Londres, je paſſay par Kent*: eſt provincia Angliæ.

De Articulis Nominativi hactenùs ſatis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

Duplex eſt apud Gallos Articulus Genitivi, *Definitus, & indefinitus.*

DEfinitus dicit aliquid certum & particulare: v.g. *I'ay leu un Arreſt du Parlement de Paris*, Decretum legi Senatus Pariſienſis: *C'eſt le commandement de la Reine de France*, Reginæ Galliarum eſt mandatum. Quod ſi rem non definiamus nominatim, ſed generatim tantùm dicendo perſequamur, dicendum erit, *I'ay leu*

un

in Arreſt de Parlement, Senatus-conſultum legi: quia non magis prædicatur de Senatu Pariſienſi quàm de Senatu Rothomagenſi. Rem faciet liquidiorem exemplorum varietas: *à la bataille de Norlinghen un Cavalier fut bleſſé d'un coup de piſtolet*, prælio ad Norlinghen, equeſtris ſclopi ictu ſaucia tus eſt: *Le Mareſchal de Gaſſion fut bleſſé d'un coup de mouſquet*, Gaſſionius Mareſchallus caſtrorum Præfectus, miſſâ catapultâ graviter vulneratus fuit. Si verò ſignificare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus ſit; ſic Gallicè dicendum erit, *Un homme fort conſiderable receut un coup du canon qui eſtoit braqué ſur la contreſcarpe du foſſé*, vir quidam perſpectiſſimæ virtutis, tormenti globo ex aggere foſſæ excuſſo, vulneratus eſt: *Il m'a donné un coup de l'eſpée qu'il gagna à la bataille de Lens*, Illo me cæcidit enſe, quem pugnâ ad Lincium commiſſâ aſſequutus eſt.

CAP. II.

De Applicatione indefiniti.

SI nomen adjectivum præponatur ſubſtantivis, utendum eſt articulo indefinito: ut, *c'eſt un Prince de grande eſperance*, magnæ expectationis eſt Princeps.

Si illud tamen clarè definiamus, licèt præcedat ſubſtantivo, definito utimur: v.g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommorency*, In hoc recluſi cineres ſepulchro magni Henrici Momorantii aſſervantur. Si verò præponatur nomini ſubſtantivo pronomen, eodem utendum eſt articulo; ut, LOUIS XIV. *triomphera de nos ennemis*, LUDOVICUS decimus quartus triumphum de hoſtibus noſtris referet.

Indè excipies pronomina abſoluta quæ definitum ſibi vendicant articulū Hæc vox. *Meilleur*, ſi occurrat in comparativo gradu, indefinitum ſibi poſcit articulum: v. g *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, generoſum valdè nobis eſt vinum, nec uſquam ſuavius bibitur. Sed ſi reperiatur in ſuperlativo gradu, ſibi definitum vindicabit: v.g. *Ariſtote étoit un des meilleurs philoſophes qui ayent jamais eſté*, unus ex præſtantiſſimis omnis memoriæ Philoſophus extitit Ariſtoteles

Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum: v.g *La France produit de plus braves hommes que l'Eſpagne*, Gallia longè præſtan-

tiores quàm Hiſpania, viros proereat. In ſuperlativo verò petit definitum: v.gr. *Cé homme eſt un des plus conſiderable de ce ſiecle*, hic vir inter hujus ſæculi clariſſima lumina numerandus eſt.

Ante hæc adverbia ponitur articulus indefinitus: nempè, *fort, ſi, aſſez, beaucoup, tant, trop, auſſi*: v.g *Alexandre le grand eſtoit d'aſſez belle taille*, Alexander magnus ſtatu â ſatis ad dignitatem appoſita erat: *Il eſtoit ſuivy de tant de braves gens*, fortiſſimos habuit comites, & quamplurimos: *Il formoit de ſi genereux deſſeins*, generoſa omnia erant quæ meditabatur conſilia.

Præpoſitiones volunt articulum indefinitum antè ſe: ut *chés, aprés, contre, environ, à l'entour, auprés*: v. g. *Ie viens de chés vous*, venio ex ædibus tuis: *Ie heurtè à la porte d'aprés la vôtre*, fores pulſavi, quæ proximæ ſunt tuis.

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur: v.gr. *Cheval de bronze*, equus ex ære Corinthio: *Toiſon d'or*, vellus aureum: *Eſcu d'or*, nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definito articulo. v g. *Ce manteau eſt fait de la laine, que j'ay achétee cette ſemain*, hoc pallium factum eſt ex lanâ, quam hâc hebdomadâ emi.

Poſt adverbia quantitatis ponitur idem articulus: v g. *Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence*, Pompeius magno excelſo fuit animo: Antiochus molli & enervato: Nero impudentia inſigni. At verò ſi adverbium quantitatis occurrat in aliis rebus, quæ poſſunt frangi ſine corruptione alterius partis, ſi definiamus aliquid tale, & non aliud, utendum eſt articulo indefinito: v.g. *Donnez moy un peu du vin que nous beûmes hier*, da mihi paùm vini, ſed de eodem quod heri bibimus.

Adjectiva copiæ & egeſtatis, eundem volunt articulum: v.gr. *Cette Tour eſt pleine de munitiones de guerre*, munitiſſima hæc eſt Turris, & omni commeatuum genere refertiſſima: *Cét homme eſt pauvre d'eſprit*, non multùm ille homo abundat ingenio.

Si nomen ſubſtantivum propriis regnorum ac provinciarum appellationibus præponatur, utendum eſt indefinito: v. gr. *Royaume de France*: *Province de Picardie*: *Duc de Bourgongne*. &c. *Cour de Parlement* dic *Cour des Aydes*, non *Cour d'Aydes*, Supremi ordinis curia: Cauſis patrimonii Regii diſceptandis conſecta.

Sic Adjectiva laudis: ut, *digne de loüange*, laude dignus.

Subſtantiva qualitatis eundem requirunt articulum: v. gr. *Le Mareſchal de Gaſſion eſtoit homme de cœur*, Mareſchallus Gaſſionius

nius vir fortiſſimo, & generoſo in periculis animo fuit.

Illa nomina quæ dicunt privationem, aut defectum, pari gaudent articulo: v. g. *Eclipſe de Soleil & de Lune*, Solis eclipſis & Lunæ.

Datur idem articulus poſt verbum *manquer*: ut, *manquer d'argent*, carere pecuniâ.

Ante numeros reperitur idem articulus: v.g. *le Roy d'Eſpagne perdit vne armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem millia hominum ad Rocrojam fuſa ſunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, ſi hæc vox, *Maiſtre*, præcedat: v.g. *Maiſtre de muſique*. Scientiarum: ut, *Regent de Philoſophie*, Philoſophiæ profeſſor. Inſtrumentorum muſicorum: ut, *Joüeur de violon*.

Si definiamus, utendum eſt articulo definito: ut, *c'eſt le maiſtre de la muſique du Roy*, ſymphoniæ Regiæ eſt magiſter.

Ne dicas *maiſtre de dance*, verùm *maiſtre à dancer*: *maiſtre en fait d'armes*. Alia enim dicendi ratio uſum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria urbium pari gaudent articulo: ut, *Blois de Blois*. Inde tamen excipienda ſunt hæc nomina, quæ ſequuntur, quæ definitum ſibi vendicant articulum: ut, *la Capelle, la Baſſée, le Pont l'Eveſque, le Ponteau de mer, le Havre de Grace, le Pont de l'Arche, le Mans, la Fléche, la Rochelle, la Haye*. Sic, *la Haye, de la Haye*: *le Mans, du Mans*, &c.

Dieu, ſi ſignificet verum Deum, requirit indefinitum: ut, *c'eſt le commandement de Dieu*.

Si verò agamus de falſis illis divinitatibus, quas colebant Pagani, utendum erit definito: ut, *le Dieu Jupiter*: *du Dieu Jupiter*, definiamus talem Deum, & non alium.

Nomina quæ ſequuntur, eodem gaudent articulo: propria virorum, mulierum, Deorum, dæmonum bonorum aut pravorum: ut, *Cabriel, de Gabriel*: *Marie, de Marie*: *Michel, de Michel*: *Belzebuth, de Belzebuth*: Quibus addes propria, quæ brutis animantibus, non illis à naturâ inſita, imponuntur: ut, *Bucephal, de Bucephal*.

Articuli volunt ante ſe indefinitum: ut, *de l'argent*.

Force duplicem habet ſignificationem, aliquando ſignificat violentiam, aliquando multitudinem. Si ſignificet violentiam, requirit indefinitum: ut *à force d'hommes le Roy a pris Bourdeaux*, Rex non niſi egregia militum virtute, Burdegalas ad deditio-

nem coëgit. Si verò significet multitudinem, est adjectivum: ut, *force femmes*. *force soldats*: multi milites.

Hæc verba, *orner enrichir, vestir, couvrir*, gaudent eodem articulo: v. g. *une maison ornée de tapisserie*, peristromate decorata domus: *une femme vestüe de soye*, sericis vestibus ornata mulier: *couverte de terre*, terrâ cooperta.

Nomen modi, quo aliquid fit, sumit indefinitum: ut, *la mer est agitée de tempestes*, turbidis tempestatibus turbatur atque commovetur mare. *Il fait cela de gaét à pens*, hoc facit deditâ operâ: *Il bruste de desir*, desiderio ardet. *Il meurt de faim*, fame perit, & propè enectus est: *enflé de gloire*, tumidus superbiâ.

Adjectiva cupiditatis eundem observant: ut, *ambitieux de loüange*, laudis referendæ perquàm avidus: *envieux de gloire*, gloriæ cupidus.

Nomen mensuræ: ut, *un boisseau d'avéne*, avenæ modius.

Adjectiva formæ: ut, *beau de visage*, pulcher vultu.

Bien, quantitativè sumptum poscit definitum.

Nomina mensium & dierum poscunt eundem articulum: ut, *de Janvier, de Mardy*.

Articulus unitatis sibi eundem vendicat: ut, *I'ay receu une lettre d'un de mes amis*.

Animadverte, *à* poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud: ut, *I'ay communiqué ma maladie à des Medecins*; non magis prædicatur de Medicis Blesarum, quam de Medicis Turonum.

Sed si definiamus, utendum erit definito: ut, *I'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Blois*.

CAP. III.

De Articulo Definito.

CÆtera verò nomina definitum volunt articulum: ut, *Le Seigneur, du Seigneur, &c.*

Si fiat fractio alicujus rei, sine corruptione alterius partis, utimur articulo Genitivi: v. g. *Donnez moy du pain*, cedo mihi panem. sed si totum petamus, dicendum erit, *Donnez moy le pain qui est sur la table*. Si verò adjectivum, ut superiùs dixi, præponatur nomini cujus partem aliquam petimus, utendum erit articulo indefinito: ut, *Donnez moy de bon pain*.

Lu-

Ludus qui recreat aures, sibi Genitivum poscit: ut, *Ioüer de la musette.*

Omnis alius ludus, Dativum assumit: ut, *Ioüer à la boule*, ludere globis.

CAP. IV.

De Adverbiis Motus.

GAlli tria habent motus Adverbia, sive tres, ut Latini, quæstiones: nempè *Où*, id est, ubi, vel quò: *D'où*, id est, unde: *par où*, id est, quà. Animadvertendum est, si interrogeris per *où*, esse respondendum, sive de quiete, sive de motu, in dativo; si de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito: v. g. *Où allez vous? à Paris*, quò vadis? proficiscor Parisios. De quiete, *Où demurés-vous? à Londres*, ubinam terrarum habitas? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum est infrà: nimirùm *la Rochelle* &c. quæ propria nomina sibi vendicabunt definitum articulum: ut, *il va à la Rochelle*, &c.

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut Provinciarum appellationibus, utimur præpositione *En*: ut, *Où allés-vous? en France: en Normandie: en Languedoc*, &c. Animadverte præterea, si Pronomen Nomini præponatur, eandem esse adhibendam præpositionem: v.g. *Il va en mon Jardin: en ma maison: en son écurie*, petit domum, &c.

Observa secundò, præpositionem istam *en* non cadere in articulum *le*; itaque si occurrat, utendum esse articulo dativi: ut, *I'iray au Jardin*, & non *en le Jardin.*

Si quæstio fiat per *où*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpositione *dans*: ut, *Anjou*, *Poitou*; *Perigor*; *Dauphiné*. ut, *Il est allé dans le Poitou*, *le Dauphiné*, &c.

In cæteris aliis nominibus utendum est articulo Dativi: ut, *aller aux champs*: *au Sermon.*

Si hæc vox *Ciel*, sumatur pro Paradiso, requirit articulum definitum: ut *son ame est au Ciel*, ejus anima est in cœlis.

Enfer, & *Purgatoire*, volunt præpositionem *En*: ut, *Il est en enfer*: *en Purgatoire.*

CAPUT V.

De Quæſtione d'ou: Id eſt, *Unde.*

SI quæſtio fiat per *Unde*, id eſt, *d'où*: Gallicè reſpondendum eſt in Genitivo: v.g. Unde venis? *d'où venés-vous? Je viens de la maiſon*, venio domo: *Je viens de la ville: Je vien des champs*, venio ex urbe; venio rure.

Si verò agatur de propriis urbium, ſuburbiorum, oppidorum, ac pagorum appellationibus; utendum eſt articulo indefinito: ut, *Ie viens de Rome*, venio Româ: *de Clery*; *de Chyveray*; *de Vienne.*

Inde excipies, *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum eſt, quæ ſibi articulum definitum vendicant: ut, *Ie viens de la Rochelle*, venio Rupellâ, &c.

Hoc proprium ſuburbii nomen excipitur, nempè *le Fois*, Fagus: ut, *Ie viens du Fois*: Suburbium eſt Bleſenſe.

A propriis Pagorum appellationibus excipiuntur, *la Chauſſée, la Chapelle Vendomoiſe, la Chapelle blanche*, & alia quæ componuntur.

In propriis Regnorum nominibus, utendum eſt articulo indefinito: v. g. *Il vient de Pologne, de France, d' Angleterre.*

In propriis Provinciarum, Ducatuum, atque Comitatuum appellationibus, ponendus eſt articulus indefinitus: ut, *Ie viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie.* Poteſt tamen poni articulus definitus: ſed non tam accuratè excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc*, Tectoſagi: *la Beauſſe*, Vadicaſſius Occidentalis ager: *le Dauphiné*, Delphinatus: *le Limoſin*, Lemovices: *le Perigor*, Petrocorii: *le Poictou*, Pictones; quæ definitum poſcunt articulum, potiùs quàm indefinitum; ut *Ie viens de Poictou*, venio ex Pictonenſi ſolo.

Si verò nomen adjectivum, aut pronomen ſubſtantivo præponatur, utendum erit articulo indefinito: ut *Ie viens de ma maiſon*, venio ex ædibus meis; *Il revient de ſa métairie*, redi té ſuâ villa.

Si hæc vox, *Ciel*, ſignificet Paradiſum, alio gaudet articulo; v.g. *Dieu eſt deſcendu du Ciel*, Deus deſcendit de cœlo. *Enfer* aſſumit potiùs definitum, quàm indefinitum; ut *le diable ſort à tous*

momens

momens des infers, pour tourmenter les pecheurs, prævaricator angelus singulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.

CAP. VI.

De Quæstione quà : Id est, *par où.*

SI quæstio fiat per *quà*, id est, *par où*; respondendum est in nominativo, repetendo articulum v.g. Quà transibis, *par où passerés-vous? Par la fenestre* per fenestram.

In propriis urbium, oppidorum, surburbiorum, pagorum nostra non abhorret lingua à cæteris aliis vernaculis: utuntur enim non secus ac Galli præpositione *par*: v. g. Quà transibis? par *où passe é vous? par Blois*. Blesis: Anglidicunt, *by Blois*.

In propriis nominibus Regnorum & Provinciarum Ducatuum, Comitatuumque reperimus articulum: ut *par où passerés-vous? par la France: par le Dannemarc*, &c.

Non repetimus tamen articulum illis, quorum non satis est nota nobis vernacula appellatio: ut, quà transibis? *Par Kent:* est Provincia Angliæ: *Suffolke, Norfolke.*

CAP VII.

De Gradibus Comparationis.

TRes enumerantur, ut apud Latinos: positivus, comparativus, & superlativus. Positivus est nomen adjectivum: ut *fort*. Comparativus sibi poscit ante se *plus*: ut *plus fort*. Semper post comparativum sequitur, *que*: v.g. *Le Roy de France est plus puissant que le Roy d'Espagne*, Rex Galliarum est potentior Rege Hispaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ imperitis atque insolentibus Gallicæ errorem, & more Latinorum dicas, Petrus est fortior Joanne, *Pierre est plus fort de Jean*, verùm *que Jean.*

Bon, mauvais, non admittunt *plus*; sed *meilleur, pire. Petit*, dicitur *plus petit*, ou *moindre; le plus petit*, ou *le moindre.*

Sic distinguimus superlativum gradum; si fiat comparatio, addimus

dimus articulum ante *plus*: ut, *Ciceron eſtoit le plus grand orateur de ſon temps*, Cicero eloquentiſſimus totius ſui temporis orator extitit. At verò ſi nulla fiat comparatio, tacemus articulum: v.g. *Alexandre eſtoit tres-vaillant*, fortiſſimus fuit Alexander, armiſque acerrimus.

Si fiat comparatio, ſuperlativus gradus regit genitivum: ut, *C'eſt le plus ſçavant homme de tous*, hic vir omnium eſt litteratiſſimus.

CAP. VIII.

De Apoſtrophe.

HÆ tres vocales, *a*, *e*, *i*, ſequente alia vocali, eliduntur. *a* ſolùm eliditur in articulo *la*; ut, *l'ame*, & non ante alias vocales: *i* ſolùm patitur eliſionem in *ſi* particulâ, ante *il*: ut, *s'il vous plaiſt*: eliditur *e*, in monoſyllabis: ut, *que*, *me*, *te*, *ſe*, &c. ut *qu'il*: non eliditur *e*, in *ce*, ſi apponatur virgula, aut ſi ſumatur pro *celà*; alioquin eliditur ante verbum ſubſtantivum: ut, *c'eſtoit*.

In diſſyllabis, *e*, ſolùm eliditur pronunciando, & non ſcribendo. Inde excipe *quelqu'un*, *chacqu'un*: *quelqu'une*, *chacqu'une*: *puiqu'il*.

CAP. IX.

De Formatione Pluralis Numeri.

FOrmatur pluralis numerus, ſi addantur hæ litteræ, *s*, *x*, aut: *z*: tamen *z* rarò reperitur in uſu; ſed illius loco ponitur *s*, notando *é* accentu: ut, *aimés*.

Omnia igitur nomina volunt *s*, in plurali, ſi excipias ea quæ deſinunt in *al*, quæ volunt *x*: ut, *animal*, *animaux*.

Quæ deſinunt in *ail*, habent vulgò *x*: ut, *émail*, *émaux*.

Inde excipe *Bocal*: *attirail*: *mail*: *ſerrail*: *naval*: *bal*. *cal*: *poitral*, quæ ſibi vendicant *s*, & non *x*: *Ciel*, *Cieux*, *Genoüil*: *vétroüil* capiunt *x*: ut, *véroux*, &c. *Vieil*, *vieux*: *Artificiel*, *artificieux*: *Univerſel*, *univerſaux*.

Quæ deſinunt in *eau*, *eu*, volunt *x*: ut, *feu*, *feux*: *beau*, *beaux*: *ail*, *yeux*.

De

CAPUT I.

De Generibus Nominum.

GAlli tria admittunt genera: Maſculinum, Fœmininum, & Commune.

Omnia nomina, quæ finita ſunt per has litteras, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*. *t*, *x*, *y*, *z*, ſunt maſculini generis; id quod exemplis illuſtrabo; ut, *plomb*, plombum; *bléd*, frumentum; *œuf*; ovum; *ſang*, ſanguis, *eſtomach*, ſtomachus; *ſel*, ſal; *renom*, fama; *garçon*, puer; *champ*, ager; *cocq*, gallus; *rubis*, pyropus; *bonnet*, nocturnus pileus; *choix*, delectus; *nez*, naſus.

Hæc ſunt Fœminini Generis.

Mercy, miſericordia.
Brebis, ovis.
Souris, mus.
Faim, fames.
Leçon, lectio.
Rançon, redemptionis pretium.
Moiſſon, meſſis.
Paſmoiſon, animi deliquium.
Façon, modus.
Raiſon, ratio.
Maiſon, domus.
Priſon, carcer.
Foiſon, copia.
Boiſſon, potio.
Toiſon, vellus.
Mer, mare.
Cour, aula Regia.
Fleur, flos.
Rancœur, ſimultas.
Douleur, dolor.
Teneur, argumentum.
Tour, turris.
Largeur, latitudo.
Longueur, longitudo.
Chaleur, calor.
Liqueur, liquor.
Pudeur, ingenuus pudor.
Ardeur, ardor.
Douceur, dulcedo.
Faveur, gratia.
Chauſſes, tibialia.

Veni-

Venaiſon, caro ferina.
Main, manus.
Fin, finis.
Putain, meretricula.
Chair, caro.
Blancheur, albedo.
Rougeur, rubor.
Vigeur, vigor.
Peſanteur, gravitas.
Splendeur, ſplendor.
Lueur, fulgor.
Fureur, furor.
Aigreur, aſperitas.
Saveur, pultarium olus.
Amours, amores.
Hardes, ſupellectilia.
Meurs, mores.
Decrotoires, peniculus.
Erreur, error.
Mort, mors.
Hard, virgeum lorum.
Part, pars.
Poix, pix.
Croix, crux.
Paix, pax.

Une fois, ſemel.
Orgues, organa.
Monchettes, candelalia ſorfex.
Dent, dens.
Profundeur, profunditas.
Eſpoiſſeur, denſitas.
Rigueur, ſeveritas.
Peur, timor.
Valeur, valor.
Couleur, color.
Odeur, odor
Senteur, idem.
Chandeleur, Purificatæ Dei parentis feſtus dies
Eſpouſſettes, veſtiaria ſcopula.
Jument, jumentum.
Nuict, nox.
Foreſt, ſylva.
Chaux, calx.
Faulx, falx.
Perdrix, perdix.
Toux, tuſſis.
Voix, vox.

EFœmininum non ſolum maximam extraneis affert difficultatem verùm etiam peritioribus in lingua edocenda magiſtris qui nondum hactenus, licèt diu hanc difficultatem agitare conati ſint, eam aperire linguam addiſcentibus potuere. Attamen, quamvis indoctiorem me omnibus aliis longè fatear, dicam primò omnia nomina in *e* definentia, eſſe fœminini generis, ſi ſint proprie Gallica: quod exemplis illuſtrabo.

Bolance, arquebuſe, banniere, branche, harangue, charge, bride, caracole, digue, &c. Trutina, catapulta, vexillum, ramus, concio, onus, frænum, equeſtris in gyrum præcurſio, moles.

Si quæ deſinant in ege, age, iege, rade, amme, aſme, eme, eſme, aire, arre, erre, ſunt Maſc.

Ab

Ab age excipies illa quæ deſcendunt à Latinis: ut *rage*, rabies: *plage*, *image*, *cage*, &c. *Page*, margo, *marge*.

Excipies à regula generali, *branſle*, *maſque*, *coffre*, *cuivre*, *date*, *deſaſtre*, *greffe*: prima motio, larva, arca, as, exaratæ Epiſtolæ, dies, calamitas, tabularii forenſis vectigal: Quibus addes infinitivos verborum: ut, *le boire*, &c.

Illa nomina, quæ terminantur in *e* fœminino, ſunt fœminini generis, ſi deriventur à Latinis fœm. ut, mater, *mere*.

Omnia nomina quæ deſcendunt à Latinis, maſculinis, vel neutris, ſunt maſculini generis: ut, pater, *pere*: thema, *theme*.

Inde excipies, *Aſperges*, Aſparagus: *auge*, alveus: ſtudia, *eſtudes*: *haleine*, anhelitus: *dentelle*, denticulus: *angoiſſe*, angor: quæ ſunt fœminini generis.

Quæ deſinunt in *ée* ſunt fœminini generis: ut, *armée*, exercitus. Excipe ea quæ deſcendunt à Latinis maſculinis: ut Atheus, *Athée*: & propria virorum: ut *Pompée*, Pompeius.

Quæ deſinunt in *é* notato, ſic diſtinguimus: ſi ſint propriè Gallica, aut deſcendant à participio præteriti Latinorum, ſunt maſculini generis: ut, *aimé*, amatus: *coſté*, latus.

Si vero à Latinis in tas: ut, bonitas, *bonté*; ſunt fœminina.

Quæ deſinunt in *a* ſunt maſculini generis: ut, *un fa*.

Adjectiva quæ deſinunt in *e* fœm. ſunt communis generis: ut, *honneſte homme*, vir honeſtus, *femme honeſte*, mulier honeſta.

Nomina in ion quæ deſcendunt à verbalibus in io, ſunt fœm. generis: ut, *conſideration*, conſideratio.

Infinitivi verborum, & adjectiva, aut pronomina ſubſtantivis carentia: ut, *le manger*, *le mien*, *le noſtre*, noſtrum: *le haut*.

Nomina propria deorum, hominum, Angelorum, bonorum aut pravorum, ſunt maſculini generis.

Nomina dignitatum, artium Mechanicarum, artium liberalium, officiorumque ad virum attinentia, ſunt maſculini generis: ut, *Pape*, Pontifex maximus: *Boulanger*, Piſtor: *Muſicien*, Muſicus: *Conſeiller*, Conſiliarius.

Nomina ventorum, menſium, dierum, maſculina dices.

Nomina fluviorum ſequuntur genus ſuæ terminationis; ſicut & propria regnorum, aut provinciarum.

Nomina propria mulierum, Dearum, ſunt fœmini in generis.

Nomina dignitatum, artium liberalium, aut Mechanicarum, ad

ad mulierem pertinentia ſibi fœmininum genus vendicant: ut, *l'Abbeſſe*; *la Conſeillere*, &c.

Propria urbium ſunt maſculini generis; ſi hæc vox, *Ville*, non præcedat: ut, *Londres eſt beau*. Sed ſi hæc vox, *Ville*, præcedat, dicendum erit, *la Ville de Londres eſt belle, & non la Ville de Londres eſt beau*.

Nomina fructuum ſunt fœminini generis, ſi excipias ea quæ finita ſunt per unam harum litterarum, de quibus infra dictum eſt: ut *Melon*: aut deſcendant à Latinis maſculinis: ut, cucumer, *Concombre*.

Nomina menſium in compoſitione, ſunt fœminini generis: ut, *la my-Septembre*, quæ deſinunt in *u*, *y*, vel *i*, maſculina dices: ut, *feſtu*; excipe *vertu*, *glu*. In *eau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, ut fœminini generis: ut, *couteau*, gladius, &c.

Nomina monetarum maſculina dices, ſi excipias, *piſtolle*, *maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, ſi de maſculis agatur, maſculina ſunt: Si de fœminis, fœminina ſunt; ut, *Bucephal*, *Sybelle*, nomen canis fœminæ.

Genus confunditur in illis volucrum nominibus; hæc enim ſunt fœminini generis pro utraque ſpecie; ut,

Becaſſe, ruſticula.
Corneille, cornix.
Pie, pica.
Grive, turdus.
Gruë, grus.
Arondelle, hirundo.
Mauve, gavia.
Cicoigne, ciconia.
Aloüette, *alauda*.
Perdrix, perdix.
Caille, coturnix.
Cercelle, querquedula.
Choüette, noctua.
Beccaſſinne, parva ruſticula.
Chauve-ſouris, veſpertilio.

Cætera vero ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie; ut,

Merle, merula.
Etourneau, ſturnus.
Geay, graculus.
Poulet, pullus.
Faiſan, phaſianus.
Perroquet, pſittacus.
Hibou, bubo.
Faucon, falco.
Roſſignol, luſcinia.
Coucou, cuculus.
Vautour, vultur.
Vaneau, parra.
Pigeon, columba.
Ramier, palumbes.
Becaſſon, minimum genus ruſticularum.

Eſpre-

E'previer, accipiter.
Heron, ardea.
Butord, ſtellaris ardea.
Paſſereau, paſſer.
Plongeon, mergus.
Pinçon, frigilla.
Corbeau, corvus.
Tiercelet, mas accipiter.

Nomina propria quæ imponuntur piſcibus ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie; ut *ſaumon*, ſalmo, &c.

Inde excipe ea quæ ſequuntur, quæ ſunt fœminina pro utraque ſua ſpecie; ut,

Lamproye, fluviatilis muræna.
Anguille, anguilla.
Truitte, trutta.
Carpe, cyprinus.
Moluë, molucius.
Perche, perca.
E'creviſſe, aſtacus.
Aloſe, aloſa.
Tanche, tinca.
Sole, ſolea.
Baleine, balæna.

Quod ad turpes & venenatos vermiculos, illi ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie, ſi excipias, *couleuvre*, coluber.

Quæ deſinunt in *üe*, licèt deſcendant à Latinis maſculinis, ſunt fœm. ut, viſus, *veüe*.

Quæ deſinunt in *ie*, fœminina dices: ut, *voirie*, aggeſtitia urbis purgamenta.

CAP. II.

De Pronominibus.

GAlli dividunt pronomina in perſonalia, demonſtrativa, poſſeſſiva, relativa, & indefinita.

Perſonalia ſunt hæc: *je moy, tu, toy, il, luy, nous, vous, eux, ils, le, moy*, unicum illud inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quòd *je*, tanquam perſona inſerviat verbis: ut, *je parle*, ego loquor; *moy* verò ſolum participio præſentis: ut, *moy aimant*. Si fiat interrogatio, perſonam poſtponimus verbo: ut, *feray-je cela? parleray je?* an loquar? &c.

Je, debet ſemper adhærere ſuo verbo: tamen in temporibus compoſitis verborum, ſi negationes aut pronomina occurrant, interponuntur perſonæ, & ſigno. Per ſignum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora compoſita: v.g. *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi; cave dicas, *j'ay ne vous pas dit cela*.

Ob-

Obſerva, ſi duæ negationes & pronomen occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini; pronomen verò ſigno, & ultimam negationem participio: ut, *je ne vous ay pas aymé*, ego non te dilexi. *Moy*, ponitur abſolutè: ut, *qui a fait cela? c'eſt moy*, & non, *c'eſt je*. Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguis; dicunt enim Latini, ego ſum. *Moy*, dicitur per admirationem: ut, *vous avez fait cela; moy!* ſi velimus exprimere me in accuſativo Latinorum, vertendum eſt, *moy*, in me: ut, ille me amat, *il m'ayme*. Imperativus retinet, *moy*; ut *donnez moy*, da mihi.

Tu, toy, idem inter ſe ſtatuunt diſcrimen, ac *moy je*; Tu eſt perſona quæ inſervit verbis, & non removetur à ſuo verbo: *Toy*, ſolum inſervit participio præſentis: ut *toy parlant*: te amat, *il t'ayme*. Si exprimas mihi, tibi, in dativo, *moy*, *toy*, vertuntur, in me, te; ut, tibi dixit, *il t'a dit*, &c.

Il, luy; *il* eſt perſona: ut, *il parle*, ille loquitur: *luy*, ſolum præponitur participio præſentis: ut, *luy aimant*.

Si fiat interrogatio, poſtponimus perſonam: ut, *parlera t'il? qui a fait cela? luy! ouy luy: c'eſt luy que j'ay veu*, ille ipſe eſt quem vidi; *luy*. igitur ponitur abſolutè facta interrogatione. Imperativus modus retinet, *luy*: ut, *donnez luy*, da illi.

Obſerva, *luy*, poni in dativo pro utroque genere abſque interrogatione; v. g. *allez chez Monſieur, & luy dites*, eas ad Dominum, & dicas illi; pro fœminino: eas ad Dominum. & dicas illis, *allez chez Madame, & luy dites*: facta verò queſtione, ne dicas pro fœm. *luy*, ſed *elle*: ut *à qui avez vous donné cela? à elle*. Cui hoc dediſti? illi. Exprimimus illum, illam, illud, Gallicè *le*, *la*; illi verò per *luy*, abſque interrogatione: v. g. illum video, *je le vois*: illam tueor, *je lay deffends*: illud exopto, *je le veux*. Exprimimus illos, illas, illa, per *les*: v. g. illas vidi, *je les ay veües*: illos amavi, *je les ay aimez*. *Elle*, *et elles*, inſerviunt verbis loco nominativi: ut, *elle parle*, illa loquitur: *elles parlent*, illæ loquuntur.

Eux, *et leur*, diſcrimen inter ſe ſtatuunt; *leur*, ponitur, quando exprimimus Gallicè, illis, ſine interrogatione: v. g. dedi illis, *je leur ay donné*: dixi illis, *je leur ay dit*. *Eux* ponitur ſi fiat interrogatio; ut, *à qui avez vous donné cela? à eux*, *à elles*; alioquin pro utroque genere: ut, *je leur ay donné*. *Nous*, *vous*, ſunt perſonæ verborum, & quando patiuntur, præcedunt verbis: v. g. ille nos amat, *il nous aime*: vos jubet hoc facere, *il vous commande*, &c. Facta interrogatione poſtponimus, *nous*, *vous*; *ferons nous? ferez vous?* ſi expri-

exprimamus, nobis, dicendum erit, *nous*; vobis *vous*: ut, nobis dixit, *il nous a dit*, ſi exprimamus, *me, te, ſe*, poſt præpoſitiones, dicendum eſt, *moy, toy, ſoy*: v. g. *chez, moy, luy, toy*, &c. *contre toy*, &c. *Moy, toy, ſoy luy, elle*, ſibi articulum indefinitum vindicant: ut, *moy, de moy, à moy, de moy*, &c.

Demonſtrativa.

CE, *cet, cette, celuy, celle*: maſculinum genus admittunt, *ce*, & *cét*; *ce*, ante conſonantem: ut *ce cheval*, hic equus, *cét*, ante *h* mutam, aut vocalem: v g. *cét homme, cét enfant*; *et* articulum ſibi poſcunt indefinitum: ut, *ce, de ce, à ce*, &c. *Celuy celle* eundem ſibi vendicant articulum: *celuy, et celle*, requirunt poſt ſe relativum: ut, *celuy que vous aimez: celle que i'ay veüe*; cave dicas, *elle que j'ay veüe: luy qui ayme Dieu ſera ſauvé* ut aiunt Angli, *he which loveth God ſhal be ſaved*. *Celuy ce, celuy là*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt: quod, *celuy, cy*, denotat aliquid proximè nobis adhærens: *celuy là*, aliquid magis remotum tamen, *ce, cela*, differunt; quòd, *ce* præcedat ſemper *que*: v. g. *ce que je vous ay dit, eſt vray*: quod tibi dixi, verum eſt.

Ce, præcedit verbo ſubſtantivo, pro utroque numero ſi referatur ad ſupradictum verbum: v g. *ce ſont mes amis*, amici mei ſunt: *c'eſt bien la raiſon*, ratio poſtulat. Facta interrogatione, *ce*, poſtponitur ſubſtantivo: ut, *que l'homme eſt ce?* Contra ſi ad adjectivum referatur, utendum eſt *cela*: ut, *cela eſt utile*, hoc eſt utile; *c'eſt beau*, non dicitur.

Il, ce, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod, *ce*, proprie demonſtrat actionem hominis, *c'eſt bien raiſonné*; ſed *il*, particulæ eſſentiam rei aut qualitatem oſtendit; ut, *il eſt bien fait, il eſt bien veſtu*.

Ceux, requirit relativum poſt ſe: ut, *ceux qui aiment Dieu*, illi qui amant Deum; *et non eux qui aiment Dieu, ſeront ſauvez*; illi qui diligunt Deum, ſalvabuntur.

ay

CAP.

CAP. III.

De Pronominibus Poſſeſsivis.

Mon, ton, ſon : meus, tuus, ſuus : *ma ta, ſa*: mea, tua, ſua. Obſerva, *ma, ta, ſa*, verti in *mon, ton, ſon*, ſequente vocali, vitandæ aſperitatis causâ, quam duarum vocalium concurſus afferret: cave igitur dicas, *ma ame* ; verùm, *mon ame*, anima mea : *ton eſpée*, tuus enſis : *ſon amante*, &c. In plurali, *mes tés ſes*; *ſes*, pro pronomine poſſeſſivo ſumitur: ut *ſes amis*. *Ces*, eſt pronomen demonſtrativum : ut, hi homines, *ces hommes*.

Exemplum pronominis poſſeſſivi : Rex jubet ſuos milites pugnare, *le Roy commande à ſes ſoldats de combatre*.

Mien, tien, ſien, ponuntur vulgò abſque ſubſtantivo, & aſſumunt articulum : ut, *j'ay receu une lettre de mon amy* accepi unam epiſtolam ab amico meo; reſpondebit alius, *& moy une du mien*. Dicitur tamen, *un mien amy* : *un ſien amy* : *un tien amy*.

Noſtre voſtre, ſi jungantur ſubſtantivis, in plurali capiunt, *nos, vos* : ut, *nos amis, vos amis* Abſque ſubſtantivo ſequuntur regulam ; ut, *les noſtres, les voſtres*, & definitum ſibi vendicant articulum ; ut, *j'ay receu une lettre de noſtre amy*, accepi epiſtolam ab amico noſtro reſpondebitur, *et moy une du voſtre*, &c.

Leur, capit *ſ*, in plurali, ſi velimus exprimere, ſuos, ſuas, ſua; ut, principes adminiſtrant ſuos populos, *les Princes gouvernent leurs peuples*.

CAP. IV.

De Pronominibus Relativis.

HÆc relativa, *le, la, les*, ponuntur, ſi velimus exprimere Latinè illum, illam illud, illos, illas, illa, ut ſuperius dixi; v. g. amo illum, *je l'aime*; *je la vous*, illam video ; illos verberavi, *je les ay battus*, &c.

Qui que, in hoc differunt, quòd *qui* inſerviat verbis, loco nominativi ut vidi unum hominem, qui mihi dixit hoc verbum, *j'ay veu un homme qui m'a dit cette parolle*. Si verò exprimamus, *quem, quam*,

quam, quod; quos, quas, quæ; ante verbum activum ponendum est: *que*, pro utroque genere: ut, *pater quem amo*, *le pere que j'aime*, mulier quam reperiebat, *la femme qu'il amoit*: mulieres quas vidi: *les femmes que j'ay veües*. Post præpositionem remanet, *qui* licèt exprimamus, *quem, quam, quod*, &c. v. g. contra quem, *contre qui*, apud quem *chez qui*, &c. Si verè fiat interrogatio; quem petitis? *qui demandez vous?* id est, *quel homme demandez vous?*

Quel & *lequel*; *laquelle* & *quelle*, differunt; quòd *quel*, ponatur factâ interrogatione, sine comparatione: ut, *quel homme a fait cela?* Si fiat comparatio simul & interrogatio, dicitur *reculus*: v.g *lequel des deux a fait cela?* uter amborum hæc fecit?

Quelle & *laquelle* eandem observant regulam. Sic distinguimus, *qui* & *lequel*, vel *laquelle*. *lequel* eleganter ponitur initio periodi, repetendo supradictum substantivum: ut *lequel homme dit*, &c. Si antea de tali homine fuerit sermo, *laquelle* idem observat, ac *lequel*. *Dont* ponitur loco *duquel*, vel *de laquelle*, *desquels desquelles*. v. g *l'espée dont vous m'avez blessé*, quo me cæcidisti ense, &c.

Y est particula relativa; non declinatur, & ponitur loco præpositionum, referens locum vel rem: v. g. *nous y sommes entrés*, huic rei propensi fumus: v. g. *vat il à Paris? il y va*: petit ne Parisios? petit revertà.

Galli abhorrent à cæteris vernaculis idiomatibus non solùm, sed à mortuis, ut aiunt, linguis: utuntur enim auxiliari *l'ay*, pro substantivo *je suis*, si velint narrare aliquid præteritum: v. g. *il y avoit*: Itali dicunt, *era*, Latini, *erat*; Angli, *there was*: & hæc phrasis cùm differt ab aliis linguis, propriè est Francismus.

En relativa denotat personam: v.g *qu'avez vous receu de vostre Maître?* quid accepisti à Domino? *j'en ay receu quatre pistolles*, accepi ab eo quatuor philippicas.

Denotat rem: v.g *que croyez vous de cela?* quid de hoc credis? *je n'en croy rien*, nihil omnino credo.

Denotat portionem: v.g *avez vous de ce pain là? j'en ay.*

Denotat locum: v.g. *venez vous de Paris? j'en viens. Il y en a*, id est, *Il y a des personnes*. In quâ ratione loquendi à barbarismo à cæteris vernaculis linguis & à Latinis: dicunt enim Latini, sunt homines; Itali, *son homini*. *Tout le monde m'en veut*, id est, *tout le monde est faschè contre moy.*

En refertur ad partem aut quantitatem alicuius rei: ut, *avez vous appris la musique? j'en ay appris une partie.* Denique utimur *en*,

quando fugimus repetitionem: v.g. *avez vous des valets?* ſuntne tibi ſervi? *i'en ay.*

CAP. V.

De Pronominibus Indefinitis.

Chaque & *chacun*, ſtatuunt illud diſcrimen inter ſe, quòd *chaque* jungatur ſubſtantivo; ut *chaque jour: chacun* verò, raro præcedit ſubſtantivo.

Quelque & *quelqu'un* idem inter ſe ponunt diſcrimen: *quelque* jungitur ſubſtantivis; ut, *quelqu'homme: quelqu'un*, abſque ſubſtantivo. Hæc pronomina vendicant ſibi articulum indefinitum: ut, *quelqu'un, de quelqu'un, à quelqu'un; quelque, de quelque, à quelque*, &c.

Perſonne ſi ſignificet neminem, ſumit ſemper negationem *ne*: ut, *perſonne ne l'aime*, nemo illum diligit. *Il* & *en* differunt, quòd *il* inſerviat verbo impersonali: ut, *il faut*, oportet. *On*, eſt vocabulum quo utimur, ſi velimus tacere nominativum: ut, *on dit cela*, hoc dicitur; vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus: ut, *qui dit cela? on le dit.*

CAP. I.

De Formatione Subſtantivorum Fœminorum.

FOrmantur ſubſtantiva fœminina addendo tantummodo *e*: ut, *Charpentier*, lignarius faber, *Charpentiere*, (ita dicitur ejus uxor;) *Conſeiller*, Conſiliarius; dic pro fœmenino, *Conſeillere*.

Quæ deſinunt in *ien*, ſumunt duplex *n*; ut *chien, chienne*. In *on*, addunt *ne*: *guenon, guenonne*, ſimia. *Prince* & *Comte* ſumunt *ſſe*; ut, *Prince, Princeſſe*; *Comte, Comteſſe*.

Quæ deſinunt in *eur*, capiunt *euſe*: ut, *menteur*, mendax, pro fœmenino, *menteuſe*; *Procureur, Procureuſe*, Procurator, Procuratrix. Inde excipies, *Acteur, Empereur, Electeur, Ambaſſadeur, Tuteur, Inventeur, Amateur, Protecteur, Conſervateur*; quæ reddunt, *Actrice, Imperatrice, Electrice, Ambaſſadrice, Tutrice, Inventrice, Conſerva-*

ſervatrice, Protectrice, Vengeur, pecheur; reddunt, *vengereſſe, pechereſſe*; *gouverneur*, & *ſerviteur, gouvernante, ſervante.*

Quæ deſinunt in *eau*, mutantur in *elle*; *macquereau, macquerelle*; *Témoin, Autheur, poſſeſſeur, Accuſeur, Succeſſeur*, non mutantur ſed remanent in fœminino, æque bene ac maſculino. Dic, *Dieu*, *Déeſſe*; *Roy, Reyne*; *nepueu, niepce*; *leurier, leurette*; *fils, fille*; *loup, louve*; *nourriſſier, nourrice*; Deus, Dea; Rex, Regina; nepos, neptis; vertagus; filius, filia; lupus, lupa; nutritor, nutrix.

CAP. II.

De Adjectivis Fœmininis formatis ab adjectivis maſculinis.

OMnia adjectiva in *e* deſinentia ſunt communis generis; ut, *honneſte*, honeſtus; *facile*, facilis.

Illa nomina quæ deſinunt in *é* notato, aſſumunt *e* fœmininum; v.g. *hebeté, hebetée.* Et adjectiva in *eau*, mutant *eau* in *elle*; ut, *beau*, pulcher; *belle*, pulchra. In *on*, addunt *ne*; ut, *bon*, bonus; *bonne*, bona. In *c*, addunt *che*; *blanc*, albus; *blanche*, alba. Inde excipies, *Grec, Turc, Public*; *Grecque, Turcque, Publicque.*

Quæ deſinunt in *g*, ſibi volunt pro fœminino *ve*; ut, *long, longue*, longus, longa *Benin*, capit *g*; *benigne*, benignus, benigna.

Quæ deſinunt in *d*, ſumunt *e*; *grand, grande.* Inde excipienda ſunt, *crud, nud*, crudus, nudus, quæ reddunt, *crüe, nüe*; *verd, verte*; cave dicas, *verde.*

Quæ deſinunt in *i*, & *y*, volunt *e*; ut, *amy*, amicus, *amie*, amica; *ioly, iolie.*

Quæ deſinunt in *il*, vendicant ſibi *le*; *gentil gentille.*

In *ſ*, additur *e*; *courtois*, humanus, *courtoiſe* Excipes, *bas, gras, gros, exprés, eſpais, frais, tiers*; quibus addimus aliud *ſ*; ut, *graſſe*, &c. In *f*, addimus *ve*; v.g. *chetif, chetive.*

In *t*, addimus *te*; *net, nette*; Excipe *prudent, patient*, quæ capiunt unicum *e*, & præcipue ſi ea deſinant in *ent*, & *ant. Courtant, noiant, ruſtant, ſoudant*, capiunt *de*; ut, *courtande*, &c.

In *u*, additur *e*; *menu, menüe.* In *x, ſe*; *heureux, heureuſe.* Inde excipe *doux, douce*; *faux, fauſſe*; *roux, rouſſe. Nouveau*, ſequente vocali, aut *h* mutâ, mutatur in *el*; *nouvel an*, novus annus; *nouvel hoſte*,

hoſte. Neuf et noveau, quæ idem ſignificant apud Latinos, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quòd *nouveau*, dicatur de rebus à divinâ providentiâ procreatis: ut ſunt fructus terræ, & plantæ, & herbæ. Secundo de rebus quæ fiunt ſcientiâ, vel arte liberali: ut, *livre, nouveau, air nouveau. Neuf* dicitur de rebus manu artificis factis: ut, *table neufue*: *chapeau neuf.*

CAP. I.

De variis Verborum Temporibus; ac primum de præſenti.

PRæſenti utimur tempore, non ſecus ac Latini, cæteræque uti ſolent nationes. Hoc unum diſcrimen, quod verbum ſubſtantivum in præſenti ſæpe vim habeat futuri: v.g. Si Gallicè velimus exprimere, (Craſſinus illuceſcet veneris dies) quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præſens poſſumus; atque adeò rectè dicetur, *il eſt demain Vendredy*. Quâ loquendi ratione ut à cæteris abhorremus linguis, ſic cum Græcâ, cujus eſt cum noſtrâ in pleriſque ſingularis affinitas, videmur nonnihil conſentire. Commode enim futurum infinitivi, vel participiorum, vel per Articulos, vel per præſens reddideris, adjuncta particula ἂν: ut, quid factum ejus patrem putatis? τί ποιεῖν ἄν, pro ποιῆσαι ἂν τὸν πατέρα αὐτῆ οἴεσθε?

CAP. II.

De Imperfecto.

OBſervabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo optativi: v.g. *ſi les Princes Chreſtiens embraſſoient veritablement les interefts des Venitiens, le Turc ne prendroit pas la Candie*: ſi (procul è religione foret) conjunctis viribus opem ſuppetiaſque Venetis afferrent Principes Chriſtiani, nunquam profectò Turca Cretâ potiretur.

Secundò, utimur hoc tempore, ſi impedimentum afferatur actioni: v.g. *le Roy d'Eſpagne conſpiroit la perte des Provinces unies, mais la haute ſageſſe des Illuſtres Senateurs a coupé pié à ſes deſſeins*:

Pro-

Provinciis societatis inter se vinculo conjunctis, extremam Rex Hispaniæ moliebatur perniciem, sed Illustrissimi atque sapientissimi præsides singulari sua prudentia consilium odorati, pari fœlicitate fregerunt.

Utimur illo tertiò, si probandæ veritatis causa restes simus: v.g. *I'estois à Paris, quand on tendit les chaisnes*; Parisiis tum forte ad eram, cùm omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis, præclusus est *I'estois à Gravelinne, quand son Altesse Royale y donnoit ses ordres*; Gravelingæ in obsidione fui, cum omnia ad nutum præpositi Serenissimi Aurelianensis Ducis regebantur.

Quartò si agatur de actione longa quæ dicat habitum: v. g. *Alexandre le Grand, ayant essuyé les travaux de la guerre, alloit à la chasse*; defunctis belli laboribus, interdum levandi animi causa, venationi operam dabat Alexander magnus. Sed si semel hoc contigerit, utendum est definito.

Quintò, post actionem brevem si sequatur *que*, vel *qui*: v g. *I'ay veu aujourd'huy un homme qui alloit aux champs*; vidi hodie hominem rus petentem: *il me dit hier qu'il alloit à la Messe*; mihi dixit heri se ire ad Sacrum.

Sextò, si fuerimus in eadem Provinciâ, in quâ res gesta sit: ut, *I'estois en Languedoc, quand le Duc de Momorency fut decapité*; in Tectosagensi solo tum aderam, cum Henricum Momorantium plecti capite Rex jussit.

Septimò, si sermo sit de egregiis alicujus virtutibus, qualitatibus: v. g. *Elizabeth Reyne d'Angleterre estoit tres-vertueuse, avoit esprit*; Elizabetha Anglorum Regina eximia erat virtute prædita, ingenioque valebat.

Octavò, si sermo fiat de ætate defuncti hominis: v.g. *Henry le Grand estoit agé de 54. ans, quand il mourut*; annum jam quintum & quinquagesimum agebat Henricus magnus, cùm è vivis discessit.

Nonò, si agatur de inconstantia alicujus hominis: v. g. *Ce Gentilhomme que vous connoissiez l'année passée, demeuroit tantost au Faux-bourg, tantost à la Ville*; vir ille quem noveras anno præterito, mox in urbe, mox in suburbio habitabat: *il changeoit tous le jours de dessein*; singulis diebus consilium mutabat.

Decimò, observandum est, particulam *si*, rejectam ab imperfecto primo optativi Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejici: v. g. *Si la vertu regnoit, le vice seroit abbatu*: quod Latini exprimunt per imperfectum subjunctivi; nos per [illegible]

fectum indicativi propter *ſi*: v.g. Si regnaret] virtus, jaceret vitium: ne dicas, *ſi la vertu regneroit*, ut dicunt Angli, *if vertue ſhould reigne*. Obſervabis igitur *ſi*, non admitti apud Gallos in præſenti optativi; ne dicas, ſi habeam, *ſi i'aye*; ſed rejiciatur *ſi* in præſens indicativi, *ſi i'ay*. Si occurrat in imperfectis, in imperfectum indicativi rejiciatur; ſi haberem, *ſi i'avois*, & non *ſi i'aurois*. Tamen ſi fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo; ut *ie ne ſçay pas s'il me feroit cette grace*, neſcio utrum hanc mihi gratiam concedere vellet. Particula *ſi* eleganter ponitur in pluſquan perfecto ſecundo optativi; v.g. *Si j'euſſe eu*, ſi habuiſſem, ſed in pluſquam perfecto primo, niſi fiat dubium, ne dicas ſi fuerim, *ſi i'aye eſté*, ſed *ſi i'ay eſté:* caveant Angli, ne dicant *ſi ie parleray*, ſed *ſi ie parle*.

Utimur præterito imperfecto poſt *lors que, tandis que, pendant que, durant que i'eſtois*, &c.

CAP. III.

De Præterito Perfecto.

GRæci præter præteritum perfectum habent Aoriſtum, hoc eſt definitum præteritum; ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum oſtendit, duplex adhibent præteritum pro rei ſignificandæ varietate: aliud eſt enim certum & definitum, quo declaratur quo tempore res geſta ſit; ut anno milleſimo ſexcentiſſimo, &c. cùm impetus faceret in Gallias Iand-Vverdus, totiuſque Regni cladem temere meditaretur, captus fuit; dic Gallicè, *le General Iean de Werd voulant innonder la France par ſes armes, fut pris l'an mil ſix cens*, &c. Quia tempus exprimitur quo res geſta ſit. Si vero certum tempus nolis exprimere, utere indefinito; v.g. *Le Roy Louis XIV. à veu toutes les plus celebres Villes de ſon Royaume*, Ludovicus decimus quartus celeberrimas ſui Regni urbes perluſtravit.

CAPUT IV.

Quando utendum Definito.

DEfinito utimur primò, si exprimatur tempus quo res gesta sit; v.g. *Le Roy assiegea Bourdeaux le 16. de Septembré 1650.* Rex obsidione cinxit Burdegalas decimo sexto Septembris die anno 1650.

Secundò, quando narramus fabulam, si agatur de actione brevi. *Alexandre le Grand rangea sous l'obeyssance de son Pere en son absence les Provinces revoltées*, &c. Seditionem moventes rebusque novis studentes Provincias fregit Alexander Magnus, patrisque Imperio adjecit, &c.

Tertiò, si agatur de actione brevi extincti hominis; v.g. *Loüys XIII. prit la Rochelle*, Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditionem coëgit. Licèt tempus non exprimatur, non possumus uti indefinito, si agatur de extinctis hominibus; sed poteris eleganter dicere, *Loüys XIV. a pris Bourdeaux*, Ludovicus decimus quartus Burdegalas ad deditionem coëgit; quia tunc regnabat.

CAP. V.

Quando utendum Indefinito.

PRimò, utendum est indefinito, quando non exprimimus tempus: ut, *Le Roy Loüys XIV. a deffait les troupes Espagnolles devant Rocroy*, prælio ad Rocroiam Hispanorum Regis copias delevit & fudit Ludovicus decimusquartus. Si agatur de aliquo subjecto non extincto, alioquin utendum esset definito; v. g. *Le Mareschal de Chastillon fut tué à Charenton*, prælio ad Charantonium Mareschallus Castilionius castrorum præfectus occisus est.

Secundò, si fiat demonstrativa temporis declaratio; v. g. *Nous sommes allés de pis en pis ce siecle, cét'an, ce mois, cette sémaine*; in deterius ruimus hoc sæculo, hoc anno, hoc mense, hac hebdomada. Quoties denique utimur pronomine demonstrativo, li-

cèt tempus præteritum fit à ducentis sæculis, si ita contingeret.

Tertiò, si exprimamus actionem eodem ipso die quo gesta sit: v.g. *I'ay eſté aujourd'huy à la Meſſe*, adfui hodie Sacro.

Ultimum eodem tempore ante *depuis*: v.g. *Nous avons eſté malheureux depuis deux ans*, à duobus annis infortunati fuimus.

CAP. VI.

De pluſquam perfecto, futuro, & Imperativo.

DE his temporibus & modo non quidquam moveam, cùm usitato Latinorum more illis utamur, nec discrimen cum aliis linguis habere ullum videantur: tamen cave, ne dicas, *ſi i'aimeray*, ut aiunt Angli: *if I will love*; sed *ſi i'ayme*: in Imperativo, ne postponas personam verbo, nisi fiat quæstio: ut, *aimés-vous?* amas ne? vel in reciprocis: ut, *levés vous*, surge. Sed noli imitari Anglos, qui dicunt, *love thou, aime-toy*; & Italos, qui dicunt, *parli tu*: sed simpliciter, *parle*.

CAP. VII.

De Optativo Modo.

QUoties ista Gallicè exprimuntur, *utinam, etſi, dummodo, cùm, dum, ita ut, ne*, toties utendum est optativo. Signa optativi sunt, *encoreque, moyennantque, pourvuque, de ſorteque, affinque, de peurque, isçoitque*: ut utinam amem, *Dieu vüeille que i'aime*. Triplex est particula *que*; affirmativa, conditionalis, & adverbialiter sumpta. Affirmativa regit indicativum: ut, *Je croy que vous eſtes mon amy*, credo te amicissimum meum esse. Sed si inseratur aliquod dubium in fide nostrâ, dicimus, *ie crois que Monſieur ſoit mon amy*. Si sit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter sumatur, regit indicativum: ut, *ie croy qu'il viendra*.

Utimur præsenti optativi, non secus ac Latini: ut licèt habeam, *encore que i'aye*.

CAP.

CAP. VIII.

De Imperfectis Optativi.

GAlli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem sunt apud Latinos: v. g. Haberem, utinam haberem; quæ reddunt Gallicè, *i'aurois, et i'eusse*. Illud igitur inter se statuunt discrimen, quòd primum rejiciat signa optativi: v. g. Ne dicas *plust a Dieu que i'aurois*, nec *affinque i'aurois*; sed sic corrige, *affinque i'eusse, pour veuque i'eusse*. Secundum igitur imperfectum signa supra dicta admittit, nempe, *Dieu vueilleque, moyennanique, de sorteque, de peurque*, &c. Ne haberet, *de peur qu'il eust, affin qu'il eust*; & non *affin qu'il auroit*. De præterito perfecto non quidquam moveam, cùm usitato Latinorum more, eo utamur.

Duo sunt etiam plusquam perfecta, quæ idem etiam inter se statuunt discrimen: v. g. Primum non agnoscit signa, aliud admittit. Ne dicas, *Dieu vueille que i'aurois eu*; sed *Dieu vueille que i'eusse eu*. Futuro utimur, usitato Latinorum more.

CAP. IX.

De Infinitivo.

TRia sunt potissimum, quæ docent quandonam utendum sit hoc modo. Primo, quando nomen substantivum aut adjectivum vim habens substantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum est in indefinitivo, utendum est *de*: v. g. *I'ay dessein d'aller à Paris*, proficisci Parisios mihi proposui: *il est impossible de faire cela*, hoc facere impossibile est. Denique, si Latini utantur gerundio in di, v. g. Habeo desiderium te videndi, *i'ay desir de vous voir*; Hoc inesse discriminis mihi videtur, quòd æquè latè pateat ultima illa loquendi formula, ac prima; nimirùm, *i'ay un dessein a vous communiquer*: nec enim potes usurpare, nisi cùm de re illa communicanda nullam adhuc fecisti mentionem: v. g. Si occurrat tibi amicus, poteris tunc quidem dicere, *i'ay un dessein a vous communiquer*; Id quod Latini ita exprimunt, Habeo aliquid tibi communicandum: Ne dicas, *i'ay quelque chose de*

vous communiquer. Sed, si ipse prior intulisset mentionem de eadem ipsa re, non posses dicere, *i'ay dessein de vour dire cela*, v.g. Sed dicendum erit, *c'est cela que i'ay a vous dire*, tantùm permutandus erit ordo vocum. Quidnam interſit inter utriuſque ſententiæ ſenſum, ſatis patet, aliud eſſe, cùm dicitur, Hoc habeo tibi communicandum conſilium, &, Eſt mihi conſilium de re aliqua tecum agere. Cùm enim dicis hoc conſilium, nominatim aliquid ſignificas; cùm verò dicis habeo rem tibi dicendam, nihil denotas poſt hæc verba. Si ſequatur aliud verbum, utimur *de*. v. g.

S'abſtenir, abſtinere.	*Forcer*, compellere.
Apprehender, timere.	*Empeſcher*, impedire.
Charger, jubere.	*Detourner*, deturbare.
Deſiſter, deſiſtere.	*Divertir*, divertere.
Continüer, pergere.	*Conjurer*, conjurare.
S'efforcer, conari.	*Conuier*,
Differer, differre.	*Inviter*, invitare.
Permettre, permittere.	*Conſeiller*, conſilium præbere.
Proteſter, conteſtari.	*Deffendre*, defendere.
Refuſer, recuſare.	*Enjoindre*, imperare.
Souhaitter, exoptare.	*Exhorter*, hortari.
Se ſoucier, curare.	*Propoſer*, proponere.
Prier, orare.	*Promettre*, polliceri.
Commander, jubere.	*Aſſeurer*, affirmare.
Supplier, ſupplicare.	*Preſſer*, urgere.
Contraindre, cogere.	*Haſter*, feſtinare.
Perſuader, perſuadere.	*Reſoudre*, reſolvere.
Diſſuader, diſſuadere.	*Se repentir*, pœnitere.

v. g. To oro ut hoc facias, *je vous prie de faire cela*: te cogat hoc facere, *te vous contraindray de faire cela*, &c. Si poſtponantur verbo ſubſtantivo hæ voces, *aiſe*, *faſché*, *marry*, *joyeux*, *content*, *en peine*; opportet uti *de*: v.g. *Je ſuis aiſe de cela*, &c.

Obſerva, ſi duo verba occurrant, ſimpliciter ponendum eſſe infinitivum: ut Latini, volo legere, *je veux lire*. Obſerva, ſi Latini utantur poſt verba motus ſupino, nos uti infinitivo ſimpliciter: v.g. Eo viſum: ne dicas, *je vay de voir*; ſed, *je vay voir*. Simpliciter utimur verò *à* poſt hæc duo verba, *commencer*, *et apprendre*: v. g. *Je commence à monter à cheval*; *i'apprends a dancer*: & poſt quædam adjectiva utilitatis: ut, *cela eſt propre a faire*, &c.

Poſt hæc verba utimur *a*, *s'accouſtumer*, *s'addonner*, *s'aſſuietir*, *s'amu-*

s'amuſer, s'appreſter, s'attacher, condamner, deſtiner, entendre, s'employer : v. g. *Je m' addonne à lire la Theologie*, Theologiæ operam do, &c. Ultimur *pour*, ſi Latini utantur, *ad* : ut, ad habendum, *pour avoir* ; & ſi Angli ponant, *for to* : v.g. *For to go, pour aller.*

Secundò, ſi Latini exprimant aliquid per conjunctionem *ut*, ut amaret, &c, *pour aimer.*

Tertiò, ſi Latini utantur gerundio in di, cum his vocibus, gratia, vel cauſa : v.g. Amandi cauſa, *pour aimer*; faciendi gratia, *pour faire*, &c.

CAP. X.

De Participio Præſentis.

PArticipium præſentis ſemper deſinit in *ant* : v. g. *Aimant*, amans ; *liſant*, legens ; *enſeignant*, docens, &c.

Præſentis participium non mutatur pro utroque genere, niſi loco adjectivi ſumatur : ut, *les gazoüillemens du Roſſignol rendent une charmante harmonie*, Luſciniæ garritus concentum ſuavem reddunt.

Participium præteriti mutatur in voce paſſiva in verbis reciprocis, & neutris paſſivis, & concordat in genere & numero cum ſuo nominativo : v.g. *Elle eſt aimée*, amatur, *elle s'eſt levée*, ſurrexit ; *elle eſt venüe*, venit.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, niſi occurrat relativum patiens, *que*, inter ſubſtantivum & participium : ut, *la mere que j'ay aimée*, mater quam amavi, homines quos vidi, *les hommes que j'ay veus.*

Secundò, mutabitur ſi occurrant *la*, *les* : ut, vidi illam, *je l'ay veüe*; verberavi illos, *je les ay battus*; illas ſalutavi, *je les ay ſalüées.*

Tertiò, *ſi nous*, *vous*, occurrant inter ſubſtantivum & participium : ut, nos remuneravit, *il nous a recompenſés*; vos oravit, *il vous a priés*: *ſi vous*, *nous*, efferantur ad fœminimum genus ; dic, *il nous a aimées.*

Me, *te*, eandem obſervant regulam : *il m'a aimée* ; *il t'a veüe* : ſi de fœmina agatur. *Si* ſequatur aliquod verbum participium, non mutatur; dic enim, *je ne les ay jamais entendu parler*, numquam eos loquentes audivi.

C 2.

CAP. XI.

De verbis Auxiliaribus.

DIcuntur auxiliaria, quia auxiliantur temporibus ſeptem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere eſt: Itali enim utuntur iiſdem verbis, non ſecus ac Galli: v. g. *Ho amato, havevo amato*, &c. Angli, *I have loved, I had loved.* Verbum *i'ay* auxiliatur primo auxiliaribus ipſis: ut, *i'ay eu*, habui, *i'ay eſté*, ſecundo verbis activis: ut, *i'ay aymé*, amavi, tertio verbis fin. plus citer neutris.

Verbum ſubſtantivum *ie ſuis*, auxiliatur verbis neutris paſſivis, reciprocis, & paſſivis: v. g. *Je me ſuis levé, ie ſuis aimé, ie ſuis venu*, ſurrexi, amor, veni.

CAP. I.

De Formatione temporum omnium verborum, ſive regularium, ſive irregularium.

PRima definit in *er*, ſecunda in *ir*; tertia in *oir*; quarta in *re*.

Formabis præſens indicativi ab infinitivo, ſi tollas *r*: v. g. *Parler, ie parlé*: *aimer, aime*.

Imperfectum formatur à prima perſona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam litteram in *i*: v. g. *Dançons, dançois*:

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay*: v. g. *Je ſoupay*, formatur ab infinitivo *ſouper*.

Indefinitum ab eodem infinitivo, tollendo *r*, & notando *é* accentu: v. g. *Parlé*. Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æque bene ac cæteras gentes, auxiliatur ſeptem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo, addendo *ay*: *déjuner, dejuneray*.

Secunda perſona imperativi formatur à ſecunda perſona indicativi, tollendo *ſ*: *ut, pouſſés, pouſſe*.

Præ-

Præſens optativi non diſcrepat à præſenti indicativi, ſi addas *i* in prima & ſecunda perſona pluralis numeri : *parlions*, *parliés*.

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ray* in *rois* : *danceray*, *dancerois*.

Secundum formatur à ſecunda perſona ſingularis numeri definiti, addendo ſe : ut, *parlas*, *parlaſſe*.

Participium præſentis formatur à ſecunda perſona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant* : *aimons*, *aimant*.

CAP. II.

De Formatione temporum ſecundæ conjugationis.

PRæſens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *ſ* : v. g. *Ravir*, *ie ravis*.

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i* : *finiſſons*, *finiſſois*.

Definitum ab infinitivo, mutando *r* in *ſ* : v. g. *Ravir*, *ie ravis*.

Participium præteriti, quod una cum auxiliaribus inſervit ſeptem temporibus verborum, formatur ab infinitivo, tollendo *r*, & addendo *y* : *baſtir*, *baſty*.

Futurum, ab infinitivo, addendo *ray* : *ravir*, *viray*.

Perſona ſecunda imperativi formatur à ſecunda perſona præſentis Indicativi, tollendo *ſ* : ut, *baſtis* : & mutando *i* in *y* : *baſty*.

Præſens optativi formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi, addendo *ſe* : *baſtis*, *baſtiſſe*.

Imperfectum primum, à futuro, ſi mutes *ray*, in *rois* : *baſtiray*, *baſtirois*.

Præteritum imperfectum ſecundum formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi ſingularis numeri, addendo *ſe* : *baſtis*, *baſtiſſe*. Præſens etiam optativi habet *baſtiſſe* : ſed ſtatuunt inter ſe illud diſcrimen, quod, *baſtiſſe* : in præſenti optativi habeat penultimam brevem, *baſtiſſe* ſecundum verò imperfectum, longam, *baſtiſſe*.

Participium præſentis, à prima perſona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ant* : *baſtiſſons*, *baſtiſſant*.

CAP.

CAP. III.

De Formatione tertiæ & quartæ conjugationis.

PRæsens tertiæ formatur ab infinitivo mutando *evoir* in *ois*: *recevoir, reçois.*

Præsens quartæ, mutando *re* in *ſ*. *vendre, vends.*

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *recevions, recevois*; *vendions, vendois.*

Definitum tertiæ conjugationis, ab infinitivo, mutando *evoir* in *eus*: *concevoir, conceus.*

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is*: *rendons, rendis.*

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando *oir* in *ray*: *devoir, devray.*

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray*: *rendre, rendray.*

Imperativus formatur à secunda persona singularis numeri indicativi, dempto *ſ*, & mutando *i* in *y*: *reçois, reçoy*; *prend, prens, ou pren.*

Præsens optativi tertiæ formatur à secunda persona indicativi, tollendo *ſ*, & addendo *ve*: *reçois, reçoive*; & conjugatur ut *j'ay me.*

Præsens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *r*: *rendre, rende*, & conjugatur ut *j'aime.*

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois*: *recevray, recevrois*; *rendray, rendrois.*

Imperfectum secundum à definito formatur, addendo *ſe*: *receus, receuſſe*: *rendis, rendiſſe.*

Participium participii præsentis, à prima persona pluralis numeri, mutando *ons*, in *ant*: *rendons, rendant*; *recevans.*

SYNTAXIS.

SUbſtantivum & adjectivum, (ut apud cæteras linguas) concordant in genere, numero, & casu: v.g. *Homme vertueux, femme*

femme vertueuſe, vir virtute præditus, mulier virtute prædita. Adjectivum vulgò præponitur ſubſtantivo : ut, *bon ſoldat*, egregius miles. Adjectiva colorum poſtponuntur illi: v. g *vin blanc*, vinum album, *chapeau noir*, pileus niger : dic *vin vieux*, vinum vetus ; *vin nouveau*, vinum novum. Denique, ſi addatur adjectivum, *nouveau*, rebus à natura productis, aut ſcientia elaboratis, poſtponatur ſubſtantivo: v. g. *prunes nouvelles*, *herbes nouvelles*, pruna nova, herbæ novæ; *livre nouveau*, liber novus.

Relativum cum ſuo præcedente concordat in genere & numero : ut, Deus quem amo, *Dieu que i'aime*. *Que* eſt illud relativum quod exprimunt Latini per *quem*, *quam*, *quod*, & dicitur patiens. *Qui* eſt nominativus verborum: ut, eſt mihi amicus qui bonus eſt, *i'ay un amy qui eſt bon*.

Unumquodque verbum ſuo gaudet nominativo : ne uſitato Latinorum more illum ſubaudias, nec à verbo removeas, niſi in temporibus compoſitis : ut, *ie ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi. In aliis temporibus ſolum pronomen interponitur verbo, & nominativo: ut, *ie vous aime*, te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, ſed initio ; & obſerva diligenter actionem ſequi paſſionem: ut, *i'aime Pierre*, amo Petrum: ne dicas, *Pierre i'aime*. Et poſtpone ſemper adverbium verbo: ut, *ie l'y diligemment*, lego diligenter Prima perſona apud Latinos ſemper ſecundæ præcedit : ut, ego & Petrus hoc fecimus: ſed dic Gallicè, *Pierre et moy nous avons fait cela*; ne dicas, *Pierre il a fait cela*, ſed *Pierre a fait cela*.

Si duo ſubſtantiva occurrant ſimul diverſa ſignificantia, ponatur ultimum in genitivo: ut *l'Ambaſſadeur du Roy*, Regis legatus: caveant Angli ab iſta phraſi, *the Kings Ambaſſadour*, *le Roy Ambaſſadeur*; ſed dicant, *l'Ambaſſadeur du Roy*, *the Ambaſſadour of the King*.

Opus ſubſtantivum nomen rei poſtulat in genitivo : ut, *i'ay beſoin d'argent*, mihi opus eſt pecunia.

Verbum *attacher* regit dativum: ut, *il eſt attaché à ſon opinion*, vir ille ſententiæ tenax eſt. *Dégouſter* regit genitivum: ut, *il eſt dégouſté des lettres*, litterarum faſtidioſus ; *il eſt coupable de pareſſe*, inertiæ reus eſt.

Hæc Adjectiva, *conforme*, *ſemblable*, *commun*, *ſurvivant*, *contraire*, regunt dativum: v. g. *il eſt conforme à la raiſon*, eſt rationi conformis; *il eſt ſemblable à un autre*, alterius ſimilis eſt; *cela eſt commun à tous*, hoc eſt omnibus commune ; *la vertu eſt contraire au vice*, Virtus vitio contraria eſt.

Of

CHAPTER I.

OF ARTICLES.

THe French make vſe of two Articles onely. In the Nominative caſe ſingular they uſe *le* and *la*. *Le* ſerveth Nominatives of the Maſculine Gender; as, *le Roy* the King: and *la* ſerveth Nouns of the Feminine Gender: as. *la Reine*, the Queen. But in Nominatives Plurall they uſe but one Article onely for both Genders: as, *les Roys*, Kings, *les Reines*, Queens.

A Noune of the Maſculine Gender is thus declined.

Singulariter.

Le Roy	Nominative.	The King.
Du Roy	Genitive.	Of the King.
Au Roy	Dative.	To the King.
Le Roy	Accuſative.	The King.
ô Roy	Vocative.	O King.
Du Roy	Ablative.	From the King.

Pluraliter.

Les Roys	Nominative.	The Kings.
Des Roys	Genitive.	Of the Kings.
Aux Roys	Dative.	To the Kings.
Les Roys	Accuſative.	The Kings.
ô Roys	Vocative.	O Kings.
Des Roys	Ablative.	From the Kings.

An Example of Nouns of the Fœminine Gender.

Singulariter.

La Reine	Nomin.	The Queen.
De la Reine	Genit.	Of the Queen.
A la Reine	Dativ.	To the Queen.
La Reine	Accuſ.	The Queen.
ô Reine	Vocat.	O Queen.
De la Reine	Ablat.	From the Queen.

Pluraliter.

Les Reines	Nomin.	The Queens.
Des Reines	Genit.	Of the Queens.
Aux Reines	Dativ.	To the Queens.
Les Reines	Accuſ.	The Queens.
ô Reines	Vocat.	O Queens.
Des Reines	Ablat.	From the Queens.

But when a Noune of the Maſculine gender begins either with a Vowel, or with the mute letter *H*, to avoid the harſhneſſe of ſound, which would otherwiſe be cauſed by the meeting together of two Vowels, you muſt borrow the Article of the Nominative Caſe, and inſert it betwixt the two Vowels, that it may render the ſound the leſſe harſh, and unpleaſing. Take heed therefore that you ſay not, *l'homme du homme*; but,

l' homme.	The Man.
de l' homme.	of the Man.
à l' homme.	to the Man.
l' homme.	the Man.
ô homme.	O Man.
de l' homme.	from the Man.

l' Empereur.	The Emperour.
de l' Empereur.	of the Emperour.
à l' Empereur.	to the Emperour.
l' Empereur.	the Emperour.
ô Empereur.	O Emperour.
de l' Empereur.	from the Emperour.

The Plurall number retains its own Articles, *les*, *des*, *aux*, *les*, *des*.

If a Noun begin with a vowel, or with the mute letter H, it requireth an Indefinite Article: as, *l'Empereur de l'Empereur*: because an Indefinite Article goes before the Articles themselves: as, *de l'ame*. *H* is a Mute letter, when it is found in such words as are derived from the Latine: as, *homme*, homo: but in those words that are purely French, it is a Letter, and is to be pronounced: as in these words, *honte*, *hameau*, you must not say in the Genitive Case, *de l'hameau*, but *du hameau*; and so in the rest.

All Proper Names of Men and Women, and, in a word, of all things bearing the shape and figure of Men or Women, as also whatsoever are not naturall to brute Beasts, but are imposed upon them, are declined in this manner: as for example,

Pierre,	*de Pierre*,	*à Pierre*,
Pierre,	*ô Pierre*,	*de Pierre.*
Bucephal,	*de Bucephal*,	&c.

The French Tongue differs not from other vulgar Tongues in the use of the Articles of the Nominative of both Numbers, as I shall illustrate unto you by some examples. The *Italians* say *il Ré*; the English, *the King*.

But here you are to observe that the English, if you ask them any question by the Particle *quà*, that is which way; in the proper Names of Provinces, and Kingdoms, alwayes suppresse the Articles: as for example, *Par où passerèz-vous?* the English answer thus, *by France*; as if we should say in French, *par France*. But you must take heed of this Anglicisme. Yet if the French answer this question in the proper Names of such Countries the vulgar signification whereof is unknown to them, they also omit the Article: as for example, *Pour aller à Londres, je passe par Kent*.

Thus much may suffice touching the Articles of the Nominative Case. We shall now say something of the Article of the Genitive.

The English never put the Article to Nouns of dignity: as *my Lord President*; we saying, *Lord the President*, *Monsieur le President*, &c.

They say, *Henry the fourth*, and we say, *Henry fourth* without an Article.

They

They never put an article to proper names of Kingdoms or Provinces: as, *France*; we ſay *la France*, the France.

They put not the article of the nominative in theſe compounded words, *Frenchman*, *Engliſhman*; we ſay, *les François*, *les Anglois*.

Obſerve again, that when the *Engliſh* ſpeak of things by themſelves, they ſuppreſſe the article: as, *Wine is dear in France*: we ſay in French, the wine is dear in France: meat is cheap in England, *la viande eſt à bon marché en Angleterre*: and a Frenchman puts alwayes the article, unleſſe in proper names.

The French have a two-fold Article for the Genitive Caſe.

A Definite, *and an* Indefinite.

THe *Definite* Article denotes ſome certain and particular thing: as for example, *J'ay leu un Arreſt du Parlement du Paris*, I have read a Decree of the Parliament of *Paris*; *C'eſt le commandement de la Reine de France*, It is the Command of the Queen of *France*. If it doth not particularly ſpecifie what it ſpeaks of, but that we ſpeak in a General Way only, we muſt then ſay, *J'ay leu un Arreſt de Parlement*, I have read a Decree of Parl. for it ſeems not to be meant any more of the Parliament of *Paris*, then of that of *Roan*. Some variety of examples will make the buſineſſe yet a little clearer: *A la Battaille de Norlinghen un Cavalier fut bleſſé d'un coup de piſtolet*, At the Battel of *Norlinghen* a Horſeman was ſhot with a piſtoll. *Le Mareſchal de Gaſſion fut bleſſé d'un coup de mouſquet*, Marſhall *Gaſſion* was hurt by a Musket ſhot. And if we would ſignifie, for example, with what ſort of Gunne any one was wounded, we muſt ſpeak it in French after this manner; *Un homme fort conſiderable receut un coup du canon, qui eſtoit braqué ſur la contreſcarpe du foſſé*, A certain very Eminent perſon was ſhot with a Canon that was planted upon the Works: *Il m'a donné un coup de l'eſpée qu'il gagna à la battaille de Lens*, He wounded me with the ſword that he got at the Battell of *Lens*.

CHAP. II.

Of the Indefinite Article, and the uſe thereof.

IF the Adjective be put before the Subſtantive, you muſt then uſe the indefinite article: as, *C'eſt un Prince de grand eſperance*; It is a Prince of very great hopes.

Yet if the adjective be of ſpeciall notation, although, it be put before the ſubſtantive, we notwithſtanding uſe the definite article: as for example, *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommorency*, This Tombe incloſeth the aſhes of the great *Henry* of *Mommorency*.

So likewiſe if a Pronoune be put before a Noune ſubſtantive, we are to uſe an indefinite article: as, *Louis XIV. triomphera de nos ennemis*, *Lewis XIV.* ſhall triumph over our Enemies.

You are here to except all pronouns abſolute, which all require an article definite to be joyned with them.

The word *Meilleur*, if it be uſed in the Comparative degree, requires an indefinite article: as for example, *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, We have very good Wine; there is no better drunk. But if it be uſed in the Superlative degree, it requires an article definite: as for example, *Ariſtote eſtoit un des meilleurs Philoſophes qui ayent jamais eſté*, *Ariſtotle* was one of the beſt Philoſophers that ever were.

Plus, in the Comparative degree requires an indefinite article: as for example, *La France produit de plus braves hommes que l'Eſpagne*, *France* bringeth forth much gallanter men then *Spain*. But in the ſuperlative it muſt have a definite article: for example, *Cet' homme eſt un des plus conſiderables de ce ſiecle*, This man is one of the moſt excellent perſons that this Age hath produced.

The indefinite article is uſed before theſe adverbs following; *fort, ſi, aſſez, beaucoup, tant, trop, auſſi*: as for example, *Alexandre le grand eſtoit d'aſſez belle taille*; *Alexander* the Great was of a ſtature large enough: *Il eſtoit ſuivy de tant de braves gens*; He had ſo many gallant men that followed him: *Il formoit de ſi genereux deſſeins*; All his Undertakings were ſo Noble.

Pre-

Prepoſitions require an indefinite article before them; as namely, *chéz*, *aprés*, *contre*, *environ*, *à l'entour*, *auprés*: as for example, *Je viens de chéz vous*, I come from your houſe; *J'ay heurté à la porte d'aprés la vôſtre*, I knockt at the next door to yours.

The ſame article is alſo attributed to the matter whereof any thing is made: as, *Cheval de bronze*, a horſe of braſſe; *Toiſon d'or*, a golden fleece; *Eſcu d'or*, a Crown of gold. But if we would expreſſe the matter it ſelf, we muſt then uſe the definite article: as for example, *Ce manteau eſt faict de la laine, que jay achetée cette ſemaine*; This Cloak is made of the Wool that I bought this week.

The indefinite article is alſo put after adverbs of quantity: as for example, *Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence*; *Pompey* was a man of great courage, *Antiochus* was a weak ſpirited man, *Nero* was a very impudent perſon. But if an adverb of quantity be found in other things, which may be divided without any injury to the other part; that is, if we ſpecifie ſuch a certain thing, and not any other, we muſt then make uſe of the definite article: as for example, *Donnez moy un peu du vin que nous beûmes hier*, give me a little of the Wine that we drank of yeſterday.

Adjectives that ſignifie Plenty, and ſcarceneſſe, will alſo have an indefinite article: as, *Cette Tour eſt pleine de munitions de guerre*, This Caſtle is well furniſhed with all manner of warlike Ammunition; *Cét homme eſt pauvre d'eſprit*, This man had no great ſtore of wit.

If a Noune ſubſtantive be put before the proper names of Kingdoms, or Countries, we muſt uſe the indefinite article: as, for example *Royaume de France*, The Kingdome of *France*; *Province de Picardie*, The Province of *Picardy*; *Duc de Borgogne*, The Duke of *Burgundy* Yet we do not ſay, *Cour d'Aydes*, but *Cour des Aydes*. This is a Court in *France*, where all the Cauſes that concern the Revenue of the Crown are heard.

Adjectives of praiſe will likewiſe have an indefinite article: as, *Digne de loüange*, worthy of praiſe.

Subſtantives of quality require the ſame article alſo: as for example, *Le Mareſchal de Gaſſion eſtoit homme de cœur*, Marſhall *Gaſſion* was a man of very great courage.

Nouns which denote privation, or defect, will likewiſe have

the ſame article : as for example, *Eclipſe de Soleil, & de Lune*, an Eclipſe of the Sun and Moon.

The ſame article is uſed after the Verbe *Manquer* : as *Manquer d'argent*, to want money.

The ſame article is alſo put before Nouns of Number : as for example, *Le Roy d'Eſpagne perdit une armée de dix mille hommes à Rocroy*, The King of *Spain* loſt an Army of ten thouſand men at *Rocroy*.

All Nouns denoting any of the liberall Arts require the ſame article, if this word *Maiſtre*, Maſter, go before them : as, *Maiſtre de Muſique*, Maſter of Muſick: ſo likewiſe of the Sciences : as, *Regent de Philoſophie*, Profeſſor in Philoſophy: as alſo of Muſical Inſtruments : as, *Joüeur de Violon*, a Violiſt.

But if we point at any one particular Perſon, we muſt then uſe the definite article: as, *C'eſt le maiſtre de la Muſique du Roy*, this is the Maſter of the Kings Muſick.

You muſt not ſay, *Maiſtre de dance*, but *Maiſtre a dancer* : *Maiſtre en fait d'armes*. For this manner of ſpeaking hath now obtained among Courtiers, and all the more ingenious ſort of people.

The proper names of Cities will have the ſame article: as, *Blois, de Blois*. Yet notwithſtanding theſe proper names following are to be excepted, for they muſt all have an article definite ; as, *la Capelle, la Baſſée, le Pont l'Eveſque, le Ponteau de mer, le Havre de grace, le Pont de l'Arche, le Mans, la Flèche, la Rochelle, la Haye*. Thus we ſay, *la Haye, de la Haye* ; *le Mans, du Mans*, &c.

Dieu, if it be meant of the true God, will have an indefinite article. as, *C'eſt le Commandement de Dieu*, This is the will of God. But if we ſpeak of thoſe falſe Gods, whom the heathen worſhipped, we muſt then uſe the definite : as, *le Dieu Jupiter, du Dieu Jupiter* ; if ſo be we ſhould expreſſely ſignifie this God, and no other.

The proper names following, both of men, women, Gods, Spirits, good and bad, will have the ſame article ; as, *Gabriel, de Gabriel*; *Marie, de Marie*; *Michel, de Michel*; *Belzebuth, de Belzebuth*. To which you may alſo adde all proper names which are given to brute beaſts, and were not naturall unto them ; as *Bucephal, de Bucephal*.

Articles will have an indefinite article before them : as, *de l'argent*.

Force, hath a two-fold ſignification: ſometimes it ſignifies *Violence*, and ſometimes it denotes a *Multitude* of any thing. If it ſignifie, *Force*, or *Violence*, it muſt have an indefinite article: as, *à force d'hommes le Roy a pris Bourdeaux*, the King took *Bourdeaux* only by the notable and ſignall valour of his Souldiers. But if it ſignifie a *Multitude*, it is then an adjective: as, *Force femmes*, many women; *Force ſoldats*, many ſouldiers.

Theſe Verbs, *orner, enrichir, veſtir, couvrir*, muſt have the ſame article: as for example; *Une maiſon ornée de tapiſſerie*, A houſe hung with Tapeſtry; *Une femme veſtuë de ſoye*, a woman cloathed in ſilk; *couverte de terre*, covered with earth.

A Noun, that ſignifieth the manner how any thing is done, will have an indefinite article: as, *la mer eſt agitée de tempeſtes*, the Sea grows rough with tempeſts; *Il a fait cela de guet à pens*, he did this purpoſely; *Il bruſle de deſir*, he burns with deſire; *Il meurt de faim*, he is periſhing for want of meat; *Enflé de gloire*, puffed up with pride.

Adjectives that ſignifie deſire, will have the ſame article: as, *ambitieux de loüange*, deſirous of praiſe; *envieux de gloire*, greedy of glory.

So likewiſe nouns of meaſure: as, *Vn boiſſeau d'avene*, a buſhel of Oates.

Alſo adjectives that ſignifie forme: as, *Beau de viſage*, of a comely countenance.

Bien, when it is taken quantitatively, requires a definite article.

The names of moneths and daies will have the ſame article: as, *de Janvier*, *de Mardy*.

The article of unity requires the ſame alſo: as, *I'ay receu une lettre d'un de mes amis*, I have received a letter from a friend of mine.

Note that *à* is put before the Dative caſe, when we do not particularly ſpecifie ſome certain thing: as, *I'ay communiqué ma maladie à des Medecins*, I have made known my diſeaſe to the Phyſicians: which is no more to be underſtood as ſpoken of the Phyſicians of *Blois*, then of thoſe of *Tours*.

But if we do determinately ſpecify the thing, we are then to uſe the definite: as, *I'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Blois*.

CHAP. III.

Of the Definite Article.

ALl other Nouns will have a definite article; as, *Le Seigneur*, *du Seigneur*, &c.

If there be a diviſion of any thing, without any breaking of the other part, we uſe the article of the genitive caſe: as for example; *Donnez moy du pain*, give me ſome bread. But if we ask for the whole loaf, we muſt then ſay, *Donnez moy le pain qui eſt ſur la table*. But if an adjective (as we ſaid before) be put before a Noun-ſubſtantive ſignifying the thing, part whereof we deſire; we muſt then uſe the indefinite article: as, *Donnez-moy de bon pain*, give me ſome good bread.

Playing, if it be meant on Muſicall Inſtruments, requireth the genitive caſe: as, *Joüer de la muſette*, to play on the Bag-pipes.

All other *Playing* muſt have a dative caſe: as *Joüer à la boule*, to play at bowles.

CHAP. IV.

Of Adverbs of Motion.

THe French have three Adverbs of *Motion*, or, as the Latines ſpeak, three *Queſtions*: namely *Ou*, that is, *Where*, or *Whether*; *D'ou*, that is, *Whence*; *par ou*, that is, *Which way*. And here you are to note, that if the queſtion be asked by *où*, if it be meant of abiding or motion, you muſt anſwer by the dative caſe; but if it be made touching the proper names of Cities, you muſt then uſe the indefinite article: as for example; *Où allés vous? à Paris*; Whether go you? to *Paris*: If of abiding any where, *Où demeures vous? à Londres*: Where dwell you? at *London*.

Note that you are here to except thoſe proper names of Cities before ſet down; namely *la Rochelle*, &c. all which proper names require a definite article: as, *Il va à la Rochelle*, &c. He goes to *Rochell*.

But if we ſpeak of the proper names of Kingdoms, or Provinces, we then uſe the Prepoſition *en*: as, *Où allés vous? en France; en Normandie; en Languedoc*, &c. Note moreover, that if a Pronoune be put before the noun, the ſame prepoſition is likewiſe to be uſed: as for example; *Il va en mon jardin, en ma maiſon, en ſon écurie*, &c.

Obſerve ſecondly, that this prepoſition *en* is never joyned with the article *le*; where this therefore is to be uſed, you muſt take the article of the dative caſe: as, *I'iray au Iardin*; and not *en le iardin*.

If the queſtion be made by *Où*, in theſe proper names of Countries, you muſt uſe the prepoſition *dans*; as *Anjou, Poitou, Perigor, Dauphiné*: for example, *Il eſt allé dans le Poitou, le Dauphiné*, &c.

In all other nouns we muſt uſe the article of the dative caſe: as, *aller aux champs*; *au ſermon*.

If this word *Ciel* be taken for Paradiſe, it requireth a definite article: as, *ſon ame eſt au Ciel*, his ſoul is in Heaven.

Enfer, and *Purgatoire* muſt have the prepoſition *En*: as, *Il eſt en enfer, en Purgatoire*.

CHAP. V.

Of the Queſtion, D'où; that is, Whence.

IF the queſtion be made by *d'ou*, that is, *Whence, From what place*; you muſt anſwer in French by the genitive caſe: as for example; *D'ou venes-vous?* Whence come you? *Ie viens de la maiſon*, I come from home; *Ie viens de la ville*, I come from the City; *Ie viens des champs*, I come out of the Countrey.

But if we ſpeak of the proper names of Cities, Suburbs, Towns, or Villages, we uſe the indefinite article: as, *Ie viens de Rome*, I come from *Rome*; *de Clery*; *de Chyverny*; *de Vienne*.

Only you muſt remember ſtill to except *la Rochelle*, and thoſe other names of Cities before ſpoken of, all which require a definite article: as, *Ie viens de la Rochelle*, I come from *Rochell*, &c.

This proper name of a Suburb is alſo excepted, namely, *le Fois*, the Beech tree; as *Ie viens du Fois*: a part of the Suburbs of *Blois* thus called.

Among

Among the proper names of Villages theſe are excepted; *la Chauſée, la Chappelle Vendomoiſe, la Chapelle blanche*; and all others which are compounded.

In the proper names of Kingdoms we muſt uſe the indefinite article: as for example; *Il vient de Pologne, de France, d' Angleterre*, he comes from *Polonia*, from *France*, from *England*.

In the proper names of Provinces, Dukedoms, and Counties, you muſt likewiſe uſe the indefinite article: as, *Ie viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie*. Notwithſtanding we may here uſe a definite article. But theſe following are (though not ſo rightly) excepted from the former Rule; namely, *le Languedoc, la Beauſſe, le Dauphiné, le Limoſin, le Perigor, le Poictou*; (all which require a definite article, rather then an indefinite:) as, *Ie viens de Poictou*, I come from *Poictou*.

So likewiſe if a noun adjective or a pronoune be put before a ſubſtantive, we muſt uſe the indefinite article: as, *Ie viens de ma maiſon*, I come from my houſe; *Il revient de ſa métairie*, he returns from his Farme.

If this word *Ciel* ſignifie Paradiſe, it will have a definite article: as for example; *Dieu eſt deſcendu du Ciel*. God is come down from Heaven. *Enfer* alſo will rather have a definite, then an indefinite article: as, *le diable ſort à tous momens des enfers, pour tourmenter les pecheurs*, the Devil goes every moment out of Hell, to torment ſinners.

CHAP. VI.

Of the Queſtion, par où; *that is*, Which Way.

IF the queſtion be made by *par où*, that is, *Which Way*, we muſt anſwer in the nominative caſe, by repeating the article: as for example; *Par où paſſerés vous?* Which way will you paſſe? *Par la feneſtre*, through the Window.

In the proper names of Cities, Towns, Suburbs, and Villages, the French Tongue differs not from the uſe of all other vulgar tongues, for as well the French, as all others, in this caſe uſe the propoſition *per*, by: as for example: *Par où paſſerés-vous?* Which way will you go? *par Blois*, by *Blois*.

In the proper names of Kingdoms, Provinces, Dukedomes, and

and Counties, we alſo repeat the article: as, *Par où paſserés vous? par la France, par le Dannemarc*, &c.

Yet we do not repeat the article, in ſpeaking of thoſe places, whoſe vulgar appellations are not ſo well known unto us: as for example; *Par où paſſerés vous?* Which way will you go? *par Kent, Suffolk, Norfolk*; by *Kent, Suffolk, Norfolk*, which are Engliſh Counties.

CHAP. VII.

Of the Degrees of Compariſon.

THe French, as the Latines, have three Degrees of compariſon: the poſitive, the comparative, and the ſuperlative. The poſitive is a noun adjective: as for example; *Fort*, ſtrong. The comparative requires *plus* to be put before it: as, *plus fort*, ſtronger. After the comparative there alwayes follows *que*: as for example; *Le Roy de France eſt plus puiſſant que le Roy d'Eſpagne*, the King of *France* is more powerfull then the King of *Spain*. You muſt therefore take heed, that you fall not into that vulgar errour, (which thoſe that are not very skilfull in the French tongue, are very apt to fall into,) and ſpeak as the Latine doth; *Petrus eſt fortior Joanne, Pierre eſt plus fort de Jean*: but you muſt ſay, *que Jean*.

Bon good, and *Mauvais* evil, do not admit of *plus* before them: but you muſt ſay, *Meilleur*, better; *Pire*, worſe. In the word *Petit*, ſmall, you may either ſay, *plus petit*, or, *moindre*; and, *le plus petit*, or *le moindre*.

The ſuperlative Degree is thus diſtinguiſhed: If it be in the comparative Degree, firſt, you then put an article before *plus*: as for example; *Ciceron eſtoit le plus grand Orateur de ſon temps*, *Cicero* was the greateſt Oratour of his time. But if there be not the comparative, we then ſuppreſſe alſo the article: as for example; *Alexandre eſtoit tres vaillant*, *Alexander* was a moſt valiant man.

If there be a comparative in the buſineſſe, the ſuperlative Degree then governs a genitive caſe: as, *C'eſt le plus ſçavant homme de tous*, this is the moſt learned man of all.

CHAP.

CHAP. VIII.

Of an Apostrophe.

THese three vowels, *a e i*, if a vowel begin the following word, are cut off. *A* is cut off only in the article *la*; as *l'ame*, but not if it go before any of the other vowels. *I* is cut off in the particle *si* only, when it comes before *il*; as, *s'il vous plaist*. *E* is cut off in Monolyllables; as, *que, me, te, se*, &c. as, *qu'il*: yet *e* is not cut off in *ee*, when it is accented, or if it be put for *cela*: otherwise it is cut off, when it goes before a verbe substantive, as, *c'estoit*.

In words of two Syllables *e* is cut off onely in pronouncing, but not in writing. But we must here except *quelqu'un, chacqu'un; quelqu'une, chacqu'une; puis qu'il*.

Of the forming of the Plurall Number.

THe plurall number is formed, by adding one of these three Letters, *s x* or *z*: yet *z* is very seldome used; but instead thereof you have *s*, and the *e* before it is accented: as, *aimés*.

All nouns therefore will have their termination in *s* in the plurall number, except those which end in *al*; for their plurall will be in *x*: as, *animal, animaux*.

Those nouns that end in *ail*, have commonly *x* in the plurall number: as, *émaïl, emaux*.

But we must heuce except, *Bocal, attiraïl, maïl, ferraïl, naval, bal, ca, poictral*, all which will have *s* in the plurall, and not *x*. *Ciel* makes *Cieux*; so *Genoüil, véroüil, gennoux, veroux*, &c. *Vieïl, vieux*; *Artificiel, artificieux*; *universel, universaux*.

Those nouns that end in *eau*, or *eu*, will have *x*: as *feu, feux*; *beau, beaux*: So *œïl, yeux*.

CAP.

CHAPTER I.

Of the Genders of Nounes.

THe French have three Genders only; the Maſculine, the Feminine, and the common Gender.

All nouns which end in any of theſe letters following, *b, c, d, f, g, h l, m, n, o, p, q, r, s, t, x y, z*, are of the Maſculine gender: which I ſhall illuſtrate by ſome examples; as namely, *plomb* lead, *blé*, wheat, *œuf*, an Egge, *ſang*, bloud, *eſtomach*, the ſtomack, *ſel*, ſalt, *renom*, renoun, *garçon*, a Boy, *champ*, a field, *cocq*, a cock, *rubis*, a rubie, *bonnet*, a night-cap, *choix* choiſe, *nez*, a Noſe.

Theſe Nouns following are of the Feminine Gender.

Mercy, Mercy.
Brebis, a Sheep.
Souris, a Mouſe.
Faim, Famine.
Leçon, a Leſſon.
Rançon, a Ranſome.
Moiſon, Harveſt.
Paſmoiſon, a Swooning.
Façon, a Faſhion.
Raiſon, Reaſon.
Maiſon, a Houſe.
Priſon, a Priſon.
Faiſon, Plenty.
Boiſſon, Drink.
Toiſſon, a Fleece.
Venaiſon, Veniſon.
Pudeur, Shamefaſtneſſe.
Ardeur, Ardour.
Douceur, Sweetneſſe.
Faveur, Favour.
Chauſſes, Breeches.
Une fois, Once.
Orgues, Organs.
Mouchettes, Snuffers.
Dent, a Tooth.
Blancheur, Whiteneſs.
Rougeur, Redneſs.
Vigueur, Vigour.
Peſanteur, Heavineſs.
Splendeur, Brightneſs.
Lueur, Light.
Fureur, Fury.

Main,

Main, a Hand.
Fin, an End.
Putain, a Whore.
Chair, Fleſh.
Mer, the Sea.
Cour, the Court.
Fleur, a Flower.
Rancœur, Malice.
Douleur, Grief.
Teneur, the Tenor.
Tour, a Tower.
Largeur, Largeneſſe.
Longüeur, Length.
Chaleur, Heate,
Liqueur, Liquor.
Rigüeur, Rigour.
Peur, Fear.
Valeur, Valour.
Couleur, Colour.
Odeur, a Sent.
Senteur, the ſame.
Chandeleur, Candlemas-day.
Eſpouſettes, a Bruſh.
Aigreur, Sowrneſſe.
Saveur, Pot hearbs.
Amours, Loves.
Hardes, Houſholdſtuff.
Meurs, Manners.
Décrotoire, a Rubbing bruſh.
Erreur, Errour.
Mort, Death.
Hard, a With of green ſticks.
Part, a Part.
Poix, Pitch.
Croix, a Croſſe.
Paix, Peace.
Profondeur, Depth.
Eſpoiſſeur, Thickneſſe.
Jument, a Mare.
Nuict, Night.
Foreſt, a Forreſt.
Chaux, Lime.
Faulx, a Syrhe.
Perdrix, a Patridge.
Toux, a Cough.
Voix, a Voice.

E Fœminine doth not only very much perplex all Forrainers, but even the moſt skilful French Maſters themſelves alſo, who, though they have long laboured to clear the difficulties in this particular, have not yet been able to make all things ſo clear herein to thoſe that are learners of the Language as they ſhould have done. I therefore for my part, though I confeſs my ſelf by farre the moſt unlearned of all the reſt, do firſt of all affirme, that all nouns ending in *e*, if they be pure French words, are of the Fœminine gender: which I ſhall make clear by theſe examples following.

Balance, a Ballance; *Arquebuſe*, an Harquebuſs: *banniere*, a Banner: *branche*, a Bough; *harangue*, an Oration; *charge*, a Burthen; *bride*, a Bridle; *caracole*, the riding the Ring; *digue*, a ditch, or bank.

Nouns that end in *ege*, *age*, *iege* *rade*, *amme*, *aſme*, *eme*, *eſme*, *oire*, *arre*, *erre*, are of the maſculine gender; except *guitarre*.

Among

Among thoſe that end in *age*, you muſt except all thoſe nouns that are derived from the Latin: as, *rage*, rage. *plage*, *image*, *cage*, *page*, &c. So likewiſe *marge*, a margine.

From the Generall Rule, of thoſe nouns that are of the ſem. theſe following are to be excepted: *branſle*, a ſudden ſhock: *maſque*, a viſard: *coffre*, a coffer; *cuivre*, copper: *date*, the date of a Letter: *deſaſtre*, a diſaſter: *greffe*, a Clerks Office. To which you muſt adde the infinitive moods of verbs: as, *le boire*, &c. that, although they be pure French words, are of the fœm.

Thoſe nouns which end in *e* feminine, are of the fœminine gender, if ſo be they be derived from Latine words of the fœminine gender: as, *mere*, a Mother, from the Latine word *Mater*.

All nouns which are derived from ſuch Latine words as are either of the maſculine, or neuter gender, are of the maſculine gender in French: as, *Pere*, from *Pater*, a Father: *Theme*, from *Thema*, a Theme.

Hence are to be excepted *Aſperges*, Sparagus: *auge*, a trough: *eſtudes*, Studies: *haleine*, breath; *dentelle*, needle work: *angoiſſe*, anguiſh: all which are of the fœminine gender.

Nouns which end in *ée*, are of the fœminine gender: as, *Armée*, an Armie: except thoſe which deſcend from Latine words that are of the maſculine gender; as, *Athée*, an Atheiſt: and alſo the proper names of Men: as, *Pompée*, Pompey.

Thoſe nounes that end in *é*, with an accent over it, that is, if they be pure French, or are derived from the participle of the preterperfect tenſe of the Latine, are of the maſculine gender: as, *aimé*, loved: *oſté*, a ſide.

But if they come from Latine words that end in *tas*, they are then of the fœminine gender: as, *bonté*, from *bonitas*, goodneſſe.

Thoſe that end in *a* are of the maſculine gender: as, *un ſa*.

Adjectives that end in *e* fœminine, are of the Common gender: as *bonneſte homme*, an honeſt man: *femme honneſte*, an honeſt woman.

Nouns that end in *ion*, that are deſcended from Latine verbals ending in *io*, are of the fœminine gender. as, *Conſideration*, conſideration.

The infinitive moods of verbs, as alſo adjectives, or pronouns, that

that have no ſubſtantive joyned with them: as, *Le manger*, *Le mien*, *Le noſtre*, *Le haut*. So likewiſe the proper names of Gods, Men, Angels, both good and bad, are of the Maſculine Gender.

The names of Dignities and Arts, both Mechanicall and Liberall, as alſo all Offices belonging to men, are of the Maſculine Gender: as, *Pape*, the Pope; *Boulanger*, a Baker; *Muſicien*, a Muſician; *Conſeiller*, a Counſeller.

The names of Windes, Moneths, and Daies, are alſo of the Maſculine gender.

The names of Rivers follow the Gender of their termination, as do alſo the proper names of Kingdoms, or Provinces.

The proper names of Women, and of Goddeſſes, are of the Fœminine Gender.

The names of Dignities, and of Arts, whether Liberall or Mechanicall, if they belong to women, are likewiſe of the Fœminine gender: as, *l' Abbeſſe*, *la Conſeillere*, &c.

The proper names of Cities are of the Maſculine gender, unleſſe the word *Ville* be put before them: as, *Londres eſt beau*. But if this word, *Ville* go before, you muſt then ſay, *la ville de Londres eſt belle*; and not, *la ville de Londres eſt beau*.

The names of Fruits are of the Fœminine gender, excepting thoſe, whoſe Termination is in one of thoſe Letters, whereof we have before ſpoken; as, *Melon*, a Melon: or ſuch as come from Latine words of the Maſculine gender; as *Concombre*, a Cowcumber.

The names of Moneths in compoſition are of the fœminine gender: *la my-Septembre*. Thoſe nouns that end in *u*, *y* or *i*, are of the maſculine; as, *Feſtu*: except *Vertu*, *Glu*. Thoſe that end in *eau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, are of the fœminine gender: as, *Couteau*, a Knife, *&c.*

The names of Monies are of the maſculine gender; except *Piſtolle*, *Maille*, *Pite*, a Piſtoll, a half-penny, a farthing.

Names that are put upon brute beaſts, if they be males, are of the maſculine gender and if females, of the fœminine: as, *Bucephal*, *Sybelle*, the name of a bitch.

The gender is confounded in the names of birds: For theſe following are of the fœminine gender, and ſerve for both kinds, as,

Becaſſe, a Woodcock. *Aloüette*, a Lark.

Cor-

Corneille, a Crow.
Pie, a Pie.
Grive, a Fieldfaire.
Grüe, a Crane.
Arondelle, a Swallow.
Mauve, a Sea gull.
Cicoigne, a Stork.
Perdrix, a Partridge.
Cercelle, a Teal.
Choüette, an Owlet.
Beccaſſine, a Snite.
Caille, a Quaile.
Chauve-ſouris, a Bat.

Theſe following are of the Maſculine Gender, and ſerve for both kinds: as,

Merle, a Blackbird.
Eſtourneau, a Stare.
Geay, a Jay.
Poulet. a Chicken:
Phaiſant, a Pheaſant.
Perroquet, a Parret.
Hibou, an Owle.
Faucon, a Falcon.
Eſprevier, a Sparhawk.
Heron, a Heron.
Butord, a Bittor.
Paſſereau, a Sparrow.
Roſſignol, a Nightingale.
Goucou, a Cuckow.
Vaneau, a Lapwing.
Pigeon, a Pigeon.
Ramier, a Ringdove.
Becaſſon, a Snite.
Plongeon, a Didapper.
Pinçon a Chaf-finch.
Corbeau, a Raven.
Tiercelet, the Taffell, or Male of any Hawke.
Vautour, a Vultur.

The Names which are given to Fiſhes, are of the Maſculine gender, and ſerve for both Kinds: as *Saumon*, a Salmon, &c.

But we are to except theſe that follow, which are of the fœminine gender, and ſerve for both Kinds: as,

Lamproye, a Lamprey.
Anguelle, an Eele.
Truitte, a Trout.
Carpe, a Carpe.
Molüe a Codfiſh.
Perche, a Perch.
Eſcreviſſe, a Creafiſh.
Aloſe, a Shad.
Tanche, a Tench.
Sole, a Sole.
Baleine, a Whale.

As for Serpents and venemous creatures, they are of the Maſculine gender for both Kinds; except *Coleuvre* a Snake.

Thoſe Nouns that end in *üe*, notwithſtanding they be derived from the Latine, are yet of the fœminine gender: as, *veüe*, the ſight.

Thoſe that end in *ie* are of the fœminine gender: as, *Voirie*, Laiſtall, or common dunghil of a Town.

CHAP. II.

Of Pronouns.

THe French divide their pronouns into pronouns *Perſonall*, *Demonſtrative*, *Poſſeſſive*, *Relative*, and *Indefinite*.

The pronouns perſonall are theſe: *Ie*, *moy*, *tu*, *toy*, *il*, *luy*, *nous*, *vous*, *eux*, *ils*.

Ie and *Moy*, have onely this difference betwixt them: that *Ie* ſerves as a perſon to Verbs; as *Ie parle*, I ſpeak; but *Moy* ſerves onely the participle of the preſent tenſe; as, *Moy aimant*, I loving.

If a queſtion be askt, we then put the perſon after the Verb: as, *feray je cela?* Shall I do that? *parleray ie?* Shall I ſpeak?

Ie ought alwayes to be joyned to its Verb: yet in the compounded tenſes of verbs, if any negatives or pronouns come in the way, they are put betwixt the perſon and the ſigne. By the ſigne I mean the auxiliary Verbs, of which the compound tenſes are made up As for example, *Ie ne vous ay pas dit cela* I did not tell you this: take heed that you ſay not, *I'ay ne vous pas dit cela.*

Obſerve, that if two negatives and a pronoun come together in theſe tenſes, the firſt negative is to be put before the pronoun, and the pronoun before the ſign, and the laſt negative before the participle: as, *Ie ne vous ay pas aymé*, I loved thee not at all. *Moy* is put abſolutely: as *qui a fait cela?* Who did that? *c'eſt moy*, 'Twas I: not *c'eſt je*. Yet this manner of ſpeaking was never uſed by the *Latines*; for they alwaies ſaid, *Ego ſum*. *Moy* is uſed alſo by way of admiration: as, *vous avez fait cela*, you have done this: *Moy!* what, I! If you would expreſſe the Latine accuſative *Me*, you muſt turn *Moy* into *Me*; *Il m'ayme*, He loves me. The Imperative mood retaineth *Moy*: as *donnez moy*, Give me

Tu and *Toy* have the ſame difference betwixt them, that *Ie* and *Moy* have. *Tu*, is the perſon that ſerveth verbs, and is never found

without

without its Verb. *Toy* ſerveth only to the participle of the preſent tenſe: as, *Toy parlant*, thou ſpeaking.

If you would expreſſe the datives, *mihi*, *tibi*, you muſt then turn *Moy* and *Toy*, into *Me*, *Te*: as, *Il t'a dit*, He told thee.

Likewiſe in *Il* and *Luy*, *Il* is the perſon; as, *Il parle*, He ſpeaketh: *Luy* is put only before the participle of the preſent tenſe; as, *Luy aymant*, He loving.

If a Queſtion be asked, we alwayes put the perſon after the Verb: as, *parlera t-il?* Will he ſpeak? *qui a fait cela? luy?* Who did that? He? *oüy luy*, yes he; *C'eſt luy que i'ay veu*, this is the man that I ſaw. *Luy* therefore is put abſolutely, when a Queſtion is asked.

The Imperative mood retaineth *luy*: as, *donnez luy*, Give it him.

Obſerve that *luy* is put in the dative caſe for both Genders, except a Queſtion be made: as for example, *allez chez Monſieur, & luy dites*, &c. Go to ſuch a Gentleman, and tell him, &c *allez a Madame, es luy dites*, &c. Go to ſuch a Lady and tell her, &c. But if a Queſtion be askt, you muſt not then uſe *luy* for the fœminine gender, but *elle*: as, *à qui avez vous donné cela? à elle*; To whom gave you that? to her. We expreſſe the Latines *illum*, *illam*, *illud*, in French, by *le*, *la*; but *illi* by *luy*; unleſſe the queſtion be askt. For example; *Illum video*, I ſee him; in French, *Ie le vois*: *Illam tueor*, I defend her, *ie la defends*: *illud exopto*, I deſire that, *Ie le veux*. We expreſſe *illos*, *illas*, *illa*, by *les*: as, *illas vidi*, I ſaw thoſe women, *Ie les ay veües*: *illos amavi*, I loved thoſe men, *Ie les ay aymez*. *Elle* & *Elles*, ſerve for the nominative caſes to Verbs: as *elle parle*, ſhe ſpeaketh: *elles parlent*, they ſpeak.

Eux and *leur*, have alſo this difference betwixt them, that *leur* is uſed, when we would expreſſe in French the Latine dative, *illis*, without an Interrogation: as for example, *dedi illis*, I gave it them, *Ie leur ay donné*: *dixi illis*, I told them, *Ie leur ay dit*. *Eux* is put when there is an Interrogation: as, *à qui avez vous donné cela? à eux, à elles.* or otherwiſe, for both genders you may uſe *leur*: as, *Ie leur ay donné*.

Nous and *Vous* are perſons of Verbs, and when they ſuffer, they go before the Verb: as for example, *Il nous aime*, He loveth us; *Il vous commande*, &c. He commandeth you to do this. If a Queſtion be askt, they are then put after the Verb: as, *ſerons nous?*

ferez, vous? If we would expreſſe the Latines *nobis*, you muſt uſe *nous*; and for *vobis*, ſay *vous*: as, *nobis dixit*, he told us, *il nous a dit*. If you would expreſſe their *me, te, ſe* after prepoſitions, you muſt ſay, *moy, toy, ſoy*: as for example, *Chez moy, toy, luy*, &c. *Contre toy*, &c.

Moy, toy, ſoy, luy, elle, require an indefinite article: as, *Moy, de moy, à moy, moy, de moy*, &c.

Of Pronounes Demonſtratives.

THe pronouns demonſtrative are theſe; *Ce cét cette, celuy, celle*. Of theſe, *ce* and *cét*, are belonging to the Maſculine gender. *Ce* is uſed when the word following begins with a Conſonant; as, *ce Cheval*, this Horſe: *Cét* is put before ſuch words as begin either with the Mute letter *H*, or with a vowell; as for example, *cét homme, cét enfant*: and both of them will have an indefinite article; as, *ce, de ce, à ce*, &c. *Celuy* and *celle* will have the ſame article alſo.

Celuy and *celle* require a relative after them: as, *Celuy que vous aymez; celle que i'ay veüe*: you muſt take heed that you ſay not, *elle que i'ay veüe: Luy qui ayme Dieu ſera ſauvé*, as the *Engliſh* ſpeak, *He that loveth God ſhall be ſaved*.

Celuy cy and *celuy lá* have this difference between them; that *celuy cy* denotes ſomething that is next us; but *celuy lá*, that which is further off.

Ce and *cela* differ in this; that *ce* alwaies goes before *que*: as for example, *Ce que je vous ay dit eſt vray*, That which I told you is true.

Ce goes before the Verbe ſubſtantive, and ſerves for both numbers, if ſo be it be referred to the ſaid Verb, as for example, *Ce ſont mes amis*, Theſe are my friends: *c'eſt bien la raiſon*, It is very good reaſon. If a Queſtion be askt, *ce* is put after the ſubſtantive: as, *quel homme eſt ce?* what man is this? *cela eſt utile*, This is profitable. We do not ſay, *c'eſt beau*.

Il and *ce* have this difference betwixt them; that *ce* properly denotes the Action of a man; as, *c'eſt bien raiſonné*: but the particle *Il* ſheweth the eſſence, or quality of a thing; as, *Il eſt bien fait, Il eſt bien veſtu*.

Ceux

Ceux requireth a relative after it: as, *ceux qui ayment Dieu, ſeront ſauvez*, They who love God, ſhall be ſaved: we muſt not ſay, *Eux qui ayment Dieu*, &c.

CHAP. III.

Of Pronounes Poſſeſsives.

THe pronouns poſſeſſives are theſe; *Mon, ton, ſon*, Mine, thine, his, Maſculine: *Ma, ta, ſa*, Mine, thine, his, fœminine.

Obſerve that *Ma, ta, ſa*, are turned into *Mon, ton, ſon*, if ſo be the word following begin with a vowell; only for avoiding the harſhneſſe of ſound, which would be cauſed by the coming together of two vowels. Take heed therefore that you do not ſay, *ma ame*, but, *mon ame*, My ſoul; *ton eſpée*, thy ſword; *ſon amante*, &c. In the plurall number we ſay, *mes, tes, ſes*. *Ses*, beginning with an *S*, is a pronoun poſſeſſive; as, *ſes amis*, His friends: but *Ces* with a *C*, is a pronoun demonſtrative; as, *Ces hommes*; theſe men.

An example of the pronoun poſſeſſive may be this: *Le Roy commande à ſes ſoldats de combattre*, the King commandeth his Souldiers to fight.

Mien, tien, ſien, are commonly put without a ſubſtantive, and aſſume an article to themſelves: as, *I'ay receu une lettre de mon amy*, I have received a Letter from my friend; and another perhaps will anſwer, *& moy une de mien*, and I one from mine: yet we do alſo ſay, *un mien amy, un tien amy*.

Noſtre and *voſtre*, if they be joyned to ſubſtantives in the plurall number, are turned into *Nos* and *Vos*: as, *Nos amis*, Our friends; *Vos amis*, Your friends. But without a ſubſtantive, they follow the ordinary rule: as, *les noſtres, les voſtres*: and they alſo require a definite article; as, *I'ay receu une lettre de noſtre amy*, I have received a Letter from our friend: and another may anſwer, *et moy une du voſtre*, &c.

Leur taketh to it ſelf *s* in the plurall, when we would expreſſe the Latines, *ſuos, ſuas, ſua*: as, *les Princes gouvernent leur peuples*, Princes govern their people.

CHAP. IV.

Of Pronouns Relatives.

THeſe relatives, *le*, *la*, *les*, are put when we would expreſſe the Latines *illum*, *illam*, *illud*, *illos*, *illas*, *illa*, as we have formerly ſaid: as for example, *Ie l'ayme*, *amo illum*, I love him; *Ie la voi*, *illam video*, I ſee her; *Ie les ay battus*, *illos verberavi*, I have beaten them.

Qui and *Que* differ in this, that *Qui* ſerveth to verbs in place of a nominative: as, *I'ay veu un homme qui m'a dit cette parolle*, I ſaw a man who ſaid unto me thus. But if we would expreſs the Latines *quem*, *quam*, *quod*, *quos*, *quas*, *qua*, we muſt then put *que* before a verb active, and ſo it will ſerve for both genders: as, *le pere que j'aime*, the Father whom I love, *la femme qu'il aimoit*, the woman that he loved; *les femmes que i'ay veüe*, the woman that I ſaw. But after a prepoſition, you muſt uſe *qui*, although you would expreſſe the Latines *quem*, *quam*, *quod*, &c. as for example; *Contre qui*, *contra quem*, againſt whom; *Chez qui*, *apud quem*, with whom, or, at whoſe houſe. So likewiſe if a queſtion be askt: as, *qui demandez vous? quem petitis?* whom ſeek ye?

Quel and *Lequel* differ in this, that *Quel* is uſed when there is a queſtion askt, without any compariſon; as, *quel homme a fait cela?* who did this? But if there be both a compariſon and a queſtion made too, you muſt then adde the article: as for example, *lequel des deux a fait cela?* which of the two did this?

Quelle and *Laquelle* have the ſame difference betwixt them.

Qui alſo is in like manner diſtinguiſhed from *Lequel* or *laquelle*. *Lequel* is elegantly put in the beginning of a ſentence, if you repeat the aforeſaid ſubſtantive: as, *lequel homme dit*, &c. and if there have been mention before of any ſuch perſon, *laquelle* is uſed in the ſame manner that *lequel* is.

Dont is put inſtead of *Duquel*, or *de laquelle*, *deſquels*, *leſquelles*: as for example, *l'eſpée dont vous m'avez bleſſé*, the ſword wherewith you have wounded me, &c.

Y is a particle relative, which is not declined, and is put in place of a propoſition, ſignifying either the place, or thing

ſpoken

ſpoken of: as for example, *Va-t il á Paris? il y va.* Doth he go to *Paris*? yes, he goeth thither.

The French language differs not only from all the Modern, but from the ancient languages alſo; for they uſe the auxiliary verb *I'ay*, for the verb ſubſtantive *Ie ſuis*, when they mean to ſignifie any thing that is paſt: as for example, *il y avoit*, the *Italians* ſay, *Era*; the *Latines*, *Erat*; the *Engliſh*, *There was*. And this manner of ſpeech which is ſo much different from that of all other vulgar Tongues, is properly a Franciſme.

En is a Relative which denotes the perſon: as for example, *Qu'avez vous receu de voſtre maiſtre?* What have you received from your Maſter? *I'en ay receu quatre piſtolles*, I have received of him four piſtolls.

It alſo denotes the thing: as for example, *Que croyez vous de cela?* What do you believe of this? *Ie n'en croy rien*, I believe nothing at all of it.

It denotes alſo a part of any thing: as, *avez vous de ce pain la? i'en ay.*

It denotes likewiſe the place: as for example, *venez vous de Paris?* Come you from *Paris*? *I'en viens*, I come from thence: *Il y en a*, that is to ſay, *Il y a des perſonnes.* In which manner of ſpeaking, the French differs from all other vulgar languages, and from the *Latine* too: For the Latines ſay, *Sunt homines*, the Italians, *Sono homini. Tout le monde m'en veut*, that is to ſay, *Tout le monde eſt faſché contre moy.*

En is referred alſo to a portion or quantity of any thing; as, *avez vous appris la muſique? i'en ay appris une partie.*

Laſtly, we uſe *En*, when we would avoid the repeating of any thing: as for example, *avez vous des valets?* Have you any Servants? *I'en ay*, yes, I have.

CHAP. V.

Of Pronouns Indefinite.

Chaque and *chacun* differ in this; that *Chaque* is joyned to a ſubſtantive; as, *Chaque iour*: but *Chacun* is ſeldome put before any ſubſtantive.

Quelque and *quelqu'un* are in the like manner differenced: for

quelque is joyned to ſubſtantives: as, *quelqu'hommes*; but *quelqu'un* is put without a ſubſtantive.

Theſe Pronouns do alſo require an indefinite article; as, *quelqu'un, de quelqu'un, à quelqu'un*; ſo *quelque, de quelque, à quelque*, &c.

The word *Perſonne*, if it ſignifie no man, hath alwayes a negative joyned with it: as, *Perſonne ne l'aime*, no body loves him.

Il and *On* differ in this; that *Il* ſerveth verbs Impersonalls; as, *Il faut, oportet*, it ought, &c. *On*, is a word which we uſe, when we would ſuppreſſe the nominative; as, *On dit cela*, This is ſaid: or when we know not the Author of ſome common report, as, *Qui dit cela?* Who ſayes this? *On le dit*, It is ſo reported, or it is the common report.

CHAPTER I.

Of the forming of Nouns ſubſtantives of the feminine Gender.

NOuns ſubſtantives of the fœminine Gender are made by adding to the Maſculine the letter *e* only: as, *Charpentier*, a Carpenter; *Charpentiere*, a Carpenters Wife: *Conſeiller*, a Counſeller; in the fœminine Gender you muſt ſay *Conſeillere*.

Thoſe words that end in *ien* muſt have a double *n*: as for example, *Chien*, a Dog, *Chienne*, a Bitch. Thoſe that end in *on* muſt have *ne* added to them: as, *Guenon*, an Ape, *Guenonne*, a ſhe *Ape*. *Prince* and *Comte* will have *ſſe* added to them: as, *Prince*, a Prince; *Princeſſe*, a Princeſſe; *Comte*, a Count; *Comteſſe*, a Counteſſe.

Theſe

Thoſe that end in *eur* muſt have *euſe*: as, *Menteur*, a Lier; for the fœminine, you muſt ſay *Menteuſe*: *Procureur* a Proctor, or Attorney, in the Fœminine *Procureuſe*. Here are to be excepted *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambaſſadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conſervateur*, which will have for their fœminines *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambaſſadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Conſervatrice*. *Protectrice*, *Vengeur* and *Pecheur* will have *Vengereſſe*, *pechereſſe*: *Gouverneur*, and *ſerviteur*, make *gouvernante*, *ſervante*.

Thoſe that end in *eau* are turned into *elle*: as, *Macquereau*, a Pimp or Pandar, *Macquerelle* a Bawd.

Teſmoin, *Autheur*, *Poſſeſſeur*, *Accuſeur*, *Succeſſeur*, are not changed at all, but ſerve for the Maſculine gender as well as the feminine. But *Dieu*, a God, will have *Deeſſe*, a Goddeſſe; *Roy*, a King, *Reyne*, a Queen; *Nepveu*, a Nephew, *Niepce*, a Niece; *Levrier*, a Greyhound dog, *Levrette*, a Greyhound bitch; *Fils* a Son; *Fille*, a Daughter; *Loup*, a he-Wolf, *Louve*, a ſhe-Wolf; *Nourriſſier*, a Man-Nurſe, *Nourrice*, a Woman-Nurſe.

CHAP. II.

Of Nouns Adjectives of the Fœminine gender, which are formed of Adjectives Maſculine.

ALl Adjectives ending in *e* are of the Common gender: as, *honneſte*, honeſt; *facile*, eaſie.

Thoſe Nouns that end in *é*, with an Accent, take unto them, *e* fœminine: as for example, *hebeté*, Dull, *hebetée*. Adjectives that end in *on* take *ne* to them: as, *Bon*, good, *bonne*: if they end in *c* they take to themſelves *che*; as, *blanc*, white, *blanche*.

You muſt here except *Grec*, *Turc*, *Public*; *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Thoſe that end in *g* will have in the fœminine gender *ve*: as, *long*, *longue*, long. *Benin* takes in a *g* alſo: as, *Benigne*, Courteous.

Thoſe that end in *d* take *e* unto them: as, *grand*, great, *grande*. But here you are to except *crud*, raw, *nud*, naked, which make in the fœminine *crüe*, *nüe*. *Vert*, green, will have *verte*: you muſt not ſay *verde*.

Thoſe

Thoſe that end in *i* and *y* will have *e* added: as, *amy*, a Friend, *amie*; *ioly* Jolly, *iolie*.

Thoſe that end in *il* have *le* added to them: as, *gentil*, gentle, *gentille*.

If they end in *ſ*, *e* is added: as, *courtois*, courteous, *courtoiſe*. You muſt here except *bas*, *gras*, *gros*, *expres*, *eſpais*, *frais*, *tiers*; to all which you adde another ſ: as, *graſſe*, &c.

Thoſe that end in *f*, turn *f* into *ve*: as for example, *chetif*, wretched, *chetive*.

Thoſe that end in *t*, have *te* added: as, *net*, clean, *nette*. Here you muſt except *Prudent* and *Patient*, which take unto them an *e* only; and eſpecially thoſe others that end in *eut* and *ant*.

Courtaut, *noiraut*, *ruſtaut*, *ſourdaut*, change *t* into *de*: as, *Courtaude*, &c.

Thoſe that end in *u* have *e* added to them: as, *menu*: ſmall, *menüe*. Thoſe that end in *x* have *ſe* added: as *heureux*, happy *heureuſe*. You muſt here except *doux*, ſweet, *douce*; *faux*, falſe, *fauſſe*; *roux*, ruddie, *rouſſe*. *Nouveau*, if the word following begin either with a vowel, or with the mute letter *H*, turns the laſt ſyllable into *el*: as, *nouvel an*, a new year; *nouvel hoſte*. *Neuf* and *Nouveau*, which both ſignifie the ſame thing; have yet this difference betwixt them; that *nouveau* is uſed in ſpeaking of ſuch things as are produced by Divine Providence, as are the fruits of the Earth, and all Plants and Herbs; it is uſed alſo of ſuch things as are done by knowledge in any of the liberall Arts and Sciences: as, *livre nouveau*, a new Book; *air nouveau*, a new Aire (in muſick:) *Neuf* is uſed in ſpeaking of any thing wrought by the hand of the Artificer, or Handicraftsman: as *table neufve*, a new table: *chapeau neuf*, a new Hat.

CHAP.

CHAP. I.

Of Verbs and their ſeverall Tenſes: and firſt of the Preſent Tenſe.

WE uſe the Preſent Tenſe in the ſame manner that the Latines and all other Nations uſe it: in this onely we differ from them; that the Verb Subſtantive in the preſent tenſe hath often with us the power and force of the future: as for example, if we would render this in French, *Craſtinus illuceſcet Veneris dies*, To morrow will be Friday; we would ſay, *Il eſt demain Vendredy*. In which manner of ſpeaking, as we differ from moſt other Languages, ſo do we ſeem ſomething to agree with the Greek; with which our Language hath in many things very great Affinity. For there you may very aptly expreſſe the future tenſe of the infinitive mood, or of participles, either by the *Aoriſts* or by the preſent tenſe if you but only adde the particle ἂν: as for example, τί ποιεῖν ἂν, (for ποιῆσαι ἂν) τὸν πατέρα ὑμῶν οἴεσθε; What do you think his Father will do?

CHAP. II.

Of the Preterimperfect tenſe.

YOu are to obſerve in the firſt place, that this Tenſe hath ſomething common with the firſt preter imperfect tenſe of the optative mood: as for example; *Si les Princes Chreſtiens embraſſoient*

Braſſoient religieuſement les intereſts des Venitiens, le Turc ne prendroit pas la Candie, If the Princes of Chriſtendome (as their religion binds them to do) had joyned together in the aſſiſtance of the *Venetians*, the Turk had never taken *Candie*.

Secondly, we uſe this tenſe, when an Action meets with any Impediment: as for example; *le Roy d'Eſpagne conſpiroit la perte des Provinces unies, mais la haute ſageſſe des illuſtres Senateurs a coupé pié à ſes deſſeins*, the King of Spain conſpired the ruine of the united Provinces; but the great Wiſdome of thoſe Illuſtrious States-men happily prevented his deſignes.

Thirdly, we uſe it when we give witneſſe of any truth: as for example; *I'eſtois à Paris quand on tendit les chaiſnes*, I was at Paris when the ſtreets were all chained up; *I'eſtois à Gravelinne, quand ſon Alteſſe Royalle y donnoit ſes ordres*, I was at *Graveling* when all things were ordered as it pleaſed the Duke of *Orleans*.

Fourthly, when we ſpeak of any long action which ſeems to imply a habit or conſtant practiſe: as for example; *Alexandre le grand, ayant aſſuyé les travaux de la guerre, alloit à la chaſſe, Alexander* the Great, when he had made an end of any fight with his Enemie, uſually went a hunting. But if we ſpeak of a thing that happened but once only, then we muſt uſe the definite preterperfect tenſe.

Fifthly, we uſe this tenſe when we ſpeak of ſome ſhort action, where either *Que* or *Qui* follow: as for example; *I'ay veu aujourd'huy un homme qui alloit aux champs*, I ſaw a man to day that went into the Countrey, *Il me dit hier qu'il alloit à la Meſſe*: He told me yeſterday, that he was going to *Maſſe*.

Sixthly, if it be in the ſame Province in which a thing was done: *I'eſtois en Languedoc, quand le Duc de Mommorency fut decapité*, I was in *Languedock* when the Duke of *Mommorency* was beheaded.

Seventhly, it is uſed when there is mention made of any notable vertues or Qualities of any perſon: as for example; *Eliſabeth Reyne d'Angleterre eſtoit tres vertueuſe, avoit d'eſprit*, *Elizabeth* Queen of *England*, was a very vertuous woman, and a woman of excellent Parts.

Eightly, if we ſpeak of the Age of any perſon that is dead: as for example; *Henry le grand eſtoit agé de 54 ans quand il mourut*, *Henry* the fourth of *France* was four and fifty years of age when he died.

Ninthly

Ninthly, When we ſpeak of the inconſtancy of man: as for example; *Ce Gentilhomme que vous connoiſsiez l'année paſſée, demeuroit tantoſt au fauxbourg, tantoſt dans la Ville*, The Gentleman that you were acquainted with laſt year, lived ſometimes in the Suburbs, and ſometimes in the City; *Il changeoit tous les jours de deſſein*, He changed his mind every day.

Tenthly, You are to obſerve, that the particle *Si*, which in Latine is uſually joyned with the Preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood, is with us joyned with the Preterimperfect tenſe of the indicative mood: as for example; *Si la vertu regnoit, le vice ſeroit abbatu*: Which the Latine expreſſeth, not as we do by the Preterimperfect tenſe of the indicative mood, but by the Preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood, thus; *Si regnaret virtus, jaceret vitium*. You muſt take heed that you do not ſay, *Si la vertue regneroit*, as the Engliſh do, *If vertue ſhould reign*, &c. You are therefore to take notice, that *Si* is never in French joyned with the preſent tenſe of the optative mood, but alwayes with the preſent tenſe of the indicative: for we do not ſay, *Si i'aye*, If I have, but, *Si i'ay*. And ſo likewiſe if it be joyned with a preterimperfect tenſe, it muſt be that of the indicative mood: as, *Si i'avois*, if I had, and not, *Si i'aurois*. Yet if we ſpeak doubtfully of any thing, we may joyn it with the preterimperfect tenſe of the optative mood: as, *ie ne ſçay pas s'il me feroit cette grace*, I know not whether he would do me this favour or not. The particle *Si* is elegantly put in the preterpluperfect tenſe of the Optative mood: as for example, *Si i'euſſe eu*, If I had had, &c.

But we do not ſay in the preterperfect tenſe of the optative (unleſſe we ſpeak doubtfully) *Si i'aye eſté*, If I have been; but, *ſi i'ay eſté*. Engliſhmen muſt take heed that they ſay not, *ſi ie parleray*; but, *Si je parle*.

We uſe the preterimperfect tenſe alſo after *lors que, tandis que, durant que, pendant que, durantque i'eſtois*, &c.

CHAP. III.

Of the Preterperfect Tenſe.

THe Greeks, beſides their preterperfect tenſe, have alſo an *Aoriſt*, that is to ſay, a definite preterperfect tenſe. In like manner

manner the French alſo: (ſuch is the copiouſneſſe and Elegancy of their Language) have a twofold preterperfect tenſe, which they uſe according as the variety of the thing they are to expreſs ſhall require. The one of theſe is of a certain, and definite ſignification, and declares the time when any thing was done: as for example; *le General Jean de Werd, voulant inonder la* France, *par ſes armes, fut pris l'an mil ſix cens, &c.* Generall *John de Werd*, purpoſing to overrunne all *France* with his Army, was taken in the year &c. Where you ſee the time is expreſt, wherein the thing was done.

But if you purpoſe not to denote the particular time when ſuch a thing was done, you muſt then uſe the indefinite preterperfect tenſe: as for example; *le Roy Louis XIV. a veu toutes les plus celebres villes de ſon Royaume*, King *Lewis XIV.* hath taken a view of the moſt famous cities of his Kingdom.

CHAP. IV.

In what caſes the Definite Preterperfect Tenſe is to be uſed.

WE uſe the definite preterperfect tenſe, firſt, when we would expreſſe the time when any thing was done: as for example; *Le Roy aſſigea Bourdeaux le 16. de Septembre 1650.* The King ſate down before *Bourdeaux* the 16 of *September* 1650.

Secondly, when we tell any Story, where the Action was not long in doing: as, *Alexandre le Grand rangea ſous l'obeyſſance de ſon Pere en ſon abſence, les Provinces revoltées*, &c. *Alexander* the Great reduced thoſe Provinces, that had revolted in his Fathers abſence.

We uſe it, thirdly, when we ſpeak of any ſhort Action of a perſon that is dead: as for example; *Louis 13 prit la Rochelle, Lewis* 13 took Rochell. And although we do not expreſſe the time when any thing was done, we muſt not uſe the indefinite preterperfect tenſe, if ſo be we ſpeak of thoſe that are dead: But you may elegantly ſay, *Louis 14 a pris Bourdeaux, Lewis* the fourteenth hath taken *Bourdeaux*, becauſe he ſtill reigns.

CHAP.

CHAP. V.

When the Indefinite Preterperfect Tenſe is to be uſed.

FIrſt, we uſe the indefinite preterperfect tenſe, when we expreſſe not the time when a thing was done: as, *Le Roy Louys XIV. a défait les troupes Eſpagnolles devant Rocroy*, K. *Lewis* XIV. defeated the Spaniſh Forces at the Battel of *Rocroy*. But this is to be underſtood, if we ſpeak of any perſon now in being; for otherwiſe we muſt uſe the definite: as for example; *Le Mareſchal de Chaſtillon fut tué à Charenton*, Marſhall *Chaſtillon* was ſlain at *Charenton*.

Secondly if there be a demonſtrative Declaration of the time: as for example; *Nous ſommes allés de pis en pis ce ſiecle, cét an, ce mois, cette ſemaine*; We are grown worſe and worſe in this Age, this Year, this Month, this Week. We uſe it likewiſe as often as we uſe any Pronoune Demonſtrative; although the thing ſpoken of had been done two hundred Ages before, if it were poſſible.

We uſe it, thirdly, if we ſpeak of any Action the ſame day that it was done: as for example; *I'ay eſté aujourd'huy à la Meſſe*, I have been at Maſſe to day.

Laſtly, we uſe the ſaid tenſe before *depuis*: as for example; *Nous avons eſté malheureux depuis deux ans*, We have been unhappy theſe two years.

CHAP. VI.

Of the Preterpluperfect, and of the Future Tenſes: as alſo of the Imperative Mood.

I Shall not need to ſay much of theſe Tenſes and Moods; being we uſe them in the ſame manner that the Latine do; neither is there any difference betwixt ours and all other Languages, in this particular. Yet you muſt take heed that you ſay not, *ſi i'aimeray*, if I will love, as the *Engliſh* ſpeak, but *ſi i'ayme*.

In

In the Imperative mood you must not put the person after the Verb; nor in any other case, except there be a Question askt: as, *aimés vous*, Do you love? or in the Imperatives in Reciprocalls: as, *leves-vous*, Rise you up. But you must not imitate the *English*, who say, *Love thou*; in French, *aime toy*; nor yet the *Italians*, who say, *parli tu*, speak thou: but you must barely say, *parli*, and no more.

CHAP. VII.

Of the Optative Mood.

AS often as we express any of these Latine words, *Vtinam*, *etsi*, *dummodò*, *cum*, *dum*, *ita ut*, *ut ne*, we must use the optative mood Now the Signes of the optative mood are these; *encore-que*, *moyennantque*, *pourveuque*, *de sorteque*, *affinque*, *de peurque*, *jaçoitque*: as, *Vtinam amem*, God grant I love, *Dieu vueille que j'aime*. The particle *que* is threefold; Affirmative, Conditionall, and Adverbial. When it is affirmative, it governs an Indicative Mood: as, *Ie croy que vous estes mon amy*, I believe that you are my Friend. But if there be any doubt in our belief of the thing, we then say, *Ie crois que Monsieur soit mon amy*, I suppose the Gentleman to be my Friend. If it be conditionall, it requires an Optative Mood. When it is taken adverbially, it governs the Indicative Mood: as, *Ie croy qu'il viendra*, I believe that he will come.

We use the present Tense of the optative mood no otherwise then the Latines do: as, *licet habeam*, although I have, *encore que i'aye*.

CHAP. VIII.

Of the Preterperfect Tense of the Optative Mood.

THe French have two Preterimperfect Tenses in the Optative Mood; both of which have the self-same signification with

with the Latines preterimperfect tenſe optative: as to inſtance in *Haberem*, which the French render by *j'aurois*, and *j'euſſe*. Only there is this difference betwixt theſe two, that the former of them rejecteth the Signs of the optative mood: as for example, you muſt not ſay, *pleuſt à Dieu que j'aurois*, nor *affinque j'aurois*; but thus, *affinque que j'euſſe*, *pourveuque que j'euſſe*. The ſecond therefore of theſe preterimperfect tenſes admits the ſaid Signs of the optative; namely, *Dieu vueille que*, *moyennantque*, *de ſorteque*, *de peurque*, &c. *Ne haberet*, in Latine, is rendred by the French, *de peur qu'il euſt*: *Ut haberet*, is with them, *affinqu'il euſt*: you muſt not ſay, *affin qu'il auroit*. I ſhall ſay nothing of the preterperfect tenſe, becauſe it is uſed by the French in the ſame manner as it is by the Latines.

They have alſo two preterpluperfect tenſes, which are in the ſame manner differenced, as preterimperfect tenſes are: as for example, the former of them admits not the Signes of the optative, but the other doth. Therefore you muſt not ſay, *Dieu vueille que j'aurois eu*; but, *Dieu vüeille que j'euſſe eu*, Would to God I had had, &c.

We uſe the Future Tenſe in like manner as the Latines do.

CHAP. IX.

Of the Infinitive Mood.

THere are three things eſpecially, which give us notice when we are to uſe this Mood. The firſt is, when a noun ſubſtantive, or a noun adjective, that hath the force of a ſubſtantive, cometh betwixt two Verbs; for in this caſe the latter Verb muſt be in the infinitive Mood, and uſually hath the particle *de* joyned with it: as for example; *J'ay deſſein d'aller à Paris*, I have a purpoſe of goiug to *Paris*; *il eſt impoſſible de faire cela*, It is impoſſible to do this. Alſo you uſe the iufinitive mood, joyned with *de*, where the Latines uſe the Gerund in *di*: as for example; *Habeo deſiderium te videndi*, I have a deſire to ſee thee: the French ſay thus, *j'ay deſir de vous voir*. But here we are to note, that this other way of ſpeaking, namely, *j'ay un deſſein à vous communiquer*, although it be of a large extent as the former; yet we cannot

make uſe of it, ſave only where there hath no mention as yet been made of the thing that is to be communicated. As for example; if we meet with a Friend by chance, you may then ſay to him *j'ay un deſſein à vous communiquer*; which the Latines expreſſe thus, *Habeo aliquid tibi communicandum*, I have ſomewhat to communicate unto you: But you muſt not here ſay, *j'ay quelque choſe de vous communiquer*. But if your friend had firſt himſelf mentioned the buſineſſe, you cannot then ſay, *j'ay deſſein de vous dire cela*; but you muſt ſay, *c'eſt celaque j'ay à vous dire*, changing onely the order of the words. Now that there is much difference betwixt theſe two manners of ſpeaking, *I have this to communicate unto you*, and, *I have ſomething to communicate unto you*, is very evident. For when you ſay, *I have this to communicate*, &c. you ſeem to denote ſome particular thing: but when you ſay, *I have ſomething to communicate*, &c. you expreſs nothing particularly.

If another Verb come after any of theſe Verbs following, we uſe the particle *de*: as for example,

S'abſtenir, to abſtain.
Apprehender, to apprehend.
Charger, to charge.
Deſiſter, to deſiſt.
Permettre, to permit.
Proteſter to proteſt.
Refuſer, to refuſe.
Souhaitter, to deſire.
Se ſoucier, to take care.
Prier, to pray.
Commander, to command.
Supplier, to ſupply.
Contraindre, to conſtrain.
Perſuader, to perſuade.
Diſſuader, to diſſuade.
Forcer, to force.
Empeſcher, to hinder.
Détourner, to avert.
Divertir, to divert.
Continuer, to continue.
S'efforcer, to endeavour.
Confirmer, to confirm.
Differer, to defer.
Conjurer, to conjure.
Couvier, *Inviter*, } to invite.
Conſeiller, to counſell.
Deffendre, to defend.
Enjoindre, to enjoyn.
Exhorter, to exhort.
Propoſer, to propound.
Promettre, to promiſe.
Aſſeurer, to aſſure.
Preſſer, to preſſe.
Haſter, to haſten.
Reſoudre, to reſolve.
Se repentir, to repent.

As for example; *Je vous prie de faire cela*, I deſire you to do that

this thing; *Je vous contraindi ay de faire cela*, I will compell you to do this. If any of theſe words following come after a Verb ſubſtantive, you muſt uſe *de* alſo: as for example; *Je ſuis aiſe de cela*, &c. Obſerve, that if two Verbs come together; the infinitive muſt be put down ſimply: as, *Je veux lire*, I will read. Obſerve moreover, that where the Latines uſe a Supine after Verbs of motion, we uſe the infinitive without any addition: as for example, *eo viſum*, I go to ſee; you muſt not ſay in French, *Je vay de voir*, but, *Je vay voir*. After theſe two following Verbs, we uſe *à*; namely, *Commencer*, and *apprendre*: as for example; *Je commence à monter a cheval*; *j'apprends à dancer*: And ſo likewiſe after certain adjectives that ſignifie profit; as, *cela eſt propre à faire*, &c.

We uſe *à* after theſe Verbs following; *viz. S'aceouſtumer, s'addonner, s'aſſuietir, s'amuſer, s'appreſter, s'attacher, condamner, deſtituer, contredire, s'employer*: as for example; *Je m'addonne á lire la Theologie*, I ſtudy Divinity. Where the Latines uſe *ad*, we uſe *pour*: as, *ad habendum, pour avoir*. So where the Engliſh ſay, *for to*, we likewiſe uſe *pour*: as, *For to go*; ſhe ſay this, *pour aller*.

Secondly, we uſe the infinitive mood in all places, where the Latines expreſſe any thing by the Conjunction, *ut*; as for example; *Ut amaret, pour aimer*.

Thirdly, we uſe it ſhhere the Latines uſe the Gerund in *di*, with either of theſe words, *gratia*, or *cauſa*, as, *Amandi cauſa, pour aimer*; *faciendi gratia, pour faire*, &c.

CHAP. X.

Of the Participle of the Preſent Tenſe.

PArticiples of the Preſent Tenſe alwayes end in *ant*: as, *Aimant*, loving; *liſant*, reading; *enſeignant*, teaching, &c.

The participle of the preſent tenſe is never changed in either gender, unleſſe it be put in the place of an adjective: as, *les gazoüillements du Roſſignol rendent une charmante harmonie*, The ſinging of the Nightingale yields a very pleaſant harmony.

The participle of the preterperfect tenſe is changed in the paſſive voice, in reciprocall Verbs, and neuter-paſſives, and it agreeth with its nominative caſe in gender and number: as, *Elle eſt aimée*, Shee is loved; *Elle s'eſt levée*, She is riſen; *Elle eſt venüe*, She is come.

The participle of the preterperfect tenſe changeth not in the active voyce, unleſs it meeteth with a relative ſignifying *ſuffering*, as, *la mere que i'ay aimée*, the Mother whom I loved; *les hommes que i'ay veus*, the men that I ſaw.

Secondly, it changeth, whenſoever it meeteth with *la*, or *les*; as, *je l'ay veüe*, I ſaw her; *Ie les ay battus*, I beat them; *Ie les ay ſalüées*, I ſaluted them.

Thirdly, if *nous*, or *vous* come betwixt a ſubſtantive and the participle; as, *il nous a recompenſés*, he hath rewarded us; *il vous a priés*, he intreated you. If *vous* or *nous* have reference to the feminine gender, you muſt ſay, *il nous a aimées*.

Me and *te* obſerve the ſame rule; as, *il m'a aimée*; *il t'a veüe*, if it be ſpoken of a Woman. If any Verb follow the participle, it is not changed: For we ſay, *Ie ne les ay jamais entendu parler*, I never heard them ſpeak.

A Son

A SON ALTESSE SERENISSIME GUSTAVE ADOLPHE

Duc & Prince ſouverain de *Mekenlbourg*, & de *Suerein*.

Monſeigneur,

JE ſerois coûpable de la plus haute preſomption, dont une perſonne pourroit à jamais eſtre taxée, ſi donnant un ſi orgueilleux eſſort à mes penſées, Je les élevois juſques au dernier periode de l'ambition, Si les ordres, que voſtre Alteſſe m'en a expreſsément donnez, (authoriſant mon obeïſſante entrepriſe,) ne me mettoyent à l'abry du trime, qu'on pourroit m'imputer, methamorphorſant mes dévoirs en inſolence. A la verité cela feroit bréche à la modeſtie, avec la quelle je me dois comporter au prés de ceux, qui diſputent les premiers honneurs de la terre, de dédier à voſtre Alteſſe ce chetif parterre, pluſtoſt remply d'eſpines, que de fleurs, en rimes Françoiſes, Si je n'avois Blois pour témoin & une partie de la plus belle nobleſſe, que l'Allemagne puiſſe vanter de plus illuſtre (à lors preſente,) qu'elle l'a Souhaitté. Je luy, offre donc. & quoy que mon Incapacité ait trahy mes eſperances,

Je la ſupplie d'avoir autant de charité a excuſer mes fautes, qu'elle a eu de bonté a ſe ſervir de moy pour l'Informer & entretenir en la langue françoiſe, malgré les mauvaiſes Impreſsions, que mes ennemis (écumans d'envie, & de jalouſie) luy auroyent voulu donner de mon Inſuffiſance. Je beny le Ciel de m'avoir ouvert les moyens de faire voir à la poſterité, que J'ay eu l'honneur de ſervir le grand Guſtave, *qu'on peut légitimement nommer* Auguſte, *puiſque ſon illuſtre perſonne, ne differe en rien de la ſienne, non plus que ſon glorieux nom de celuy de ce grand Heros, ny en lettres, ny en ſyllabes. Je fairois tort à l'Allemagne, ſi par un diſcours begayant J'entreprenois d'effleurer vos éloges. Il n'appartient qu'au plus ſublime des orateurs : Mais ſeulement je me contenteray de les chanter par tout, priant la divine providence de couronner vos deſſeins de gloire, Je prendray la hardieſſe de me qualifier du tître*

Monſeigneur

de voſtre tres humble
tres reſpectueux, &
tres obligé ſerviteur

CLAUDE MAUGER
Profeſſeur és Langues.

LE PARTERRE
de la Langue Francoiſe,
Sur ſes Difficultez.

S. A.

LE Langage François, eſt ſi plein de merveilles,
Que ſes charmans appas, raviſſans nos oreilles,
Nous jettent ſur vos bords pour gouſter ſes douceurs.
Et pour en admirer les beautez & les fleurs:
Mais, pour nous l'acquerir il faut tant d'artifices
Qu'en ſes difficultés il eſteint nos delices,
Eſtouffe nos deſſeins, traverſe le plaiſir,
Qui flattoit noſtre eſpoir d'y pouvoir reüſſir.
Ces articles (*de la, de, du*) ſont difficiles,
Si vous ne les monſtrez par vos reigles utiles,
Ils nous font bégayer preſques à tous momens,
Et terniſſent l'ẽclat de nos raiſonnemens.

Réponſe.

Ce Parterre eſt ouvert, S'il plaiſt à voſtre Alteſſe.
D'y cüeillir des bouquets, dans leur delicateſſe,
Elle n'y peut trouver des tyms & des jaſmins,
Ny le lys, ny l'œillet ce beau Roy des jardins;
Mais pour ne la flatter, la roſe eſt dans l'épine,
Elle la peut cueïllir, ſi ſon humeur s'encline
A ménager le temps, pour bien ſe l'acquerir,
Et ſçavoir parmy nous, nettement diſcourir.
Qu'elle n'eſpere rien de mon inſuffiſance,
Si j'ay la volonté je n'ay pas la puiſſance:

Mais ſi ſa grand'bonté prend en grè mon labeur,
Animé par ſon choix pourſuivray mon ardeur..

Difference des Articles (du, de la)

Je vay donc décider en cette conférence
Cette difficulté, monſtrant la difference ;
L'article (*du, de la*) ſe nomme definy,
Et s'il eſt eſcrit (*de*) qu'il ſoit indefiny :
Il eſt aſſez commun, & ſe voit en uſage
Chez les meilleurs autheurs, que produiſe noſtre âge.
L'article (*du: de la*) prend touſiours le certain :
Comme, nous eſperons peut-eſtre que demain
Nous verrons un Arreſt *de* la Cour ſouveraine,
Entendant *de* Paris, cette Cour eſt certaine ;
Nour verrons des Edits *du* Roy fort irrité
Contre ſes ennemis, comme ils ont merité.
Si nous diſons *du* Roy, nous entendons *de* France,
Et nous definiſſons la choſe en aſſeurance.

Explication de l'Indefiny.

L'Indefiny ſe met parlant en general
D'un ſûjet incertain,

Exemple.

Comme le ſieur du val
Eſt fils *de* Conſeiller, & *de* bonne famille,
Et paroiſt à la Cour d'une humeur fort gentille.
Diſant (*de*) Conſeiller, il n'eſt pas denoté,
Duquel on veut parler, eſtans en quantité.
Il receut dans Arras un coup (*de*) couleurine,
Un coup (*de*) fauconneau proche de Graveline.
Enfin ſi nous diſons, Arreſt (*de*) Parlement,
Nous ne parlerons pas d'un ſeul ſéparement.

S. A.

I'en conçois maintenant toute la difference,
Vous m'avez éclaircy par voſtre conference.
Il me reſte a ſçavoir comm'il faut appliquer
Cét indeterminé,

Reſpons.

Réponſe.

Je vay vous l'expliquer :
Si l'Adjectif devant un Subſtantif on place,
Ou bien quelque Pronom, (*de*) donne de la grace.

Exemple.

Balthazar au milieu de tant *de* voluptez
Se flattant de ſon heur, vid ces mots decretez:
Tu mourras aujourd'huy, ta vanité te trompe :
A quoy bon Balthazar ton orgueilleuſe pompe?
Cét Arreſt qu'il voyoit écrit ſur le paroy
Remplit tout ſon eſprit d'épouvente & d'effroy,
Et la mort le preſſant par d'étranges ſupplices
Ravit avecque luy ſa gloire & ſes delices.

S. A.

Meilleur) pour deux raiſons nous peut inquieter,
Et les voulant ſçavoir, elles nous font doûter
De pouvoir aiſément comprendre ce paſſage,
Si vous ne l'expliquez par un facile uſage.

Réponſe.

Mettez l'indefiny dans le comparatif,
Et le determiné dans le ſuperlatif,
C'en eſt en mon aduis toute la difference,
Comme par ces dix vers vous aurez connoiſſance.

Exemple.

Cyrus dans le combat ſignala ſa vertu,
Il vid de ſon ayeul le courage abbatu,
Plantant ſon étendart dans le païs des Medes
Aſſiſté d'Harpagus, leur donne des remedes,
D'abandonner leur Roy, de qui la cruauté
Preſſoit depuis long temps leur chere liberté.
Il eut (*de*) meilleurs chefs combattans ſoûs ſon ordre,
Que tous ſes ennemis, les mettant en deſordre :
Ayant deſſous ſes loix (*de*) meilleurs combattans
Que n'avoit tout le corps (*des*) meilleurs conquerants.

S. A.

Cette voix (*plus*) auſſi me donne de la peine,
S'il faut (*de*) s'il faut (*du*) la réigle eſt incertaine.

R ſponſe.

Réponſe.

Plus) au comparatif ne reçoit *(du)* jamais,
Il prend *(de)* c'eſt ainſi que touſiours je le mets:
Mais au ſuperlatif il y trouvera place
Dans le diſcours des Grands & de la populace.

Exemple.

Balthazar élança *(de)* plus triſtes ſouſpirs,
Que tous les malheureux, n'ayant plus *(de)* reſpirs,
Il avoit ce remords, & cette ſynderéſe,
Qu'ont les plus grands pécheurs, au milieu de leur aiſe.

Le Maiſtre de Langues.

L'on met l'article *(de)* fort bien dévant ces mots,
Fort, aſſez, & beaucoup,) tombant dans le propos.

Exemple.

Rome, pouvez vous voir la fleur de l'éloquence
Dans les proſcriptions & dans la violence?
De voir un enragé triompher à vos yeux,
D'un qui meritoit place entre les demy-Dieux.
N'eſtiez vous pas munis *(d'aſſez)* braves gens darmes?
(De) tant d' hommes *(de)* cœur pour donner des allarmes
Au Tyran, à ſes gens, à ce traiſtre inhumain,
Et le faire perir d'un coup de voſtre main.

S. A.

La Prepoſition prend elle auſſi le méme?

Réponſe.

Monſieur, vous le verrez dedans ce méme théme

Exemple.

Alexandre le Grand, ſans ſouffrir de reuers,
Du ſeul bruit de ſon nom fit trembler l'univers;
S'acquit de grands honneurs partant (*d'*auprés) ſon pere,
Sans jamais éprouver de fortune contraire.

S. A.

Pourquoy dit on auſſi Loüis *d'* or & *d'*argent?
Cette difficulté me peine grandement.

Réponſe.

Si d'un autre ſûiet d'autres noms on compoſe,
L'on met l'article *(de)* dans les vers & la proſe.
Comme table *(de)* bois, eſcu *(d'*or plat *(d'*eſtain.

S. A.

Noſtre exemple en ce vers, m'en a rendu certain.
Pour quoy dit on Neron auoit trop d'impudence?
Ceſar aſſez (*de*) cœur, & Caton (*de*) prudence
Rome beaucoup d'amour, Carthage peu (*de*) foy.

Réponſe.

Un mot de quantité le demande aprés ſoy.

S. A.

Pourquoy dit on Hector fut digne (*de*) loüange?
Je me confonds toûiours dans ce doûteux mélange.

Réponſe.

Ces ſortes d'adjectifs ont l'indeterminé:
Tout autre entierement en eſt exterminé;
Et l'on le void auſſi, dans les noms d'abondance:

Exemple.

Mars fut remply de cœur, & Pallas de vaillance.

S. A.

Pourquoy (*de*) devant ceux de Royaume, & Comtez?

Reponſe.

Si des noms ſubſtantifs devant eux ſont citez:
Comme, de grands honneurs ſont deus au Roy *de* France
D'avoir rangé l'Artois à ſon obeiſſance.

S. A.

Pourquoy dit on ſouuent c'eſt un homme (*de*) cœur?
Un Seigneur (*de*) credit, un Prince (*de*) candeur.

Réponſe.

Quand un nom ſubſtantif la qualité dénote,
Si (*de*) ſe trouve aprés, gardez bien qu'on ne l'oſte.

Exemple.

L'illuſtre (*de*) Rantzau ce Seigneur valeureux,
S'eſt immortaliſé: Le nom (*de*) genereux,
De grand homme d'eſprit, s'eſt acquis de la gloire,
Entaſſant tous les jours victoire ſur victoire.

S. A.

Les nombres devant eux, ont-ils l'article (*du*?
Je ne l'ay pas encor ce me ſemble entendu.

Réponſe.

Réponſe.

Ouy, comme qui diroit chacun des regimens
Eſt (*de*) mille ſoldats, ſelon les reiglemens.

S. A.

Pourquoy deuant les arts prepoſe t'on le méme ?

Réponſe.

Vous le remarquerez dedans ce ſuivant théme.
Sans le nom precedent on pourroit mettre (*du, de la, des*) mais jamais : car (*de*) s'y voit receu.
Comme ſi l on diſoit Maiſtre d'armes, (*de*) dance.

S. A.

I'en conçois mainte nant toute la difference.

S. A.

Peut il bien eſtre mis á ceux de libertè ?
Ils ont (*de*) comm'il eſt dans ce ſuivant ttaité.

Réponſe.

On mettroit le ſiny, ſans le nom qui precede,
Mais ſe trouvant ainſi le definy ſuccede :

Exemple.

Un bon Maiſtre (*de*) luth par les divins accens
De ſes airs fredonnez peut bien charmer nos ſens.

S. A.

Ceux de ſciences ont ils auſſi cette pratique ?

Réponſe.

Oüy, comme qui diroit, le Regent *de* Phyſique.

S. A.

Lequel donnerez vous à ces noms que voicy ?
De Villes & de Bourgs, i'en veux eſtre éclaircy ?

Réponſe.

Ils ont l'article (*de, du*) n'eſt pas en uſage,
Chez eux, comme l'on voit dans ce ſuivant paſſage.

Exemple.

Il partit *de* Saumur, *de* Vendôme. *de* Blois,
De Paris d'Orleans, exceptez toutefois,
La Baſſée, le Mans, le Havre, la Capelle,
La Charité, la Fléche avecque la Rochelle,
Le Neumarket, la Haye, & les baſtis de pont,
La Fére, la Ferté, le Croiſiq en ſeront.

Le Maiſtre de Langues.

L'article (*de*) touſiours veut eſtre mis en teſte
Des propres d'eſprit, Dieux, mois, homme, femme & beſte.

Explication.

Ce mot de (*force*) auſſi me peine grandement,
On le voit avec (de,) quelque fois autrement.

Exemple.

Force) eſtant adjectif denote multitude :
Comme *force* ſoldats rompus de laſſitude
A force(*de*)chemin perdent tellement cœur,
Que ſans eſtre vaincus, ils cedent au vainqueur.

Difference du mot (force.

Si (*force*) en autre lieu denote violence?
Il prend l'article (*de*) c'en eſt la difference.

S. A.

Le mettez vous auſſi pour le mot du moyen?

Réponſe.

C'eſt le commun diſcours :

Exemple.

ainſi qu'un cito yen
Par les longues fureurs d'une guerre inteſtine
Tremble chez luy d'horreur, prevoyant ſa ruine,
Et craint d'eſtre reduit, peur de mourir (*de*) faim,
D'aller chercher ſon ſort, & prier pour du pain.

S. A.

Quel article prendront les noms de la meſure?
Lors qu'on en parle ainſi (*de*) touſiours leur demûre:

Exemple.

Cuire un boiſſeau *de* blé pour ſix pintes *de* vin,
C'eſt trop manger de pain pour un jus ſi divin.

S. A.

Pourquoy dit on Lyſis eſtoit beau (*de*) viſage,
Je n'en ay pas encor bien fait l'apprentiſſage?

Réponſe.

Si quelques adjectifs ſont de forme ou beauté,
Nous leur pouvons donner la meſme privauté.

Application du Genitif, parlant d'une partie de quelque choſe,

Pourquoy dit-on ſouvent, donnez-moy *de* la biére,
(Du) vin, (*de*) l'eau, *du* pain, ou bien d'autre matiere.

Réponſe

Réponſe.

L'on met le genitif quand on fait fraction,
Ou n'entendant parler que d'une portion:
Car on ne dit jamais, donnez moy *d'une* plume,
Autrement ce ſeroit, contre noſtre couſtume.

S. A.

Peut on dire Apollon joüoit fort bien (*du*) luth,
Et Pan (*du*) flageolet?

Réponſe.

C'eſt tout un meſme but.
Car les jeux d'inſtrumens, qui charment nos oreilles
Prennent le genitif en rencontres pareilles:
Mais pour les autres jeux, ils prennent le datif.

Exemple.

Pour bien joüer *au* picquet, il y faut eſtre actif.

Des Degrez de comparaiſon.

L'on obſerve en François par un ſemblable uſage,
Que tous les 'Etrangers ſuivent en leur langage.
Trois degrez bien certains dans la comparaiſon:
Mais ſi l'on dit *le plus*, (*de*) pour lors le compare,
Mais ſi *plus*, eſt devant: que, ſuit & s'en empare.

Exemple.

Achille, ton grand cœur au milieu des haſards
T'a rendu plus fameux *que* n'eſtoient les Ceſars.
On t'aveu renverſer au milieu des alarmes,
Les plus vaillans ((*de*) tous, du ſeul bruit de tes armes:
Pardonner aux vaincus, la victoire à la main,
Et Parmy tant de ſang paroiſtre plus *qu'*humain.

D E

DE L'APPLICATION
Des Temps des Verbes.

S. A

LEs François dans leurs Temps ont ils correſpondance?
Avecque les Latins, ou quelque difference.
Ne confondent ils point quelquefois le preſent
Avecque le futur?

Réponſe.

Cela ſe fait ſouvent.
Car l'on peut dire (*il eſt*) demain bonne journée,
(*Il eſt*) demain Ieudy, c'eſt la fin de l'année:
C'eſt a dire, (*il ſera* comm'entend le François:
Le comprenez vous bien?

S. A.

Certes je le conçois.
S'en ſert on pas auſſi racontant quelque hiſtoire?

Réponſe.

Oüy, Comm'il *faut* demain, remporter la victoire:
Tout ainſi que Brennus ce grand chef des Gaulois
Subjugua les Romains, & les mit ſoûs ſes loix.
Mais lors eſtant touché de leur grande foibleſſe,
Il (*pardonne*) à leur ſang, & (*pille*) leur richeſſe.

De l'Imparfect, dont on ſe ſert en dix façons.

Ce temps de l'imparfect ſe change en dix façons,
Et je l'explique icy par ces claires leçons.

Premiere Raiſon.

Lorſque noſtre deſſein s'éclypſe par diſgrace,
Au lieu du preterit, l'Imparfect prend la place:
Car on dit, *il vouloit*, mais il fut *empeſché*
Par un ſonge mortel, dont ſon cœur fut touché.

Exemple.

Exemple.

Jean de Vvertd cét heros, cét illuſtre courage,
Ce foudre de ſon temps, la gloire de ſon âge,
Vouloit) prendre Paris par un ſoudain effort
Mais le malheur le prit, Vincenne fut ſon ſort.

Secunde Raiſon.

On ſe ſert de ce temps, alors que lon exprime
La prolongation d'un bien faict ou d'un crime.

Exemple.

Ciceron cét éclat des Senateurs Romains,
Prenoit) des affligez l'intereſt en ſes mains,
Il (*rendoit*) aux plaintifs de ſi juſtes ſentences,
Qu'il faiſoit voir leur droict par ſes viues défences.
Si je diſois (*il fit*) on pourroit concevoir
Qu'il n'auroit poſſedé qu'une fois le pouvoir.

Troiſiéme raiſon.

Ce temps ſe met auſſi, lors que par connoiſſance
Nous diſcourons d'un mal faict en noſtre preſence.

Exemple.

J'eſtois) dans Iſſoudun, quand le feu par malheur
Bruſla tant de maiſons, d'une horrible chaleur.

Quartiéme raiſon.

Quand aprés le Parfect ſuit quelque circonſtance,
On peut bien s'en ſervir en pareille occurrence.
Et mémes quand (*qui, que*) ſuivent le *Preterit*,
L'Imparfect ſuit aprés :

Exemple.

Comme, d'un cœur contrit,
Il me dit qu'un ſoldat (vouloit) tuer ſon frere,
Et *l'avoit* tout a fait reduit à la miſere.

Cinquiéme raiſon.

Ons'en ſert quand on veut traiter d'antiquitez.
Parler de nos ayeuls, & de leurs qualitez.

Exemple.

L'Illuſtre de Bourbon, ce Mars dont la memoire
Le rend égal aux Dieux, par l'éclat de ſa gloire,
Eſtoit) le plus grand Roy, que jamais l'univers.
Ayt remarqué, depuis tant de ſiecles divers.

Sixiéme raiſon.

Vous le mettez auſſi, lorſqu'en parlant de l'âge
Vous regrettez la mort d'un tres grand perſonnage.

Exemple.

Ce genereux ſoldat par un malheureux ſort,
(*N'avoit*) rien que vingt ans, quand on le trouva mort.

Séptieme raiſon

Il ſuit, ſi nous parlons d'une teſte effarée,
Que l'on prit en ſon temps, pour un vray Briarée.

Exemple.

Car l'on dit, *Il eſtoit*, un homme ſans eſprit,
Un brouïllon ſans arreſt, qui jamais rien n'apprit,
On ne le vit jamais parler avec conſtance,
Et tout ſon entretien *eſtoit* plein d'inſolence.

Huictiéme raiſon.

Si, lors que nous traittons d'une choſe à venir,
Quittant l'indicatif, veut l'imparfait tenir.

Exemple.

Si le deſtin, *reigloit*, nos jours, & nos années,
L'amour & les vertus *ſeroient* abandonnées:
L'on *fouleroit* aux pieds la Déeſſe Themis,
Les duëls & les vols, bref tout *ſeroit* permis.

Neufiéme raiſon.

Nous mettons l'Imparfaict, ſi pendant noſtre abſence,
Par rapport, d'un combat nous avons connoiſſance.

Exemple.

Quand le Prince à Rocroy ſignala ſa vertu,
Et qu'il vit à ſes pieds l'Eſpagnol abbatu,
(*J'eſtois,*) dedans Caſal au milieu des alarmes,
Quand le Roy l'aſſiegea par l'effort de ſes armes.

Dixiéme raiſon.

L'Imparfaict quelquefois par un autre motif,
Prend quand, *Si*, va devant, le temps de l'Optatif.

Exemple.

Si les mortels *penſoient*, aux celeſtes delices,
(*Ils abandonneroient*) leurs pechez & leurs vices,
Et gouſtant les douceurs du plaiſir eternel,
(*Ils prendroient*) l'innocent, quittant le criminel.

Du Preterit parfect en general.

S. A.

Les François n'ont ils point dans leur diſcours la mode
De mettre ce paſſé d'une double methode?

Réponſe.

Ils imitent les Grecs en ce poinct ſeulement,
Et s'en ſervent de deux pour donner l'ornement.

De la difference de ces deux Preterits.

Premiere Raiſon.

Or voicy la raiſon de cette difference,
C'eſt qu'il eſt definy, quand par quelque diſtance
Nous voulons exprimer un temps déia paſſé:

Exemple.

Hier, il le (*maltraitta*) ſans qu'il l'euſt offencé.

Seconde Raiſon.

Nous uſons de ce temps, alors que la memoire
Nous fournit l'entretien de quelque belle hiſtoire.

Exemple.

La femme de Ninus, le plus bel ornement
De nos ſiecles paſſez, *ſe (porta)* vaillamment
pour proteger ſon fils, au milieu de la guerre,
Et *rangea* ſous ſes loix la moitié de la terre:
Mais aprés tant d'éclat, par un deſir fatal
Elle *oſa* ſe flatter de ce plaiſir brutal.
De joüir de ſon fils, ſe rendant la victime
De la fureur des Dieux, par l'horreur d'un tel crime.

Troiſieme Raiſon.

Vous le pouvez placer ſans exprimer le temps:
De la mort de quelqu'un:

Exemple.

Comme, au ſiege de Lens,
Ce vaillant Gaſſion en viſitant la place
(*Mourut*) eſtant bleſſé d'une bale à la face

Du Preterit indefiny ou composé.

L'on met fort librement l'indefiny Parfect,
Sans exprimer le temps d'un travail qu'on a faict.

Exemple.

Noſtre grand Roy Loüis (*a fait*) voir aux rebelles,
Qu'il les ſçavoit punir, & cherir les fideles.
Il *a fait* avorter, malgré tous les deſtins
Par l'effort de ſon bras les deſſeins des mutins.

Seconde Raiſon.

Nous le mettons auſſi propoſant quelque choſe,
Quand un demonſtratif en denote la cauſe.

Exemple.

Un ſort trop rigoureux traverſant nos plaiſirs,
Et contre noſtre eſpoir étouffant nos deſirs,
Nous a privez d'abord de nos plus doux delices :
Et nous l'avons (*ſenti*) ces vingt ans de ſupplices.

Troiſiéme Raiſon.

Vous pouvez l'appliquer, quand le temps qu'on exprime
Eſt dans le méme jour :

Exemple.

Comm'il *a faict* un crime
Aujourd'huy le plus noir que l'on puiſſe trouver
Et ſi remply d'horreur qu'il ne ſe peut laver.

Quatriéme Raiſon.

Depuis) le veut avoir ; lorſque la dure Parque
Nous cauſe des regrets d'un Seigneur de remarque.

Exemple.

Depuis le triſte jour qu'un traiſtre malheureux
Nous priva d'un grand Roy par un coup rigoureux,
Nous n'avons *reſſenti* que d'horribles traverſes,
Et ſa mort a *changé* nos plaiſirs en triſteſſes.

Du Pluſque Parfect, & Futur.

Ces deux temps ſont égaux par toutes nos raiſons
Aux Latins & aux Grecs, dans leurs conjugaiſons.

De l'Imperatif.

Aprés l'Imperatif nous oſtons ſans reſerve
Le pronom que ſouvent un Etranger obſerve

Exemple.

Prenez garde à ces mots, *aime toy*, *parle toy*,
Comme dans ſon diſcours l'Anglois repete, *moy*.

Apres quels verbes le poronom eſt à l'Imperatif.

On le pourra placer au verbe reciproque.

Exemple.

Garde-toy, par hazard que quelqu'un ne te choque.

De la particule (que) *& de ce qu'elle regit.*

Si (*que*) dans un propos ſe trouve poſitif,
Par deux differens poincts il regit l'Optatif.
Il ſe met à propos, alors que l'on ſouhaitte
Quelque mal ou bon-heur:

Exemple.

Comme par ſa retraitte
Je voudrois *que* Phebus *refuſaſt* ſa clairté
Aux cœurs noircis d'erreurs, & pleins d'iniquitè:
Et *que* le Ciel chargé de mille eſpois nuages
Les *peuſt* exterminer par ſes tonnans orages.

Seconde raiſon.

Si (*que*) dedans un ſens ſe prend pour aſſeurer,
Alors l'Indicatif luy pourra demeurer.

Exemple.

Je dy *que* le François *a* bien plus d'éloquence,
Qu'il n'auoit autrefois deuant noſtre naiſſance,
Et *qu'on* voit éclater de plus rares eſprits,
Que n'en pourroit fournir Rome, ny ſes eſcrits.

Autre raiſon.

Si dans un autre endroit l'on doute d'une choſe,
Il y faut l'Optatif.

Exemple.

Pour moy je preſuppoſe
Qu'un ſi petit ſoldat *ſoit*, homme de valeur,
Il n'en a pas le port, ny mémes la couleur.
On dit que l'on l'a veu, ſe porter dans l'armée,
Comme fait au banquet une troupe affamée.

De l'Infinitif.

S. A.

Quand faut il mettre (*pour*,) je le trouve ſouvent,
Pour prepoſition, & tantoſt autrement.

Réponſe.

Quand le Latin met (*ad*) ou la cauſe finale,
Le François veut que (*Pour*) l'infinitif luy baille.

Exemple.

Lyſis pleurant un jour, ſur le bord d'un ruiſſeau,
Meſloit ces mots trempez, avec le cours de l'eau:
Cloris l'unique object de mille belles ames,
J'ayme mieux *pour* vous *voir*, brûler dedans les flames
Puiſque la ſeule mort peut finir mes douleurs,
Que *pour* ne vous *voir* pas, me noyer dans les pleurs.
Haſtez vous donc, beauté, de faire que je meure,
Et que vos feux ardans me bruſlent à cett'heure.

Exception.

Remarquez neantmoins que ceux de mouvement
Prennent l'Infinitif, & ſont mis ſimplement.

Exemple.

J'iray demain vous voir, & vous faire careſſe
Pour vous reïterer ma fidele Promeſſe.

Exception.

Neantmoins quelques uns diſent fort à propos
Il me vient *de parler*, denotant le repos.

S. A

Il me reſte a ſçavoir comme un François pratique
(*A*) quand un verbe ſuit, & comment on l'applique.

Réponſe.

Vous mettrez touſiours (*a*) devant l'Infinitif,
Soit qu'un verbe ſuivant ſoit actif, ou paſſif.

Exemple.

Ma belle, j'ay beaucoup de ſecrets (*a*) *vous* dire,
Je veux vous découvrir, pourquoy mon cœur ſoûpire,
C'eſt que je crains déjà qu'un excez de rigueur,
(*A*) ne point *eſtre aymé* n'abandonne mon cœur.

De l'Adjectif d'utilité qui veut (à.)

(A) ſuit cét Adjectif qui démonſtre l'utile.

Exemple.

On dit qu'il eſt adroit *a regir* une ville,
A la bien *policer*, & conſerver ſes loix:
Et bien executer les ordres de nos Roys.

Du premier Participe.

Vous terminez en *ant*, le premier Participe,
A ſçavoir du preſent lequel (*e*) n'anticipe
Pour ſa terminaiſon, car le (*t*) va devant.

Exemple.

Il entra dans un bois, les voleurs le ſuivant.
Et ſe *ſauvant* enfin d'une ſoudaine courſe,
Il eſquiva la mort, & conſerva ſa bourſe.

Exception.

Mais s'il eſtoit placé au lieu d'un adjectif,
Il n'auroit plus le (*t*) mais (*l's*) finitif.

Exemple.

Quand ſes (*charmans*) appas eurent bleſſé mon ame,
Quoy qu'abſent de leurs feux, mon cœur n'eſtoit que flame.

Du Participe du Preterit.

Les Verbes dans leurs temps prennent *j'ay* & *je ſuis*,
Lorſque pour compoſez ils ſe trouvent produis:
Car on met touſiours, *j'ay*, devant la voix active,
Mais l'explication en eſt preteritive.

Exemple.

Je luy reprocheray cette laſche action,
Qu'il (*a faillé*) d'un cœur ſaiſi de paſſion.

Exception.

Le Participe joint à, *j'ay*, quand il compoſe,
Ne ſe change jamais dans les vers, ny la proſe.
Si, *que*, le relatif ne ſe trouve placé
Entre le Participe, & quelque nom tracé.
A lors faut le changer, le faiſant correſpondre
A ce nom ſubſtantif, de peur de le confondre.

Exemple.

O Dieu quel deſeſpoir, quand j'ay veu que Cypris
Que *jay cherie* d'amour, m'a mis á ſi bas prix,
Quoy faut il que le feu dont mon ame eſt atteinte,
Ne tire allegement que de ma triſte plainte.

Autre Exception.

Nous le changeons auſſi, quand *la*, *les*, ſont deuant,
Mais quand *nous*, *vous*, y ſont, & non pas autrement.

Exemple.

Que je vous ay *cherie*, aymable ſolitude,
Vous m'avez diverty de mon inquietude :
Et mes deſſeins chez vous conſiderant leur tort
Se ſont bien *empeſchez* de ſuiure un mauvais ſort.

Des Queſtions, ou Adverbes de lieu.

S. A.

Si quelqu'un me parloit par l'interrogative
(*Où*) Comment faudroit il mettre l'affirmative ?

Réponſe.

Eſtant enquis par, *où*, vous mettrez au datif,
Pour répondre au propos, le ſuivant ſubſtantif.

Exemple.

Où, courez vous amy, qu'elle fureur vous porte?
Allez vous *au combat*, émeu de telle ſorte ?
Avez vous un duël ? je ſuis voſtre ſecond,
Et je m'y porteray ſans vous faire faux bond :
Non amy, mais mon cœur tout ſaiſi de l'atteinte.
De deux voleurs ſuivans, me fait fuir leur atteinte,

Exception.

L'on donne aux propres noms de villes & de bourg
L'Article Indefiny, bien chacun à leur tour.

Exemple.

Où vont ces ſeconds Mars ? Ces vaillants Alexandres ?

Réponſe.

Ils s'en vont de ce pas, pour ſubiuguer la Flandres
Ils s'en vont à Bourbourg, à Calais & à Gant,
Recüeillir les lauriers, deüs à leur conquerant ?

S. A.

Mais à lors qu'il s'agit d'un Royaume, ou province ?
Ou Comtez, ou Duchez, ſous les loix d'un tel Prince ?

Réponſe.

(*En*) à lors eſt requis l'article rejetté,
Le nom du D'Auphiné, d'jceux eſt excepté.

Exemple.

Où va ce jûne Mars ſi remply de vaillance ?
Va-t il en Portugal. en Eſpagne, ou en France ?
Va t il en Languedoc, ou dans le Perigor ?
Ou viſiter les lieux, qui ſont proche du Nord ?

S. A.

Si vous mettez devant quelque voix, un pronom
Je voudrois bien ſçavoir, ſi lon met (en) ou non ?

Réponſe.

On ne l'en peut oſter, car il y prend ſa place,

Exemple.

Allant (en) ſon pallais, toute la populace.
Crioit à haute voix, vivez Roy des guerriers,
Nous prions le ſeigneur de benir vos lauriers.

S. A.

Ne dites vous jamais, je m'en vais en les champs ?
Ou bien en le jardin ?

Réponſe.

ce mot eſt déplaiſant
Je vay donc l'expliquer s'il plaiſt à voſtre Alteſſe.
C'eſt de noſtre françois la vraye delicateſſe.
De mettre le datif, ſans (en), tout ſimplement
Comme je le fais voir, icy viſiblement.
Il va demain (aux) champs, viſiter ſes prairies.
Pour divertir ſes ſens, de mille reueries.
Il s'en court au jardin, à l'ombre des Cyprez :
Des Lauriers, & des buys, pour réver tout exprés.

De la Quæſtion d'ou.

S. A.

Si lon vous demandoit quelque choſe par (d'ou)
Répondroit on auſſi, comme l'on fait par (on) ?

Réponſe.

Nous mettons l'ablatif, ſi cela ſe rencontre.
Comme dans tous diſcours, l'uſage nous le monſtre.

Exemple.

Exemple.

D'ou venez vous Monſieur ? venez vous du logis ?
Du temple, du Marché ?

Réponſe.

Je viens de Montargis

S. A.

Pourquoy de Montargis ? C'eſt que les noms de villes
Prennent l'article (de) comme ils vient (de Seville)
De Rome, de Madrid, de Paris, & d'Anvers.
De Londres & Lion, & d'autres lieux divers.

S. A.

Ne parlerez vous pas des propres de village ?
Cét article, chez eux, ſe voit il en uſage ?

Réponſe.

On leur donnera bien & à ceux de Comtez
De Province & Duchez qui ſont déja Citez.

Exemple.

Il vient de Sainct Denis, de Chelſé de Norine:
Viſiter le tombeau de ſa chere couſine.
Ce voyageur expert, vient d'arriver au port,
Il vient de Dennemarc, un Royaume du Nord.
Et venant de Curland, Brandebourg, & Pologne
Eſt retourné chez luy, dans le pais de Bourgogne.

S. A.

Comment répondez vous en tous les autres noms ?

Réponſe.

Nous mettons (du) de la) ſans mettre de pronoms.

Exemple.

Je viens de la maiſon, du four, de l'écurie,
Du pré, du champ, du puits, ou de ma Métairie

S. A.

Pour quoy (de) devant (ma) en ce dernier cité ?

Réponſe

A cauſe du pronom, il en eſt excepté.
Car à lors qu'on le met, lon y, fait difference.

Exemple.

Comme il ne ſort jamais de ſon obeïſſance.

S. A

Pour quoy dit on des champs, des Cités, & villages ?

Réponſe.

Réponse.

Si lon parle au plurier, C'eſt toûjours noſtre uſage

S. A.

Car bien ſouvent on dit il arrive des champs.
J'ay obſervé ce mot, pluſſieurs fois en paſſant.

S. A.

J'ay leu ſouventes fois il vient de la Rochelle,
De la Fléche & du Mans auſſi de la Capelle
Enfin de tous les lieux, qui ſont baſtis de pont.

Réponſe.

(Monſeigneur en iceux, autrement on répont.
S'ils ſont du Feminin, lors (de la) leur demeure,
Où du Maſculin (*du*) c'eſt la mode à cette heure.
Etant noms compoſez ou bien Equivoquez,
Ils ne faut s'étonner s'ils en ſont revoquez,
Fléche le monſtre aſſés, nous démonſtrant deux choſes
L'une ſeruant à l'arc, l'autre propre ſans gloſe
Ou la ſcience, & les arts, fleuriſſent en nos jours.
Où les plus beaux eſprits, y cherchent leur ſéjour.

S. A.

Suppoſés quelques fois qu'en un'autre occurrence.
Vous répondiez par (*où*) ?

Réponſe.

voila la difference.
Alors nous répondons comme font les Anglois
Les Suedois, Eſcoſſois, Allemands, & Danois.

Exemple.

Il paſſera demain, peut eſtre par la ville.

S. A.

J'ay leu ſouventes fois, Il paſſa (par Seuille).

Réponſe.

Il eſt vray Monſeigneur.) ces noms ſont exceptés,
De villes, & de Bourgs, de village & Cités.
Car on ne dit jamais, paſſer par la Peronne,
Je ne l'ay jamais oüi, prononcer à perſonne.
Mais pluſtoſt il paſſa par Calais & par Caen
Car l'article en i ceux, ne ſe voit nullement.

S. A.

Je croy bien que l'Anglois l'oſte aux noms de Province

Réponſe.

Réponſe.

Nous l'oſtons meſmement, à celles de leur prince

Exemple.

Par où paſſerez vous pour aller a Monfort ?
Ie paſſeray par Kent, Eſſex, prés de Herfort
Mais eux ne mettent pas en tous noms de contrées
Ces articles (*la, le*) ils en ſont rejectez.

Exemple.

Il a paſſé par France, au lieu (*de*) par la France
Par Savoye, d'Auphiné, pour aller à Florence
Et nous par la Savoye & par le Dauphiné
Voila le different fort bien determiné.

S. A.

Je ſuis tres ſatisfaict, ſeulement une choſe,
Me reſte a demander, icy je la propoſe.
Une fois à la Cour j'entendis un Baron
Le quel étoit couſin du Marquis de Beuvron.
Qui mettoit (*en*) ſouvent parlant du nom de ville
Ce que tous approuvoyent, comme bon, & utile.
Car il diſoit toûjours, Il eſt en Orleans.
Amſterdam, & Oxford, Eſt ce contrè le ſens ?

Réponſe.

Monſeigneur) on le peut, commençant par vocale
Non pas ſans offencer la reigle generale.
Mais l'uſage eſt bien fort, & la Cour nous reiglant.
Nous fait changer ſouvent, de bons Mots en parlant.

S. A.

Ces deux mots qne voicy me donnent de la peine
Nouveau, neuf & Nouvel, la phraſe eſt incertaine.

Réponſe

On met neuf en tous arts qui demandent la main
Non pas de liberté, & crées du Souverain
A lors on met Nouveau, quelque autres fois nouvelle
Si le genre eſt divers ;

S, A.

la difference eſt belle.

Exemple.

Il a ün habit neuf, des ſouliers des chapeaux,
Des Colets, des Mouchoirs, qui ſont rarement beaux,
Et pour le feminin Nous mettons toûjours neufue.

Et

Et pour le faire voir, I'en apporte la preuve.
Cette Maiſon eſt neufue, & de hors & dedans;
Où ſont logez toüjours, aſſez de braves gens.

Exemple.

de Nouveau, & Nouvelle)

J'ay veu des fruicts Nouveaux, des ſeriſes nouvelles
Des pommes, & des noix, des prunes des groizelles.

S. A.

Mais pour le Maſculin j'ay ſouvent veu Nouvel

Réponſe.

S'ils commencent par (a,) (e,) (i,) l'uſage eſt tel
(O) (u) (y) autrement & en toute rencontre
Comme Par ces deux vers, clairement je le monſtre.
Ce nouvel an me plaiſt. Car ſon ſoleil naiſſant
Promet à l'advenir, des fruicts fort abbondants.

Des Genres des Noms.

Tous mots qui ſont finis par (lettre) conſonante.
Seront du Maſculin. Mais l'exception ſuivante,
En oſte (quatre vingt) qui ſont du feminin,
qui par droict naturel. ſeroyent du Maſculin

Exemple.

Mercy, brebis, ſouris, leçon. rançon famine;
Je veux entendre faim, qui par (la)ſe decline
Pâmoiſon & Moiſſon, rançon raiſon, maiſon.
Foiſon, boiſſon, toiſon, venaiſon, & priſon.
Main, fin, chair, & putain, mer cour, & fleur de méme
Prennent le feminin, quand ils ſont dans un théme.
Pudeur ardeur douceur faueur fois, & blancheur,
Orgues, dent, & rougeur, blancheur, & peſanteur.
Vigueur, ſplendeur, lüeur, fin, putain & furie.
Je veux dire fureur, ſans nulle flatterie
Rancœur, fleur, cour, douleur, teneur, tour, & largeur
Chaleur, liqueur longueur peur, valeur, & liqueur.
Couleur odeur, ſenteur, Chandeleur, épouſette.
Remarquez de ceux cy, que pas un on excepte.
Aigreur ſaveurs, amours, hardy meurs & erreur.
Mort, hard, part, & poix, époiſſeur; rofondeur.
Jument, nuict, & foreſt, perdrix maſle & ſéméle
Tour, voix, chaux & faux, cette exception eſt telle.

Si lon trouve en parlant quelques mots en ion,
Ils ſont du feminin ſans nulle exception.
Et pour bien concevoir, la reigle generale ;
Vous devez remarquer, la choſe principale.
C'eſt qu'eſtant en latin, du genre maſculin,
En François peu ſouvent, ils ſont du feminin.
Mais : ſi dans le latin, le feminin ſe range,
Rarement en françois, ou jamais ne ſe change.
Enfin tous mots en (e), aux mots vrayement françois,
J'entens, les finiſſants, ce qui m'a pluſieurs fois,
Surpris, ſont feminins, & parcourant les pages,
Des autheurs le plus nets, l'ay trouvé dans l'uſage.

Fin des genres.

Des Pronoms perſonels.

S. A.

Dites moy maintenant, quelle eſt la difference ?
Entre (je) (moy) (tu) (toy) en cette conference.

Réponſe.

(Je) pronom perſonel, eſt mis devant l'action.
Et (moy) communément, ſuit la propoſition.
Par ceque le premier eſt toûjours la perſonne,
Et ne quitte jamais l'action, ny l'abbandonne.

Exemple.

Je vis hier un object, qui révant à l'écart
Frappa mon cœur au vif, par un coup de ſon dard.
(Je) viens (je) me complains, je parle, la carreſſe.
Mais par vn grand mépris, me dit, que je la laiſſe.
Et ſe tournant vers moy, s'écrie quelle impudence,
De troubler mon repos, d'une telle arrogance.
Je ne ſçaurois ſouffrir, qu'on trouble les plaiſirs
Que je prens en ces lieux, mais, non pas ſans ſoûpirs.
Quel deſſein avez vous ? (moy) ? mon cœur je m'approche ;
De voſtre œil, envers moy, qui ſans ceſſe décoche,

Ses traicts, & m'a déja menacé du tombeau,
D'un coup, qu'il m'a dardé, au bord de ce ruiſſeau.

S. A.

Ces deux pronoms icy, (*tu, toy*) ſont ils de méme ?
Ils different auſſi, dans ce cas à l'extréme.
(*Tu,*) veut eſtre devant, tout verbe perſonnel,
Comme, tu veux, tu dis, Mais (*toy*) ne ſera tel.
Car Il ſe met tout ſeul, & rejette le verbe.
Comme (*toy*) qui réyois n'agueres ſur cette herbe
Toy, dis-je qui vonlois, en commettant un crime,
Arreſter mes ſoûpirs, que ma douleur anime.
Va, va, retire (*toy*) d'auprés de cét ombrage
Et me laiſſe mourir au bord de ce rivage.

S. A.

Mais pourquoy moy, toy, ſoy, ſont ſouvent ſont changez ?
En (me) (te) (ſe) par (e) & ſi bien arrangés.

Réponſe.

Cela ſe fait toûjours quand le pronom endure.
Comme ſi je diſois il (me) paye à méſure.
Qu'il (me) doit de l'argent, & (me) voit tous les jours
Pour compter avec moy de cequ'il doit à Tours.
Je t'aime bel object Malgré toutes tes chaînes.
Tes dédains, tes mépris, & l'excez de ta haine.
Mon cœur veut ſe mourir, adorant tes appas
Quoy que ta cruauté ne le merite pas.
Tous ces mots ſont changez en forme d'élegance
Car (moy) (toy) (ſoy) ſans ça, n'auroyent nulle cadence.
Il les faut donc changer, devant les meufs & temps,
Tant paſſez, que futurs, Impaſſects ou preſents.
S'ils endurent pourtant quand la langue latine
Les met au quatre cas, que l'écholier decline.

S. A.

Mais vous dites pourtant, donnez moy de bon pain
En verité je croy, qu'il eſt fort in certain.

Réponſe.

Apres l'Imperatif c'en eſt toûjours la mode.
Car je n'ay jamais veu, de meilleure Methode.

S. A.

J'ay veu (luy) pluſieurs fois, mis en genres divers,
Tantoſt au maſculin, & feminin en vers.

Réponſe.

Réponſe.

Il ſe met fort ſouvent, meſmement dans la proſe,
Quand il ſe ttouvera, que perſonne ne gloſſe
Le François rend par là, ſon lagage plus doux,
Comme dans ces deux vers, Je le fais voir à tous
Allez chez Monſeigneur, parlez luy d'yſabelle.
Dites luy, que ſon cœur attent, de ſes nouvelles.
Qu'il luy faſſe ſçavoir, s'il eſt mort, ou envie.
Dites luy de ma part qu'humblement l'en convie.
Vous voyez (Monſeigneur) qu'en ce divers uſage.
Nous faiſons mieux coûler noſtre rare langage.

S. A.

Mettez vous donc ce (luy) en tous les autres cas?

Réponſe.

Seulement au datif, mais, aux autres non pas.
Affin qu'a voſtre Alteſſe nettement je m'exprime.
Il ne faut le placer, ſi lon ne l'examine.
Car ſi lon répondoit à l'interrogation,
A lors elle ſe dit, car c'eſt noſtre façon.
A qui portaſtes vous la premiere nouvelle?
Chez Madame de Lens, à ſa ſeur & à elle.

S. A.

Je vois ſouventes fois (ma) (ta) (ſa) convertis
En mon, ton, ſon, ſouvent dans les plus beaux écrits.

Réponſe.

Il eſt vray (Monſeigneur) ſi la diction ſuivante.
Se commence par (a) (e) (i) ſans conſonante.

Exemple.

Bel object c'eſt pour vous, que ſoûpire mon cœur
Que (mon ame) ſe plaint, atteinte de douleur.
Helas regardez moy, vous beauté, que j'adore.
Faites, que ce bel œil, qu'infiniment j'honore
Appaiſſe ſa fureur, éteigne, ſes carreaux.
Je ne puis ſupporter l'excés de tant de maux,
Je meurs donc à vos, piès, belle & chaſte merveille.
Mon affection le veut, mon cœur me le conſeille
Adieu divinité, gloire, de l'univers
Je finis vous diſant (Adieu) par ces deux vers.

S. A.

J'ay veu par plusieurs fois en lisant vostre phrase
Volontiers j'almerois, & affin que j'aimasse.
Ces deux temps m'ont troublé dans mon particulier
Ne sçachant, quand on met le premier, ou dernier.

Réponse.

Ce premier ne reçoit, ny condition ny signe.
Et si (ce volontiers,) quelques fois on assigne.
Il n'est pas fort requis, lon peut bien s'en passer.
Sans choquer & le sens, & la reigle offencer
Mais ce premier Répond, en phrase Indicative.
A son mesme Imparfaict, mais dans la voix active.

Exemple.

Si je pouvois ma belle posseder l'vnivers.
Je vous le donnerois, mais helas le revers.
Du sort m'endivertit, qui sans cesse conspire
Contre moy sans raison, quand pour vous je soûpire
Si j'avois le pouvoir des Illustres Cesars.
Je tenterois le sort, Malgré tous les hasards
Je braverois la mort, si Vostre ame Insensible.
Malgré tous mes tourments n'estoit pas Inflexible,

S. A.

C'est assez J'entens tout il est temps de finir.
Poursuivez tous les jours, a m'en entretenir,

FIN.

Verba auxiliaria apud Gallos duo enumerantur; nimirum, j'ay, *&* je ſuis. J'ay *verbis activis inſervit;* je ſuis *reciprocis, & verbis motus.*

Indicativus Modus.

Habeo. J'ay, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.

Imperfectum.

Habebam, l'avois, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviez, ils avoyent.

Definitum.

Habui. I'eus, tu, eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

Indefinitum.

Habui. J'ay eu, tu as eu, il a eu, nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu.

Pluſquam perfectum.

Habueram. I'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, nous avions eu, vous aviez eu, ils avoyent eu.

Futurum.

Habebo, I'auray, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront.

The Indicative Mood.

I have, thou haſt, he hath, we have, ye have, they have.

The preterimperfect Tenſe.

I had, thou hadſt, he had, we had, ye had, they had.

The firſt preterit.

I had: the ſame in Engliſh, but in French one is for a long action, the other for a ſhort.

The ſecond preterit.

I have had, thou haſt had, he hath had, we have had, ye have had, they have had.

The pluterpeefect tenſe.

I had had, thou hadſt had, he had had, we had had, ye had had, they had had.

The future.

I ſhall have or I will have, thou ſhalt have, he ſhall have, we ſhall have, ye ſhall have, they ſhall have,

Imperativus Modus.

Habe. Aye, qu'il ait, ayons, ayez, qu'ils ayent.

Imperative Mood.

Have thou, let him have, let us have, have ye, let them have.

Optativus Modus.

Utinam habeam. Dieu vüeille que j'aye. tu ayes, il ait, nous ayons, vous ayez, ils ayent.

The Optative Mood.

God grant I may have.

Imperfectum primum.

Haberem, I'aurois, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroyent.

The Imperfect.

I ſhould have.

Imperfectum ſecundum.

Utinam haberem. I'euſſe tu euſſes, il eût, nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent.

The ſecond Imperfect.

Would to God I had had.

Perfectum.

Cum habuerim. I'aye eu, tu ayes eu, il ait eu, nous ayons eu, vous ayés eu, ils ayent eu.

The Perfect.

Seeing that I have had.

Pluſquam perfectum primum.

Cum habuiſſem. Quand j'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu, nous aurions eu, vous auriéz eu, ils auroyent eu.

1. *Pluterperfect.*

When I ſhould have had.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam haberem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe eu, tu euſſes eu, il euſt eu, nous euſſions eu, vous euſſiéz eu, ils euſſent eu.

The ſecond.

Would to God I had had.

Futurum Conjunctivi.

Cum habuero. Quand j'auray eu, tu auras eu, il aura eu, nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.

The future of the Conjunctive.

When I ſhall have had: but the Engliſh ſay onely, when I have had.

Infinitivus Modus.

Habere. Avoir, avoir eu, ayant eu.

The Infinitive Mood.

To have, to have had, having had.

Ver-

Verbum Subſtantivum
ſum, je ſuis.

Indicativus.

Sum. Je ſuis, tu és, il eſt, nous ſommes, vous eſtes, ils ſont.

Imperfectum.

Eram. J'eſtois, tu eſtois, il eſtoit, nous eſtions, vous eſtiez, ils eſtoyent,

Definitum.

Fui. Je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

Indefinitum

Fui. J'ay eſté, tu as eſté, il a eſté, nous avons eſté, vous avez eſté, ils ont eſté.

Pluſquam perfectum.

Fueram. J'avois eſté, tu avois eſté, il avoit eſté, nous avions eſté, vous aviez eſté, ils avoyent eſté.

Futurum.

Ero. Je ſeray, tu ſeras, il ſera, nous ſerons, vous ſerez, ils ſeront.

Imperativus Modus.

Sis. Sois, qu'il ſoit, ſoyons, ſoyez, qu'ils ſoyent.

Optativus Modus.

Utinam ſim. Dieu vüeille que je ſois, tu ſois, il ſoit, nous ſoyons, vous ſoyez, ils ſoyent

Imperfectum primum.

Eſſem. Je ſerois, tu ſerois,

The Verbe *I am.*

The Indicative.

I am, thou art, he is, we are, ye are, they are.

The Imperfect tenſe.

I was, thou waſt, he was, we were, ye were, they were.

The firſt perfect.

I was, the ſame.

The ſecond imperfect.

I have been, thou haſt been, he hath been, we have been, ye have been, they have been.

The plute perfect.

I had been, thou haſt been, he hath been, we have been, ye have been, they have been.

The Future tenſe.

I ſhall be, thou ſhalt be, he ſhall be, we ſhall be, ye ſhall be, they ſhall be.

The Imperative Mood.

Be thou, let him be, let us be, be ye, let them be.

The Optative Mood.

God grant I may be, thou mayeſt be, he might be, we may be, ye may be, they may be.

The firſt imperfect.

I ſhould be, thou ſhouldeſt,

il ſeroit, nous ſerions, vous ſeriez, ils ſeroyent.

Imperfectum ſecundum.

Vtinam eſſem. Pleuſt à Dieu que je fuſſe, tu fuſſes, il fuſt, nous fuſſions, vous fuſſiez, ils fuſſent.

Præteritum perfectum.

Cum fuerim. Veu que j'aye eſté, tu ayes eſté, il ait eſté, nous ayons eſté, vous ayez eſté, ils ayent eſté.

Pluſquam perfectum primum.

Cum fuiſſem. Quand j'aurois eſté, tu aurois eſté, il auroit eſté, nous aurions eſté, vous auriez eſté, ils auroyent eſté.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Vtinam fuiſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe eſté, tu euſſes eſté, il euſt eſté, nous euſſions eſté, vous euſsiez eſté, ils euſſent eſté.

Futurum.

Cum fuero. Quand j'auray eſté, tu auras eſté, il aura eſté, nous aurons eſté, vous aurez eſté, ils auront eſté.

Infinitivus Modus.

Eſſe. Eſtre, avoir eſté, eſtant eſté.

be he ſhould be, we ſhould be, ye ſhould be, they ſhould be.

The ſecond imperfect.

Would to God I were, thou wert, he were, we were, ye were they were.

The perfect tenſe,

Seeing I have been, thou haſt been, he hath been, we have been, ye have been, they have been.

The firſt pluterperfect tenſe.

When I ſhould have been, thou ſhouldeſt have been, he ſhould have been, we ſhould have been, ye ſhould have been, they ſhould have been.

The ſecond.

Would to God I had been, thou hadſt been, he had been, we had been, ye had been, they had been.

Future.

When I have been, &c.

The Infinitive Mood.

To be, to have been, being to have been.

Verbum primæ conjugationis definit in er.

Indicativus.

Loquor. Je parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

Imperfectum.

Loquebar. Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloyent.

Definitum.

Loquutus ſum. Je parlay, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

Indefinitum.

Loquutus ſum. J'ay parlé, tu as parlé, il a parlé, nous avons parlé, vous avez parlé, ils ont parlé.

Pluſquam perfectum.

Loquutus eram. J'avois parlé, tu avois parlé, il avoit parlé, nous avions parlé, vous aviez parlé, ils avoyent parlé.

Futurum.

Loquar. Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

The Verb of the firſt conjugation endeth in er.

The Imdicative.

I ſpeak, thou ſpeakeſt, he ſpeaketh, we ſpeak, ye ſpeak, they ſpeak.

The imperfect.

I did ſpeak, thou didſt ſpeak, he did ſpeak, we did ſpeak, ye did ſpeak, they did ſpeak.

The firſt perfect.

Idem.

The ſecond perfect.

I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

The pluterperfect.

I had ſpoken, thou haſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

The future.

I ſhall or will ſpeak, thou ſhall ſpeak, he ſhall ſpeak, we ſhall ſpeak, ye ſhall ſpeak, they ſhall ſpeak.

Imperativus Modus.

Loquere. Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

Optativus Modus.

Vtinam loquar, Dieu vueille que je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

Imperfectum primum.

Loquerer. Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroyent.

Imperfectum ſecundum.

Vtinam loquerer. Pleuſt à Dieu que je parlaſſe, tu parlaſſes, il parlaſt, nous parlaſſions, vous parlaſſiez, ils parlaſſent.

Perfectum.

Cum loquutus ſim. Veu que j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayez parlé, ils ayent parlé.

Pluſquam perfectum primum.

Cum loquutus fuiſſem. Quand j'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroyent parlé.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Vtinam loquutus fuiſſem. pleuſt à dieu que jeuſſe parlé, tu euſſes parlé, il euſt parlé, nous euſſions parlé, vous euſſiez parlé, ils euſſent parlé.

The Imperative Mood

Speak thou, let him ſpeak, let us ſpeak, ſpeak ye, let them ſpeak.

The Optative Mood.

God grant I may ſpeak, thou mayeſt ſpeak, he may ſpeak, we may ſpeak, ye may ſpeak, they may ſpeak.

The firſt imperfect.

I ſhould ſpeak, thou ſhouldſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

The ſecond imperfect.

Would to God I ſhould ſpeak, thou ſhouldſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

The preterperfect tenſe.

Seeing that I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have, they have ſpoken.

The firſt pluterperfect tenſe.

When I ſhould have ſpoken, thou ſhouldſt have ſpoken, he ſhould have ſpoken, we ſhould have ſpoken, ye ſhould have ſpoken, they ſhould have ſpoken.

The ſecond pluterperfect.

Would to God I had ſpoke thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

Futurum conjunctivi.

Cum loquutus fuero. Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

Future of the conjunctive.

When I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

Infinitivus Modus.

Loqui. Parler, auoir parlé, parlant, ayant parlé.

The Infinitive Mood.

To ſpeak, to have ſpoken, ſpeaking, having ſpoken.

Verbum ſecundæ conjugationis deſinit in ir.

The Verb of the ſecond conjugation endeth in ir.

Indicativus Modus.

Indicative Mood.

Ædifico. Je baſti, tu baſtis, il baſtit, nous baſtiſſons, vous baſtiſſez, ils baſtiſſent.

I build, thou buildeſt, he buildeth, we build, ye build, they build.

Imperfectum.

Ædificabam. Je baſtiſſois, tu baſtiſſois, il baſtiſſoit, nous baſtiſſions, vous baſtiſſiez, ils baſtiſſoyent.

The imperfect.

I did build.

Definitum Perfectum.

Ædificavi. Je baſtis, tu baſtis, il baſtit, nous baſtîmes, vous baſtîtes, ils baſtirent.

The firſt perfect.

I did build.

Indefinitum perfect.

Ædificavi. J'ay baſty, tu as baſty, il a baſty, nous avons baſty, vous avez baſty, ils ont baſty.

The compound perfect.

I have, thou haſt, he hath, we have, ye have, they have builded.

Pluſquam perfectum.

Ædificaveram. I'avois baſty, tu avois baſty, il avoit baſty, nous avions baſty, vous aviez baſty, ils avoyent baſty.

The pluterperfect.

I had built.

Futurum.	*The future.*
Ædificabo. Je baſtiray, tu baſtiras, il baſtira, nous baſtirons, vous baſtirez, ils baſtiront.	I ſhall build.
Imperativus Modus.	The Imperative Mood.
Ædifica. Baſty, qu'il baſtiſſe, baſtiſſons, baſtiſſez, qu'ils baſtiſſent.	Build thou &c.
Optativus Modus.	The Optative Mood.
Vtinam ædificem. Dieu vüeille que je baſtiſſe, tu baſtiſſes, il baſtiſſe, nous baſtiſsions, vous baſtiſsiez, ils baſtiſſent.	God grant I may build.
Imperfectum primum.	*The firſt imperfect.*
Ædificarem. Je baſtirois, tu baſtirois, il baſtiroit, nous baſtirions, vous baſtiriez, ils baſtiroyent.	I ſhould build, thou ſhouldeſt build, he ſhould build, we ſhould, ye ſhould, they ſhould build.
Imperfectum ſecundum.	*The ſecond imperfect.*
Vtinam ædificarem. Pleuſt à Dieu que je baſtiſſe, tu baſtiſſes, il baſtiſt, nous baſtiſsions, vous baſtiſsiez, ils baſtiſſent.	Would to God I ſhould build.
Perfectum.	*The perfect.*
Cum ædificaverim j'aye baſty, tu ayes baſty, il ait baſty, nous ayons baſty, vous ayez baſty, ils ayent baſty.	Seeing I have built.
Pluſquam perfectum primum.	*The firſt pluterperfect.*
Cum ædificaviſſem. Quand j'aurois baſty, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroyent baſty.	When I ſhould have built.
Pluſquam perfectum ſecundum.	*The ſecond.*
Vtinam ædificaviſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe baſty, tu euſſes, il euſt, nous euſsions, vous euſsiez, ils euſſent baſty.	Would to God I ſhould have built.

Futu-

Futurum conjunctivi.
Cum ædificavero Quand j'auray basty, tu auras basty, il aura basty, nous aurons basty, vous aurez basty, ils auront basty.

The future of the conjunctive.
When I have built.

Infinitivus Modus.
Bastir, avoir basty, bastissant, basty.

The infinitive Mood.
To build, to have built, building, built.

Verba tertiæ conjugationis desinunt in oir, ut, dévoir, reçevoir, avoir, vouloir.

The Verb of the third conjugation in ended in oir, as, dévoir, recevoir, *&c.*

Indicativus Modus.

The Indicative Mood.

Recipio. Je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

I receive, thou receiveſt, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.

Imperfectum.

Recipiebam. Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoyent.

Imperfect.

I did receive, thou didſt receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

Definitum.

Recepi. Je receu, tu receus, il receut, nous receûmes, vous receûtes, ils receurent.

The firſt perfect.

I received, thou receivedſt, he received, we received, ye received, they received.

Indefinitum.

Recepi. J'ay receu, tu as receu, il a receu, nous avons receu, vous avez receu, ils ont receu.

The ſecond perfect.

I have received, thou haſt received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

Pluſquam perfectum.

Receperam. J'avois receu, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviez, ils avoyent receu.

The plusperfect.

I had received.

Futurum.

Recipiam. Je recevray, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

The future.

I ſhall or will receive, thou ſhalt, he ſhall, we ſhall, ye ſhal, they ſhall receive.

Imperativus Modus.

Recipe. Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

Optativus Modus.

Utinam recipiam. Dieu vüeille que je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Optative Mood.

God grant I may receive, thou mayeſt receive, he may receive, &c.

Imperfectum primum.

Reciperem. Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroyent.

The firſt Imperfect.

I ſhould receive, thou, he, we, ye, they ſhould receive.

Imperfectum ſecundum.

Utinam reciperem. Pleuſt à Dieu que je receuſſe, tu receuſſes, il receuſt, nous receuſſions, vous receuſſiez, ils receuſſent.

The ſecond Imperfect.

Would to God I ſhould receive, thou ſhouldſt receive, he ſhould receive, we ſhould receive, ye ſhould, they ſhould receive.

Perfectum.

Cum receperim. J'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, nous ayons receu, vous ayez receu, ils ayent receu.

Seeing I have received.

Pluſquam perfectum primum.

Cum recepiſſem. Quand j'aurois receu, tu aurois receu, il auroit receu, nous aurions receu, vos auriez receu, ils auroyent receu.

The firſt pluterperfect.

When I ſhould have received.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam recepiſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe receu, tu euſſes

The ſecond imperfect.

Would to God I ſhould have received.

receu

receu, il euſt receu, nous euſſions receu, vous euſſiez receu, ils euſſent receu.

Futurum conjunctivi.

Cum recepero. Quand j'auray receu, tu auras receu, il aura receu, nous aurons receu, vous aurez receu, ils auront receu.

The future of the Conjunctive.

When I have received.

Infinitivus Modus.	The Infinitive Mood.
Recipere. Recevoir.	To receive.
Recepiſſe. Avoir receu.	To have received.
Recipiens. Recevant.	Receiving.
Ayant receu.	Having received.
Receptus. Receu.	Received.

Verbum quartæ Conjugationis deſinit in re, *ut* craindre.

Indicativus Modus.

Timeo. Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent. — I feare.

Imperfectum.

Timebam. Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoyent — I did feare.

Definitum.

Timui. Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent. — I feared.

Indefinitum.

J'ay craint. — I have feared.

Pluſquam perfectum.

Timueram. I'avois craint. — I had feared.

Futu-

Futurum.

Timebo. Je craindray, as, a, craindrons, craindrez, ils craindront. — I shall fear.

Imperativus Modus.

Time. Crains qu'il craigne, craignons, craignez, qu'ils craignent. — Fear thou.

Optativus Modus.

Vtinam timeam. Dieu vũeille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent. — God grant I fear.

Imperfectum primum.

Timerem. Je craindrois, tu craindrois, il craindroit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroyent. — I should fear.

Imperfectum secundum.

Vtinam timerem. Que je craignisse, tu craignisses, il craignist, nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent. — Would to God I should fear.

Perfectum.

Cum timuerim. Que j'aye craint. — Seeing I have feared.

Pluſquam perfectum primum.

Cum timuiſſem. Quand j'aurois craint. — When I should have feared.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Vtinam timuiſſem. Pleust à Dieu que j'eusse craint. — Would to God I had feared.

Futurum Conjunctivi.

Cum timuero. Quand j'auray craint. — When I have feared.

Infinitivus Modus.

Timere, timuiſſe timens. Craindre, avoir craint, craignant, craint. — To fear, to have feared.

Sic

Sic conjugabis verba reciproca.

Je me leve, tu te leves, il ſe leve, nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent. — I riſe, thou riſeſt, &c.

Incompoſitis utuntur pro ſuo ſigno, verbo je ſuis.

Je me ſuis levé, tu t'és levē, il s'eſt levé, &c.

Verbum primæ conjugationis unicum anomalum habet, nimirum aller. *Obſerva ſecundo, verba omnia motus apud Gallos, uti* je ſuis, *in ſuis præteritis compoſitis.*

Indicativus Modus.

Eo. Je vay, tu vas, Il va, nous allons, vous allez, ils vont. — I goe.

Imperfectum.

Ibam. J'allois, tu allois; il alloit, nous allions vous alliez, ils alloyent. — I did goe.

Definitum.

Ivi. J'allay, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allerent. — I went.

Indefini-

Indefinitum.

Ivi. Je ſuis allé, tu és allé, il eſt allé, nous ſommes allez, vous eſtes allez, ils ſont allez. — I am gone.

Pluſquam perfectum.

Fueram. J'eſtois allé, tu eſtois allé, il étoit allé, nous eſtions allez, vons eſtiez allez, ils étoyent allez. — I was gone.

Futurum.

Ibo. j'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront. — I ſhall goe.

Imperativus Modus.

Ito. Va, qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent. — Go thou.

Optativus Modus.

Utinam eam. Dieu vüeil-que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent. — God grant I may goe.

Imperfectum primum.

Irem. J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroyent. — I ſhould goe.

Imperfectum ſecundum.

Vtinam irem. Pleuſt à Dieu que j'allaſſe, tu allaſſes, il allaſt, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent. — Would to God I ſhould goe

Perfectum.

Cum iverim. Veu que je ſois allé, tu ſois allé, il ſoit allé, nous ſoyons allez, vous ſoyez allez, ils ſoyent allez. — Seeing I am gone.

Pluſquam perfectum primum.

Cum iviſſem. Je ſerois allé, — When I ſhould have gone.

tu

tu ſerois allé, il ſeroit allé, nous ſerions allez, vous ſeriez allez, ils ſeroyent allez.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam iviſſem. Pleuſt à Dieu que je fuſſe allé, tu fuſſes allé, il fuſt allé, nous fuſſions allez, vous fuſſiez allez, ils fuſſent allez. — Would to God I were gone.

Futurum.

Cum ivero. Quand je ſeray allé, tu ſeras allé, il ſera allé, nous ſerons allez, vous ſerez allez ils ſeront allez. — When I am gone.

Infinitivus Modus.

Ire. — To go.
Aller,
Eſtre allé — To be gone.
Allant. — Going.

THE

The irregular Verbs of the second Conjugation.

Morior.

JE meurs, tu meurs, il meurt, mourons, mourés, meurent.	I dye, thou dyeſt, he dyeth, we dye, ye dye, they dye.
Je mourois. Moriebar.	I did dye.
Je mourus. Mortuus ſum.	I did dye a while agoe.
Je ſuis mort. Idem.	I am dead.
J'eſtois mort Mortuus eram.	I was dead.
Je mourray. Moriar,	I ſhall dye.
Meurs, qu'il meure, mourons, és, meurent. Morere. &c.	Dye thou, let him dye, let us dye, dye ye, let them dye.
Que je meure. Utinam moriar.	That I might dye.
Je mourrois. Morerer	I ſhould dye.
Je mouruſſe. Utinam morerer.	Would to God I had dyed.
Je ſois mort. Cum mortuus ſim.	
Je ſerois mort. Cum mortuus eſſem.	
Je ſuſſe mort. Utinam mortuus eſſem.	
Je ſerois mort. Cum mortuus fuero.	
Mourir, eſtre mort, mourant, mort. Mori.	

Venir, To come.

Venio.

Je viens, tu viens, vient, venons venés viennent.	I come, thou comeſt, he cometh, &c.
Je venois. Veniebam veni.	I did come. I came.
Je vins, tu vins, vint, vinſmes, vinſtes, vinrent.	I am come, I ſhall come, come thou, let him come, &c.

Veni

Veni.

Je fuis venu.	I ſhall come.
je viendray. Veniam.	That J might come.
Vien, qu'il vienne, venons, venés, viennent.	I ſhould come.
	Would God I did come.
Que je vienne, es, vienne, venions, veniés, viennent.	Utinam veniam.
	Seeing I am come.
je viendrois.	
Ie vinſſe, ſſes, vinſt, vinſſions, vinſſiés, vinſſent.	When I was come.
	Would to God I had come
Je ſois venu.	When I ſhall come.
Je ſerois venu.	To come.
Ie fuſſe venu.	To have come.
Je ſeray venu.	Coming, come.
Venir.	
Eſtre venu, venant, venu.	

Dormir, to Sleep.

Dormio

Je dors, tu dors, dort, dormons, dormés, dorment.	I ſleep.
	I did ſleep.
Je dormois.	I did ſleep a while agoe.
Je dormis; ut *ravis.*	I have ſlept.
J'ay dormy.	I had ſlept.
J'avois dormi.	I ſhall ſleep.
Je dormiray.	Sleep thou, let him ſleep, let us ſleep, ſleep yee, let them ſleep.
Dors, qu'il dorme, dormons, dormés, dorment.	
Que je dorme: ut *j'aime.*	That I might ſleep.
Je dormirois.	I ſhould ſleep.
Je dormiſſe: ut *je raviſſe.*	would God I had ſlept.
J'aye dormi.	Seeing that I have ſlept.
J'aurois dormi.	When I had ſlept.
J'euſſe dormi.	Would God I had ſlept.
J'auray dormi.	To ſleep
Avoir dormi.	To have ſlept.
Dormant.	Sleeping.

Courir, to Run.

Curro.

Je cours, tu cours, court, courons, ez, courent,	I run.
	I did run.
Je courois	I did run a while agoe.
Je courus.	I have run.
J'ay couru.	I had run.
J'avois couru.	I shall run.
Je courray.	
Cours, qu'il coure, courons, courez, courent,	Run you, let him run, let us run, &c.
Que je coure.--1.	That I might run.
Je courrois.	I should run.
Je couruſſe.--3.	Would God I had run.
J'aye couru.	Seeing that I had run.
J'aurois couru.	When I did run.
J'euſſe couru.	I had run.
J'auray couru.	When I shall run.
Courir.	To run.
Avoir couru.	To have run.
Courant.	Running.
Couru.	

Sortir, To goe out.

Egredior.

Je ſors, tu ſors, ſort, ſortons, ez, ſortent.	I goe out, &c.
	I did goe out, &c.
Je ſortois, ois, oit, ſortions, ſortiés, ſortoyent.	I did goe out a while agoe.
Je ſortis. R.	I am gone out.
Je ſuis ſorti.	I was gone out.
J'eſtois ſorti.	I shall goe out.
Je ſortiray.	
Sors, qu'il ſorte, ſortons ſortés, qu'ils ſortent.	Go out, let him go out, let us go forth, &c.
Que je ſorte,--1.	That I might go out.
Je ſortirois:	Would God I had gone out.
Je ſortiſſe R.	Seeing that I have gone out.
Je ſois ſorti.	

Je ſerois ſorti.	When I was gone out,
Je fuſſe ſorti.	Would God I were gone out.
Je ſeray ſorti.	When I am gone.
Sortir.	To go forth,
Eſtre ſorti.	to be gone,
Sortant.	being gone.

Tenir, To hold.

Teneo.

Je tiens, tu tiens, tient, tenons, tenés tiennent.	I hold, &c.
Je tenois.	I did hold.
Je tins, tu tins, il tint, tinſmes, tinſtes, tinrent.	I did hold a while agoe, &c.
J'ay tenu.	I have held.
J'avois tenu.	I had held.
Je tiendray.	I ſhall hold.
Tien, qu'il tienne, tenons, tenés, tiennent.	Hold you, let him hold, &c.
Que je tienne.	That I might hold.
Je tiendrois.	I ſhould hold.
Je tinſſe, ſſes, tinſt, tinſſions, tinſſies, tinſſent.	Would God I did hold, &c.
J'aye tenu.	Seeing that I have held.
J'aurois tenu.	When I had held.
J'euſſe tenu.	Would to God I had held.
J'auray tenu.	When I have held.
Tenir, avoir tenu.	To hold.
Tenant, tenu.	To have held.
	Holding, held.

Offrir, To offer.

Offero.

J'offre' es, e, offrons, és, offrent.	I do offer, thou doſt offer, he doth offer, we do offer, ye do offer, they do offer.
J'offrois.	I did offer.
J'offris: R.	I offered.
J'ay offert.	I have offered.
J'avois offert.	I had offered.

J'offriray.	I shall offer.
Offre, qu'il offre, offrons offriés, qu'ils offrent.	Offer thou, let him offer, let us offer, offer yee, let them offer.
Que j'offre, es, e, offrions, offriés, offrent.	That I might offer, &c.
J'offrirois.	I should offer.
J'offrisse, offrisses, &c.	Would God I did offer.
J'aye offert.	Seeing I have offered.
J'aurois offert.	I should have offered.
J'eusse offert.	That I had offered.
J'auray offert.	When I shall have offered.
Offrir, avoir offert, offrant, offert.	To offer, to have offered, offering, offered.

Mentir, to Lie.

Mentior.

Je mens, tu mens, ment, mentons, mentés, mentent.	I lie, thou lieſt, he lieth, we lie, ye lie, they lie.
Je mentois.	I did lie.
Je mentis, tu mentis, il mentit, &c.	I did lie a while agoe.
J'ay menti.	I have lied.
J'avois menti.	I had lied.
Je mentiray.	I shall lie.
Men, qu'il mente, mentons, és, mentent.	Lie, let him lie, let us lie, lie ye, &c.
Que je mente, es, e, mentions, iés, mentent.	That I might lie, &c.
Je mentirois.	I should lie.
Je mentisse, tu mentisses.	That I should lie.
J'aye menti.	Seeing I have lied.
J'aurois menti.	I should have lied.
J'eusse menti.	That I had lied.
J'auray menti.	When I shall lie.
Mentir, avoir menti.	To lie, to have lied, lying.
Mentant.	

Cueillir. To Gather.

Colligo.

Je cueille, tu cueilles, cueille, cueillons, cueillés cueillent.	I do gather, &c.

Je

Je cueilloie.	I did gather.
Je cueillis : R.	I gathered.
J'ay cueilli.	I have gathered.
J'avois cueilli.	I had gathered.
Je cueilliray.	I ſhall gather.
Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillés, qu'ils cueillent.	Gather thou, let him gather, let us gather, gather ye, let them gather.
Que je cueille. 1.	That I might gather.
Je cueillirois.	I ſhould gather.
Je cueilliſſe.	To gather.
J'aye cueilli.	To have gathered, gathering.
J'aurois cueilli.	
J'euſſe cueilli.	
J'auray cueilli.	
Cueillir, avoir cueilli, cueillant.	

Acquirer, To Acquire.

Acquiro.

J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, acquerons, acquerés, acquierent.	I do acquire, thou doſt acquire, he doth acquire, we do acquire, ye do acquire, they do acquire.
J'acquerois.	I did acquire.
J'acquis, tu acquis, &c.	I acquired.
J'ay acquis.	I have acquired.
J'avois acquis.	I had acquired.
J'acquerray.	I will acquire.
Acquiers, qu'il acquere, acquerons, acquerez, acquerent.	Acquire you, let him acquire, let us acquire, acquire, acquire ye, let them acquire.
Que j'acquere.	That I might acquire.
J'acquerrois.	I ſhould acquire.
J'acquiſſe.	Would to God *I* did acquire.
J'aye acquis.	Seeing I have acquired.
J'aurois acquis.	I ſhould have acquired.
J'euſſe acquis.	I would have acquired.
J'auray acquis.	When I ſhall have acquired.

Acquerir, avoir acquis, acquerant.	To aequire, to have acquired, acquiring.

Senti, To Smell.

Sentio.

Ie sens, tu sens, sent, sentons, senés. sentent.	I smell, &c.
Ie sentois.	I did smell.
Ie sentis, tu sentis, it.	I did smell a while agoe.
I'ay senti.	I have smelled.
I'avois senti.	I had smelt.
Ie sentiray.	I will smell.
Sen, qu'il sente, sentons, sentés, qu'ils sentent.	Smell thou, let him smell, let us smell, smell ye, let them smell.
Que je sente, tu sentes.	That I might smell.
Ie sentirois.	I should smell.
Ie sentisse, tu sentisses.	Would to God I did smell.
I'aye senti	
I'aurois senti.	Seeing I have smelled.
I'eusse senti.	I would have smelled.
I'auray senti, sentir, avoir sensé sentant.	When I shall have smelt.

Couvrir : To Cover.

Tego.

Ie couvre, tu couvres, il couvre, couvrons, couvrés, couvrent.	I do cover, &c.
Ie couvrois.	I did cover.
Ie couvris, couvris, it.	I did cover a while agoe.
I'ay couvert.	I have covered.
I'avois couvert.	I had covered.
Ie couvriray.	I shall cover.
Couvre, qu'il couvre, couvrons couvrés, couvrent.	Cover thou, let him cover, let us cover, cover ye, let them cover.
Que je couvre, tu couvres, e. &c.	That I might cover.
Ie couvrirois.	I should cover.
Ie couvrisse, tu couvrisses, &c.	Would God I did cover.
I'aye couvert.	Seeing I have covered.

I'au-

I'aurois couvert.	I ſhould have covered.
I'euſſe couvert.	That I had covered.
I'auray couvert.	When I ſhall have covered.
Couvrir, avoir couvert, couvrant.	To cover, to have covered, covering, covered.

Fuir, to flye.

Fugio.

Ie fuy, tu fuis, fuit, fuyons, fuyés, fuyent.	I flie, thou flieſt, he fl peth, we flie, ye flie, they fly.
Ie fuyois.	I did flie.
Ie fuis, fuis, fuit, fuîmes, fuites fuirent.	I flew away.
I'ay fuy.	I have fled.
I'avois fuy.	I had fled.
Ie fuiray, fuy, qu'il fuye, fuyons, fuyés, fuyent.	I will fly.
Que je fuye.	Fly thou, let him fly, let us flie, flie ye, let them flie.
Ie fuirois.	
Ie fuiſſe : R.	That I might flie.
I'aye fuy.	I ſhould flie.
I'aurois fuy.	Seeing I have fled.
I'euſſe fuy.	I ſhould have fled.
I auray fuy, fuir, avoir fuy, fuyant.	When I ſhould have fled. To flie, to have fled, flying.

Teſtir, To weare.

Veſtio.

Ie veſts, tu veſts, il veſt, nous veſtons, veſtés, veſtent.	I do weare.
Ie veſtois, ois, veſtoit, &c.	I did weare.
Ie veſtis, tu veſtis, il veſtit.	I did weare a while ago.
	I have worn.
I'ay veſtu.	I had worn.
I'avois veſtu.	I ſhall weare.
Ie veſtiray, veſt, qu'il veſte, veſtons, veſtés, qu'ils veſtent.	Weare thou, &c.
Que je veſte, --I.	That I might weare.
Ie veſtirois.	I ſhould weare.
Ie veſtiſſe.	Seeing I have worn.
I'aye veſtu.	When I had worn.
	When I ſhall have worn.

J'aurois veſtu.	To weare, to have worn, wearing.
J'auray veſtu, veſtir, avoir veſtu,	

Faillir, to faile.

Erro,

Ie fauls, tu fauls, il fault, faillons. &c.	I faile, thou faileſt, he faileth, we fail, ye faile, they faile.
Je faillois.	I did faile.
Je faillis, is, it, &c.	I did faile awhile agoe.
J'ay failli	I have failed.
J'avois failli.	I had failed.
Je failliray, fauls, qu'il faille, faillons. faillés, qu'ils faillent.	I ſhall faile.
Dieu vueille, que je faille, es, faille, faillions, faillés, faillent.	Faile thou, let him faile, let us faile, faile ye, let them fail
Je faillirois.	That I might faile &c.
Je faillisse.	I ſhould faile.
J'aye failli.	That I did faile.
J'aurois failli.	Seeing I have failed.
J'auray failli, faillir, avoir failli, faillant.	I ſhould have failed.

Partir, To goe away.

Diſcedo.

Ie pars, tu pars, il part, partons, partés, partent.	I go away, thou goeſt away, he goeth away, we go away, ye go away, they go away.
Ie partois.	I did go away.
Ie partis, tu partis, it.	I parted yeſterday.
Ie ſuis parti.	I am gone away.
I'eſtois parti.	I was gone away.
Ie partiray, pars, qu'il parte, partons, partés, qu'ils partent.	I ſhall go away.
Que je parte, partes, parte, &c.	Go away, let him goe, let us go, go yee, &c.
Ie partirois.	That I might go away.
Ie partiſſe.	I ſhould go away.
Ie ſois parti.	Would God that I were gone away.

Ie ſerois parti.	Seeing I am gone.
Ie fuſſe parti.	I ſhould be gone.
Ie ſeray parti, partir, eſtre parti, partant.	To be gone.

Ouvrir, To open.

Aperio.

I'ouvre, es, e, ouvrons, ouvrés, ouvrent.	I open, &c.
I'ouvrois.	I did open.
I'ouvris, tu ouvris, it.	I opened.
I'ay ouvert.	I had opened,
I'avois ouvert.	I will open.
I'ouvriray, ouvre, qu'il ouvre, ouvrons, ouvrés, qu'ils ouvrent.	Open thou, let him open, let us open, open ye, let them open.
Que j'ouvre.	That I might open.
I'ouvrirois.	I ſhould open.
I'ouvriſſe, tu ouvriſſes.	That I did open.
I'aye ouvert.	Seeing I have opened.
I'aurois ouvert.	I ſhould have opened.
I'euſſe ouvert, ouvrir, avoir ouvert, ouvrant.	

Oüir, *to hear.*

Audio.

I'oy, ois, il oit, oyons, oyés, oyent.	J'aye oüi.
J'oyois.	J'aurois oüi.
J'oüis, tu oüis, il ouit.	J'auray oüi, oüir, oyant, oüi.
J'ay oüi.	
J'oyray.	Se Repentir, To *Repent.*
Oye, qu'il oye, oyons, oyés, qu'ls oyent.	Je me repens, tu te repens, il ſe repent, repentons, repentés, qu'ils ſe repentent.
Que j'oye, oyés, oye, oyons, oyés, qu'ils oyent.	Je me repentois.
J'oirois.	Je me repentis.
J'oüiſſe.	Je me ſuis repenti.
	Je m'eſtois repenti.
	Je me repentiray, repentoy, qu'il

qu'il ſe repente, repentons nous, repentés vous, qu'ils ſe repentent.

Que je me repente, es e, repentions, repentiés, repentent.

Je me repentirois.

Je me repentiſse, es, iſt,

Je me ſois repenti.

Je me fuſse repenti.

Je me ſeray repenti, ſe repentir, s'eſtre repenti.

Aſsaillir.
To aſſault.

Aggrediior.

I'aſſauls, tu aſſauls, il aſſault, aſſaillons, aſſaillés, aſſaillent.

I'aſſaillois.

I'aſſaillis, is, it, aſſaillimes.

I'ay aſſailli.

I'avois aſſailli,

I'aſſailliray.

Aſſauls, qu'il aſſaile, aſſaillons, aſſaillés, qu'ils aſſaillent.

Que j'aſſaille.

I'aſſaillirois.

I'aſſailliſſe.

I'aye aſſailli.

I'aurois aſſailli.

Feuſſe aſſailli.

I'auray aſſailli, aſſaillir, avoir aſſailli, aſſaillant.

Boüillir.
To boile.

Bullio.

Ie bouls, tu bouls, boult, boüillons, bouillés, bouillent.

Ie bouillois.

Ie bouillis.

I'ay bouilli.

I'avois bouilli.

Ie bouilliray, boult, qu'il bouille, bouillons, bouillés, qu'ils bouillent, que je bouille, es, e, bouillions, bouilliés, bouillent.

Ie bouillirois.

Ie bouilliſſe.

I'aye bouilli.

I'aurois bouilli.

I'auray bouilli, bouillir, avoir bouilli, bouillant.

Irregular Verbs of the Third Conjugation.

Pouvoir.

To be able.

Poſsum:

IE puis, tu peux, il peut, pouvons, pouvés peuvent.
Ie pouvois.
je peus, tu pûs, pût, pûmes, &c.
j'ay pû.
j'avois pû.
je pourray.
Que je puiſſe, es, e, ſſions,
je pourrois.
Je pûſse, ſses, euſt.
j'aye pû.
j'aurois pû.
j'euſſe pû.
j'auray pû.
Pouvoir.
Avoir pû.
Pouvant.
Pû.

Vouloir. Volo.

To be willing.

Je veux, tu veux, il veut, voulons, voulés veulent.
Je voulois.
Je voulus, -s.
J'ay voulu.
J'avois voulu.
Je voudray.
Que je vüeille.
Vüeillés, e, voulions, vouliés, vüeillent.
Je voudrois.
Je vouluſse, ſſes, vouluſt, vouluſſions, iés, ſſent.
J'aye voulu.
J'aurois voulu.
J'euſſe voulu.
J'auray voulu.
Vouloir.
Avoir voulu.
Voulant.

Valoir.

To be worth.

Valeo.

Je vaulx, tu vaulx, il vault, valons, valez, valent.
Je valois.
Je valus, -s.

J'ay

J'ay valu.
J'avois valu.
Je vaudray.
Que je vaille, es, e, vallions.
Je vaudrois.
Je valuſſe, ſſes, euſt.
J'aye valu.
J'aurois valu.
J'euſſe valu.
J'auray valu.
Valoir, avoir.
Valu, valant.

Voir.

To ſee.

Video.

Je voy, tu vois, voit; voyons; voyés, voyent.
Je voyois.
Je veis, tu veis, veit, veiſmes, veiſtes, veirent.
J'ay veu.
J'avois veu.
Je verray.
Voy, qu'il voye, voyons, voyez, qu'ils voyent.
Que je voye, es, e, voyons, voyés, voyent.
Je verrois.
Ie viſſe, es, iſt.
J'aye veu.
J'aurois veu.
J'euſſe veu.
J'auray veu.
Voir, avoir veu.
Voyant, veu.

Mouvoir.

To Move.

Moveo.

Ie meus, tu meus, il meut, mouvons, mouvés, meuvent.
je mouvois.
je meus, meus, meut, mûſmes, meuſtes, meurent,
j'ay meu.
j'avois meu.
Je mouvray.
Meu, qu'il meuve, mouvons, mouvez, meuvent.
Que je meuve, es, e, meuvions, meuviés, meuvent.
je mouvrois.
je meuſſe, ſſes, euſt. &c.
j'aye meu.
j'aurois meu.
j'euſſe meu.
j'auray meu.
Mouvoir.
Avoir meu.
Mouvant:
Meu.

Se Seoir.

To ſit.

Sedeo.

Ie me ſied, tu te ſieds, il ſe ſied, ſéons, ſées, ſéent, ſéois.
je m'aſſis, -2.
je me ſuis aſſis.
je m'eſtois aſſis.
je me ſéeray.

Sied

Sied toy, qu'il ſe ſée, ſéeons nous, ſées vous, qu'ils ſeſéent.
Que je me ſée, es, ſée, ſéeons, ſéent.
Séerois.
Ie m'aſſiſe.
Ie me ſois aſſis, &c.
Se ſeoir, s'eſtre aſſis, ſéeant aſſis.

Il aura pleu.
Pleuvoir.
Avoir pleu.
Pleuvant.
Pleu.

Falloir.

To behove.

Pleuvoir.

Pluere, *To rain.*

Pluit.

Il pleut.
Il pleuvoit.
Il pleut.
Il a pleu.
Il pleuvra.
Qu'il pleuve.
Il pleuvroit.
Il pleuſt.
Il ait pleu.
Il auroit pleu.
Il euſt pleu.

If faut.
Il falloit.
Il fallut.
Il a fallu.
Il avoit fallu.
Il faudra.
Qu'il faille.
Il faudroit.
Il falluſt.
Il ait fallu.
Il auroit fallu.
Il euſt fallu.
Falloir.
Avoir fallu.
Fallu.

Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

'Ecrire, *To write.*

Scribo.

I'Ecris, tu écris, écrit, écrivons, és, écrivent.

I'écrivois.
I'écrivis.
I'ay écrit.
I'avois écrit.

I'écri-

J'écriray.
Ecris, qu'il écrive, écrivons, écrivés, écrivent.
Que j'écrive, tu écrives, e, écrivions.
J'écrirois.
J'écriviſſe, écriviſſes.
J'aye écrit.
J'aurois écrit.
J'euſſe écrit.
J'auray écrit.
Ecrire.
Avoir écrit.
Ecrivant.
Ecrit.

Mettre. *To put.*

Pono.

Je mets, tu mets, met, mettons, ẽs, mettent.
Je mettois.
Je mis, tu mis, il mit, nous miſmes, &c.
J'ay mis.
I'avois mis.
Ie mettray.
Mets, qu'il mette, mettons, mettés, mettent.
Que je mette, es, e, ions, iez, mettent.
Je mettrois.
Ie miſſe, miſſes, iſt, miſſions, iez, miſſent.
I'aye mis.
I'aurois mis.
I'euſſe mis.
I'auray mis.
Mettre.
Avoir mis.
Mettant.
Mis.

Faire. *To doe.*

Facio.

Ie fay, tu fais, fait, faiſons, faites font.
Ie faiſois.
Ie fis, tu fis, il fit, fîmes, vous fiſtes, firent.
I'ay faict.
I'avois faict.
Ie feray.
Fay, qu'il faſſe, faiſons, faites, faſſent.
Que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, &c.
Ie fairois.
Ie fiſſe, tu fiſſes, fiſt, &c.
I'aye faict.
I'aurois faict.
I'euſſe faict.
I'auray faict.
Faire, avoir, faict, faiſant, faict

Plaire. *To pleaſe.*

Placeo.

Ie plais, tu plais, plaiſt, plaiſons, plaiſés, plaiſent.
Je plus, tu plûs, il plût, nous plûmes, vous plûſtes ils plûrent.
I'ay pleu.
I'avois pleu.
Ie plairay.
Plais, qu'il plaiſe, plaiſons, plaiſés, plaiſent.
Que je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, plaiſions, ez, &c.
Ie plairois.

Ie

Ie pleuſſe, tu pleuſſes, pleuſt, &c.
I'aye pleu.
I'aurois pleu.
I'euſſe pleu.
I'auray pleu.
Plaire.
Avoir pleu.
Se plaiſant.
Pleu.

Prendre. *To take.*

Capere.

Ie prens, tu prens, prend, prenons, prenés, prennent.
Ie prenois.
Ie pris, tu pris, il prit, nous priſmes, vous priſtes, ils prirent.
I'ay pris.
I'avois pris.
Ie prendray.
Pren, qu'il prenne, prenons, prenés, prennent.
Que je prenne.
Ie prendrois.
Ie priſſe, tu priſſes, priſt, priſſions, priſiez, priſſent.
I'aye pris.
I'aurois pris.
I'euſſe pris.
I'auray pris.
Prendre.
Avoir pris.
Prenant.

Rire. *To laugh.*

Rideo.

Ie ry, tu ris, rit, rions, riés, rient.
Ie riois.
Ie ris, ris, rit, riſmes, riſtes, rirent.
I'ay ry.
I'avois ry.
Ie riray.
Ri, qu'il rie, rions, riés, qu'ils rient.
Que je rie, ries, rie, rions riez, &c.
Ie ririois.
Ie riſſe, tu riſſes, iſt riſſions, riſſiez, riſſent.
I'aye ry.
I'aurois ry.
I'euſſe ry.
I'auray ry.
Rire, avoir ry, riant, ry,

Suivre. *To follow.*

Sequor.

Ie ſuy, tu ſuis, ſuit, ſuivons, ſuivés, ſuivent.
Ie ſuivois.
Ie ſuivis, tu ſuivis, il ſuivit, nous ſuivîmes, &c.
I'ay ſuivy.
I'avois ſuivy.
Ie ſuivray.
Suy, qu'il ſuive, ſuivions, ſuivés, ſuivent.
Ie ſuivrois.
Ie ſuiviſſe, tu ſuiviſſes, il ſuiviſt, &c.
I'ave ſuivy.
I'aurois ſuivy.
I'euſſe ſuivy
I'auray, ſuivy.
Suivre, avoir ſuivy, ſuivant, ſuivy.

Taire

Taire.

To be silent.

Taceo.

Ie tais, tais, tait, taisons, taisés, taisent.
Ie taisois.
Ie teus, teus teut, teûmes, teûtes teurent.
I'ay teu.
I'avois teu.
Ie tairay.
Tais, qu'il taise, taisons, taisés, qu'ils taisent.
Ie taise, es, e, ions, iez, taisent.
Ie tairois.
Ie teusse : *as*, receusse.
I'aye teu.
I'aurois teu.
I'eusse teu.
I'auray teu.
Taire.
Avoir teu.
Taisant.

Absouldre.

To absolve.

I'absous, tu absous, absout, absolvons, absolvés, absolvent.
I'absolvois.
I'absolus, us, ut, absolûmes, &c.
I'ay absoult.
I'avois absoult.
I'absoudray.
Absous, qu'il absolve, absolvons, absolvés, absolvent.
Que i'absolve, es, e, absolvons, absolvés, absolvent.
I'absoudrois.
I'absoluſſe, *as*, receuſſe.
I'aye absoult.
I'aurois absoult.
I'euſſe absoult.
I'auray absoult.
Absoudre.
Avoir absoult.

Vivre.

To live.

Vivo.

Ie vy, tu vis, vit, vivons, vivés, vivent.
Ie vivois.
Ie veſquis, & veſcus : veſquis, *as* ravis, veſcus, *as* receus.
I'ay veſcu.
I'avois veſcu.
Ie vivray.
Vi, qu'il vive, vivons, vivés, vivent.
Que je vive : *as*, aime.
Ie vivrois.
Ie veſcuſſe, *as* receuſſe.
I'ay veſcu.
I'aurois veſcu.
I'auray veſcu.
Vivre, avoir veſcu, vivant, veſcu.

Lire.

To reade.

Lego.

Ie ly, tu lis, lit, liſons, liſés, liſent

Ie

Je liſois.
Je leus, tu leus, leut, leûmes, leûtes, leurent.
J'ay leu.
J'avois leu.
Je liray.
Ly, qu'il liſe, liſons, liſes, qu'ils liſent.
Je lirois.
Je leuſſe, tu lûſſes, leuſt,
J'aye leu.
J'aurois leu.
J'euſſe leu.
J'auray leu.
Lire, avoir leu, liſant, leu.

Naiſtre.

To be born.

Naſcor.

Je nais, tu nais, naiſt, naiſſons, naiſſés, naiſſent.
Je naiſſois.
Je naquis, tu naquis, it, naquîmes, naquiſtes, naquirent.
Ie ſuis né & nay.
I'eſtois nay.
Ie naiſtray.
Nais, qu'il naiſſe, naiſſons, naiſſés, qu'ils naiſſent.
Que je naiſſe: *ou* aime.
Ie naiſtrois.
Ie naquiſſe, es, iſt, naquiſſions.
Ie ſois nay.
Ie ſeray nay.
Naiſtre.
Eſtre nay.
Naiſſant.

Dire.

To tell

Dico.

Ie dy, tu dis, dit, diſons, dites, diſent.
Je diſois.
Ie dy, tu dis, dit, diſmes, diſtes, dirent.
I'ay dit.
I'avois dit.
Ie diray.
Dy, qu'il diſe, diſons, dites, diſent.
Que je diſe, es, diſe, diſions, iez, diſent.
Je dirois.
Je diſſe, tu diſſes, diſt, diſſions, &c.
J'aye dit.
J'aurois dit.
J'euſſe dit.
J'auray dit.
Dire, avoir dit, diſant, dit.

Coûdre.

To ſowe.

Je cous, tu cous, coud, couſons, couſés, couſent.
Je couſois.
Je couſis, tu couſis, il couſit, nous couſiſmes.
J'ay couſu.
J'avois couſu.
Je coûdray.
Cous, qu'il couſe, couſons, couſés, qu'ils couſent.
Que je couſe : *as* aime.
Je coûdrois.
Je couſuſſe, es, euſt.
J'aye couſu.
J'aurois couſu.
J'euſſe couſu.
J'auray couſu.
Coûdre, avoir, coûſu, couſant, couſu.

Conclurre.

To conclude.

Concludo.

Je conclus, tu conclus, il conclud, conclüons, conclüés, conclüent, je conclüois.
Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous uſtes, ils conclurent.
J'ay conclu.
J'aurois conclu.
Ie conclurray.
Conclus, qu'il concluë, conclüons, concluës, qu'ils concluent.
Que je concluë, es, e, conclüions, concluyez, &c.
Ie conclurrois.
Ie concluſſe, es, concluſt.
J'aye conclu.
J'aurois conclu.
J'euſſe conclu.
J'auray conclu.
Conclurre.
Avoir conclu, concluant.

Circoncire.

To circumciſe.

Ie circoncis, tu circoncis, il circonciſons, circonciſés, qu'ils circonciſent.
Ie circonciſois.
Ie circoncis, tu circonſis, il circonſit, nous circonciſmes, vous circonciſtes, ils circoncirent.
J'ay circoncis.
J'avois circoncis.
Ie circonciray.
Circonci, qu'il circonciſe, circonciſons, es, circonciſent.
Que ie circonciſe : *as* j'aime.
Ie circoncirois.
Ie circonciſe, ſes, lirconciſt.
J'aye circoncis.

J'aurois

I'aurois circoncis.
I'euſſe circoncis.
I'auray circoncis.
Circoncire.
Avoir circoncis.

Boire.

To drink.

Bibo.

Ie boy, tu bois boit, beuvons, beuvés, boivent.
Ie beuvois.
Ie beus: *as* receus.
I'ay beu.
I'avois beu.
Ie boiray.
Boi, qu'il boive, beuvons, beuvés, qu'ils boivent.
Que je boive: *as*, i'aime.
Ie boirois.
Ie beuſſe, tu beuſſes, beuſt, beuſſions, beuſſiez, beuſſent.
I'aye beu.
I'aurois beu.
I'auray beu.
I'euſſe beu.
Boire.
Avoir beu.
Beuvant.
Beu.

Croire.

To believe.

Credo.

Ie croy, tu crois, croit, croyons, croyés, croyent.
Ie croyois.
Ie creus, tu creus, il creut, nous creûmes, vous creûtes, ils creurent.
I'ay creu.
I'avois creu.
Ie croiray.
Crois, qu'il croye, croyons, croyés, qu'ils croyent.
Ie croirois.
Ie creuſſe: *as* receuſſe.
I'aye creu.
I'aurois creu.
I'euſſe creu.
I'auray creu.
Croire.
Avoir creu, croyant, creu.

Braire.

To bray like an Aſſe.

Rudo.

Ie bray, tu brais, brait, brayons, brayés, brayent.
Ie brayois.
I'ay brait.
I'avois brait.
Ie brairay.
Bray, qu'il braye, brayons, brayés, qu'ils brayent.
Que je braye: *as* aime.
Ie brairois.
I'aye brait.
I'aurois brait.
I'euſſe brait, brayant, brait.

Confire.

To ſeaſon.

Ie confis, tu confis, confit, confiſſons, confiſſés, confiſſent.
Ie confiſſois,
Ie confis, tu confis, il confit, nous confiſmes.
I'ay confit.
I'avois confit.
Ie confiray.
Confi, qu'il confiſſe, confiſſons, ſſes, confiſſent.
Que je confiſſe, ſſes.
Ie confirois.
Ie confiſſe, ſſes, &c.
I'aye confit.
I'aurois confit, tu confiſſes, confiſt.
I'auray confit.
Confire.
Confiſſant.
Confis.

Clorre.

To Shut.

Claudo.

Ie clos, tu clos, cloſt, fermons, és, &c.
Ie fermois.
Ie fermay.
I'ay clos. 3.
I'avois clos.
Ie clorray.
Ferme, qu'il ferme, fermons, es, ferment.
Que je ferme.
Ie fermerois.
Ie fermaſſe.
I'aye clos.
I'aurois clos.
I'euſſe clos.
I'auray clos.
Clorre.
Avoir clos, fermant, clos.

Mouldre.

To grinde.

Mulio.

Ie moulds, tu moulds, mould, moulons, moulés, meulent.
Ie moulois.
Ie moulus, tu moulus, il moulut, moulûmes, moulûtes, moulerent.
I'ay moulu.
I'avois moulu.
Ie mouldray.
Meulds, qu'il meule, moulons, moulés, meulent.
Que je meule, es, e.
Ie mouldrois.
Ie mouluſſe, tu mouluſſes, mouluſt.
I'aye moulu.
I'aurois moulu.
I'euſſe moulu.
I'auray moulu.
Moulant, moulu.

Recourre.

To deliver.

Liberare.

Ie recoux, tu recoux, recout, recoüons

recoüons, recoüés, recoüent.
Je recoüois.
Je recoüis : *as* ravis.
J'ay recoux.
J'avois recoux.
Je recouray.
Recoux, qu'il recoüe, recoüons, recoües, qu'ils recoüent.
Que je recoüe : *as* aime.
Je recourrois.
Je recoüiſſe : *as* taviſſe.
J'aye recoux.
J'aurois recoux.
J'euſſe recoux.
J'auray recoux.
Recourre, &c.

Traire *is conjugated as* Attraire, *to attract.*

J'attrais, tu attrais, attrait, attrayons, és, attrayent.
J'attrayois.
J'attraïs, tu attraïs, attraït, attraimes, attraïſtes, attraïrent.
J'ay attrait.
J'avois attrait.
J'attraïray.
Attrai, qu'il attraye, attrayons, attrayés, qu'ils attrayent.
Que j attraye : *as* aime.
J'attrairois.
J attraïſſe ; *as* raviſſe.
J'aye attrait.
J'aurois attrait.
J'euſſe attrait.
J'auray attrait.
Attraire.

Vaincre.

To overcome.

Supero,

Je vainquis.
J'ay vaincu.
Je vaincray.
Je vaincrois.
Je vainquiſſe, &c.

Note that the Compounds of theſe verbs are conjugated as their Simples.

CHAP. I.

Of the forming of the Tenſes of all Verbs, both Regular, and Irregular.

THe firſt endeth in *er*, the ſecond in *ir*, the third in *oir*, the fourth in *re*.

You forme the Preſent Tenſe, of the firſt Conjugation, by taking from the infinitive, *r*: as for example; *Parler, je parle*; *aimer, aime*.

The Preterimperfect Tenſe is formed from the firſt perſon of the Indicative Plurall, by turning the laſt letter ſave one into *i*: as, *Dançons, dançois*.

The firſt definite is formed from the Infinitive, by turning *r* into *ay*: as from the infinitive *ſouper*, is made the definite, *je ſoupay*.

The indefinite is formed alſo from the infinitive, by taking away *r*, and putting an accent over the *é*: as, *Parlé*. The auxiliary Verb joyntd with the participle of the preterperfect tenſe paſſive is of the ſame uſe in French, that it is in other languages, in making up the ſeven Tenſes.

The future tenſe is formed from the infinitive, by adding *ay*; as, *dejuner déjuneray*.

The ſecond perſon of the Imperative Mood is formed from the ſecond perſon of the indicative, by taking away *ſ*: as, *pouſſés pouſſe*.

The preſent tenſe of the optative mood is the ſame with the preſent tenſe of the indicative, if you but adde *i* in the firſt and ſecond perſons of the plurall number: as, *parlons, parlés*; you have *parlions, parliés*.

The firſt imperfect tenſe is formed of the future tenſe of the

the optative mood, by changing *ray* into *rois*: as, *danceray*, *danceroís*.

The ſecond is formed from the ſecond perſon ſingular of the definite preterperfect tenſe, by adding *ſe*: as, *parlas*, *parlaſſe*.

The participle of the preſent is formed of the firſt perſon of the plurall number, by turning *ons* into *ant*: as *aimons*, *aimant*.

CHAP. II.

Of the forming of the Tenſes of the ſecond Conjugation.

THe preſent tenſe is formed from the infinitive Mood, by turning *r* into *ſ*: as, *ravir*, *je ravis*.

The preterimperfect tenſe is formed from the firſt perſon plurall, by changing *n* into *i*: as *finiſſons*, *finiſſois*.

The definite is made from the infinitive, by changing *r* into *ſ*. as, *ravir*, *je ravis*.

The participle of the preterperfect tenſe paſſive, (which joyned with the auxiliary Verb, ſerves to make up the whole ſeven tenſes) is formed of the infinitive, by taking away *r*: as *baſtir*, *baſti*, or *baſty*.

The future tenſe is formed of the infinitive, by adding to it *ay*: as, *ravir*, *raviray*.

The ſecond perſon of the imperative Mood is formed from the ſecond perſon of the preſent tenſe of the indicative Mood, by taking away *s*: as *baſtis*, *baſti*, or *baſty*.

The preſent tenſe of the Optative Mood is formed from the ſecond perſon of the indicative Mood, and preſent tenſe, by adding *ſe*: as *baſtis*, *baſtiſſe*.

The firſt preterimperfect tenſe is formed from the future, by changing *ray* into *rois*: as, *baſtiray*, *baſtirois*.

The ſecond preterimperfect tenſe is formed from the ſecond perſon ſingular of the preſent tenſe of the indicative Mood, by adding *ſe*: as, *baſtis*, baſtiſſe. The preſent tenſe of the optative Mood is alſo, *baſtiſſe*: but there is this difference betwixt them, that in *baſtiſſe* of the preſent tenſe in the optative Mood the laſt

ſyllable but one is ſhort, *baſtiſſe*; but in the ſecond preterimperfect tenſe it is ſounded long, *baſtiſſe*.

The participle of the preſent tenſe is formed from the firſt perſon plurall of the indicative Mood, by changing *ons* into *ant*: as, *baſtiſſons*, *baſtiſſant*.

CHAP. III.

Of the forming of the Tenſes of the third, and fourth Conjugations.

THe preſent tenſe of the third Conjugation is formed of the infinitive, by chainging *evoir*, into *ois*: as, *recevoir*, *reçois*.

The preſent tenſe of the fourth Conjugation is formed from the infinitive, by changing *re* into *s*: as, *vendre*, *vens*.

The preterimperfect tenſe of the third Conjugation is formed from the firſt perſon of the plurall Number, by changing *ions* into *ois*: as, *recevions*, *recevois*; *vendions*, *vendois*.

The preterperfect definite of the third Conjugation is formed of the infinitive, by changing *evoir* into *eus*: as, *concevoir*, *conceus*.

The definite of the fourth Conjugation is formed from the firſt perſon plurall, by changing *ons* into *is*: as *rendons rendis*.

The future tenſe of the third Conjugation is formed from the indefinite, by changing *oir* into *ray*: as, *devoir*, *devray*.

The future tenſe of the fourth Conjugation is formed from the infinitive, by changing *re* into *ray*: as, *rendre*, *rendray*.

The imperative is formed from the ſecond perſon ſingular of the indicative Mood, by taking away *s*, and turning *i* into *y*, as, *reçois*, *reçoy*; *prend*, *prens*, or *pren*.

The preſent tenſe optative of the third Conjugation is formed from the ſecond perſon of the indicative Mood, preſent tenſe, by taking away *i* and adding *ve*: as, *reçois*, *reçoive*: and it is conjugated as *j'aime*.

The preſent tenſe optative of the fourth conjugation is formed from the infinitive, by taking away *r*: as, *rendre*, *rende*: and it is likewiſe conjugated as *j'aime*.

The

The firſt preterimperfect tenſe is formed from the future, by changing *ray* into *rois*: as *recevray, receurois; rendray, rendrois.*

The ſecond preterimperfect tenſe is formed from the definite, by adding *ſe*: as, *receus, receuſſe; rendis, rendiſſe.*

The participle of the preſent tenſe is formed from the firſt perſon plurall, by changing *ons* into *ant*: as, *rendons, rendant; recevons, recevant.*

The Syntaxis.

THe ſubſtantive and adjective (as well in French, as in all other Languages) agree in caſe, gender, and number: as for example; *Homme vertueux*, a vertuous Man; *Femme vertueuſe*, a vertuous Woman.

The adjective is commonly placed before the ſubſtantive: as, *bon ſoldat*, a good Souldier. But adjectives of Colour are put behind it: as for example; *Vin blanc*, white Wine; *chapeau noir*, a black Hat. So likewiſe we ſay, *Vin vieux*, old Wine; *Vin nouveau*, new Wine.

Laſtly, if the adjective *nouveau*, be joyned with any thing that is either produced by nature, or contrived by the Art of man, it is put behind the ſubſtantive: as for example, *prunes nouvelles*, new Plummes; *Herbes nouvelles*, new Herbs; *Livre nouveau*, a new Book.

The relative agrees with its antecedent in gender and number: as, *Dieu que j'aime*, God whom I love. *Que* in French is that relative, that the Latines expreſſe by *quem, quam, quod*; and is termed, the *ſuffering Relative*. *Qui* ſerves for a nominative caſe to Verbs: as, *jay un amy qui eſt bon*, I have a Friend who is a good man.

Every Verb muſt have its nominative caſe: which is never to be left out and underſtood, as the Latines uſe; neither is it to be parted from its Verb, except it be in the compound tenſes: as, *je ne vous ay pas dit cela*, I did not tell you that. In all other tenſes the Pronoune onely is put betwixt the nominative caſe and the Verb: as, *je vous aime*, I love you. You muſt take heed alſo that you place not the Verb in the end of a Sentence, as the Latines do, but alwayes in the beginning: and note diligently alſo, that paſſion follows action: as *j'aime Pierre*, I love Peter; you muſt not ſay, *Pierre j'aime*. You muſt alwayes put the Adverb after the Verb: as, *Je ly diligemment*, I read diligently. The

The firſt perſon in Latine is alwayes put before the ſecond; as, *Ego & Petrus hoc fecimus*: but in French you muſt ſay, *Pierre et moy nous avons fait cela*: you muſt not ſay, *Pierre il a fait cela*; but *Pierre a fait cela*.

If two ſubſtantives come together, that are of different ſignifications, the latter muſt be put in the genitive caſe: as, *l'Ambaſſadeur du Roy*, the Kings Embaſſadour: the Engliſh muſt take heed that they ſay not as they do in their Language, *le Roy Ambaſſadeur*, the Kings Ambaſſadour: but they muſt ſay, *l'Ambaſſadeur du Roy*, the Embaſſadour of the King.

This Phraſe, *j'ay beſoin*, I have need of, muſt have a noune ſubſtantive of the genitive caſe after it: as *j'ay beſoin d'argent*, I have need of Money.

The Verb *Attacher* requires a dative caſe; as *il eſt attaché à ſon opinion*, he is wedded to his own opinion.

Dégouſter, will have a genitive: as *il eſt degouſté des lettres*, he is a deſpiſer of learning; *Il eſt coupablé de pareſſe*, he is guilty of idleneſſe.

Theſe adjectives following, *conforme, ſemblable, commun, ſurvivant, contraire*, govern a dative caſe: as, *Il eſt conforme à la raiſon*, he is conformable to reaſon: *il eſt ſemblable à un autre*, he is like to another: *cela eſt commun à tous*, this is common to all: *la vertu eſt contraire au vice*, Vertue is contrary to Vice.

Cer-

Certain Anglicisмes, which are to be avoided by the Learner.

WHat are you doing? You muſt not render this in French, qu'eſtes vous en faiſant? but thus, *que faites vous?* ſo for, *I am twenty years old*, do not ſay, *Ie ſuis uingt ans*; but thus, *j'ay vingt ans*. For, *I am twenty*, ſay not, *Ie ſuis vingt*; but *j'en ay vingt*. For, *Bring me my horſe*, ſay not, *apportés moy mon cheval*; but, *amenés moy mon cheval*. For, *put the horſes in the coach*, do not ſay, *Mettés les chevaux dans le carroſſe*; but, *mettés les chevaux au carroſſe*. For, *will you eat your dinner?* ſay not, *voulés vous manger voſtre diſner?* but, *voulés vous diſner?* For, *what is the matter?* ſay not, *qui eſt la matiere?* but *qu'y-a-t il?* For, *he is my wifes Brother*, ſay not, *c'eſt ma femme couſin*; but, *c'ſt le couſin de ma femme*. For, *what do you take by the moneth?* ſay not, *Combien donnés vous par le mois?* but, *combien prenés-vous par mois*. For, *he will come ſeven*, ſay not, *il viendra par ſept heures*; but, *il viendra à ſept heures*. For, *ſhe ſhall come upon Munday*, ſay not, *elle viendra ſur Lundy*; but *elle viendra Lundy*. For, *it is hot, it is cold*, ſay not, *il eſt chaud, il eſt froid*; but, *il fait chaud, il fait froid*. For, *I will go to morrow on horſe-back*, do not ſay, *j'iray demain ſur le dos d'un cheval*; but, *je monteray demain à cheval*. For, *I will ride the great horſe*, ſay not, *je monteray le grand cheval*; but, *j'apprendray à monter à cheval*. For, *I will learn muſick*, ſay not, *j'apprendray muſique*; but, *j'apprendray la muſique*. For, *he ſpeaks the French tongue very well*, ſay not, *il parle bien la langue Françoiſe*; but, *il parle bien François*. For, *this Doctor is a great ſcholar*, do not ſay, *ce Docteur eſt bon eſcholier*; but, *ce Docteur eſt fort ſçavant*. For, *have pity upon me*, ſay not, *ayés pitié ſur moy*; but, *ayés pitié de moy*. For, *I have called for you*, ſay not *j'ay appellé pour vous*; but, *je vous ay appellé*. For, *hath any body asked*

asked for me? ſay not, perſonne n'a-t-il demandé pour moy? but, perſonne ne m'a-t il demandé? For, will you ſtay for me, ſay not, voulés-vous attendre pour moy? but, voulés vous m'attendre? For, have you been long in France? ſay not, avés vous eſté long en France? but, avez vous eſté long temps en France? For, how like you France? ſay not que vous ſemble France? but, que vous ſemble de la France? For, this man is like his Brother, do not ſay, cét homme reſſemble ſon frere, but, cét homme reſſemble á ſon frere. For, upon no termes, ſay not, ſur nuls termes; but, point du tout. For, is your Maſter within? ſay not, eſt voſtre maiſtre dedans? but, voſtre maiſtre eſt il icy? For, he is come out of England, ſay not, il eſt venu dehors l'Angleterre; but, il eſt venu d'Angleterre. For, he drinketh hard, ſay not, il boit dur; but, il boit bien. For, he is gone for a Souldier, ſay not, il eſt party pour un ſoldat; but, il eſt allé á la guerre. For, he hath fought a duell, ſay not, il a battu un duel; but, il s eſt battu en duel. For, this man looketh well, ſay not, cét homme regarde bien; but, cét homme a bonne mine. For, the Devil take him, ſay not, le diable prenne luy; but, le diable l'emporte. For, this Miniſter hath preached a good ſermon, ſay not, ce Miniſtre a preſché un bon ſermon; but, a fait un bon ſermon. For, you mock me, do not ſay, vous mocqués moy; but, vous vous mocques de moy. For, when I have done I will ſpeak to you, ſay not, quand j'ay fait je parleray á vous; but, quand j'auray fait, je parleray á vous. For, what ſaith the clock, ſay not, que dit l'horloge? but, quelle heure eſt il? For, I am dead with hunger, ſay not, je ſuis mort avec faim; but je ſuis mort de faim. For, a chamber hanged with tapeſtry, ſay not, une chambre fournie avec tapiſſerie; but, tendue de tapiſſerie. For, call for a fagot, ſay not, appellés pour un fagot; but, demandés un fagot. For, let us go to cards, ſay not, allons aux cartes; but, joüons aux cartes. For, my Brother is returned from the wars, ſay not, mon frere eſt retourné de la guerre; but, revenu de la guerre. For, I have a new Book, do not ſay, j'ay un livre neuf; but, j'ay un livre nouveau. For, make a fire, ſay not, faites un feu; but, faites du feu. For, he playeth well upon the Lute, do not ſay, il joüe bien ſur le luth; but, il touche bien le luth. For, ſweet Madam, ſay not, douce Madame; but, Ma chere Dame. For, he drinketh Tobacco, ſay, il prend du Toubac. For, he remembreth his love unto you, ſay not, il reſſouvient ſon ſervice á vous; but, il vous fait ſes baiſe-mains. For, I will give you but ten piſtolls, ſay not, je vous donneray, mais dix piſtolles; but, je ne vous en donneray, que dix piſtolles. For, call for the account, ſay not, appellés pour le compte; but, demandés á compter. For, what is to be payed? ſay not,

not *qu'ya-t'il pour eſtre payé* ? but, *que vous devons-nous* ? For, *you play the fooles*, ſay not, *vous joües les foux* ; but, *vous badinés*. For, *how do you*, ſay not, *comment faites vous* ? but, *comment vous portés vous* ? For, *he is the braveſt man in all the World*, ſay not, *il eſt le plus brave homme en tout le monde*, but, *il eſt le plus brave homme du monde*. For, *he followeth his Book*, ſay not, *il ſuit ſon livre* ; but, *il eſtudie à merveille*. For, *he underſtands well Philoſophy*, ſay not, *il entend bien Philoſophie* ; but, *il entend bien la Philoſophie*. For, *my horſe will beat yours*, ſay not, *mon cheval battra le voſtre* ; but, *mon cheval court mieux que le voſtre*. For, *doth the fire burne* ? ſay not, *le feu bruſle-til* ? but, *le bois flambe til* ? For, *my head is ſoare*, ſay not, *ma teſte eſt mal* ; but, *la teſte me fait mal*.

Certain Franciſmes.

THe French differ in theſe kinds of ſpeaking following from all other Nations : As for example ; *Il fait beau temps, il fait mauvais temps, il fait chaud, il fait froid, il y a des hommes, il y va de vos intereſts, comment vous portés vous ? il y avoit.* You muſt take heed that you ſpeak not as the Dutch do, *il a dit contre moy*, but ſay, *il m'a dit.*

We alſo uſe this Auxiliary Verb j'ay inſtead of *je ſuis*. If we would expreſſe theſe Latine words, *ſunt homines*, we muſt ſay, *il y a des hommes*. *Ce ſont des amis* ; that is, *ceux dont je parle ſont mes amis*. *Comment vous va* ? that is, *How goes it with you?*

Les

Les Nombres. The Numbers.

UN, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huict, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dix-ſept, dix-huict, dix-neuf, vingt, trente, quarante, cinquante, ſoixante, ſoixante & dix, quatre vingt. quatre vingt dix. Cent, cent dix, ſix vingt, &c. Mille, un Million.

ONe, two, three, foure, five, ſix, ſeven eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, ſixteen, ſeventeen, eighteen, nineteen, twentie, thirtie, fourtie, fiftie, ſixtie, three-ſcore and ten, fourſcore and ten, hundred, hundred and ten, ſix ſcore, a thouſand, a million.

Les jours de la ſémaine.

Lundy, Mardy, Mécredy, Jeudy, Vendredy, Samedy, Dimanche.

The dayes of the Week.

Monday, Tueſday, Wedneſday, Thurſday, Fryday, Saturday, Sunday.

MOn papa.
Ma Màn.

MY father: all the perſons of quality before to be married call their father Papa, and their mother Maman.

Mon pere.
Ma mere.
Mon frere.
Ma ſeur.

My father.
My mother.
My brother.
My ſiſter.

My

Mon couſin. M.	My coſen.
Ma couſine. F.	My coſen.
Mon grand pere.	My grand-father.
Ma grand'mere.	My grand-mother.
Mon Oncle.	My Uncle.
Ma tante, mon néveu.	My aunt, my nephew.
Ma niéce.	My neece.
Mon beau pere.	My father in law.
Ma belle mere.	My mother in law.
Mon beau frere.	My brother in law.
Ma belle ſeur.	My ſiſter in law.
Mon filleul.	My God-ſon.
Ma filleule.	My God-daughter.
Mon parrain.	My God-father.
Ma marraine.	My God-mother
Mon maiſtre.	My maſter.
Ma maiſtreſſe.	My miſtris.
Monſieur.	Maſter.
Mademoiſelle.	Miſtris.
Mon ſeigneur.	My Lord.
Madame.	My Lady.
Mon amy, mon amie.	My friend, my ſhe friend.
Ma mie	Little children call their Governeſſe *ma mie* my friend.
Oüy, non.	To morrow, after to morrow.
Demain, aprés demain.	Yeſterday, to day.
Hier, aujourd-huy.	This morning, this night.
A ce matin, à ce ſoir.	After dinner, after ſupper.
Aprés dîner, aprés ſoûper.	Before dinner.
Devant dîner.	Before ſupper, to this houre.
Devant ſouper, à cett' heure.	Preſently, inſtantly.
Tout à l'heure, Incontinent.	Sometime, alway.
Quelques fois, toûjours.	Quickly.
Promtement.	At one of the clock afternoon.
A une heure, aprés Midy.	To morrow morning.
Demain au matin.	To morrow night.
Demain au ſoir.	The day before yeſterday.
Avant hïer.	The laſt week.
La ſémaine paſſée.	My ſervant.
Mon valet.	My maiden.
Ma ſervante.	

Cette ſémaine.	This week.
Il-y-a un mois.	A moneth agoe.
Dans deux jours.	Within two days
Lundy prochain.	Munday next.
Mon petit frere.	My little brother
Ma petite ſœur.	My little ſiſter.
Mon gallant.	My ſweetheart.
Donnez moy s'il vous plaiſt du pain.	Give if it pleaſe you ſome bread.
Donnez moy s'il vous plaiſt de la viande.	Give me if it pleaſe you ſome meat.
Donnez moy voſtre benedi-ction.	Give me your bleſſing.
Je vous rens graces.	I give you thanks.
Je vous remercie.	I thank you.
Je ſuis voſtre ſerviteur.	I am your ſervant. M.
Je ſuis voſtre ſervante.	I am your ſervant. F.
'Ecoutez.	Do heare.
Venez ça.	Come hither.
Taiſez vous.	Hold your peace
Prenez garde.	Take heed.
Fermez la porte.	Shut the doore.
Ouvrez la porte.	Open the doore.
Entrez Madame.	Com in Madam.
Donnez moy de la viande s'il vous plaiſt.	Give ſome meat if it pleaſe you.
Sées vous s'il vous plaiſt.	Sit you down if it pleaſe you.
Qui eſt lá ?	Who is there ?
Amy, c'eſt un amy.	A friend, it is a friend.
C'eſt voſtre ſerviteur.	It is your ſervant.
C'eſt vôtre ſervante.	It is your ſervant. F.
Ou allez vous ?	Whither are you going ?
D'ou venéz vous ?	From whence come you ?
Vous eſtes bien venu.	You are wellcome.
A voſtre ſanté.	To your heath.
A voſtre ſervice.	At your ſervice.
Fort bien.	Very well.
Fort mal.	Very ill.
Dieu mercy.	God be thanked.
Je remercie Dieu.	I thank God.
Plaiſt il ?	A non.

Ie ne ſçay.	*I* know not.
Excuſez moy.	Excuſe me.
Prenez garde.	Take heed.
Laiſſez cela.	Let that alone.
Un peu.	A little.
Fort peu.	Very little.
Bon jour.	Good morrow.
Bon ſoir.	Good night.
Adieu.	Fare-well.
Paix là?	Peace there.
Icy, là.	Here, there.
Regardez.	Look there.
Voila mon livre.	There is my book.
Que dites vous?	What ſay you?
Que voulez vous?	What will you?
Que demandez vous?	What ask you?
Quel âge avez vous?	How old are you?
I'ay dix ans.	*I* am ten years old.
Comment vous appellez vous?	What is your name?
Iacques, &c.	Jame.
Où eſt mon couſin?	Where is my coſen?
Preſtez moy cela.	Lend me that.
Ie ne veux pas. —	*I* will not.
Ie le veux bien.	*I* will.
Tenez, prenez.	Take.
Attendez moy.	Expect me.
Monſtrez moy cela.	Shew me.
Venez dîner.	Come to dinner.
Venez ſoûper.	Come to ſupper.
là bas, là haut.	Below, above.
Un petit garçon.	A little boy.
Une petitte fille.	A little maiden.
Haſtez vous.	Make haſt.
Montez deſcendez.	Come up, come down.
Levez vous.	Riſe you.
Couvrez vous.	Be covered.
Faites la reverence.	Make a leg.
Ou eſtes vous?	Where are you?
Me voicy.	Here *I* am.

Donnez moy du poiſſon.	Give me ſome fiſh.
S'il plaiſt à Dieu.	If it pleaſe God.
Peut-eſtre.	It might be.
C'eſt un beau garçon.	It is a little boy.
C'eſt une belle fille.	She is a handſome maiden.
Laiſſez moy en patience.	Let me be quiet.
Apportez moy du pain.	Bring me ſome bread.
Une fois.	Once.
Une autre fois.	Another time.
Bien toſt.	Preſently.
Tantoſt.	Anon.
Dans une heure.	Within an houre.
A Pâques.	At Eaſter.
A Noel.	At Chriſtmaſſe.
A la Sainct Jean.	At Mid-Summer.
A la Pentecôte.	At Whit-Sunday.
A la Sainct Michel.	At Michaelmaſſe.
A la touſſaincts.	At all Saints.
A la Chandeleur.	At Candlemaſſe.
A Carême prenant.	At Shrove-tueſday.
Au carnaval.	Two or three days before lent.
Au prin-temps.	In the Spring.
En Eſté.	In the Summer.
Dans l'Automne.	In Autumne.
En Hyver.	In Winter.
Chez, contre, envers.	At, againſt, towards.
Devant, avec, ſans.	Before, with, without.
Sous, deſſous, ſur, deſſus, auprés.	Under, under, upon, upon, neare.
Derriere, autours.	Behind, round about.
Vis à vis.	over againſt.
De bon matin.	Very early.
Au ſoir.	In the evening.
Au matin.	In the morning.
La nuict.	The night.
A my-nuict.	At twelve of the clock.
A Soleil levant.	By the riſing of the Sun.
A Soleil couchant.	By the going down of the Sun.
De bonne heure.	In good time.
Devant le jour.	Before the day.
A Toute heure.	Every houre,

BOn jour Monſieur.	GOod morrow ſir.
Monſieur, voſtre ſerviteur.	Sir, I am your ſervant.
Monſieur, je ſuis le voſtre.	Sir, I am yours.
Eſt ce là Mademoiſelle vôtre femme ?	Is that your wife ?
Oüy Monſieur.	Yes, Sir.
Mademoiſelle je ſuis vôtre ſerviteur.	Miſtris I am your ſervant.
Monſieur, je ſuis voſtre ſervante.	Sir, I am your ſervant.
Comment vous portez vous Monſieur ?	How do you Sir ?
Fort bien dieu mercy.	Very well I thank God.
A voſtre ſervice.	At your ſervice.
A voſtre commandement.	At your command.
J'en ſuis bien aiſe.	I am very glad of it.
Dieu en ſoit loüé.	God be thanked.
Dieu ſoit beny.	Bleſſed be God.
Je ne me porte pas bien.	I am not well.
J'ay eſté malade.	I have been ſick.
J'en ſuis tres marry.	I am very ſorry for it.
Je me porte un peu mieux.	I am a little better.
J'en rens graces à dieu.	I thank God for it.
Je ſuis malade.	I am ſick.
Je me porte un peu mieux aujourd'huy qu'hyer.	I am a little better to day then yeſterday.
J'ay mal aux dens.	I have a pain in my teeth.
La teſte me fait mal.	My head aketh.
Comment ſe porte Monſieur ?	How doth Maſter ?
Il ſe porte bien.	He is well.
Il ne ſe porte pas bien.	He is not well.
Je croy qu'il ſe porte bien.	I think he is well.
Il ſe porte un peu mieux.	He is a little better.
Comment ſe porte Mademoiſelle ?	How doth Miſtris ?
Elle ſe porte bien.	She is well.
Elle ne ſe porte pas bien.	She is not well.
Quelle heure eſt il ?	What ſaith the clock ?
Ie ne ſçay.	I know not.

Ie n'en ſçay rien.	I know nothing of it.
Il eſt midy.	It is noon.
Il eſt dix heures.	It is ten of the clock.
Il eſt neuf heures ſonnées.	It is 9 of clock, or 9 is ſtrucken.
Il eſt entre une & deux.	It is between one and two.
Il eſt une heure & demye.	It is half an houre paſt one.
Il eſt deux heures & un quart.	A quarter paſt two.
Ie n'ay pas entendu l'horloge.	I have not heard the clock.
Il eſt ſix heures au ſoleil.	It is 6 of the clock by the Sun.
Trois heures vont ſonner.	Three of the clock will ſtrike preſently.
Cinq heures viennent de ſonner.	It ſtrook five ev'n now.
Quatre heures ne ſont pas encore ſonnées.	It is not foure of the clock yet.
Qu'apprenez vous de nouveau?	What newes?
Ie n'ay rien appris.	I have learnt no newes.
Ie n'ay pás veu la gazette.	I have not ſeen the book.
Il n'y a rien de nouveau.	There is no news.
On dit de bonnes nouvelles.	They tell good news.
On dit de mauvaiſes nouvelles.	They tell bad newes.
Parlez vous François?	Do you ſpeak French?
Ie parle tant ſoit peu.	I ſpeak a little.
Ie parle fort peu.	I ſpeak very little.
Ie parle bien peu.	I ſpeak very little.
Ie ne ſçaurois parler.	I cannot ſpeak.
Ie ne ſçaurois entendre les François.	I cannot underſtand the French men.
Pourquoy Monſieur?	Why Sir.
Ils parlent trop viſte.	They ſpeak too faſt.
I'entens mieux que jene parle.	I underſtand better then I can ſpeak.
Ie parle un peu pour me faire entendre.	I ſpeak a little to make me underſtand.
Ie parle tres mal.	I ſpeak very little.
Apprenez vous a parler François?	Do you learn to ſpeak French?
Oüy Monſieur.	Yes, Sir.
Comment ſe nomme voſtre Maiſtre?	What is your Maſters name?
Il s'appelle Monſieur.	They call him Maſter.

Eſt il François?
Vous monſtre-t-il tous les jours?
Non Monſieur ſeulement trois fois la ſémaine.
Combien a-t-il pour vous enſeigner?
Il a vingt ſhillings par mois.
Quel livre liſez vous?
Je ly ſa grammaire.
Avez vous eſté au ſermon?
Oüy Monſieur.
Que vous ſemble du predicateur?
C'eſt un habile homme.
Avez vous veu Monſieur voſtre couſin?
Non Monsr. Il n'eſt pas en ville
Il eſt aux champs.
Il eſt hors de la ville.
Connoiſſez vous le Maréchal de Tureine?
Non Monſieur, Je n'ay pas le bien de le connoiſtre.
J'ay l'honneur de le connoiſtre
Je le connois fort bien.
J'ay l'honneur d'eſtre connu de luy.
Il ne me connoiſt pas.
Je le connois par reputation.
C'eſt un brave homme.
Vous connoiſt il?
Il ne m'a jamais veu.
Je l'ay veu une fois.
Je le vis l'autre jour.
Je l'ay veu à Paris.
Connoiſſez vous Madame?
J'ay l'honneur de la connoiſtre.
Parle-telle bien François?
Elle eſt Françoiſe.

Is he a Frenchman?
Doth he teach you every day?
No, onely three times a week.

How much doth he take to teach you?
He taketh 20 ſhil. a moneth.
What book do you read?
I read his Grammar.
Have you been at the ſermon?
Yes ſir.
What do you think of the Preacher?
He is an able man.
Have you ſeen your coſen?

No ſir, he is not in town.
He is in the countrey.
He is out of the town.
Do you know Marſhall Tureine.
No ſir, I do not know him.

I have the honor to know him.
I know him very well.
I have the honour to be known of him.
He doth not know me.
I know him by fame.
He is a brave man.
Doth he know you?
He never saw me.
I have ſeen him once.
I ſaw him the other day.
I have ſeen him at Paris.
Do you know my Lady?
I have the honour to know her.
Doth ſhe ſpeak French?
She is a French-woman.

Elle parle delicatement.	She ſpeaketh moſt purely.
Elle parle nettement bien.	She ſpeaketh moſt delicately.
D'ou eſt elle?	What countrey woman is ſhe?
Elle eſt de Blois.	She is of Blois.
D'ou eſt ſon mary?	What countreyman is her huſband?
Il eſt de Paris.	He is of Paris.
M'entendez vous bien?	Do you underſtand me well.
Je vous entens fort bien.	I underſtand you very well.
Ie ne vous entens pas.	I do not underſtand you.
Entendez vous un autheur?	Do you underſtand an Author?
Non pas encore.	Not yet.
Avez vous leu les Caſſandres.	Have you read Caſſandra's books.
Non, je n'en ſuis pas capable.	No, I am not capable of it.
Quel temps fait il?	What weather is it?
Pleut il?	Doth it raine?
Fait il beau temps?	Is it fine weather?
Il pleut.	It raineth.
Il fait mauvais temps.	It is foul weather.
Il fait beau temps.	It is fine weather.
Il fait froid.	It is cold.
Il fait chaud.	It is hot.
Il fait ſoleil.	The Sun ſhineth.

Dialogue entre un Maiſtre & ſon écholier.	*A Dialogue between a Maſter and his Scholar.*
Mons'. vous eſtes le bien venu	Sir you are wellcome.
Entrez Monſieur.	Come in, if you pleaſe.
Appellez s'il vous plaiſt mon valet.	Call if you pleaſe my boy.
Ouvrez la porte.	Open the doore.
Ou eſt mon ſerviteur?	Where is my ſervant?
Il eſt en bas.	He is below.
Monſieur je ſuis empêché,	Sir I am buſie.

Where

Ou eſt mademoiſelle voſtre ſœur ?	Where is your ſiſter ?
Elle eſt en haut.	She is above.
Appellez là.	Call for her.
Elle eſt empêchée.	She is hindred.
Elle eſt en compagnie.	She is in company.
Il y-a une demoiſelle avec elle.	There is a gentlewoman with her.
Elle ne ſçauroit venir.	She cannot come.
Monſieur, excuſez moy pour aujourd'huy.	Sir excuſe me for this day.
Ie ne ſçay pas ma leçon.	I do not know my leſſon.
Ie ne pas eu le temps.	I have had no time.
Ie fus hyer en compagnie.	I was yeſterday in company.
Fait il beau temps ?	Is it fine weather ?
Monſieur ce ſera pour une autre fois.	Sir it will be for another time.
Ie ſuis malade.	I am ſick.
Faites moy lire.	Heare me read.
Expliquez moy cela.	Explaine me that.
Avez vous eſté avec mon couſin ?	Have you been with my coſin?
Ou demeurez vous Monſieur ?	Where do you live Maſter ?
Ou demeure voſtre couſin ?	Where doth live your coſin ?
Ou logez vous ?	Where do you lodge ?
Que dit on par la ville ?	What do they ſay by the town
I'ay pris medecine.	I have taken phyſick.
Revenez une autre fois.	Come another time.
Voulez vous boire.	Will you drink?
Monſieur j'ay veu Monſieur tel.	Sir, I have ſeen maſter ſuch one.
Où, je vous prie ?	Where I pray you?
Chez Monſieur voſtre couſin.	At your coſens.
Comment ſe porte-til ?	How doth he do ?
Il ſe porte fort bien.	He is well.
Il vous baiſe les mains.	He kiſſeth your hands.
Faites luy s'il vous plaiſt mes baiſe-mains.	Remember me to him.
Comment ſe porte Madame ſa femme ?	How doth his wife ?

Elle ſe porte bien.	She is well.
Elle vous baiſe auſſi les mains.	She kiſſeth your hands.
Adieu Monſieur.	Farwell Sir.
Qui eſt là ?	Who is there ?
Eſt-ce vous Pierre ?	Is it you Peter ?
Oüy Monſieur.	Yes ſir.
Monſieur on vous demande.	Sir they ask for you.
Qui ?	Who ?
C'eſt un jeune homme.	He is a young man.
Le connoiſſez vous ?	Do you know him ?
Non Monſieur.	No ſir.
Eſt-ce un petit homme ?	Is he a little man ?
Eſt-ce un grand homme ?	Is he a great man ?
Demandez luy ſon nom.	Ask him his name ?
Monſieur c'eſt Monſieur T.	Sir, it is maſter T.
Je le connois bien.	I know him well.
Faites le monter.	Bid him to come up.
Dites luy que je le prie d'avoir un peu de patience.	Tell him that I deſire him to talke a little of patience.
Je me leveray.	I will riſe.
Fait il froid ?	It is cold.
Oüy Monſieur.	Yes, ſir.
Faites bon feu.	Make a good fire.
Donnez moy mes pantoufles.	Give me my ſlippers.
Donnez moy une chemiſe blanche.	Give me a clean ſhirt.
Apportez moy de l'eau.	Bring me ſome water.
Fermez la porte.	Shut the doore.
Allez me querir un coup d'aile.	Go and fetch me a cup of ale.
Nettoyez mes ſouliers.	Make clean my ſhooes.
Appellez la ſervante.	Call up the maiden.
Il eſt tard.	It is late.
Faites le entrer.	Bid him to come in.
Monſieur voſtre tres humble ſerviteur.	Sir, your moſt humble ſervant.
Monſieur je ſuis le voſtre.	Sir, I am yours.
Monſieur je ſuis marry de vous avoir fait attendre ſi long temps.	Sir, I am ſorry to have made you ſtay ſo long.

Il n'importe Monſieur.
Que deſirez vous de moy.
Que vous plaiſt il me commander?
J'ay pris la hardieſſe de vous venir voir.
Vous m'obligez fort.
Je croy que vous m'avez oublié
Ie me ſouviens de vous avoir veu.
Oüy Monſieur vous m'avez veu à Oxford.
Il eſt vray.
Ie m'en ſouviens bien.
Il ya long temps.
Il ya cinq ans.
Comment ſe portent tous nos amis à Oxford?
Ils ſe portentbien.
Monſieur, je ſuis en grand'haſte
Adieu, une autre fois nous parlerons de nos vieilles connoiſſances.

It is no matter Sir.
What do you deſire of me.
What are you pleaſed to command me.
I have taken the boldneſſe to come and ſee you.
You oblige me extremely.
I think you have forgot me.
I remember to have ſeen you.
Yes Sir, you ſaw me at Oxford?
It is true.
I remember well.
It is a good while.
'Tis five years agone.
How do our friends at Oxford?
They are well.
Sir, I am in great haſte.
God by, an other time we ſhall ſpeak of our old acquaintance.

Je ſuis Anglois.
De quelle Province?
Je ſuis de Suffolke.
Où demeurez vous?
Je demeure à Londres.
Chez qui?
Chez Monſieur S
Où allez vous?
Je vay chez Monſieur S.
Ou eſt il logé?
Il loge vis à vis du Lion.

Ou eſt ce?
C'eſt dans long acre.
D'ou venez vous?
Je viens de me promener.

I am an Engliſh-man.
Of what Province?
I am of Suffolk.
Where do you live?
I dwell at London.
With whom?
With Maſter S.
Where are you going?
I goe to Maſter S.
Where is he lodged?
He lodgeth over againſt the Lyon.
Where is it?
It is in Long acre.
From whence come you?
I come from walking?

Je

Ie viens de chez moy.	I come from my houſe.
Ie viens des champs.	I come from the Countrey.
Où eſt Monſieur ?	Where is Maſter ?
Il n'eſt pas icy.	He is not here.
Il eſt là haut ; Il eſt là bas.	He is above, he is below.
Il eſt ſorty ?	He is gone out.
Monſieur eſt il ſorty ?	Is Maſter gone out ?
Il vient de ſortir.	He went forth but juſt now.
Où eſt il ?	Where is he ?
Où eſt elle ?	Where is ſhe ?
Où ſont ils ?	Where are they ?
Comment dites vous cela en François ?	How doe you ſay that in French ?
Comment appellez vous cela en François ?	How doe you call that in French ?
Ie ne ſçay ce que vous dites.	I doe not know what you ſay.
Ie ne vous entens pas.	I doe not underſtand you.
Ie vous entens bien.	I underſtand you well.
Ie commence un peu à parler.	I begin to ſpeak a little.
M'entendez vous bien ?.	Do you underſtand me well ?
Ie vous entens un peu.	I underſtand you a little.
Vous parlez bien.	You ſpeak well.
Excuſez moy.	Excuſe me.
Venez avec moy.	Come with me.
Venez ça.	Come hither.
Venez icy.	Come here.
Vous vous mocquez de moy.	You mock me.
Où eſt mon livre ?	Where is my book ?
Il eſt dans ma chambre.	It is in my chamber.
Ie ne ſçay où il eſt.	I do not know where it is.
Ie ne ſçaurois le treuver.	I cannot find it.
Sçavez vous voſtre leçon ?	Do you know your leſſon ?
Ie ne la ſçay pas.	I do not know it.
Ie n'ay point de memoire.	I have no memory.
Donnez moy une autre leçon.	Give me another leſſon.
Que vous ſemble de Londres ?	What do you think of London.
C'eſt un ſecond Paris.	It is a ſecond Paris.

C'eſt

C'eſt une belle ville.
C'eſt la plus belle ville du monde.
C'eſt une ville tres riche.
Paris eſt il plus grand que Londres?
Ie n'en ſçay rien.
Que demandez vous?
Que faites vous là?
Qu'avez vous faict aujourd-huy?
Ie n'ay rien faict.
Où avez vous eſté à ce matin?

I'ay eſté à ſainct Paul.
A quelle heure dinez vous?

Nous dinons à midy.

A quelle heure vous levez vous?
Ie me leve à ſept heures.
Vous m'obligez Monſieur.
C'eſt aſſez, ce n'eſt pas aſſez.
Que cherchez vous?
Ie cherche mon laquais.
Ne l'avez vous pas veu?
Ie ne l'ay jamais veu.
Ie n'ay jamais eſté en Hollande.
Eſtes vous François?
Oüy à voſtre ſervice.
Combien de temps avez vous eſté en cette ville?
I'y ay eſté deux ans.
Aimez vous l'Angletterre?
I'aime les Anglois auſſi.
Venez de meilleure heure.
Vous venez trop tard.
Ie m'en vay ſortir.

It is a fine Town.
It is the fineſt Town in the world.
It is a Town very rich.
Is Paris bigger then London?

I know nothing of it.
What do you aske?
What do you do?
What have you done to day?

I have done nothing.
Where have you been this morning?
I have been at St. Pauls.
What time do you goe to dinner?
We dine by twelve of the clock.
What time do you goe to bed?

I riſe by ſeven.
You oblige me Sir.
It is enough, it is enough.
What do you look for?
I look for my footman.
Have you not ſeen him?
I have never ſeen him.
I have never been in Holland.

Are you a French-man?
Yes at your ſervice.
How long have you been in this Town?
I have been there two years.
Do you love England?
I love the Engliſh alſo.
Come ſooner.
You come too late.
I go forth.

Attendez

Attendez un peu.	Stay a little.
Attendez moy.	Expect me.
Faites moy lire.	Make me reade.
Monſtrez moy, Monſieur.	Shew me, Sir.
Cela eſt veritable.	That is true.
Cela eſt faux.	That is falſe.
Ne croyez pas cela.	Do not believe that.
Je ne le croy pas.	I do not believe it.
Qu'y a-til?	What is it?
Qu'eſt que c'eſt?	What is that?
Combien vous couſte cela?	How much doth that coſt you?
Il me couſte.	It coſt me.
Où avez vous achepté cela?	Where have you bought that?
Je l'ay achepté.	I have bought it.
C'eſt bon marché.	T'is good cheap.
C'eſt un peu cher.	It is a little dear.
A quelle heure viendray-je?	What time ſhall I come?
Venez à neuf heures.	Come by nine.
Je vous attendray à dix.	I will expect you by ten.
Vous ſerez le bien venu.	You ſhall be welcome.
Ne manquez pas.	Do not fail.
Je n'y manqueray pas.	I will not fail.
Quel livre liſez vous?	What book do you read?
Je ly le grand Cyrus.	I read the great Cyrus.
Preſtez moy les lettres de Balſac.	Lend me the letters of Balſac.
Je le veux bien.	I will.
Vous m'obligerez Monſieur.	You ſhall oblige me Sir.
Montez s'il vous plaiſt.	Come up if you pleaſe.
Deſcendons Meſſieurs.	Go you down Gentlemen.
A voſtre ſanté.	To your health.
A vos inclinations.	To your inclinations.
Je ſalüe vos graces.	I ſalute your graces.
Je vous porte la ſanté de Monſieur.	I drink to your Monſieurs health.
Je vous fairay raiſon.	I will do you reaſon.
Comment ſe portent vos amis?	How do your friends?
Ils ſe portent fort bien.	They are well, they carry themſelves well.

Mon-

Monſieur ne ſe porte pas bien.	Maſter is not well.
Madame eſt fort malade.	Miſtris is very ſick.
Madame eſt preſque guerie.	Miſtris is almoſt cured.
Elle ſe portera bien.	She will be well.
Je me porte bien aujourd'huy.	*I* am well to day.
Je ne me porte pas bien.	I am not well.
Je ſuis malade.	I am ſick.
La teſte me fait mal.	My head aketh.
J'ay mal aux dents.	I have a pain in my teeth.
Je ſuis un peu enrûmé.	I have taken cold.
J'ay eſté ſeigné.	I have béen let blood.
Je me fairay tirer du ſang.	I will be let blood.
Comment vont vos affaires?	How go matters with you?
Tout va bien.	All well: all goeth well.
Dieu en ſoit loüé.	God be praiſed.
J'en ſuis ravy.	*I* am glad.
Je m'en réjoüy.	I rejoyce at it.
Monſieur eſt il en ville?	Is Maſter in town?
Il eſt aux champs.	He is in the Countrey.
Quand reviendra-t-il?	When will he come?
Il reviendra à Noël.	He will come at Chriſtmaſſe.
Il reviendra vers Pâques.	He will come towards Eaſter.
Le connoiſſez vous?	Do you know him well?
Je le connois, il--y--a long temps.	I knew him long agoe.
C'eſt mon amy.	He is my friend.
Eſtes vous empêché?	Are you hindered?
Je ne ſuis pas empêché.	I am not hindered.
Ie ſuis un peu empêche.	I am a little buſie.
Ie n'ay rien faict.	I have done nothing.
Que dites vous?	What ſay you?
Ie dy, que je ſuis voſtre Serviteur.	I ſay I am your ſervant.
Ie ſuis le voſte M.	*I* am yours.
Ie ſuis voſtre ſervante.	I am your ſervant F.
Ie ſuis la voſtre F.	I am yours F.
Ie ſuis honteux, je n'oſerois.	I am aſhamed I dare not.

Ie ſuis honteuſe de parler devant un François.	I am aſhamed to ſpeak before a Frenchman.
Comment prononcez vous cela?	How doe you pronounce that?
Verſez un peu de vin.	Fill me a little of wine.
Donnez moy un peu de cela.	Give me a little of that.
Quoy Monſieur?	What ſir?
Ne m'entendez vous pas?	Do you not underſtand me?
Que vous plaiſt-il?	What will you have?
S'il plaiſt à Dieu.	If it pleaſe God.
Vous eſtes la bien venüe F.	You are wellcome F.
Approchez vous de moy.	Come nearer me.
I'ay oüi dire cela.	I have heard that.
Ie vous en aſſeure.	I aſſure you thereof.
Il eſt tres certain.	It is very true.
Couvrez vous Monſieur.	Be covered Sir.
Haſtez vous.	Make haſte.
Haſtons nous.	Let us make haſte.
Voila mon livre.	There is my book.
Quel jour eſt il aujourd'huy?	What day is it to day?
Il eſt Lundy.	It is Munday.
Le quantiéme du mois?	What day of the Moneth?
Nous avons le dixiéme.	We have the tenth.
A qui eſt le livre?	Whoſe book is this?
Il eſt à moy.	It is mine.
En eſtes vous aſſûré?	Are you ſure of it?
I'en ſuis aſſeuré.	I am ſure of it.
Ie n'en ſuis pas aſſeuré.	I am not ſure of it.
Qui eſt ce Gentilhomme là?	What Gentleman is that?
Qui eſt cette demoiſelle là?	Who is that Lady or Gentlewoman?
La connoiſſez vous?	Do you know her?
C'eſt Mademoiſelle de St.	It is Miſtris of St.
D'ou eſt elle?	What Countrey woman is ſhe?
Elle eſt de Norfolx.	She is of Norfolk.
Monſieur voſtre pere ſe porte-t-il bien?	Is your father well?
Quand avez vous veu Monſieur?	When have yon ſeen *Maſter*?

Il y a deux mois, que je ne l'ay veu.
Combien de freres avez vous?
J'en ay deux.
Combien de ſœurs?
Ie n'en ay point.
Mon pere eſt mort.
Voſtre pere eſt il vivant?
Où avez vous appris a parler François?
I'ay appris en cette Ville.
Monſieur a-t-il eſté en France?
Il n'y a jamais eſté.
Il a beaucoup voyagé.
Avez vous faict?
Ie n'ay pas encore faict.
I'ay achepté un cheval.
Ie ſuis allé voir mon couſin.
Mettez cela ſur la table.
Laiſſez cela.
Laiſſez moy en patience.
Cét homme vous plaiſt il?
Il me plaiſt bien.
Il ne me plaiſt pas.
Ie ne m'en ſoucie pas.
Ce m'eſt tout un.
Ie n'y ſçaurois que faire.
Il n'importe.
Regardez Monſieur, voila un beau cheval.
Combien vaut il?
Il vaut bien quarante pieces:
Il en vaut dauantage.
Prenez garde.
Que dit Monſieur Q?
Il ne dit rien.
Faites me baiſe mains à.
Le diner eſt il preſt?
Venez dîner.

I have not ſeen him theſe two moneths.
How many brothers have you?
I have two.
How many ſiſters?
I have none.
My father is dead.
Is your father li ing?
Where have you learnt to ſpeak French?
I have learnt in this Town.
Hath *Maſter* been in France?
He hath never been there.
He hath much travelled.
Have you done?
I have not done yet.
I have bought a horſe.
I am gone to ſee my couſin.
Put that upon the table.
Let that alone.
Let me be quiet.
Doth that man pleaſe you?
He pleaſeth me well.
He doth not pleaſe me well.
I do not care.
It is all one to me.
I cannot help it.
It is no matter.
Look Sir, there is a gallant horſe.
How much is he worth?
He is well worth 40 pieces.
He is worth more.
Take heed.
What ſaith maſter Q?
He ſaith nothing.
Remember me to.
Is the dinner ready.
Come to dinner.

Allons

Allons ſoûper.
Apprenez vous a dancer ?
J'apprens la muſique.
Ie n'apprens plus.
Ie n'ay guere appris.

I'ay grand' faim, ſoif.
Ie n'ay point d'appetit.
Dites moy voſtre nom ?
Beuvez, mangez, prenez cela.
Voulez vous du pain ?
Ie n'en veux point.
Donnez m'en s'il vous plaiſt.
Cherchez mon livre.
Le voila.
Qui eſtes vous ?
Un de vos amis.
Appellez mon valet.
Allez me querir du vin.
Apportez moy de la biere.
Envoyez moy querir un pot de vin.
I'ay envoyé mon Frere en France.
I'ay treuvé mon amy.
Tirez la porte après vous.
Quelle heure croyez vous qu'il ſoit ?
Il s'en va nuict.
Venez de bonne heure.
Vous m'avez oublié.
I'ay oublié ma leçon.
Ie n'ay point d'argent.
Vous, vous eſtes promené.
I'ay demeuré ſix mois à Paris.
I'ay parlé à mon amy.
Couchez vous, levez vous, habillez vous.
Cela eſt bon, cela n'eſt pas bon.

Let us go to ſupper.
Do you learn to dance ?
I learn muſique.
I learn no more.
I have learnt but a little while.
I am drie, hungrie.
I have no ſtomach.
Tell me your name ?
Drink, eat, take that.
Will you ſome bread ?
I will none.
Give me ſome if you pleaſe.
Look for my book.
There it is.
Who are you ?
One of your friends.
Call my ſervant.
Go and fetch me ſome wine.
Bring me ſome beere.
Send to fetch me a cup of wine.
I have ſent my brother into France.
I have found my friend.
Draw the doore after you.
What houre of the clock do you think it is ?
It is almoſt night.
Come in good time.
You have forgot me.
I have forgot my leſſon.
I have no money.
You have been abroad.
I have lived at Paris.
I have ſpoken to my friend.
Go to bed, riſe, and addreſſe your ſelf.
That is good, that is not good.

Quand

Quand reviendrez vous ?	When will you come again?
Je reviendray dans deux jours.	I wil come again within 2 days
Ne m'attendez pas.	Do not expect me.
Combien y a-t-il d'icy à Lion?	How far is Lions from hence ?
Il y a deux cents lieües.	Two hundred leagues.
Il y en a davantage.	There is more.
Il n'y a point davantage.	There is no more.
Quel âge avez vous ?	How old are you ?
I'ay douze ans.	I am twelve.
I'auray quinze ans au mois de Mars.	I ſhall be fifteen in March.
Quel âge a Monſieur ?	How old is Maſter ?
Il a trente ans.	He is thirty.
C'eſt un jûne homme.	He is a young man.
C'eſt un vieil homme.	He is an old man.
Oſtez cela de là.	Take that away.
Oſtez vous de là.	Stand away.
Retirez vous faites moy cette grace.	Withdraw; do me that grace.
En quelle enſeigne ?	At what ſigne ?
A l'enſeigne de.	At the ſigne of.
La poſte eſt elle arrivée ?	Is the poſt come ?
Avez vous écrit en France ?	Have you wrote into France ?
Avez vous receu des lettres ?	Have you received ſome news?
Oüy j'en ay receu.	I have received ſome.
Il fait mauvais temps.	It is foul weather.
Quel temps fait il ?	What weather is it ?
Fait il froid aujourd'huy ?	Is it cold to day ?
Il neige, il vente, il greſle, il tonne.	It ſnoweth, the wind bloweth hard, it thunders.
Il fait chaud.	It is hot.
Eſtes vous bien ſçavant ?	Are you well learned ?
Je ne ſçay rien	I know nothing.
Je n'apprens rien.	I learn nothing.
Je n'apprendray jamais.	I ſhall never learn.
Je penſe que je n'apprendray jamais.	I think I ſhall never learn.
I'ay grand'inclination pour le François.	I have a great inclination for the French.
Je ſuis trop vieil pour apprendre.	I am too old for to learn.

Phraſes ſur le commun diſcours.

Phraſes upon the common diſcourſe.

Donnez nous du pain. Donnez leur a boire.
Give me ſome bread. Give them ſome drink.

Ayez un peu de patience.
Have a little patience.

Dieu vous conduiſe.
God ſpeed you.

Donnez moy congé d'aller.
Give me leave to go.

Par voſtre permiſſion.
By your permiſſion.

Avez vous dit à Dieu à Monſieur?
Have you ſaid God-by to Maſter?

J'ay dit à Dieu à mon amy.
I have ſaid God-by to my friend.

Où eſt-ce que Monſieur eſt allé?
Whither is Maſter gone?

Je ne ſçay où il eſt allé.
I know not where he is gone.

Il eſtoit icy tout à l'heure.
He was here juſt now.

Il reviendra incontinent.
He will come again preſently.

Je vay me coucher.
I go to bed.

Il faut que j'aye un livre.
I muſt have a book.

Vous avez eſté icy une heure.
You have been here an houre.

Il eſt une heure ſonnée.
It is paſt one.

Comment dites vous cela en François?
How do you ſay that in French?

La paix eſt faicte.
The peace is concluded.

La guerre eſt declarée.
The war is proclaimed.

Approchez vous plus prés.
Come nearer.

J'ay retrouvé mon livre.
I have found my book again.

Je ne ſçaurois rien faire.
I can do nothing.

Allez vous à la Ville?
Do you go to the Town?

Je m'y en vay.
I go thither.

Il faira beau temps.
It will be fair weather.

Allez à la porte.
Go to the door.

Ne muſez guere.
Do not ſtay.

Allons boire un coup de vin.
Let us go to drink a cup of wine.

Qu'entendez vous de Paris?
What doe you heare from Paris?

On

On dit que le Roy eſt à Fontaine Bleau.
They ſay the King is at Fontaine Bleau.

Le Roy y va ſouvent.
The King goeth there often.

C'eſt un lieu de plaiſance.
It is a place of recreation.

Où avez vous laiſſé Monſieur?
Where have you left Maſter?

Je l'ay laiſſé dans la chambre.
I have left him in the chamber

Quand reviendra t-il?
When will he come again?

Il ne reviendra pas.
He will not return.

Il eſt revenu.
He is returned.

Avez vous connu cét homme?
Have you known that man?

Je l'ay connu.
I have known him.

C'eſtoit un brave homme.
He was a brave man.

Où voulez vous aller?
Whither will you goe?

Je ne ſçay pas où il demeure.
I do not know, where he dwelleth

C'eſt une fille.
She is a maid.

C'eſt un homme marié.
He is a married man.

Eſt il poſſible?
Is it poſſible?

Il eſt impoſſible.
It is impoſſible.

Voulez vous m'empêcher?
Will you hinder me?

Ce n'eſt pas cela.
It is not that.

J'aime mieux le vin que la biere.
I love wine better then beere.

Je ne ſçay comment ils appellent cela.
I know not how they call that.

Il eſt tantoſt huict heures.
It is almoſt eight of the clock.

J'ay mal au cœur.
I am ſick at my heart.

Cela fait mal au cœur.
That hurteth the heart.

Ay laiſſez cela.
Fy, let that alone.

Vous gaſtez mon livre.
You ſpoil my book.

Je n'ay pas encore ſoûpé.
I have not yet ſupped.

Je m'en vay querir mon livre.
I am going to fetch my book.

Il faut que l'eſtudie.
I muſt ſtudy.

Il n'importe.
It is no matter.

Je me repens d'avoir faict cela.
I repent to have done that.

Apportez moy cela.
Bring me that again.

Monſieur a écrit en France.
Maſter hath written into France.

Il m'a payé dix pieces.
He hath paid me ten pieces.

Cela eſt drôle.
That is pleaſant.

Cela eſt déplaiſant.
Cela eſt admirable.
J'aime la ſolitude.
Baiſez moy.
Venez à moy.
Qu'eſt ce que vous faites?
Ie m'en vay chercher mon livre.
Cela ne me touche pas.
Mon fils s'en eſt allé.
Ie vous hay, je vous aime.
Vous vous portez mieux.
Ie me porte un peu mieux.
On m'a dérobe mon livre.
I'ay faict faire un habit.
I'ay rencontré un amy.
Vous m'importunez.
Que dit on par la Ville?

Vous ne dites rien.
Ne vous mettez pas en peine.
M'avez vous apporté cela?
Je ne ſçay ce que vous me dites.
Portez cette lettre à la poſte.
Avez vous eſté à la poſte?
Y-a.t-il des lettres pour moy?
La poſte n'eſt pas encore venüe.
Voila un beau jour.
Ie n'ay jamais veu un ſi beau cheval.
Ie vous demande pardon.
Ie partiray demain.
Monſieur viendra avec moy.
Qui eſt avec Madame?
Il-y-a deux Gentils--hommes.
Qui ſont ils?

That is unpleaſing.
That is wonderfull.
I love ſolitude.
Kiſſe me.
Come to me.
What do you do?
I am going to look for my book.
That doth not concern me.
My ſon is gone away.
I hate you, I love you.
You are better.
I am a little better.
They have ſtolne my book.
I have gotten a ſute.
I have met a friend.
You trouble me.
What do they ſay by the Town?
You ſay nothing.
Do not trouble your ſelf.
Have you brought me that?
I do not know what you ſay to me.
Carry this letter to the poſt.
Have you been at the poſt?
Are there any letters for me?
The poſt is not come yet.

There is a fine day.
I have never ſeen ſo fine a horſe.
I crave your pardon.
I go away to morrow.
Maſter will come with me.
Who is with my Lady?
There are two Gentlemen.

Who are they?

Ie

Ie ne les connois pas.	I do not know them.
Y-a-t il long temps qu'ils ſont avec elle ?	How long have they been with her ?
Il n'y a guere.	It is but a little while.
I'ay gaigné une piece.	I have gotten a piece.
Monſieur eſt il de voſtre connoiſſance ?	Is Maſter of your acquaintance?
Ie ne l'ay jamais veu auparavant.	I have never ſeen him before.
Vous avez une belle maiſon.	You have a gallant houſe.
Allez ouvrir la porte.	Go to open the door.
Voyez qui eſt à la porte.	See who is at the door.
Qui eſt à la porte ?	Who is at the door?
C'eſt un homme qui vous demande.	There is a man who asks for you.
Que me veut il ?	What will he have with me ?
Demandez luy.	Ask him.
Demandez luy ſon nom.	Ask him his name.
C'eſt le laquais de Monſieur.	Tis Maſters footman.
Demandez luy où eſt ſon Maiſtre.	Ask him where is his Maſter.
Faites le entrer.	Bid him to come in.
Où eſt ton Maiſtre?	Where is thy Maſter ?
Il eſt allé à la chaſſe.	He is gone to hunting.
Envoyez quelques uns à la porte.	Send ſome body to the door.
Il a tué un homme.	He hath killed a man.
Il a eſté tué.	He hath been killed.
Il a eſté bleſſé.	He hath been wounded.
Il ſe meurt.	He is a dying.
Vous eſtes tous-jours empéché.	You are alwayes buſie.
Vous eſtudiez tous jours.	You ſtudy alwayes.
Vous eſtes extremément diligent.	You are extremely diligent.
Ie ſuis tous jours au logis.	I am alwayes at home.
Ie ſortiray aprés midy.	I will go out after dinner.
I'ay affaire aujourd'huy.	I have buſineſſe to day.

Laiſſez moy faire cela.
Vous ne ſçauriez.
Cela eſt bien.
Cela n'eſt pas bien.
Ne vous ay-je pas veu à Paris ?
Monſieur ne me connoiſt pas.
Il-y a long temps que je vous connois.
Vous mentez.
Ou vont ces hommes là ?
Vous m'avez abbandonné.
I'iray demain aux champs.

L'Ambaſſadeur faira demain ſon entrée.
I'ay eſté à l'entrée de l'Ambaſſadeur.
Demeurez encore un peu
Avez vous ſi grand' haſte ?
Vous avez tous-jours haſte.
Vous courez tous-jours.
Je vay chez Monſieur.
Je n'y vay plus.
J'y retourneray demain.
Hé bien qu'en dites vous ?

Sçavez vous quelque choſe ?
Je ne ſuis pas ſorty aujourd'huy.
Je meurs de chaud.
C'eſt la mode.
C'eſt la vieille mode.
C'eſt à la Françoiſe.
C'eſt à l'Angloiſe.

A l'Eſpagnole, à la Portugaiſe, a la Hollandoiſe.
Les François ſont changeants.
Nous les ſuivons.

Let me do that.
You cannot.
That is well.
That is not well.
Have I not ſeen you at Paris?
Maſter doth not know me.
I have known you this great while.
You lye.
Whither go theſe men?
You have abandoned me.
I will go to morrow into the Countrey.
The Ambaſſadour will make to morrow his entry.
I have been at the entrance of the Ambaſſadour.
Stay a little more.
Are you ſo much in haſte?
You are alwayes in haſte.
You run continually.
I go to Maſter.
I am going there.
I will return to morrow.
Well then, what do you ſay of it.
Do you know ſome thing?
I am not gone forth to day.
I am very hot.
It is the mode.
It is the old mode.
That is after the French mode.
That is according to the Engliſh mode.
After the Spaniards, Portugals, and Hollanders faſhion.
Frenchmen are changing.
We follow them.

Nous

Nous ſuivons la mode de France. — We follow the French mode.

Je n'ay rien a faire. — I have nothing to do.

Ne vous importune-je pas? — Do I not trouble you?

Point tout. — Not at all.

Serez vous empêché aprés diner? — Will you be hindred after dinner?

Peut eſtre, qu'oüy, peut eſtre que non. — It may be yes, it may be no.

C'eſt mon opinion. — It is my opinion.

Il fait froid en Dannemarc. — It is cold in Denmark.

Il fait exceſſivement chaud en Italie. — It is exceſſively hot in Italy.

Le Soleil eſt chaud. — The Sun is hot.

Le Soleil eſt levé. — The Sun is riſen.

Le Soleil eſt couché. — The Sun is down.

Le froid eſt venu. — The cold is come.

Les jours ſont fort courts. — The dayes are ſhort.

Le beau temps eſt venu. — The faire weather is come.

Le bon temps eſt paſſé. — The good time is paſt.

Nous avons bien paſſé le temps. — We have well paſt the time.

J'ay perdu mon temps. — I have loſt my time.

Les jours ſont allongez d'une heure. — The dayes are longer by one houre.

Le Soleil ſe couche à ſix heures. — The Sun goeth down by ſix of the clock.

Il a pleu tout le jour. — It hath rained all the day.

Je n'ay jamais veu un tel temps. — I have never ſeen ſuch weather.

Les jours n'ont point d'arreſt. — The dayes have no ſtay.

J'ay receu une lettre de luy. — I have received a Letter from him.

On m'a envoyé de l'argent. — One hath ſent me money.

Monſieur ne m'a pas rendu mon argent. — Maſter hath not reſtored me my money.

Quand voulez vous me rendre mon livre? — When will you render me my book.

J'ay emprunté une piece. — I have borrowed a piece.

Monſieur m'a preſté ſix pieces — Maſter hath ſent me 6 pounds.

Vous me faites une grande faveur.	You do me a great favour.
Accordez moy cette grace.	Grant me this grace.
Donnez moy a boire.	Give me ſome drink.
Quelle heure eſt-ce qui a ſonné?	What houre is it that the clock hath ſtruck.
Je m'en vay ſortir.	I go forth.
Je ne ſçaurois plus boire.	I can drink no more.
Il eſt mort & enterré.	He is dead and buried.
Où eſt il enterré?	Where is he buried?
Dans l'Egliſe de ſainct Martin.	In ſaint Martins Church?
Il fait broüillard.	It is mixt.
Le temps eſt mal ſain.	The weather is unwholeſome.
Le temps eſt vain.	The weather is heavy.
Monſieur m'eſt venu voir.	Maſter is come to ſee me.
Monſieur m'eſt il venu voir?	Is maſter come to ſee me?
On paſſe bien le temps à Paris.	They paſſe well the time at Paris.
Allez voir qui c'eſt.	Go ſee who it is.
Y-avez vous eſté?	Have you been there.
I'iray au prin-temps en France.	I will go in the ſpring into France.
Qui eſt là haut?	Who is above?
Il n'y a perſonne.	There is no body.
Il y a compagnie.	There is company
Y-a-t-il long temps que vous n'avez veu Monſieur?	How long is it ſince you ſaw Maſter?
Il y a un mois que je ne l'ay veu.	I have not ſeen him this moneth.
Ie fus hier avec luy.	I was yeſterday with him.
Il y va de mes intereſts.	I am concerned in the buſineſſe.
Il y va de voſtre Intereſt.	You are concerned in the buſineſſe.
C'eſt une Maxime d'Eſtat.	It is a maxime of State.
C'eſt un grand politique.	He is a great politician.
C'eſt une femme de bien.	She is a good woman.
C'eſt un homme d'eſprit.	He is a man of wit.
C'eſt un tres brave homme.	He is a very brave man.

Je n'ay jamais veu un plus brave homme.	I never ſaw a gallanter man.
Cét homme me plaiſt.	That man pleaſeth me.
J'aime la compagnie de cét homme.	I love the company of that man.
Il me porte de l'affection.	He beareth me affection.

An Application upon the auxiliary Verbs with the negation and the adverbe of place.

J'ay un bon amy à Londres.	I have a good friend at London.
Eſt-ce un Anglois?	Is he an Engliſh man?
Non, c'eſt un François.	No, he is a French man.
Pour moy, je n'ay point d'amis en ce païs icy.	For my part I have no friends in this countrey.
Avez vous de l'argent à Intereſt?	Have you any money in rent?
Je n'en ay point.	I have none.
Avez vous des enfans à Londres?	Have you any children at London?
J'y en ay trois.	I have three.
En avez vous à Paris? je n'y en ay point.	Have you any at Paris? I have none there.
Le Roy de France a-t-il une belle Armée?	Hath the King of France a gallant Army?
Il en a une tres puiſſante.	He hath a moſt powerfull one.
Le grand Duc de Toſcane a-t-il de l'argent?	Hath the great Duke of Tuſcany ſome money?
Il en a beaucoup.	He hath a great deal.
Il n'en a point.	He hath none.
A-t-il des amis à Rome?	Hath he friends at Rome?
Il n'y en a point.	He hath none there.
N'avons nous pas de belles Dames en Angleterre?	Have we not handſome Ladies in England?
Vous en avez des plus belles du monde.	You have ſome of the handſomeſt of all the world.

Avons

Avons nous du vin?
Oüy nous en avons.
Avons nous des amis à Madril?
Nous n'y en avons pas.
Il y-a cent lieües d'icy à Paris.
Il n'y a que ſoixante milles d'icy à Douvre.
Il y-avoit hier un brave homme avec moy.
Il-y a deux celebres Univerſitez en Angleterre.
Y-en a-t-il?
Il-y-en a.
Il n'y-en a point.
N'y en a-t-il point?
Non, il n'y en a point.
Je croy qu'il y en-a.
Il n'y-a pas loin d'icy.
Avez vous des amis?
Vous n'en avez point.
Vous y en avez auſſi.
Si j'avois un cheval, j'irois à la chaſſe.
Je ſuis tous-jours en mon particulier.
Je ne ſuis pas en bon humeur.
Suis-je bien venu?
Le Prince Rupert eſt il en Allemagne?
Je ne ſçay où il eſt.
Il a eſté en France.
A-t-il eſté en Italie?
Il n'y a jamais eſté.
Il m'a monſtré un beau livre.
Avez vous eſté en Allemagne?
Je n'y-ay jamais eſté.

Have we any wine?
Yes, we have ſome.
Have we any friends at Madril?
We have none there.
There is two hundred leagues from Paris.
There is but threeſcore miles to Dover.
There was yeſterday a brave man with me.
There are two moſt famous Univerſities in England.
Is there any?
There is ſome.
There is none.
Is not there any?
No, there is none.
I believe there is ſome.
It is not far from hence.
Have you any friends?
You have none.
You have ſome there alſo.
If I had a horſe I would go to hunting.
I am alwayes in my particular.
I am not in a good humour.
Am I come?
Is Prince Rupert in Germany?
I do not know where he is.
He hath been in France.
Hath he been in Italy?
He hath never been there.
He hath ſhewed me a gallant book.
Have you been in Germany?
I have never been there.

J'iray

J'iray avec vous. — I will go with you.
Je ſuis extremément las. — I am extremely weary M.
Ie ſuis laſſe. — I am weary F.
Nous ſommes fort las, — We are very weary.
Eſtes vous là? — Are you there?
Eſtes vous las? — Are you weary?
Eſtes vous content? — Are you content?
Ie ſuis content. — I am content.
Allez vous encore chez Monſieur? — Do you go yet to Maſter?
Ie n'y vay plus. — I go there no more.
Il me l'a dit. — He hath told me that.
Ie le diray à Monſieur. — I will tell to Maſter.
Ie n'ay pas bien dormy. — I have not well ſlept.
Ie ne ſçaurois repoſer. — I cannot reſt.
Apprenez moy a parler Anglois. — Teach me to ſpeak Engliſh.
Ie vous apprendray à parler Françcis. — I will teach you to ſpeak French.
Vous ne faites pas bien. — You do not well.
Il eſt devenu riche. — He is grown rich.
Il eſt devenu pauvre. — He is become poor.
Comment faites vous cela? — How do you that?
Il y-a tousjours compagnie chez luy. — There is alwayes company at his houſe.
I'ay mangé du poiſſon. — I have eat ſome fiſh.
I'ay mangé de la viande. — I have eat ſome meat.
Parle-t-on bon Anglois à Londres? — Do they ſpeak good Engliſh at London?
Parlent ils bien François à Blois? — Do they ſpeak good French at Blois.
On y parle à merveille. — They ſpeak there very well.
On y parle delicatement. — They ſpeak there delicately.
Ou ſont Meſſieurs vos amis? — Where are your friends?
Ils ne ſont plus en ville. — They are gone out of the Town.
Où ſont ils allez? — Whither are they gone?
Où ſont mes Demoiſelles vos ſœurs? — Where are your ſiſters?
Ma ſœur eſt mariée. — My ſiſter is married.

His

Sa ſœur ſe mariera demain. — His ſiſter will be married to morrow.

Elles ſont en ville F. — They are in Town.
Elles ſont allées aux champs. — They are gone into the Countrey.

Quand reviendront elles F? — When will they return home?
Je n'en ſuis pas aſſûré. — I am not ſure of it.
Monſieur eſt empêché. — Maſter is hindred.
Madame eſt empêchée. — My Lady is buſie.
Meſſieurs ſont empêchez. — The Gentlemen are buſied.
Mes Dames ſont empêchées. — The Ladyes are buſied.
Il y aura bal à ce ſoir chez Monſieur. — There will be a ball to night at Maſters.
A quelle heure? — What time?
A neuf heures du ſoir. — By nine in the evening.
Je vous ſouhaitte le bon ſoir. — *I* wiſh you good night, good evening.

Monſieur vous prie d'attendre. — Maſter prayeth you to ſtay.

Monſieur eſt il levé? — Is maſter up?
Il ſe leve. — He is riſen.
Il eſt arrivé un accident. — There is happened an accident
A qui? — To whom?
A Monſieur N. — To Maſter.
Je vous donneray voſtre ſoire. — *I* will give you your fare.

Vous m'eſtonnez. — You make me wonder.
Je connois celuy dont vous parlez. — *I* know him of which you ſpeak.
Cette chambre eſt froide. — This chamber is cold.
Il fait plus froid aujourd'huy qu'hyer. — It is more cold to day then yeſterday.
Il ne fait pas ſi froid qu'hyer. — It is not ſo cold as yeſterday.

C'eſt un bon temps. — It is good weather.
Cela eſt bon pour la ſanté. — That is good for the health.
C'eſt un beau temps pour la ſaiſon. — It is faire weather for the ſeaſon.
C'eſt un mauvais temps pour la ſaiſon. — It is an ill weather for the ſeaſon.

Il

Il fait une chaleur exceſſive. — It is extremely hot.
Il a tonné aujourd'huy. — It hath thundered to day.
Il a fait mauvais temps. — It was a very foul weather.
Il a plû toute la nuict. — It hath rained all the night.
Il eſt pleine Lune. — It is full Moon.
Il eſt nouvelle Lune. — It is new Moon.
Il y aura une Eclipſe de Soleil le 16 de Mars. — It will be an Eclipſe of the Sun the 16 of March.
Elle ne ſera pas ſur noſtre Horizon. — It will not be ſeen upon our Horizon.
Ie manque de paroles. — I want words.
Ie n'avance point — I do not advance at all.
Ie recule au lieu d'apprendre. — I go back in ſtead of advancing.

Aydez moy s'il vous plaiſt. — Help me if it pleaſeth you.
Ie m'en vay venir. — I am a coming.
Donnez moy de la petite monnoye. — Give me ſome ſmall mony.
Si vous en avez. — If you have any?
Ie n'ay point d'argent ſur moy. — I have no money about me.
Ie ne porte point d'argent ſur moy. — I bring no money about me.
Ie n'ay que de l'or. — I have nothing but gold.
Ie ne parleray jamais. — I ſhall never ſpeak.
Faites moy expliquer. — Make me explain.
Que veut dire cela? — What is the meaning of that?
Cela eſt charmant. — That is gallant charming.
Avez vous le grand Cyrus? — Have you the great Cyrus.
Avez vous veu les entretiens Academiques? — Have you ſeen the Univerſity entertainments?
C'eſt une belle femme. — She is a handſome woman.
C'eſt un joly garçon. — He is a pretty boy.
C'eſt un bon enfant. — He is a good child.
C'eſt une femme bien dévote. — She is a very Religious woman.

Elle eſt habillée a la Françoiſe. — She is clothed after the French mode.
Cét habit eſt fort bien. — That habit is well.
Elle a la façon d'une Françoiſe. — She looketh like a French woman.

Elle

Elle eſt fort conſtante.	She is very conſtant.
Il eſt inconſtante.	He is inconſtant.
Quelqu'un eſt à la porte.	Some body is at the door.
Neige-t-il?	Doth it ſnow?
Avez vous eſté au Sermon?	Have you been at the Sermon?
I'en viens.	I come from thence.
Y avez vous veu Monſieur?	Have you ſeen Maſter there?
Il n'y eſtoit pas.	He was not there.
Ie ne l'y ay pas veu.	I have not ſeen him there.
Il n'y a pas eſté.	He hath not been there.
Ne l'avez vous pas veu?	Have you not ſeen him?
Il eſtoit ſorty quand j'y ſuis allé.	He was gone when I am gone there.
Ouvrez la feneſtre.	Open the window.
Elle eſt ouverte.	It is opened.
I'appelleray mon maiſtre.	I will call my Maſter.
I'envoyeray chez vous.	I will ſend to your houſe.
Ie vous advertiray.	I will ſend you word of it.
Ie n'ay pas encore faict.	I have not done yet.
Quand aurez vous faict?	When ſhall you have done?
En peu de temps.	In a little of time.
Tout eſt preſt.	All is ready.
Appreſtez vous.	Make you ready.
Ie ſuis preſt, allons donc.	I am ready to come there.
Monſieur eſt il preſt?	Is maſter ready.
Il n'eſt pas encore preſt.	He is not yet ready.
Le voyez vous tous les jours?	Do you ſee him every day?
Ie le vois quelques fois.	I ſee him ſometime.

Phraſes Françoiſes.

Eſtes vous François ?
Eſtes vous Anglois ?
Eſtes vous Eſpagnol ?
Eſtes vous Hollandois ?
Eſtes vous Allemand ?
Eſtes vous Ecoſſois ?
Eſtes vous Italien ?
Eſtes vous Françoiſe F ?
Eſtes vous Angloiſe ?
Ie ſuis François.
Ie ſuis Anglois.
Ie ne ſuis pas François.
Ie ſuis des païs bas.
Avez vous de belles villes en France ?
Avez vous du vin ?
Avez vous d'auſſi bon mouton que nous ?
Combien vaut un cheval ?
Combien vous couſte cela ?
Cela me couſte.
I'en ay payé.
Il ne me couſte que 20 ſolz.
Ou l'avez vous acheté ?
Ie l'ay acheté à Londres.
Ie l'ay acheté à la bource.

Cela eſt beau.
Cela eſt raviſſant.
Vous m'encouragéz.
Ie ſuis découragé.
Ie n'apprens rien.
Monſieur parle mieux que moy.

French Phraſes.

ARe you a French man ?
Are you an Engliſh man?
Are you a *Spaniard* ?
Are you an Hollander ?
Are you a German ?
Are you a *Scot* ?
Are you an Italian ?
Are you a French woman ?
Are you an Engliſh woman.
I am a French man.
I am an Engliſh man.
I am not a French man.
I am of the low Countreys.
Have you fine towns in France ?
Have you ſome wine ?
Have you as good mutton as we have ?
How much is a horſe worth ?
How much doth that coſt ?
That coſt me.
I have paid for it.
It coſt me but 20 pence.
Where did you buy it ?
I bought it at London.
I bought it upon the Exchange.
That is fine.
That is raviſhing.
You incourage me.
I am diſheartened.
I learn nothing at all.
Maſter ſpeaketh better then I.

Ie prononce fort mal.
Monſieur prononce bien.
I'ay beſoin de paroles.
Ie ſuis ignorant.
C'eſt une belle choſe de voir le païs.
Avés vous dîné?
Il y a long temps.
Combien y-a-t il?
Il y a deux heures.
Il eſt environ cinq heures.
A quelle heure ſoûpés vous?
Nous ſoûpons quelque fois à ſix heures, quelque fois à 7.
Nous ne ſommes pas reiglez.

Nous ſoûpons d'ordinaire, de bonne heure.
Il eſt encore trop toſt.
Il eſt trop tard.
Il eſt temps de vous en aller.
Ie m'en vay.
Donnéz luy du pain.
Donnéz nous du Mouton.
Donnéz leur a boire.
Donnez m'en.
Ie vous en donneray.
Ayez un peu de patience.
En avez vous?
Ie vous ſouhaitte le bon ſoir.
Dieu vous conduiſe.
Avez vous dit à Dieu à Monſieur?
I'ay dit à Dieu à Madame.

Luy avez vous dit à Dieu?
Ie ne luy ay pas dit à Dieu.
I'ay pris congé d'elle.
Ou eſt elle allée?
Y-a-t-il long temps?

I pronounce very ill.
Maſter pronounceth very well.
I have need of words.
I am ignoront.
It is a fine thing to ſee the Countrey.
Have you dined?
It is a great while.
How long is it?
Two houres agone.
It is about five of the clock.
What time do you ſup?
We ſup ſometimes by ſix, ſometimes by ſeven.
We do not keep a certain houre.
We ſup ordinarily at a good hour, betimes.
It is yet too ſoon.
It is too late.
It is time for you to go.
I am going.
Give him ſome bread.
Give us ſome Mutton.
Give them ſome drink.
Give me ſome.
I will give you ſome.
Have a little patience.
Have you ſome?
I wiſh you good night.
God ſpeed you well.
Have you taken your leave of Maſter?
I have taken my leave of my Lady.
Did you bid him God-by.
I have not bid him God-by.
I have taken leave of her.
Whither is ſhe gone?
It is a long while.

Il

Y-a-il long temps?
Il n'y a qu'une heure.
Avez vous pris congé de luy?
L'avez vous veu?
Nous l'avons veu.
Nous ne l'avons pas veu.
Je vay prendre congé de vous.
Il eſt temps de m'en aller.
Je m'en vay vous dire à Dieu.
Il n'y a ſi bonne compagnie qui ne ſe ſepare.
M'avez vous apporté un livre?
Pourquoy ne m'avez vous pas apporté un livre?
Je vous en ay apporté un.
En voila un.
Je vous en apporteray un.
En a-t-il apporté?
Il n'a rien apporté.
Il en a apporté.
Portez cela dans ma chambre.
Portez luy cette lettre.
Luy avez vous porté cela?
Je le luy ay porté.
Apportez nous une quarte de vin.
Portez cette lettre à la poſte.
Je viens de la poſte.
Je vais à la poſte.
J'ay receu une lettre par la poſte.
Je vous porteray de l'argent.
Je vous porte de l'affection.

Vous portez vous bien Monſieur?
Dieu en ſoit loüé.
J'ay porté cent pieces au Marchand.
Le froid eſt venu.

Is it a long while?
It is but an houre.
Have you taken leave of him?
Have you ſeen him?
We have ſeen him.
We have not ſeen him.
I will take my leave of you.
It is time for me to go.
I will bid you God by.
There is no company ſo good, but muſt part.
Have you brought me a book?
Why have you not brought me a book?
I have brought you one.
There is one.
I will bring you one.
Hath he brought one?
He hath brought nothing.
He bringeth one.
Carry that into my chamber.
Carry him this letter
Have you brought him that?
I have brought it to him.
Bring us a quart of wine.

Carry this letter to the poſt.
Have you been with the poſt?
I come from the poſt.
I go to the poſt.
I have received a letter by the poſt.
I will bring you ſome money.
I bear you affection.
Are you well Sir?

God be praiſed.
I have brought an hundred pounds to the Merchant.
The cold is come.

Le beau temps eſt venu. The faire weather is come.
Le temps eſt paſſé. The time is paſſed.
Les jours ſont fort courts. The dayes are ſhort.
Les jours ſont accourcis. The dayes are ſhortned.
Les jours ſont allongez d'une heure. The dayes are increaſed an houre.
Le Soleil ſe couche à ſix heures. The Sun goeth down by ſix.
Le ſoleil ſe leve de bon matin. The Sun riſeth very early.
Il a pleu tout le jour. It hath rained all the day.
Il pleut tous les jours. It raineth every day.
Le temps eſt inconſtant. The weather is unconſtant.
Les jours n'ont point d'arreſt. The dayes have no ſtay.
Je reçois des lettres toutes les ſémaines. I receive letters every week.
Il fait broüillard. It is might.
Le temps eſt mal-ſain. The weather is unhealthfull.
Le temps eſt ſain. The time is unhealthfull.
Le temps eſt vain. The weather is vain.
Je vay voir Monſieur. I go to ſee Maſter.
Monſieur m'eſt venu voir. Maſter is come to ſee me.
Monſieur, vous eſt il venu voir? Is Maſter come to ſee you?
Je le ſuis allé voir. I am gone to ſee him.
Ou l'avez vous veu? Where have you ſeen him?
Je l'ay veu chez luy. I have ſeen him at his houſe.
Nous nous ſommes veus. We have ſeen one another.
Vous voyez vous? Do you ſee one another.
Allez voir Monſieur. Go ſee Maſter.
Il ſera bien aiſe de vous voir. He would be very glad to ſee you.
L'avez vous veu? Have you ſeen him?
Allons'nous en. Let us go away.
Allez vous en. Go you away.
J'iray au Prin-temps en France. I will go into France in the Spring?
Irez vous à Paris? Will you go to Paris?

J'y

J'y iray s'il plaiſt à Dieu.	I will go thither if it pleaſeth God.
Allez voir à la porte.	Go to the door to ſee.
Je n'ay veu perſonne.	I have ſeen no body.
J'allay hier chez vous.	I did go yeſterday to you.
Je ſuis allé chez vous.	I am gone to you.
Eſtes vous allé voir Monſieur?	Are you gone to ſee Maſter?
I'y ſuis allé.	I am gone thither.
Ie n'y ſuis pas allé.	I am not gone thither.
Allez y.	Go thither.
Je vous prie d'y aller.	I pray you to go thither.
Il eſt allé voir ſon amy.	He is gone to ſee his friend.
Je ne ſçay s'il y eſt allé.	I know not if he is gone thither.
Il y eſt allé.	He is gone thither.
Il s'en ira demain.	He will go away to morrow.
Il s'en eſt allé.	He is gone away.
Il veut s'en aller.	He will go away.
Qu'il s'en aille s'il veut.	Let him go away if he will.
C'eſt un honneſte homme.	He is an honeſt man.
C'ſt une brave femme.	She is a brave woman.
C'eſt un homme d'honneur.	He is a man of honour.
C'eſt une femme de bien.	She is an honeſt woman.
J'ay écrit une lettre.	I have wrote a letter.
J'ay receu une lettre de France.	I have received a letter out of France.
Avez vous receu des lettres?	Have you received letters?
Quand écriréz vous?	When will you write?
J'écriray demain.	I will write to morrow.
'Ecrivéz moy un petit mot.	Write me a little word.
Avez vous receu voſtre lettre?	Have you received your letters?
Quand recevréz vous des nouvelles?	When ſhall you receive any news?
J'en recévray aprés demain.	I ſhall receive ſome after to morrow.
Dans un mois.	Within a moneth.
Peut-eſtre demain.	It may be to morrow.
Sçavéz vous écrire en François?	Can you write in French?

Je ne ſçay pas épeller.	I cannot ſpell.
Je parle par routine.	I ſpeak by rote.
Elle parle prodigieuſement bien.	She ſpeaketh prodigiouſly well.
J'ay oüi dire que vous eſtes marié.	I have heard ſay that you are married.
On m'a dit que vous eſtes brave homme.	One hath told me that you are a brave man.
On vous connoiſt bien.	One knoweth you well.
Vous eſtes bien connu.	You are well known.
On m'a parlé de vous.	One hath ſpoken to me of you.
Avez vous oüi dire cela ?	Have you heard of that ?
Je l'ay oüi dire.	I have heard of it.
Qui eſt-ce qui vous l'a dit ?	Who is it that hath told you ?
Un amy.	A friend.
Qui eſt-il ?	Who is he ?
Vous ne le connoiſſez pas.	You do not know him.
Vous le connoiſſez bien.	You know him well.
Il vous connoiſt bien.	He knoweth you well.
Il ne vous connoiſt pas.	He doth not know you well.
Que vous a-t-il dit de moy ?	What hath he ſaid to you of me ?
Il m'en a parlé avec reſpect.	He hath ſpoken thereof to me with reſpect.
Vous mocquez vous ?	Do you mock ?
Ie ne me mocque pas de vous.	I do not mock.
Dites luy que je ſuis ſon ſerviteur.	Tell him that I am his ſervant.
Luy avez vous dit ?	Have you told him ?
Ie ne luy ay pas encore dit.	I have not yet told him.
Ie n'en ay pas eu l'occaſion.	I have not had opportunity for it.
Ie luy diray.	I will tell him.
Ie luy ay dit mille loüanges de vous.	I have told him a thouſand praiſes of you.
Je vous ay beaucoup d'obligation.	I am much obliged to you.
Nous diſons que vous eſtes obligeant.	We ſay that you are obliging.
Vous eſtes obligeant.	You are obliging.

Premier Dialogue entre un Gentilhomme Anglois & un François.

MOnſieur, je vous demande une grace.	SIr, I beg a favour of you.
Ie vous ſûplie de m'éclaircir d'une choſe.	I beſeech you to clear me of one thing.
Ie vous prie de m'oſter d'un doûte.	I pray you to take me off a doubt.
Ie vous prie de me dire une choſe.	I pray you to tell me one thing.
Ie vous prie dites moy une choſe.	I pray you tell me one thing.
Que vous plaiſt il me commander.	What are you pleaſed to command me?
Que deſirez vous de voſtre ſerviteur?	What do you deſire of your ſervant?
Nous pouvez me commander.	You may command me.
Vous puis je rendre quelque office?	Can I render you any office or duty?
Honorez moy de vos ordres.	Honour me with your orders.
Preſcrivez moy ce qu'il vous plaira.	Command me what you pleaſe.
Eſt ce quelque choſe qui dépende de moy?	Is it any thing that dependeth of me?
Me jugez vous capable de vous rendre ſervice?	Do you judge me capable to render you ſervice?
Vous pouvez diſpoſer de moy.	You may diſpoſe of me.
Ie vous ſuis tout acquis.	I am wholly your ſervant.
Vous vous pouvez vanter de voſtre amy.	You may vaunt your ſelf of your friend.
Nay je pas eu l'honneur de vous voir à Paris?	Have I not had the honour to ſee you in Paris?
C'eſt moy qui l'ay receu.	It is I that have received it.
Il me ſemble vous y avoir veu.	I believe I have ſeen you there.

Il eſt vray Monſieur.
Je m'en ſouviens bien.
J'eu l'honneur de vous y voir l'année paſſée.
Ou avez vous laiſſé ce Gentilhomme qui eſtoit avec vous?
Je l'ay laiſſé à Paris.
Avez vous quelques habitudes à Londres?
Voulez vous voir les compagnies?
Je vous donneray des habitudes.
Je vous introduiray dans les compagnies.
Si vous me faites cette grace, vous m'obligerez infiniment.
Je vous ſeray eſtroittement engagé.
Je tâcheray de répondre à vos civilitez.
J'épieray l'occaſion de vous en reconnoiſtre.
Si le temps m'en ouvre les moyens.
Avez vous practiqué Monſieur B?
Je le vois fort ſouvent.
Nous nous voyons tous les jours.
Nous eſtions encore hier enſemble.
Il eſt fort bien venu dans les compagnies.
Il eſt fort conſideré en cette ville.
Il frequente les meilleures compagnies de Londres.
Il entend ſon monde.

It is true Sir.
I remember it well.
I had the honour to ſee you there laſt yeare.
Where have you left that Gentleman who was with you?
I have left him at Paris.
Have you acquaintance in London?
Will you ſee the companies?
I will help you to acquaintance.
I will introduce you into the companies.
If you do me that favour, you ſhall oblige me infinitely.
I ſhall be extremely engaged to you.
I will endeavour to anſwer your civilities.
I ſhall ſpie the occaſion to acknowledge you therefore.
If time open to me the means of it. *A new Phraſe.*
Have you practiſed Maſter B? *A new Phraſe.*
I ſee him very often.
We ſee one another every day.
We were yeſterday together.
He is wellcome into the companies.
He is much conſidered in this Town.
He keeps the beſt company in London.
He underſtandeth himſelf,

Il

Il parle tres delicatement. — He ſpeaketh moſt delicately.
Il n'ignore de rien. — He knoweth nothing.
Il eſt vniverſel. — He is univerſall.
Il a l'eſprit fort. — He hath a ſtrong wit.
C'eſt une bonne cervelle. — It is a good brain.
Sa converſation eſt douce & agreable. — His converſation is ſweet and agreeable.
On ne s'ennuye pas en ſa compagnie. — One cannot be weary of his company.
Il eſt de la meilleure compagnie du monde. — He is the beſt company in the world.
A t-il du bien? — Hath he good means?
Eſt il riche? — Is he rich?
Eſt il de bonne maiſon? — Is he of a good family?
De quelle famille eſt il? — Of what family is he?
Eſt ce un Comte? — Is he an Earle?
Eſt ce un Chevalier? — Is he a Knight?
Et ce un Anglois? — Is he an Engliſh-man?
C'eſt un Seigneur tres riche. — He is a Lord very rich.
Il a bien du bien. — He hath great means.
Il eſt bien riche.
Il eſt bien nay, bien accomply, bien civil, de bon humeur, bien accoſtable. — He is well born, very civil, of a good humour, very affable.
Fort aimé parmy les Dames. — Well beloved among the Ladies.
Tout le monde a bonne impreſſion de luy. — Every one hath a good conceit of him.
Avez vous quelque accez auprés de Monſieur A? — Have you ſome entry with M?
J'ay eu le bien de luy faire la réverence. — I have had the honour to kiſſe his hands.
Combien y-a-t-il? — How long is it ſince?
Il n'y a que deux jours. — But two dayes.
Il y aura un bal à ce ſoir. — There will be a ball to night.
Je ne ſçaurois dancer. — I cannot dance.
Je ne ſçaurois entendre. — I cannot underſtand.
Vous verrez nos Dames. — You ſhall ſee our Ladies.
Vous y ſerez bien venu. — You ſhall be welcome there.
Je connois celuy qui le donne. — I know him that giveth it.

Les Dames ſeront bien aiſe de vous y voir.
The Ladyes will be glad to ſee you.

I'ay oublié a dancer.
I have forgot to dance.

Ie n'ay jamais appris que ſix mois.
I have never learnt but ſix moneths.

Monſieur, je ne puis pas y aller.
Sir, I cannot go thither.

Voila un Gentil-homme François.
There is a French Gentleman.

Il a bonne façon.
He looketh well.

Il dance nettement.
He danceth neatly.

Monſieur, voſtre ſerviteur.
Sir, your ſervant.

Hé bien que dites vous de nos Dames Angloiſes?
Well Sir, what do you ſay of our Engliſh Ladies?

Monſieur, ce ſont des Anges.
Sir, they are Angels.

Il faudroit emprunter des bouches d'Anges pour les vanter.
It would be needfull to borrow the mouths of Angels to commend them.

Elles font rougir & les Françoiſes & toutes celles de toutes les autres nations.
They make to bluſh both the French women and all thoſe of other nations.

On les doit traicter de la plus rare beauté.
They ought to be traicted of the rareſt beauty.

A new Phraſe.

On ne peut leur en oſter la préference.
None can take off from them the preference.

Elles éclipſent celles qui ſont les plus vantées.
They eclipſe thoſe that are the moſt cryed up.

Elles ont le corps bien fait.
They have the body well made.

La modeſtie dépeinte ſur leurs viſages.
The modeſty drawn upon their viſages.

Elles ne ſont pas coquétes.
They are not coquets. *A coquet is a proud vain woman that goeth beyond her power.*

Vous avez de l'inclination pour les Angloiſes.
You have ſome inclination for the Engliſh women.

Nous vous ſommes fort obligez.
We are much obliged to you.

Où avez vous appris a parler Anglois?
Monſieur j'apprens de moy meſme.
Ie n'ay point de maiſtre.
Ie n'ay que faire de Maiſtre.
Vous ne pouvez pas apprendre ſans Maiſtre.
Il eſt impoſſible.
Vous n'apprendrez jamais par routine.
Ie ne m'en ſoucie pas beaucoup.
I'apprendray avec le temps.
Il faut avoir patience.
Si je ne puis apprendre en un mois, j'apprendray en deux.
Que vous ſemble de noſtre langue?
C'eſt une belle langue.
Fort copieuſe.
Les eſtrangers n'en font point d'eſtat.
Pardonnez moy, plûſieurs l'aprennent en France.
Avez vous quelques uns à Londres qui parlent bon François?
Ie connois un Gentil-homme nommé Monſieur, &c. qui parle à merveille.
Nous avons auſſi une Dame qui demeure à C, qui parle delicatement.
I'ay veu une Conteſſe à la Cour de France qu'on prenoit pour une Françoiſe.
I'ay oüi dire qu'il eſt impoſſible a un Anglois de parler bien François.

Where have you learnt to ſpeak Engliſh?
Sir, *I* learnt it of my ſelf.

I have no Maſter.
I have no need of a Maſter.
You cannot learn without a Maſter.
It is impoſſible.
You ſhall never learn by rote.

I care not much.

I ſhall learn in time.
I muſt have patience.
If *I* cannot learn in one moneth, I will learn in two.
What do you think of our tongue?
It is a fine tongue.
Very copious.
Strangers do not eſteem it.

Pardon me, many learn it in France.
Have you any body in London that ſpeaks good French?
I know one Gentleman called Maſter, &c. who ſpeaketh very well.
We have alſo a Lady who dwelleth at C. who ſpeaketh delicately.
I have ſeen a Counteſſe in the Court of France that was taken for a French woman.
I have heard, that it is impoſſible for an Engliſhman to ſpeak good French.

Pardonnez

Pardonnez moy, j'en connois quelques uns qui parlent bien.

Pardon me, I know ſome that ſpeak well.

Peut on apprendre en Angleterre?

Can one learn in England?

Pourquoy non?

Why not?

Tres bien, ſi l'on a un bon Maiſtre.

Very well, if one hath a good *Maſter*.

J'ay une ſœur, qui a appris deux ans, qui ne ſçauroit parler.

I have a coſen who hath learnt two yeares, that cannot ſpeak.

Je connois une Dame, qui n'a appris que ſix mois, qui parle fort nettement.

I know a Lady who hath learnt but ſix moneths, who ſpeaketh neatly.

C'eſt une fille d'eſprit.

She is a maid of wit.

Ma ſœur n'a point d'eſprit.

My coſen hath no wit.

Madame B. n'eſt elle pas rarement belle?

Is not my Lady B. extremely handſome?

C'eſt une merveille.

She is a marvell.

Monſieur C. dance-t-il bien?

Doth Maſter C. dance well?

Il s'en eſcrime bien.

He doth it well.

Vous avez l'accent delicat.

You have the accent delicate.

Vous pouvez paſſer pour François.

You may paſſe for a French man.

Vous obſervez nettement la quantité.

You obſerve neatly the quantity.

Vous poſſedez bien la phraſe.

You poſſeſſe well the phraſe.

Il n'y a perſonne qui parle mieux que vous.

There is no body who can ſpeak better then you.

Vous parlez mieux que quantité de François.

You ſpeak better then a great many Frenchmen

Je voudrois parler auſſi bon Anglois que vous parlez François.

I would ſpeak as good Engliſh as you ſpeak French.

Je n'ay jamais veu Anglois parler mieux que vous.

I have never ſeen an Engliſhman ſpeak better then you.

Vous ſçavez railler de bonne grace.

You can jeer with a good grace.

Epargnez voſtre ſerviteur.

Spare your ſervant.

Je

Je connois mon inſuffiſance.
I know my inſufficiency.

Bon ſoir Monſieur.
Good evening Sir.

Je vous ſouhaitte le bon ſoir.
I wiſh you a good evening.

Je ſuis à voſtre ſervice.
I am at your ſervice.

Je vous ay mille obligations.
I am a thouſand times obliged to you.

Je ſuis vaincu de vos civilitez.
I am vanquiſhed with your civilities.

Je ne pourray jamais vous en reconnoiſtre aſſez dignement.
I ſhall never be able to acknowledge you worthily for it.

Monſieur, vous voyez mon importunité.
Sir, you ſee my importunity.

Je crains de vous divertir de vos hautes occupations.
I fear to take you off of your high occupations.

Je vous prie de croire que j'honore voſtre compagnie.
I pray you to believe that I do honour your company.

J'eſtime les moments tres heureux que j'employe avec vous.
I do eſteem the moments very happy that I ſpend with you.

J'apprens tous-jours avec vous.
I learn alwayes with you.

Il n'y a rien a perdre avec vous.
There is nothing to be loſt with you.

Je vous apprendray de funeſtes nouvelles.
I will learne you ſome ſad news.

Je ſuis marry de vous entretenir de cette fatalité.
I am ſorry to entertain you with that fatality.

Madame K. eſt morte.
Miſtris K. is dead.

C'eſtoit une Dame tres vertüeuſe.
She was a Lady very vertuous.

C'eſt grand dommage.
It is a great loſſe.

C'eſtoit l'honneur de ſon temps.
She was the honour of her time.

C'eſt un grand mal-heur pour ſa famille.
It is a great misfortune for her family.

Elle eſt infiniment regrettée.
She is infinitely bewailed.

Il faut donner des larmes à ce mal-heur.
We muſt give tears to that ill fortune.

On

On ne ſçauroit eſſuyer cét infortune.
De puis quand eſt elle morte?
Elle mourut la ſémaine paſſée.
Où eſt elle interrée?
Elle eſt enterrée à Weſm.
A-t on enbaûmé ſon corps?

C'eſt la mode parmy les perſonnes de condition.
Ce n'eſt plus la mode.
La mode en eſt paſſée.
Et moy je vous diray ce que j'ay appris.
Monſieur, vous m'obligerez.
On dit que le Roy de France ſe va marier.

A qui, je vous prie?
Eſt-ce à l'Infante d'Eſpagne?

Je ne le penſe pas.
Ce n'eſt pas l'intereſt d'Eſpagne.
C'eſt peut-eſtre à la Princeſſe de Portugal.
On en a parlé, mais on n'en parle plus.

Le Roy de Portugal n'a til pas un Ambaſſadeur à Paris?
Oüy, mais c'eſt pour d'autres affaires.
A qui ſera-ce donc?
Sera-ce à la fille du Duc d'Orleans?
A laquelle?
Mademoiſelle eſt trop âgée pour luy.

None can ſuffer that ill fortune.
Since what time is ſhe dead?
She died laſt week.

Where is ſhe buried?
She is buried at Weſtminſter.
Have they embalmed her body?
It is the mode among perſons of quality.
It is no more the mode.
The mode is out.
And I will tell you what I have learnt.
Sir, you ſhall oblige me.
They ſay that the King of France is going to be married.
To whom, I pray.
Is it with the Infanta of Spain?

I do not think it.
It is not the intereſt of Spain.

It is it may be with the Princeſſe of Portugal.
They have ſpoken of it, but they do ſpeak no more of it.
Hath not the King of Portugal an Ambaſſadour at Paris?
Yes, but it is for ſome other buſineſſe.
To whom then?
Will it be with the daughter of the Duke of Orleans?
To which?
Mademoiſelle is too old for him.

Ce

Ce ſera peut-eſtre à celle du ſecond lict.
Eſt elle belle?
Comme un Ange.
Vous dites que vous n'avez point de belles Dames en France.
Non pas generalement, mais nous en avons pourtant de tres belles.
N'eſt ce pas à la fille du Duc de Lorraine?
On le dit.
Cela pourra bien eſtre.
Le Roy de France eſt-il bien fait?
M. c'eſt un des plus beaux Princes de l'Europe.
Quel âge a-t-il?

Il a environ dix ſept ans.
Il a dix ſept ans paſſez.
Monte-t il bien à cheval?

Il-y-monte auſſi bien, qu'aucun Prince qui ſoit ſoûs le Ciel.
A-t il bonne façon?
Extremément bonne.
Aime-t-il la chaſſe?
Il y eſt infatigable.
Il a eſté tres heureux en toutes ſes entrepriſes?
Parle-t il Anglois?
Ie n'en ay pas oüi parler.
Que vous ſemble du Duc d'Anjou?
C'eſt un brave Prince.
Il promet beaucoup.

It will be, it may be, with this of the ſecond bed.
Is ſhe handſome?
As an Angell.
You ſay that you have no handſome Ladies in France.

Not generally, but we have ſome nevertheleſſe very handſome.
Is it not with the daughter of the Duke of Lorraine?
They ſay ſo.
That may be.
Is the King of France well made?
He is one of the handſomeſt Princes of Europe.
How old is he? what age hath it?
He is about ſeventeen.
He paſſeth ſeventeen.
Doth he ride well the great horſe?
He rideth it wel as any Prince that can be under the Heaven.
Doth he look well?
Extremely good.
Doth he love hunting?
He can never be weary of it.
He hath been very happy in all his undertakings.
Doth he ſpeak Engliſh?
I have not heard it.
How *do* you like the Duke of Anjou?
He is a gallant Prince.
He promiſeth much.

C'eſt un Prince de grande eſperance.
Il a l'eſprit bon.
Que dit on de la paix generale?
Où eſt le rendés-vous?
On n'en eſt pas aſſûré encore.
Qui a eſté le premier Roy de France?
ç'a eſté Pharamond.
Eſtoit il François?
Oüy.
Eſtoit-ce un brave Prince?
Il eſtoit grand Capitaine.
Combien y-a-t-il qu'il eſt mort?
Il y a mille, cent, quatre vingts ans.
Eſtoit il Chreſtien?
Non Monſieur, il eſtoit Payen.
Combien reigna-t-il?
Environ dix neuf ans.
Que fit il de plus remarquable?
Il fit la loy ſalique.
Qu'entendez vous par là?
C'eſt une loy par laquelle les femmes ne ſuccedent pas à la Couronne.
Monſieur de Vendôme eſt il Prince du ſang?
Eſt il fils naturel de Henry 4?

Oüy Monſieur.
Qui eſtoit ſa mere?
C'eſtoit une brave Princeſſe.
Comment avoit-elle nom?
Elle s'appelloit Madame Gabrielle.

He is a Prince of great hope.

He hath a good wit.
What do they ſay of the generall peace?
Where is the rendezvous?
They are not yet ſure of it.

Who was the firſt King of France?
It was Pharamond.
Was he a French man?
Yes.
Was he a brave Prince?
He was a great Captain.
How long is it that he is dead?

It is one thouſand one hundred and fourſcore years.
Was he a Chriſtian?
No Sir, he was a Pagan.

How long did he reigne?
About nineteen years.
What did he moſt remarkable?
He made the ſalique Law.
What do you mean by that?
It is a Law by the which the women do not ſucceed to the Crown.
Is Monſieur of Vendôme a Prince of the blood?
Is he a ſon naturall to Henry the 4?
Yes Sir.
Who was his mother?
It was a brave Princeſſe.
What was her name?
She did call her ſelf Madame Gabriel.

Eſtoit elle de condition?
Was ſhe of a good condition?

Elle eſtoit Ducheſſe de Beauford.
She was Dutcheſſe of Beauford.

On dit que le Roy la vouloit épouſer.
They ſay that the King would marry her.

Il eſt vray, mais elle mourut.
It is true, but ſhe died.

Eſtoit elle belle?
Was ſhe handſome?

La plus belle de France.
The handſomeſt in France.

Où eſt elle enterrée?
Where is ſhe buried?

Elle eſt enterrée à Vendôme.
She is buried at Vendome.

Où eſt Vendôme?
Where is Vendome?

Il eſt à ſix lieües de Blois.
It is ſix leagues beyond Blois.

Le Duc y tient il ſa Cour?
Doth the Duke keep his Court there?

Quelque fois.
Sometimes.

Le plus ſouvent.
For the moſt part.

Combien a-t il d'enfants?
How many children hath he?

Il en a trois.
He hath three.

Comment les appellez vous?
How doe you call them?

L'aiſne eſt appellé Duc de Mercœur.
The elder is called the Duke of Mercœur.

Comment ſe nomme le cadet?
What is the youngeſt named?

Il s'appelle Duc de Beauford.
He calleth himſelf Duke of Beauford.

Et ſa fille Madame de Némours.
And his daughter Madame de Nemours.

Monſieur de Beauford a-t-il fait ſa paix?
Hath Monſieur of Beauford made his peace?

Oüy Monſieur.
Yes Sir.

Eſt il en Cour?
Is he in the Court?

Non, il eſt le plus ſouvent avec ſon Alteſſe Royale.
No, he is moſt commonly with his Royall Highneſs.

Où?
Where?

A Blois.
At Blois.

C'eſt le grand amy des Pariſiens.
He was the great friend of the Pariſians.

Il fit des merveilles à la guerre de Paris.
He did marvells in the wars of Paris.

Mon-

Monſieur de Mercœur a épouſé la niéce du Cardinal.
Monſieur le Duc de Nemours fut tué il y a deux ans.

Qui eſt-ce qui le tua?
Son beau frere.
*Il*s eſtoyent ſi bons amis.
Pour quel ſũjet?
Pour vne petite jalouſie.
N'eſtoyent ils pas tous deux pour le Duc d'Orleans?
*Il*s tenoyent le party de Monſieur le Prince.
Madame de Nemours eſt elle remariée?
Nenny encore.
Je croy qu'elle eſt fort triſte.
D'ou eſtoit ſorty le Duc de Nemours?
De la Maiſon de Savoye.
Monſieur de Vendôme n-a-t-il point d'autres enfans que ces trois là?
Non Monſieur.
Eſt il à cette heure en grace?
Eſt il bien venu à la Cour?
Le Cardinal le voit il de bon oeil?
Eſt il bien auprés du Roy?
N'eſt-ce pas luy qui demeuroit à Londres?
Quel âge a-t-il?
Il a déja de l'âge.
Je me ſouviens de l'avoir veu en *I*talie.
Qui a eſté voſtre ſecond Roy?
Clodion.
Eſtoit il fils de Pharamond?

Monſieur Mercœur hath married the Cardinalls niece.
Monſieur the Duke of Nemours was killed two years ago.
Who was it that killed him?
*I*t was his brother in Law.
They were ſo good friends,
For what matter?
For a ſmall jealouſie.
Were they not both for the Duke of Orleans?
They did hold the party of Monſieur the Prince.
*I*s my Lady of Nemours married again?
Not yet.
I believe ſhe is very ſad.
Of what family was the Duke of Nemours?
Of the Houſe of *S*avoy.
Hath not Monſieur de Vendome other children then theſe three?
No Sir.
*I*s he now in favour?
*I*s he wellcome at Court?
Doth the Cardinall look well upon him.
*I*s he well with the King?
Is it not he that lived at London?
How old is he?
He is old already.
I remember *I* have ſeen him in *I*taly.
Who was your ſecond King?
Clodion.
Was he ſon to Pharamond? of Pharamond?

Oüy Monſieur.	Yer Sir.
Clodion deffit les Allemands.	Clodion routed the Germans.
Il reigna heureuſement.	He did reign happily.
C'eſtoit un Prince de courage.	He was a Prince of courage.
Dequelle religion eſtoit il ?	Of what religion was he ?
Il eſtoit de la religion de ſon pere.	He was of the religion of his father.
Il gaigna de grandes victoires.	He did get great victories.
Il perdit une bataille.	He loſt a battell.
Etius Lieutenant des Romains le battit une fois.	Etius Lieutenant of the Romans did beat him once.
Où eſt maintenant ſon Alteſſe Royale ?	Where is now his Royall Highneſſe ?
Il fait ſon ſé jour à Blois.	He maketh his ſtay at Blois.
Il s'eſt retiré à Blois.	He hath retired himſelf to Blois ?
Y a-t-il quelque refroidiſſement entre le Roy & luy ?	Is there any diſcontent between the King and him ?
N'eſt il pas reconcilié avec le Roy ?	Is he not reconciled to the King ?
Eſt-ce l'oncle du Roy ?	Is he the Kings uncle ?
Eſt-ce un bon Prince ?	Is he a good Prince ?
C'eſt le meilleur Prince du Monde.	He is the beſt Prince in all the World.
Eſt il marié ?	Is he married ?
Y-a-t il long temps, qu'il eſt marié ?	How long is it ſince he was married ?
Combien a-t il eu de femmes ?	How many wives hath he had?
Il en a eu deux.	He hath had two.
Dequelle maiſon eſtoit la premiere ?	Of what houſe was the firſt ?
Elle eſtoit de la maiſon de de Montpenſier.	She was of the houſe of Montpenſier.
Mademoiſelle d'Orleans eſt elle du premier lict ?	Is Mademoiſelle d'Orleans of the firſt bed ?
Eſt-ce ſa fille aiſnée ?	Is ſhe his eldeſt daughter ?
Elle eſt extremément riche.	She is extremely rich.

Elle a de grands moyens.	She hath great means.
C'eſt une Princeſſe de grand cœur.	She is a Princeſſe of great heart.
Elle eſt auſſi riche que ſon pere.	She is as rich as her father.
Elle a le pouvoir de faire battre monnoye.	She hath the power to coine mony.
Elle eſt de bon humeur.	She is of a good humour.
Elle eſt trop riche pour aucun Prince François.	She is too rich for any French Prince.
L'Archiduc Leopold l'aime.	The Archduke Leopold loveth her.
Eſt elle l'unique du premier lict?	Is ſhe the onely daughter of the firſt bed?
Oüy Monſieur.	Yes Sir.
De quelle famille eſt ſa ſeconde femme?	Of what family is his ſecond wife?
Elle eſt de la maiſon de Lorraine.	She is of the houſe of Lorraine.
Où eſt-ce que le Duc d'Orleans l'épouſa?	Where is it that the Duke of Orleans married her?
Il l'épouſa à Bruſſelle.	He married her at Bruxells.
Eſtoit ce contre le conſentement du Roy?	Was it againſt the Kings conſent?
Oüy.	Yes.
Quand le Cardinal fut mort, le Roy la fit venir.	When the Cardinall was dead the King did ſend for her.
Combien d'enfans a-t-elle eu?	How many children hath ſhe had?
Elle en a eu trois, & eſt groſſe du quatriéme?	She hath had three, and ſhe is big with the fourth.
Combien a-t-il de filles du ſecond lict?	How many daughters hath he of the ſecond bed?
Il en a deux, une, qu'on parle de marier au Roy, qui eſt l'aiſnée.	He hath one that is ſaid to be for the King.
N'a-t-il point eu de fils?	Hath he had no ſons?
Il en a eu un, mais il eſt mort.	He hath had one, but he is dead.
Eſt-ce à luy le Chaſteau de Chambourg?	Is chambourg Caſtle his own?

Oüy

Oüy Monſieur, mais s'il meurt ſans fils, il retournera à la Couronne.
Yes Sir, but if he dieth without a ſon, it ſhall return to the Crown.

Qui eſt ce qui a fait baſtir ce Chaſteau là?
Who builded that Caſtle?

Ce fut François premier.
It was Francis the firſt.

Eſt il bien grand?
Is it very great?

C'eſt le plus grand de l'Europe.
It is the greateſt in Europe.

Quel âge a Madame la Ducheſſe?
How old is my Lady Dutcheſſe?

Elle a environ trente cinq ans.
She is about 35.

Le Duc l'aime t-il?
Doth the Duke love her?

Il aime beaucoup.
He loveth her much.

C'eſt une belle Princeſſe.
She is a fine Princeſſe.

C'eſt une vertueuſe Princeſſe.
She is a virtuous Princeſſe.

Qui eſt la plus belle des deux Princeſſes?
Which is the handſomeſt of them both?

C'eſt l'aiſnée.
It is the eldeſt.

Elle eſt fort belle.
She is very handſome.

Elle parle delicatement.
She ſpeaketh delicately.

Mademoiſelle d'Orleans eſt elle avec ſon pere?
Is Mademoiſelle with her father?

Demeure-t-elle avec ſon pere?
Doth ſhe live with her father?

On dit qu'il retournera en Cour.
They ſay that he will return to Court.

Le Cardinal faira ſon poſſible pour le faire revenir.
The Cardinal will do what he can to make him returne.

Y a t il long temps que le Cardinal eſt en France?
How long is it ſince the Cardinalls being in France?

Il y a bien dix huict ans.
He hath been near 18 years.

D'ou eſt il?
What countreyman is he?

Il eſt Italien.
He is an Italian.

Eſt il jûne?
Is he young?

Il a environ cinquante ans.
He is about 50.

Eſt il bien auprés du Roy.
Is he well with the King?

Il eſt fort bien venu à la Cour.
He is welcome at Court.

A-t-il de l'eſprit ?
Il en a aſſez.
Eſt il Politique ?
Il ſuit les maximes du Cardinal de Richelieu.
C'eſt la creature du Cardinal de Richelieu.
Mérovée n'a-t-il pas eſté le troiſieſme de vos Roys ?
A-t-il fait quelque belle action ?
Il joignit ſes forces avec Etion, & defit le Roy des Gots.

Chilperic ne fut il pas chaſſé ?

Pourquoy fut il chaſſé ?
Par ce qu'il n'eſtoit pas aimé de ſon peuple.
Eſtoit il de mauvaiſe vie ?
Il eſtoit un peu débauché.
Gillon fut éleu en ſa place.

Chilperic fut rappellé.
Qui a eſté le cinquiéme de vos Roys ?
Clovis fut le premier Roy Chreſtien.
Comment ſe fit il Chreſtien ?

Sa femme l'eſtoit elle ?
Eſtant vaincu par les Allemands, il ſécria, Dieu de ma femme Clotide aſſiſtez moy.
Gaigna t-il la victoire ?
Oüy.
N'eſt-ce pas de là d'ou eſt venüe la ſaincte Ampoule ?
Oüy, ce fut un Ange qui l'apporta du Ciel.

Hath he any wit ?
He hath enough.
Is he a Politician ?
He followeth the maximes of Cardinall Richelieu.
He is the creature of the Cardinall Richelieu.
Was not Merovée the third of your Kings ?
Hath he done any fine action ?

He joyned his forces with Etius, and routed the King of the Goths.

Was not Chilpric turned away ?

Why was he turned away ?
Becauſe he was not beloved of his people.
Was he of a bad life ?
He was a little deboiſt.
Gillon was choſen in his place.

Chilperic was recalled.
Who was the fifth of your Kings ?
Clovis was the firſt Chriſtian King.
How did he make himſelf a Chriſtian ?
Was his wife a Chriſtian ?
Being vanquiſhed by the Germans, he cryed out, O God of my wife Clotide helb me.
Did he gain the victory ?
Yes.
Is it not from hence that the ſaint Ampoul is come ?
Yes, it was an Angell that brought it from Heaven.

Où

Où eſt elle gardée ?
On la garde à Reims.
Où eſt à preſent Monſieur le Prince?
Il eſt en Flandres.
Eſtes vous de ſon coſté ?
Eſt il ſi vaillant comme on-dit?
C'eſt un des plus vaillants Princes qui ayent jamais eſté.
Vous aviez un vaillant homme nommé Gaſſion.
Eſt il mort ?
J'ay oublié ſon nom.
Pourquoy Monſieur le Prince s'eſt il détaché des intereſts de la France ?
Y-a-t.il receu quelque mécontentement ?
Quelle femme a t il épouſée ?
La fille du Mareſchal de Breſé.

Eſt elle encore vivante ?
Eſt elle à Bruſſelles?
Où eſt le Duc d'Anguyen ?

On dit qu'il eſt en oſtage en Eſpagne.
Le Prince de Condé fait rougir tous les Ceſars, & ternit la memoire des Alexandres.
On dit qu'il a rendu de grands ſervices à la France.
On dit qu'il a prodigué mille fois ſon ſang pour ſon Roy.

On dit qu'il a fait de grandes choſes en Allemagne.

Where is it kept ?
It is kept at Reims.
Where is now Monſieur the Prince ?
He is in Flanders.
Are you of his ſide ?
Is he ſo valiant as they ſay ?

He is one of the valianteſt Princes that ever have been
You had a valiant man named Gaſſion.
Is he dead ?
I have forgot his name.
Why did Monſieur the Prince diſunite himſelf from the intereſt of France ?
Hath he received there any diſcontent ?
What wife hath he married ?
The daughter of the Marſhall of Breſſé.
Is ſhe yet living ?
Is ſhe at Bruxells ?
Where is the Duke of Anguyen ?
They ſay that he is an hoſtage in Spain.
The Prince of Condé maketh all the Ceſars bluſh, and bleminſheth the memory of the Alexanders.
They ſay he hath done great ſervices for France.
They ſay that he hath hazzarded his bloud a thouſand times for his King.
They ſay that he hath done great things in Germany.

Son nom eſt grand par tout le monde.
Il eſt infatigable à la guerre.

Eſt il Prince du ſang?
Eſt il de la maiſon de Bourbon?
Oüy Monſieur.
Combien y-a-t il que feu Monſieur le Prince eſt mort?
Sans luy nous aurions pris la Flandre.

Eſt il ſçavant?
Fort ſçavant, & experimenté à la guerre.
Le Prince de Conty n'eſt-il pas ſon frere?
Madame la Princeſſe de Condé ſa mere n'eſtoit elle pas de la maiſon de Mommorency?
Oüy Monſieur.
Que fait le Prince de Conty?

Il eſt à la Cour.
Il a éponſé une des niéces du Cardinal?
Monſieur de Longueville n'eſt il pas beau frere du Prince de Condé?
Oüy, il a épouſé ſa ſœur.
Eſt ce luy qui eſtoit plenipotentiaire à Munſter?
Oüy.
Qui fut-ce qui rompit la paix?

Ce fut Monſieur de Servient.
Le fit il de ſon propre mouvement?

His name is great throughout the world.
He is indefatigable in the wars.

Is he a Prince of the blood?
Is he of the houſe of Bourbon?
Yes Sir.
How long is it ſince his father died?
If it had not been for him we ſhould have taken Flanders.

Is he learned?
Very much, and experienced in war.
Is not the Prince of Conty his brother?
Was not Madame the Princeſſe of Condé, of the houſe of Mommorency?

Yes Sir.
What doth the Prince of Conty?
He is at Court.
He hath married one of the neeces of the Cardinall.
Is not Monſieur of Longueville brother in law to the Prince of Condé?
Yes, he hath married his ſiſter.
Is he the ſame who was plenipotentiary at Munſter?
Yes.
Who was he who broak the peace?
It was Monſieur Servient.
Did he that of his own head?

Non

Non, il avoit ordre de le faire.
No, he had order to do it.

Madame de Combalet, autrement la Ducheſſe d'éguillon, eſt elle encore à la Cour?
Is my Lady Combalet or elſe the Ducheſſe of Aiguillon at the Court of France?

Eſt elle encore auſſi belle qu'elle eſtoit?
Is ſhe as handſome as ſhe was?

Elle eſt paſſée.
She is paſſed.

Elle eſt encore aſſez belle.
She is ſtill handſome enough.

Elle n'eſt plus ſi belle.
She is no more ſo handſome.

Sa beauté eſt paſſée.
Her beauty is paſſed.

C'eſtoit la plus belle femme de France.
She hath been the handſomeſt woman in France.

C'eſtoit la niéce du Cardinal.
She was niece to the Cardinall.

Ou eſt le Baron de Bouteville?
Where is the Baron of Bouteville?

Il eſt avec le Prince.
He is with the Prince.

Eſt il auſſi vaillant que ſon pere eſtoit?
Is he as valiant as his father was?

Il eſt fort courageux.
He is very couragious.

Monſieur le Prince en fait grand eſtime.
Monſieur the Prince makes much of him.

Childeberg fut ſixieſme Roy de France.
Childeberg was the ſixth King of France.

Combien d'Univerſitez fameuſes avez vous?
How many famous Univerſities have you?

Nous en avons ſeize.
We have ſixteen.

Qui ſont elles?
Which are they?

Paris, Touloſe, Bourdeaux, Poictiers, Orleans, Bourges, Angers, Caën, Mompelier, Cahors, Nantes, Rheims, Valence, Aix, Avignon, Pont a Mouſſon.
Paris, Toloſe, Bourdeaux, Poictiers, Orleans, Bourges, Angers, Caen, Mompellier, Cahors, Nantes, Rheins, Valence, Aiv, Avignon, Pont a Mouſſon.

Ce ſont de tres belles Univerſitez.
They are fine Univerſities.

Y-a-t-il des Jeſuiſtes par tout?
Are there Jeſuits every where?

Oüy Monſieur.
Yes Sir.

Combien de Colleges de Jeſuiſtes y-a t il en France?
How many Colledges have they in France?

Il y en a par toutes les villes conſiderables.
There are ſome in all the conſiderable towns.

Combien avez vous de Maréchaux de France?
How many Marſhals of France have you?

Nous en avons douze.
We have twelve.

Le nombre en eſt il limité?
Is the number limited?

Non Monſieur.
No Sir.

Qu'entendez vous par Maréchal de France?
What do you mean by Marſhall of France?

C'eſt une haute dignité que le Roy donne aux braves gens.
It is a high dignity that the King giveth to brave men.

Combien d'ordres avez vous en France?
How many orders have you in France?

Il y en a quatre: l'ordre de l'eſtoille, inſtitué par le Roy Jean, celuy de St. Michel, par Henry 3. du Mont Carmel par Henry quatre.
There are foure, the order of the Star by King John, that of St. Michel by Henry 3. that of Mount Carmel by Henry the fourth.

Il n'y a que celuy du ſainct Eſprit qui ſoit conſideré à la Cour.
There is but that of the Holy Ghoſt which is conſidered at Court.

Combien avez vous de Pairs de France?
How many Peers of France have you?

Nous en avons ordinairement douze, ſix Séculiers & ſix Eccleſiaſtiques.
We have commonly twelve, ſix Seculars, and ſix Eccleſiaſticks.

Qui ſont les Duchez Eccleſiaſtiques?
Which are the Eccleſiaſticall Dukedoms?

l'Archeveſché de Rheims, l'Eveſché de Laon, l'Eveſché de Langres, l'Eveſché de Chalons, la Comté de Noyon, l'éveſché du Beauvais.
The Archbiſhoprick of Reins, the Biſhoprick of Laon, of Langres, of Chalons, the County of Noyon, and the Biſhoprick of Beauvais.

Comment appellez vous les autres?
How do you call the others?

La Duché dé Bourgongne, de Normandie, de Guyenne, de Flandres.
The Dutche of Burgundy, of Normandy, of Guyenne, of Flanders.

Com-

Comtéz Touloſe, Champagne.
Quel eſt le plus grand revenu du Roy?
C'eſt le revenu du ſel.
Comment cela?
Je vous le diray.
Dans toutes les Villes de France, le Roy a un grenier au ſel.
Contraint on le monde d'en prendre?
Oüy.
Combien vaut il le boiſſeau?
Quel eſt ſon autre revenu?
Les Gentis-hommes payent ils des taxes au Roy?
Qui eſt ce qui paye les taxes?

Ce ſont les pauvres païſans.
En ont ils le moyen?
Ne ſont ils pas fort pauvres?
Chacque parroiſſe eſt taxée.
Combien y-a.t-il de clochers en France?
Il y en a dix ſept cents milles.

La France eſt un grand corps.
Combien avez vous de Provinces?
Nous en avons dixſept.
Qui eſt la plus grande?
C'eſt la Normandie
Force-t-on les païſans de payer?
Oüy; quand ils ne le peuvent, on les met en priſon.
Eſt il poſſible?
Le Roy n'a t-il point d'autre revenu que celuy du ſel?

Counties Touloſe, Champagne
Which is the greateſt revenue of the King?
It is the revenue of ſalt.
How that?
I will tell you.
In all the Towns of France, the King hath a garret of ſalt.
Do they force people to take of it.
Yes.
How much is it a buſhell?
What is his other revenue?
Do the Gentlemen pay taxes to the King?
Who is it that payeth the taxes?
They be the poor countrymen
Have they means for it?
Are they not very poor?
Every pariſh is taxed.
How many Steeples are there in France?
There are ſeventeen hundred thouſand.
France is a great body.

How many Provinces have you?
We have ſeventeen.
Which is the greateſt?
It is Normandy.
Do they force the countreymen to pay?
Yes; when they cannot do it, they are put in priſon.
Is it poſſible?
Hath the King no other revenue or rent, but this of the ſalt?

Qui

Qui eſt-ce qui a mis cét impoſt ſur la France?
ça eſté le Cardinal de Richelieu.
Combien vaut le boiſſeau de ſel en France?
Monſieur, il vaut quatre piſtolles.
Combien valent quatre piſtolles en monnoye d'Angleterre?
Elles valent trois Jacobus.

Il n'eſt pas poſſible?
Il eſt auſſi vray que vous voilà.
Vous avez grand'quantité de Maltoutiers.
Qu'appellez vous maltoutiers?
Ce ſont des hommes qui preſtent une ſomme d'argent au Roy, & obtiennent la permiſſion de lever un impoſt ſur quelque choſe que ce ſoit.
Ils ne perdent pas.
Ils levent dix fois plus d'argent que ce qu'ils donnent.
Quand le Roy a affaire d'argent, il en demande à toutes les villes.
Vos loix ſont elles bonnes?
Elles ſont fort bonnes.
Sont elles bien obſervées?
Je le laiſſe à la conſcience des juges.
Il y a de la faveur par tout.
Où eſt *Monſieur* de Guiſe?
Il eſt en Cour.
Il n'a pas reüſſi au Royaume de Naples.

Who is he which put that impoſition upon France?
It was Cardinall Richelieu.
What is a buſhell of ſalt worth in France?
Sir, it is worth four piſtols.
How much are four piſtols worth in Engliſh mony?
They are worth three pieces, or Jacobuses.
It is not poſſible?
It is as true as you are there.
You have a great many maltoutiers, monopoliſts in France,
What do you call maltoutiers?
Theſe are men that lend money to the King, and do obtain leave ro lay an impoſition or taxe upon any thing whatſoever.
They do not loſe.
They raiſe ten times more mony then what they have given.
When the King wanteth money he demandeth ſome of all the Towns.
Are your laws good?
They are very good.
Are they well obſerved?
I leave it to the conſcience of the judges.
There is favour every where.
Where is Monſieur de Guiſe?
He is at Court.
He hath done nothing in the Kingdome of Naples.

Le

Le Prince Thomas eſt il à Turin?
Is Prince Thomas at Turin?

Eſt il en bonne intelligence avec le Roy?
Is he in good intelligence with the King?

Quand parle-t-on de convoquer les Eſtats Generaux?
When will the King call the Generall Parliament?

Où tinrent ils la derniere fois?
Where were they held the laſt time?

Qui eſt-ce qui commande vos forces en Catologne?
Who is it that commandeth your forces in Catalonia?

Eſt-ce encore le Prince de Conty?
Is it ſtill the Prince of Conty?

Monſieur le Prince d'Harcourt eſt il de la maiſon de Lorraine?
Is Monſieur d'Harcourt of the houſe of Lorraine?

Eſt il vray que le Duc de Lorraine eſt à Paris?
Is it true that the Duke of Lorraine is at paris?

Y a-t il long temps qu'il y eſt?
How long hath he been there?

Le Duc d'Orleans n'a-t il pas épouſé ſa ſœur?
Hath not the Duke of Orleans married his ſiſter.

La Reine de Pologne eſt elle fille de France?
Is the Queen of Poland a daughter of France?

Non Monſieur.
No Sir.

Comment s'appelloit elle devant que d'eſtre mariée.
What was her name before ſhe was married?

Elle s'appelloit la Princeſſe Marie.
She did call her ſelf the Princeſſe Mary.

N'eſt ce pas elle qu'on vouloit marier au duc d'Orleans?
Is it not the ſame that they would marry with the Duke of Orleans.

Oüy Monſieur, c'eſt la meſme.
Yes ſir, ſhe is the ſame.

Combien d'enfans avoit Henry 4?
How many children had Henry the fourth?

Il en avoit cinq.
He had five.

Loüis 13. ſon ſucceſſeur, Gaſton Duc d'Orleans, Henriete Marie Reine d'Angleterre, Eliſabelle de Bourbon Reine d'Eſpagne, & la Ducheſſe de Savoye.
Lewis the 13. his ſucceſſor, Gaſton Duke of Orleans, Henrietta Maria Queen of England, Eliſabeth of Bourbon Queen of Spain, and the Dutcheſſe of Savoy.

De

De quelle religion eſtoit Henry 4?
Il eſtoit premierement de la religion.
Que voulez vous dire par là?
C'eſt à dire, de la religion réformée.
Comment fut il couronnē Roy?
Ce fut aprés la mort de Henry trois.
On dit qu'il fut tué d'un coup de couteau?
Il eſt vray.
Qui eſt-ce qui le tua?
Ce fut un homme déguiſé.
On dit que le Duc de Guiſe & le Cardinal ſon frere furent tuez.
Henry 3. les fit tüer à Blois.

Où furent ils tuez?
Dans le Chaſteau de Blois.
Le Duc de Guiſe eſtoit il en mauvaiſe intelligence avec le Roy.
On dit qu'il aſpiroit à la Couronne.
Monſieur, je vous prie, qui eſtoit le Marquis d'Ancre?
J'en ay oüy parler pluſieurs fois.
C'eſtoit un Italien.
Pourquoy fut il tua?
Il fut tué par le commandement du Roy.
Qui eſt-ce qui le tua?
Ce fut le Mareſchal de Vitry.
On dit qu'il eſtoit grand favory de la Reine?

Of what religion was Henry the fourth?
He was of the Religion.

What mean you by that?
It is as much as to ſay of the reformed religion.
How was he crowned King?

It was after the death of Henry the third.
Do they ſay he was killed with a knife?
It is true.
Who was it that killed him?
It was a diſguiſed man.
They ſay that the Duke of Guiſe and the Cardinall his brother were killed.
Henry the third commmanded to kill them.
Where were they killed?
In the Caſtle of Blois.
Was there no good underſtanding betwixt the King and the Duke of Guiſe?
They ſay that he had a mind to the Crown.
Pray Sir, what was the Marquis d'Ancre?
I have heard of him many times.
He was an Italian.
Why was he killed?
He was killed by the command of the King.
Who was it that killed him?
It was Marſhall de Vitry.
They ſay he was a great favourite of the Queen.

Eſtoit

Eſtoit il marié ?
Oüy.
Eſtoit il Politique ?
Oüy Monſieur.
Henry 4. mourut il de ſa belle mort ?
Il fut tué auſſi d'un coup de Couteau.
Il y-a vingt cinq ans que nous avons la guerre contre les Eſpagnols.
Il y-a long temps que le Maréchal de Biron fut décapité.
Qu'avoit il fait ?
Il avoit intelligence avec le Duc de Savoye.
Avez vous quantité de Meſſieurs de la religion en France ?
Ont ils liberté de conſcience ?
Ont ils des Univerſitez ?
Il y en a beaucoup à Saumurs.
Sont ils les plus forts ?
Non Monſieur.
Il y a un million d'ames à Paris.
Il y-a trop de Monde à Paris.
C'eſt une horrible confuſion.
Paris ne me plaiſt pas.
Londres me plaiſt mieux.
Monſieur de Bruſelles eſt il mort ?
Eſt il reconcilié avec la Cour ?
Ie croy qu'oüy.

Was he married ?
Yes ?
Was he a Politician ?
Yes ſir.
Did Henry the Fourth die in his bed ?
He was killed alſo with a blow of a knife.
We have had wars theſe 25 years againſt the Spaniards.
It is a great while ſince Marſhall de Biron was beheaded
What had he done ?
He held intelligence with the Duke of Savoy.
Have you many Gentlemen of the religion in France.
Have they liberty of conſcience ?
Have they any Univerſities ?
There are many at Saumurs.
Are they very ſtrong ?
No Sir.
There is a million of ſouls at Paris.
There are too many people at Paris.
It is an horrible confuſion.
Paris doth not pleaſe me.
London pleaſeth me better.
Is Monſieur de Bruſſels dead ?
Is he reconciled to the Court ?
I believe ſo.

Eſtie

Eſtiez vous à Paris durant la guerre?
Was you at Paris during the wars?

Mademoiſelle d'Orleans a du cœur.
Mademoiſelle of Orleans hath a good heart.

Elle alla à la teſte de l'Armée à Orleans.
She went in the head of the Army to Orleans.

Le Roy eſt il bien guery?
Is the King perfectly cured?

Il ſe porte à cette heure fort bien.
He is well now.

Il eſt à preſent à Paris.
He is now at Paris.

Il y demeurera tout l'hyver.
He will ſtay there all the winter.

Monſieur, vous m'avez fort obligé.
Sir, you have obliged me.

J'ay beaucoup profité en toutes vos converſations.
I have profited much in converſing with you.

Je me plais grandement en voſtre bonne compagnie.
I pleaſe my ſelf much in your good company.

Je voudrois vous pouvoir ſervir.
I would I was able to ſerve you.

Si je le puis, ce ſera de bon cœur.
If I can, it ſhall be with all my heart.

Je ſuis infiniment marri de vous quitter.
I am infinitely ſorry to leave you.

Je vous prie de me commander.
I pray you to command me.

Vous en allez vous?
Do you go away?

Monſieur, je ſuis preſſé.
Sir, I am in haſte.

Un Gentilhomme m'attend.
A gentleman expecteth me.

Il y a un Gentil-homme qui m'attend.
There is a Gentleman that expecteth me.

Je ſeray toute ma vie voſtre redevable.
I will be always your obliged.

Je me ſouviendray toûjours de vos faveurs.
I will alwayes remember your favours.

Si Dieu me fait la grace de vous revoir, j'en ſeray bien aiſe.
If God ſhall give me leave to to ſee you again, I ſhall be very glad of it.

Je prie Dieu qu'il vous conduiſe.
I pray God to ſpeed you.

Mon cher amy, je vous remercie de vos civilitez.
My dear friend I thank you for your civilities.

Reſſouvenez vous de moy.
Remember me.

Souvenez vous de vos amis.
Remember your friends.

Qui eſt-ce Gentilhomme là qui eſtoit avec vous ?
What Gentleman is that which was with you ?

Monſieur, c'eſt un Anglois.
Sir, it is an Engliſhman.

De quelle condition eſt il ?
Of what quality is he?

Il eſt de bonne maiſon.
He is of a good houſe.

C'eſt le fils d'un Chevalier.
He is the ſon of a Knight.

Il eſt fort genereux.
He is very generous.

Y-a t-il long temps que vous eſtes enſemble ?
How long have you been together?

Il y a environ trois heures.
It is about three houres.

Parle-t-il François ?
Doth he ſpeak French?

Il ne parle pas mal.
He ſpeaketh prettily well.

Il parle aſſez bien.
He ſpeaketh well enough.

Il a bien employé le temps.
Hee hath ſpent his time well.

Sa compagnie eſt tres agreable.
His company is very good.

Il parle fort nettement.
He ſpeaketh neatly.

Un Dialogue, Entre un Gentil-homme Anglois & une Demoiſelle.

MAdame, voſtre tres humble ſerviteur.
Monſieur, je ſuis voſtre ſervante F.
Ja'y pris la hardieſſe de vous venir rendre mes dévoirs.

Monſieur, je vous ſuis fort obligée.
Je n'ay pas merité tant d'honneur.
Je vous rens un million de graces.
Mademoiſelle, je ne ſçaurois faire de complimens.
Tréve de complimens.
Qu'avez vous appris?
J'ay appris que Mademoiſelle B. eſt accordée.

C'eſt une tres belle fille.

Elle touche le luth dans le raviſſement.
Elle a beaucoup de perfections.
Elle dance prodigieuſement bien.
N'a-t-elle pas l'eſprit joly?

A Dialogue, Between a Gentle-man and a Gentle-woman.

MAdam, your moſt humble ſervant.
Sir, I am your ſervant.

I have taken the boldneſſe to come and tender you my duty.
Sir, I am much engaged to you.
I have not deſerved ſo much honour.
I give you a thouſand thanks.

Madam, I cannot complement.

Without complements.
What have you learnt?
I have learnt that Miſtris B. is to be married or promiſed.

She is a handſome gentle-woman.
She playeth upon the lute very well.
She hath many good parts.

She danceth excellently well.

Hath ſhe not a pretty wit?

C'eſt

C'eſt la Demoiſelle la plus accomplie que je connoiſſe
Elle a toutes les marques d'une fille d'honneur.
Elle a bonne grace.
Elle ſçait bien parler François.
Elle merite beaucoup.
Elle eſt de belle taille
Elle eſt fort civiliſée.
Monſieur, vous avez raiſon.
La connoiſſez vous particulierement?
J'ay eu l'honneur de la ſalüer une fois.
Je l'ay rencontrée en compagnie.
Je me plais beaucoup en ſa compagnie
J'aime ſa converſation.
Sa compagnie me plaiſt.
Elle eſt d'une gallante humeur
Elle diſcours comme un Ange
Vous avez bonne impreſſion d'elle.
Elle vous a beaucoup d'obligation.
C'eſt ma bonne amie.
J'achery fort ſa compagnie.
Connoiſſez vous Monſieur ſon ſerviteur?
J'en ay oüi faire grand recit.
On en parle avec grand reſpect.
Il eſt fort accredité.
Il eſt fort aimé des Dames.

Eſt-ce un homme d'épée?

She is the moſt accompliſhed Gentlewoman that I know.
She hath all the marks of a Gentlewoman of honour.
She hath a good grace.
She can ſpeak French well.

She deſerveth much.
She is of very good tall.
She is full of civility.
Sir, you have reaſon.
Do you know her very will?

I have had the honour to ſalute her once.
I have met her in company.

I am much pleaſed in her company.
I love her converſation.
Her company pleaſeth me.
She is of a gallant humour.
She diſcourſeth like an Angel.

You have a good conceit of her.
She is much obliged to you.

She is my good friend.
I love much her company.
Do you know her ſervant?

I have heard of him.

They ſpeak of him with great reſpect.
He is much cried up.
He is extremely beloved of the Ladyes.
Is he a ſouldier?

C'eſt un homme de lettres.
Il a bien étudié.
Il eſt maiſtre aux arts.
Eſt il de condition ?
C'eſt le cadet d'une grand' maiſon.
Il l'aime paſſionnément.
L'amour eſt reciproque entre eux.
Leurs parens en ſont ils d'accord ?
Ils en ſont tous d'accord.
Ses parens le veulent bien.

J'ay veu à ce matin un plaiſant viſage.
S'il n'eſt fol, le Roy n'eſt pas noble.
Ou l'avez vous veu Monſieur ?
Je l'ay veu par hazard.
Chez un amy.
Vous ne ſçavez pas qui j'ay veu.
Qui, Mademoiſelle ?
Ou l'avez vous veüe ?
Je l'ay veüe au bal.
A-t elle dancé ?
Dance-t elle bien ?
Elle ne dance pas mal.
Elle fait fort bien les figures.
Il me ſemble qu'elle ſe farde.
On me l'a dit.
C'eſt vne coquéte.
Elle eſt pleine de vanité.
Elle s'imagine qu'elle eſt la Reine.
Elle le porte fort haut.
Elle croit qu'elle eſt l' unique.

Elle n'eſt pas trop belle.

He is a learned man.
He is a great ſcholar.
He is a Maſter of Arts.
Is he of a condition ?
He is the younger brother of a great houſe.
He loveth her paſſionately.
Love is reciprocall between them.
Are their parents agreed ?

They are all agreed.
Her friends they are well content with it.
I have ſeen this morning a pleaſant man.
If he is not a fool, the King is not a Gentleman.
Where did you ſee him Sir ?
I ſaw him by chance.
At a friends houſe.
You do not know whom I have ſeen.
Who, Miſtris ?
Where have you ſeen her ?
I have ſeen her at the ball.
Hath ſhe danced ?
Doth ſhe dance well ?
She danceth well.
She maketh well the figures.
I think ſhe painteth.
One told me that.
She is a coquete.
She is full of vanity.
She thinks her ſelf to be a Queen.
Shee is very high.
She believes that ſhe is the onely in the World.
She is not too handſome.

Elle

Elle s'en ſait un peu accroire.
She preſumeth a little too much upon her ſelf.

Sa ſœur eſt mille fois plus jolie qu'elle.
Her ſiſter is a thouſand times prettier then ſhe is.

Monſieur, il m'eſt arrivé un malheur.
Sir, a misfortune hath happened to me.

Mon frere eſt mort.
My brother is dead.

J'en ſuis infiniment marry, pour l'amour de vous.
I am infinitely ſorry, for the love I bear you.

Il faut vous conſoler.
You muſt chear up.

Nous ſommes tous mortels.
We are all mortalls.

Il faut tous mourir.
We muſt all die.

On m'a dit que vous avez fait une grande perte.
They ſay that you have had a great loſſe.

Il eſt tres certain.
It is very certain.

Le meilleur amy que j'avois au Monde eſt mort.
The beſt friend I had in the world is dead.

Depuis quand?
Since what time?

Depuis huict jours.
Since eight dayes.

On n'y ſçauroit que faire.
It cannot be helped.

Voulez vous venir au parc?
Will you come into the park?

Il y aura bonne compagnie.
There will be good company.

Madame T. y ſera.
Miſtris T. will be there.

Vous verrez Monſieur.
You ſhall ſee Maſter.

Je n'ay point d'envie d'y aller.
I have no mind to go thither.

Je n'ay pas le temps.
I have no time.

Je ne ſortiray pas aprés diſner.
I will not go out after dinner.

Avez vous veu quelques uns de connoiſſance?
Have you ſeen any body of your acquaintance?

Je n'y ay pas pris garde.
I did not obſerve it.

J'ay veu un jûne Gentil-homme.
I have ſeen a young Gentleman

Avez vous parlé à luy?
Have you ſpoken to him?

Non, je n'ay pas parlé à luy.
No, I have not ſpoken to him;

Je l'ay veu de loin.
I have ſeen him far off.

Il eſtoit en Carroſſe.
He was in a coach.

Il eſtoit à cheval.
He was on horſe-back.

Il eſtoit à pié.
He was a foot.

Il eſtoit ſur l'eau.
He was upon the water.

Il eſtoit avec une Dame.
He was with a Lady.

Adieu Monſieur.
Farewell Sir.

Un Dialogue,

Sur l'Eſtat de France, comme elle eſt à preſent Gouvernée, entre un Gentil-homme Anglois & un Francois.

Voſtre Eſtat eſt il Monarchique?

Oüy Monſieur.

Depuis quand?

Depuis Pharamond.

On m'a dit que Loüis XI. rendit Monarchique?

Monſieur, il a eſté de tout temps.

Voſtre Roy prend il conſeil du Parlement?

Monſieur, le Parlement ne ſert qu'a décider les affaires des ſûjets.

Le Roy écoute les remonſtrances du Parlement: mais aprés il dit, je le veux.

Par ces paroles.

Sic volo, ſic jubeo, ſtat pro ratione voluntas.

Monſieur, on dit que voſtre eſtat n'eſt Monarchique que depuis le Cardinal de Richelieu?

Monſieur vous m'excuſerez.

A Dialogue,

Upon the State of France as it is now governed, between an Engliſh Gentleman and a Frenchman.

IS your State Monarchicall?

Yes Sir.

How long ſince?

Since Pharamond.

They ſay that Lewis the XI. did make the ſtate Monarchicall?

Sir it hath been ſo alwayes.

Doth your King take counſell of the Parliament?

Sir, the Parliament is onely to decide the buſineſſe of the ſubiects.

The King heareth the remonſtrances of the Parliament: but after he ſaith, I will.

By theſe words.

Sir, they ſay that your State hath onely been Monarchicall ſince Cardinall Richelieus time.

Excuſe me ſir.

Le

Le Parlement ne verifie-t-il pas les edicts du Roy?
Oüy, mais ce n'eſt que parforme.
Qui eſt ce qui donne les Gouvernements des Provinces?
C'eſt le Roy ſeul.
Il me ſemble que ce n'eſt pas une bonne politique d'avoir tant de Gouverneurs.
Pourquoy, Monſieur?
Parce que dans les revolutions des temps les peuples de chaque Province s'attachent aveuglément aux intereſts de leurs Gouverneurs.
Quel eſt le revenu de voſtre Couronne?
Qu'appellez vous la taille?
C'eſt une taxe miſe ſur toutes les Parroiſſes de France.
Les Gentis-hommes payent ils auſſi la taille?
Non, s'ils font valoir leur bien, eux meſmes.
Ce ſont les païſans.
Le Roy n'a-t-il point d'autre revenu?
Il a le revenu du ſel.

Combien vaut il le boiſſeau?

Il vaut quarante Francs.
Combien eſt-ce en monnoye d'Angleterre?
Ce ſont trois pieces d'or, ou Jacobus.
A combien ſe monte tout le revenu du Roy?

Doth not the Parliament verifie the Kings Edicts?
Yes, but it is onely formally.

Who is it that beſtoweth the Government of Provinces?

It is the King alone.
Me thinks it is not good policy to have ſo many Governours.
Why, Sir?
Becauſe in the revolution of time, the people of each Province tye themſelves blindly to the intereſt of their Governours.

What is the revenue of your Crown?
What do you call taille.
It is a taxe laid upon all the Pariſhes in France.
Do the Gentlemen pay alſo?

No, if they value their own eſtates.
They are the countreymen.
Hath the King no other revenue?
He hath a revenue of the ſalt.

How much is it worth the buſhell?

It is worth 40. Francs.
How much is that in Engliſh money?
It is three pieces of gold.

What is the Kings revenue in all?

A ſa volonté, quelque fois plus, quelque fois moins.

Il commande quand il luy plaiſt.

Outre cela il y a des impoſts ſur toutes choſes.

Le Roy leve cent millions de livres tournois par an.

Eſt ce le Roy qui fait des loix?

Oüy Monſieur.

Sans le conſentement du Parlement?

Oüy Monſieur.

Eſt-ce le Roy qui nomme aux Eveſchez & autres dignitez Eccleſiaſtiques?

Le Roy les nomme, & le Pape les reçoit.

Eſt ce le Roy qui erige les Colleges & les Univerſitez?

Eſt-ce luy qui déclare la guerre, & fait la paix?

Monſieur, le Roy eſt le Souverain; il fait tout ſon plaiſir.

C'eſt tout dire, le Parlement ne ſe meſle pas des affaires d'Eſtat.

Comment eſt Gouverné voſtre Eſtat durant la Minorité?

Monſieur, le Roy eſtant mort, on fait déclarer le Dauphin Roy.

Quand le Dauphin eſt déclaré Roy, gouverne-t il?

Non Monſieur, c'eſt la Reine ſa mere.

At his pleaſure ſome time more, ſome time leſſe.

He commandeth when he pleaſeth.

Beſides that there are impoſts upon every thing.

The King raiſeth an hundred millions of livers per annum.

Is it the King who maketh Lawes?

Yes Sir.

Without the conſent of the Parliament?

Yes Sir.

Doth the King name to the Archbiſhopricks and other Eccleſiaſticall dignities?

The King nameth and the Pope receiveth them.

Is it the King who erecteth Colledges and Univerſities?

Is it he who proclaimeth wars, and maketh peace?

Sir the King is Soveraign, he doth all at his own pleaſure.

It is all that is to be ſaid, the Parliament doth not meddle with affairs of State.

How is your Kingdome Governed during the Minority?

Sir, the King being dead, the Daulphin is proclaimed King.

When the Daulphin is proclaimed King, doth he govern?

No Sir, it is the Queen his mother.

Gou-

Governe-t elle en ſon nom ?

Doth ſhe govern in her own name ?

Non, c'eſt au nom du Roy.

No, it is in the name of the King.

Tous les edicts ſe font au nom du Roy.

All the edicts are made in the name of the King.

Suppoſez que la Reine ſoit morte, quoy donc ?

Suppoſe the Queen is dead, what then ?

C'eſt au plus proche de la Couronne a gouverner.

It belongs to the next to the crown to govern.

A-t-elle un conſeil durant la regence ?

Hath the Queen a counſell during her regency ?

Oüy.

Yes.

Ecoute-t-elle la pluralité des voix ?

Doth ſhe regard the plurality of their voices ?

Non, elle eſt abſolüe.

No, ſhe is abſolute.

Il me ſemble que les Regentes avoyent accoutûmé de gouverner en leur nom.

I think the Regents were uſed to govern in their own name.

Elles ont tous jours fait les edicts au nom du Roy, depuis Charles V I.

They have made their edicts in the name of the King, ſince Charles the fourth.

Vous avez tous-jours de grands troubles durant la minorité.

You have alwayes great troubles during the minority.

Vos Parlemens veulent miner l'authorité Royale.

Your Parliaments would diminiſh the Royall authority.

Voſtre Roy eſt il majeur à quatorze ans ?

Is your King out of his minority at fourteen years ?

Oüy, & les Princes à dixſept.

Yes, and the Princes by ſeventeen.

Et les autres à vingt cinq.

And the others by 25.

Qui eſt ce qui reçoit la Reine à la Regence ?

Who receiveth the Queen to the Regency ?

C'eſt le Parlement.

It is the Parliament.

Voſtre Roy eſt il ſucceſſif ou elective.

Is your King ſucceſſive or elective.

Il eſt ſucceſſif.

He is ſucceſſive.

Pourquoy voſtre Roy s'appelle-t-il tres Chriſtien?

Why is your King called moſt Chriſtian ?

C'eſt à cauſe des grands ſervices que les Roys de France ont rendus au ſainct Siege.
It is becauſe of the great ſervice the Kings of France have done to the holy See.

Le Roy de France s'appelle auſſi premier fils de l'égliſe.
The King of France is called alſo First ſon of the Church.

Il eſt vray.
It is true.

Rend il des dévoirs au Pape?
Doth he render any duty to the Pope?

Il luy rend un reſpect filial.
He rendereth him a filial reſpect.

Peut-il mettre des impoſts ſur le Clergé?
Can he lay impoſts upon the Clergy?

Il ne le fait pas, mais il le peut.
He doth not do it, but he may.

Le Clerge de France eſt il riche?
Is the Clergy of France Rich?

Il eſt tres riche.
It is very rich.

Les fils naturels de France peuvent ils heriter?
Can the naturall ſons in France inherit?

Oüy, s'il n'y en a point de legitimes.
Yes, if there be no others.

Peuvent ils diſputer la Couronne aux legitimes?
Can they diſpute the Crown with thoſe that are legitimate?

Point du tout; le Roy leur donne des Appanages ſelon ſa volonté.
Not at all: the King giveth them Appendages as he is pleaſed.

Pourquoy appellez vous le premier fils de France Daulphin?
Why do you call the firſt ſon of France Daulphin?

C'eſt à cauſe que Humbert reſigna ſa Principauté au Roy Philippe VI.
It is becauſe Humbert did reſign his Principality to Philip the VI.

Y-a-t-il long temps?
How long is it ſince?

Il y a trois cents ans.
Three hundred years agone.

Gomment s'appelle le ſecond fils de France?
How do you call the ſecond ſon of France?

Il s'appelle Monſieur.
He is called Monſieur.

N'eſt ce pas le Duc d'Anjou?
Is he not the Duke of Anjou?

Quel

Quel epithete donnez vous à Loüis 14?
Il eſt appellé Dieu donné.
Qui a eſté ſon Gouverneur?
Monſieur de ville Roy.
Qui eſt ſon Præcepteur?
C'eſt l'Eveſque de Rhodes.
Comment s'appelle la Reine?
Anne Marie d'Autriche.
Combien d'enfants a t elle?

Elle n'a que le Roy & le Duc d'Anjou.
Il me ſemble qu'elle a eſté long temps ſterile.
Il eſt vray: c'eſt pour cela que nous appellons Loüis 14. Dieu donné.
Quel âge à le Roy?
Il a dix neuf ans.
Quel âge a la Reine?
Elle en a 57.
N'eſt elle pas de la maiſon d'Autriche?
Oüy, elle eſt ſœur du Roy d'Eſpagne.
Quel âge a le Duc d'Anjou?
Il a 17 ans.
N'a t-il point davantage?
Il n'a pas davantage.
Quel âge a Mademoiſelle d'Orleans?
Elle a 30 ans.
Qui fut la premiere femme de Henry quatre?
Marguerite de France.
Eſtoit elle de la maiſon de Valois.
Pour quelle raiſon le Roy Henry 4. la repudia-t il?

What epithete do you give to Lewis the 14.
He is called given of God.
Who was his Governour?
Monſieur ville Roy.
Who is his Tutour?
The Biſhop of Rhodes.
How do you call the Queen?
Anna Maria of Auſtria.
How many children hath ſhe had?
She hath had none but the King and the Duke of Anjou.
It ſeemeth to me that ſhe hath been long barren.
It is true: and that is the reaſon that we call Lewis the 14. God given.
How old is the King?
He is nineteen years old.
How old is the Queen?
She is 57.
Is ſhe not of the Houſe of Auſtria?
Yes, ſhe is ſiſter to the King of Spain.
How old is the Duke of Anjou?
He is fifteen.
Is he no more.
He is no more.
How old is Mademoiſelle of Orleans?
She is 27.
Who was the firſt wife of Henry the 4?
Margaret of France.
Was ſhe of the houſe of Valois?
Pour quelle raiſon le Roy Henry 4. la repudia-t-il?

A cauſe qu'elle étoit ſterile.
Because she was barren.

Comment s'appelloit ſa ſeconde femme ?
How was his second wife called ?

Elle s'appelloit Marie de Medicis.
She was called Mary of Medices.

Combien d'enfants eut il de Marie de Medicis ?
How many children had Mary of Medices ?

Trois fils : Loüis 13 Nicolas Duc d'Orleans qui mourut, & Gaſton Duc d'Allençon aprés Duc d'Orleans.
Three sons : Lewis 13. Nicholas Duke of Orleance who died, Gaſton Duke of Allençon after Duke of Orleans.

Combien de filles ?
How many daughters ?

Eliſabeth de France Reine d'Eſpagne, Chriſtinne de France Ducheſſe de Savoye appellée Madame Royale, & Henriete Marie Reine d'Angleterre.
Eliſabeth of France Queen of Spain, Chriſtienne of France Dutcheſſe of Savoy, Henrietta Maria Queen of England.

Combien de Maiſtreſſes eut Henry 4 ?
How many Miſtriſſes had Henry the fourth ?

Madame Gabriele d'Eſtrée Ducheſſe de Beauford.
My Lady Gabriel of Eſtrée Dutcheſſe of Beauford.

Combien d'enfants naturels eut il d'elle ?
How many naturall children had he by her ?

Deux fils & une fille.
Two ſons and a daughter.

Comment s'appelle le 1. fils ?
How was the firſt ſon called ?

Cæſar duc de Vendôme.
Ceſar Duke of Vendôme.

Qui fut le ſecond fils naturel ?
Who was the ſecond naturall ſon ?

Alexandre de Vendôme.
Alexander of Vendôme.

Eſt il encore vivant ?
Is he yet living ?

Non, il eſt mort.
No, he is dead.

Ou eſt il mort ?
Where died he ?

Au bois de Vincenne.
In the wood of Vincenne.

Comment appellez vous la fille ?
How do you call the daughter.

Elle s'appelle Catherinne Henriette, femme du Duc d'Elbeuf.
She is called Catharine Henrietta, wife to the Duke of Elbeuf.

Qui fut ſa ſeconde Maiſtreſſe.
Who was his ſecond Miſtris ?

Hen-

Henriette de Balſac Marquiſe de Vernüeil.

Henrietta of Balſac Marchioneſſe of Vernuëil.

Combien d'enfans eut il d'elle?

How many children had he by her?

Il en eut deux ; un fils, & une fille.

He had two ; a ſon and a daughter.

Le fils eſtoit appellé Henry de Bourbon, Eveſque de Mets.

The ſon was called Henry of Bourbon, Biſhop of Mets.

Et Gabriele, premiere femme du Duc d'Eſpernon.

The daughter Gabriele, firſt wife of the Duke of Eſpernon.

Comment s'appelloit ſa troiſiéme Maiſtreſſe?

How was his third Miſtris called?

Jacquelinne de Pruëil, Comteſſe de Moret.

Jacqueline of Pruëil, Counteſſe of Moret.

De cette Dame il n'eut qu'Anthoine de Bourbon Comte de Moret.

By that Lady he had only Anthony of Bourbon Earl of Moret.

Ou eſt il?

Where is he?

Il fut tué l'an 1632. au combat qui ſe donna entre le Roy & le Duc d'Orleans.

He was killed in the yeare 1632. in the fight between the King and the Duke of Orleans.

Comment s'appelloit ſa 4. Maiſtreſſe?

Who was his 4. Miſtris?

Elle s'appelloit Charlotte des Eſſars.

She was called Charlotte of Eſſards.

Combien d'enfans eut il d'elle?

How many children had he by her?

Deux filles qui ſont mortes dans un Couvent.

Two daughters that died in a Cloyſter.

Comment appelliez vous la premiere femme du Duc d'Orleans?

How call you the firſt wife of the Duke of Orleans?

Madame de Mompenſier.

My Lady of Mompenſier.

La ſeconde?

The ſecond?

Elle eſt de la maiſon de Lorraine.

She is of the houſe of Lorrain.

Quel revenu a le Duc d'Orleans?

What revenue hath the Duke of Orleans?

Le Roy luy donne une penſion de deux ou trois millions de livres tournois tous les ans.

Ou tient il ſa Cour?

Il la tient à Blois.

Mademoiſelle d'Orleans eſt elle mariée?

Non Monſieur.

D'ou eſt deſcendu le Prince de Condé?

Il deſcend de Loüis de Bourbon, frere d'Anthoine Roy de Navarre, & pere de Henry 4.

Monſieur, d'ou deſcend la maiſon de Soiſſons?

De la maiſon de Condé.

Cette famille là eſt elle éteinte?

Oüy Monſieur, le dernier fut tué à la bataille de Sedan 1641.

Feu le Prince de Condé n'épouſa-t il pas en ſeconde nôce Charlotte Marguerite de Momorancy?

Comment s'appelle ſon fils aiſné?

Il s'appelle Loüis de Bourbon, Prince de Condé.

Quelle femme a épouſé Monſieur le Prince?

Il a épouſé Claire Clemence de maillé fille du Maréſchal de Breſé.

Combien-a-t-il d'enfans?

Il en a deux; l'aîné le Duc d'Anguyen, & le Cadet le Duc d'Albret.

The King giveth him a penſion of two or three millions of francs a yeare.

Where doth he keep his Court?

He keepeth it at blois.

Is Mademoiſelle d'Orleans married?

No Sir.

From whence cometh the Prince [Houſe] of Condé?

He is deſcended from Lewis of Bourbon, brother to Anthony of Navarre, father of Henry the fourth.

Sir, from whence cometh the houſe of Soiſſons?

From the houſe of Condé

Is that family extinguiſhed?

Yes Sir, the laſt man of it was ſlain in the battel of Sedan 1641.

Did not the late Prince of Condé marry for his ſecond wife Charlotte Margaret of Mommorancy?

How do you call his eldeſt ſon?

He is called Lewis of Bourbon, Prince of Condé.

What woman hath Monſieur the Prince married?

He hath married Claire Clemence of Maillé daughter to the Marſhall de Breſé.

How many children hath he?

He hath two; the elder is called Duke d'Anguyen, and the younger Duke of Albret.

O

Où eſt il ?
Il eſt en Flandres.
Comment s'appelle le Prince de Conty en ſon nom de baptême ?
Il s'appelle Armand de Bourbon.
Qui eſtoit ſon parrain ?
C'eſtoit le Cardinal de Richelieu.
Quelle femme a épouſé le Prince de Conty ?
Il a épouſé la niéce du Cardinal Mazarin.
Combien d'enfans a le Duc de Vendôme ?
Quelle femme a-t-il épouſeé?
Il a épouſé Françoiſe de Lorraine fille unique de Philippe Emanuel de Lorraine Duc de Mercœur.
Comment s'appelle le fils aiſné du Duc de Vendôme ?
Il s'appelle Loüis de Vendôme Duc de Mercœur.
Quelle femme a-t-il épouſé?
Il a épouſé une des niéces du Cardinal.
Et le ſecond ?
Il s'appelle François de Vendôme Duc de Beauford.
Le Duc d'Angoulême eſt il mort ?
De quelle famille eſtoit il ?
Il eſtoit de la maiſon de Valois.
Eſtoit il fils naturel de Henry 4?

Where is he?
He is in Flanders.
What is the Prince of Conty's name?
His name is Armand of Bourbon.
Who was his God-father?
It was Cardinal Richelieu.
What woman did the Prince of Conty marry?
He married the niece of Cardinall Mazarin
How many children hath the duke of Vendome?
What woman did he marry?
He married Frances of Lorraine only daughter to Philip Emanuel of Lorain duke of Mercœur.
How call you the eldeſt ſon of the duke of Vendome?
He is called Lewis of Vendome duke of Mercœur.
What wife hath he married?
He hath married one of the nieces of the Cardinall.
And the ſecond?
He is called Francis of Vendome duke of Beauford.
Is the duke of Angouleſme dead?
Of what family was he?
He was of the houſe of Valois.
Was he ſon naturall to Henry the fourth,

Non

Non Monſieur, il eſtoit fils naturel de Charles IX.
Quelle femme épouſa-t-il?
Il épouſa Charlotte de Mommorency.
Combien d'enfants avoit-il?

Il en a eu trois : le Comte de l'Augurais.
Le ſecond ne s'appelloit il pas Comte d'Alais?
Le troiſieſme qui eſtoit Eveſque d'Agde a quitté la robbe, & depuis la mort de feu ſon pere il s'appelle Duc d'Angouleſme.
Monſieur, il eſt Gouverneur de de Provence.
Quelle femme a-t il épouſée?
La fille du Comte de Torigny.

De quelle maiſon vient le Duc de Longueville?
Il vient de la Maiſon d'Orleans.
N'eſt il pas Gouverneur de Normandie?
Quelle femme èpouſa-t-il en premiere nôce?
Les Ducs de Longueville deſcendent en direct ligne de Loüis de France, Duc d'Orleans, frere de Charles VI.
Combien de Princes étrangers avez vous?
Nous en avons quantité.
Ce ſont ils pas nays en France?
Oüy Monſieur.

No Sir, he was naturall ſon to Charles the ninth.
Whom did he marry?
He married Charlotte of Mommorency?
How many children hath he had?
He hath had three : the Earl of l'Augurais.
Is not the ſecond called Earl of Alais?
The third who was Biſhop of Agde hath quitted the robe, and ſince the death of his father is called Duke of Angouleſme.
Sir, he is Governour of Province.
What wife hath he?
The daughter of the Earle of Torigny.
Of what houſe cometh the Duke of Longueville?
He cometh of the houſe of Orleans.
Is he not Governour of Normandy?
What was his firſt wife?

Of the houſe of Longueville, deſcended from the houſe of Orleans.

How many Princes that are ſtrangers have you?
We have a great many.
Are they not born in France?

Yes, Sir.

Pour-

Pourquoy les appelles vous étrangers ?
Parceque leur nom vient d'une maiſon étrangere.
N'avez vous pas une Ducheſſe de Lorraine à la Cour ?
Oüy Monſieur ; elle s'appelle Madame Nicole de Lorraine.
Qui eſtoit ſon pere ?
Le feu Duc de Lorraine.
Le Roy luy donne un million de livres tournois de penſion.
Monſieur de Guiſe n'eſt il pas auſſi de la maiſon de Lorraine ?
Oüy Monſieur, il en eſt le chef.
Qui eſt le grand Chambellan de France ?
C'eſt le Duc de Guiſe.
N'y a t-il pas auſſi un des Meſſieurs de Guiſe Chevalier de Malthe ?
Oüy Monſieur.
Mademoiſelle de Guiſe eſt elle mariée ?
Elle ne l'eſt pas encore.
Leur mere eſt elle encore vivante ?
De quelle famille eſtoit elle ?
Elle eſtoit fille de Henry de Joyeuſe Pair & Maréchal de France.
Ne ſe rendit il pas Capucin ?

Oüy Monſieur.
D'ou eſt deſcendu le Duc de Chevreuſe ?

Why do you call them ſtrangers ?
Becauſe their name cometh from a ſtrangers houſe.
Have you not a Ducheſſe of Lorraine at Court ?
Yes Sir, her name is Madam Nicole of Lorraine.

Who was her father ?
The late Duke of Lorraine.
The King giveth her a million of livers tournois for a penſion.
Is not Monſieur of Guiſe alſo of the houſe of Lorraine ?

Yes, he is the chief of them ?

Who is the Chamberlain of France ?
It is the Duke of Guiſe.
Is not one of the Lords of Guiſe a Knight of Malta ?

Yes Sir.
Is Mademoiſelle of Guiſe married ?
She is not yet.
Is their mother living ſtill ?

Of what family was ſhe ?
She was daughter to Henry of Joyeuſe Peer and Marſhall of France.
Did he not enter himſelf a Capuchin ?
Yes Sir.
From whence is the Duke of Chevreuſe deſcended ?

Il eſt ſecond fils de Henry de Lorraine duc de Guiſe.
Quelle femme a-t il épouſée?
Il a épouſé Marie armé de Rohan fille du duc de Monbazon. vefue du feu Conneſtable de Luine.
Et le duc d'Elbeuf d'ou eſt il?

Il eſt petit fils de René de Lorraine duc d'Elbeuf, fils de Claude de Lorraine premier duc de Guiſe.
Il a épouſé Catherine Henriete fille naturelle de Henquatre & ſœur du duc de Vendome.
De quelle maiſon eſt le Comte d'Harcour?
Il eſt de la maiſon de Lorraine.
Il eſt frere du duc d'Elbeuf.

Le Marquis de Moüy neſt il pas auſſi ne la maiſon de Lorraine?
Oüy Monſieur, il eſt fils de Henry de Lorraine.
Combien de Princes avez vous de la maiſon de *Savoye*?
Nous en avions deux, le feu duc de Nemours & le duc d'Aumale.
Ou eſt le duc d'Aumale?

Il eſt Archeveſque de Rheins.

Avez vous quelques Princes en France de la maiſon de Mantoüe?

He is the ſecond ſon to Herry of Lorrain duke of Guiſe.
What wife hath he married?
He married Mary aimée of Rohan daughter of the duke of Mombazon, widow of the Conſtable of Luine.
And the duke of Elbeuf from whence cometh he?

He is little ſon to René of Lorrain duke of Elbeuf, ſon to Claudius of Lorrain firſt duke of Guiſe.
He hath married Catharine Henrieta the naturall daughter of Henry the 4. and ſiſter to the duke of Vendome
Of what houſe is the Earle of Harcourt?
He is of the houſe of Lorrain.
He is brother to the duke of Elbeuf

Is not the Marquis of Mouy alſo of the houſe of Lorraine?
Yes Sir, he is ſon to Henry of Lorrain.
How many Princes have you of the houſe of Savoy?
We had two, the late duke of Nemours and the duke of Aumale?
Where is the duke of Aumale?

He is Archbiſhop of Rheins.

Have you any Princes in France of the houſe of Mantua?

Nous

Nous en avions un, qui eſtoit le Duc de Nevers, qui eſt allé en Italie prendre poſſeſſion du Duché de Mantoüe.

We had one, which was the Duke of Nevers, that is gone into Italy, to take poſſeſſion of the Dutchy of Mantua.

De quelle maiſon eſt la Princeſſe Marie?

Of what houſe is the Princeſſe Mary?

Elle eſt de la maiſon de Mantoüe.

She is of the houſe of Mantua.

Où eſt elle à preſent?

Where is ſhe now?

Elle eſt mariée au Roy de Pologne.

She is married to the King of Poland.

N'a-t elle pas une ſœur?

Hath ſhe not a ſiſter?

Oüy Monſieur, qui eſt la Princeſſe Anne, mariée au Prince Palatin

Yes Sir, the Princeſſe Anna, married with the Prince Palatine.

N'avez vous point d'autres Ducs en France?

Have you no other Dukes of France?

Nous en avons qui poſſedent des terres qui ont le tître de Principautés.

We have ſome that do poſſeſſe lands that have the title of Principalities.

Qui ſont ils?

Who are thoſe?

Comme le Prince de Marſillac.

As the Prince of Marſillac.

Qu'eſt que c'eſt que pair de France?

What is hat Peer of France?

Monſieur, c'eſt une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grands perſonnages de leur Eſtat.

Sir, it is a high dignity wherewith our Kings honored the greateſt perſons of their State.

Quelles ſont leurs charges?

What are they to do?

S'aſſiſtent aux Couronnements des Roys.

They aſſiſt at the coronation of our Kings.

Ont ils ſeance au Parlement?

Do they ſit in the Parliament?

Oüy Monſieur.

Yes Sir?

Quelles ſont leurs fonctions au ſacre du Roy?

What are their offices at the conſecrating of the King?

Qui eſt-ce qui conſacre le Roy?

Who is it that conſecrateth the King?

C'eſt l'Archeveſque de Reims

It is the Archbiſhop of Rheins.

Qui eſt-ce qui porte la ſaincte Ampoule ?
C'eſt l'Eveſque de Laon.
Qui eſt-ce qui porte le *Sceptre* ?
C'eſt l'Eveſque de Langres.
Qui eſt ce qui porte le manteau Royal ?
C'eſt l'Eveſque de Beauvais.
Et qui eſt-ce qui porte le baudrier ?
L'Eveſque de Noyon.
Qui eſt-ce qui potte la Couronne Royale & l'épée ?

C'eſt le Duc de Bourgogne.
Le *Duc* de Guyenne porte la la banniere quarrée.

Le duc de Normandie la ſeconde.
Le Comte de Toulouſe, les éperons.
Le Comte de Champagne l'Eſtandard de guerre.
Avez vous un Duc de Normandie ?
Non Monſieur, mais on le repreſente.
El il vray que les douze Pairs faiſoient autre fois le Parlement ?
Le nombre de vos Pairs eſt il limité ?
Monſieur, nos Roys de la troiſiéme race ont erigé beaucoup de terres en Duchez & Pairies.
Qui eſt-ce qui erigea l'Anjou & la Bretagne en Duchez ?

Who is it that carrieth the ſaint Ampoule ?
It is the Biſhop of Laon.
Who is it that carryeth the Scepter ?
It is the Biſhop of Langres.
Who is it that carrieth the mantle Royall ?
It is the Biſhop of Beauvais.
Who is it that carrieth the Belt ?
The Biſhop of Noyon.
Who is it that carrieth the Royall Sword and the Crown ?
It is the Duke of Burgundy.
The Duke of Guyenne carrieth the banner quarrée, id eſt, ſquare.
The Duke of Normandy the ſecond.
The Earl of Tholoſe the ſpurs.

The Earl of Champagne the *Standard* of warre.
Have you a Duke of Normandy ?
No Sir, but they do repreſent him.
Is it true that the twelve Peers did in former time make the Parliament ?
Is the number of your Peers limited ?
Sir, our Kings of the third race have erected many Lands into Dukedoms.

Who was it that made Anjou and Bretagne Dukedoms ?

Ce fut Philippe le Bel, 1297.
Jean 1. erigea en Duchez, Orleans, Tourraine, Auvergne, & Berry, 1350.
Charles VI. Valois, Nemours, 1402.
Loüis XII. Longueville.
François premier depuis 1515 juſques a 1543. erigea en Duchez, Vendôme, Chaſtelleraut, Angouleſme, Dunois, Guiſe, Chartres, Nevers, Touteville, Eſtampes, Montpenſier, Beaumount le Vicomte.
Henry ſecond erigea en Duchez, Aumale, Mommorency, Chevreuſe Albret, depuis 1547. juſques a 1557.
Charles IX. Montargis, Chaſteau thierry, Chaſtillon Sur marne, Eſpernay, Boiſſy, Beaupreau, Rouanés, Mercœur, Ponthienes, Eureux, Uſets, Mayenne, depuis 1560. juſques 1573.
Henry 3. 1581 Eſpernon, Piney, Rhetelois, Joyeuſe, Elbeuf, Rais, Haluin, Montbazon, Ventadour.
Henry 4. erigea ces terres icy en Duchez: Beauford, Eſguillon, Thoüars, la Trimoüille, Roham, Suilly, Fronſaç, Crony, depuis 1597. juſques à 1608.
Loüis 13. d'Anville, Chaſteau Rous, les dignieres, Briſac, Luines, Chaulne, Bellegarde, la Valete, la Rochefou-

It was Philip the Fair, 1297.
John the firſt, Orleans, Tourraine, Auvergne, and Berry, 1350.
Charles VI. Valois, Nemours, 1402.
Lewis XII. Longueville.
Francis the firſt ſince 1515. till 1543. made theſe Dukedomes, Vendome, Chakelleraut, Angouleſme, Dunois, Guiſe, Chartres, Nevers, Touteville, Eſtampes, Mompenſier, Beaumont le Vicomte.
Henry the ſecond, Aumale, Mommorancy, Cheureuſe Albret, ſince 1547. till 1557.

Charles the 9. Montargis, Chaſteau thierry, Chaſtillon, Sur marne, Eſpernay, Boiſſy, Beaupreau, Rouantés Mercœur, Ponthien, Eureux, Uſets, Mayne, ſince 1506. till 1573.
Henry 3. Eſpernon, Piney, Rhetelois, Joyeuſe, Elbeuf, Rais, Halvin, Mombazon, Ventadour.
Henry the 4. erected theſe Lands into dukedoms: Beauford, Eſguillon, Thouars, Trimoüille, Roham, Suilly, Pronſac, Crony, ſince 1597. till 1608.
Lewis 13. Anville, Chaſteau, Rons, the Diſguieres, Briſac, Luines, Chaulne, Bellegarde, la Valete, la Rochefou-

caut, Richelieu, Sainct Simon, Crequi, la Force, Schomberg.

Quelle charge a le Conneſtable?

Nous n'en avons plus.

Qui eſt-ce qui a ſupprimé cette honorable charge?

Ce fut Loüis 13. par un edict du mois de Janvier 1627.

Quel pouvoir avoit le Conneſtable?

Il eſtoit comme eſt à preſent le grand Eſcuyer.

Il avoit ſéance au Parlement.

Il marchoit aprés les Princes du ſang.

Le Conneſtable eſtoit il chef Souverain des Armes de France?

Quel eſtoit ſon office, quand le Roy eſtoit aſſis ſur ſon lict de juſtice?

Il tenoit une eſpée nuë à la main droite.

Combien avez vous eu de Conneſtables en France?

On en compte 80 ſelon les meilleurs hiſtoriens.

Qu'entendez vous par Maréchal de France?

Monſieur, c'eſt une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Cette charge eſt elle ancienne?

Elle eſt depuis Clovis.

C'eſtoient autre fois les Lieu-

caut, Richelieu, Saint Simon, Crequi, la Force, Schomberg.

What charge hath the Conſtable?

We have no more of them.

Who ſuppreſſed that honourable charge?

It was Lewis the 13. by an edict of the moneth of January 1627.

What power had the Conſtable?

He was the ſame as now the great Eſcuyer is.

He did ſit in the Parliament.

He did go after the Princes of the bloud

Was the Conſtable chief Soveraign of the Armies of France?

What was his office, when the King did ſit upon his bed of Juſtice?

He held a naked ſword in the right hand.

How many Conſtables have you had in France?

They reckon 80. according to the beſt hiſtorians.

What do you mean by Marſhall of France?

Sir, it is a high dignity that the King giveth the Generall of the Army.

Is that charge ancient?

It is ſince Clovis.

They were in former time the

tenants

tenants des Connestables.

Lientenants of the Constables.

Combien en avez vous?

How many have you of them?

Au commencement nous n'en avions que deux, mais à cette heure le nombre n'en est pas limité.

In the beginning we had but two of them, but now the number is not limited.

Comment appellez vous ceux qui sont à present vivants?

How do you call those that are now living?

Le Maréchal de la Force, d'Estrée de Schomberg, de la Milleraye, de Grammont, de la mothe Haudencour, de l'Hopital, de Turenne, du Plessis Praslin, de ville Roy, d'Aumont, d'Etampes, de la Ferté Senetere, de Grancey.

The Marshall de la Force, &c.

Ces charges sont elles hereditaires?

Are those places hereditary?

Non.

No.

Leur peut on oster?

Can they be taken from them?

Non, qu'en leur ostant la vie.

No, but in taking away their life.

Quel âge a le Maréchal de la Force?

What is the Marshall de la Force of?

Il a 90. il épousa en premiere nopce la fille du feu Maréchal de Biron.

He is 90. he married for his first wife the daughter of Marshall Biron.

De quelle famille est le Maréchal d'Estrée?

Of what family is Marshall d'Estrée?

Il est fils d'Anthoine d'Estrée Chevalier des ordres du Roy.

He is son to Anthony d'Estrée Knight of the Kings orders.

Et le Maréchal de Schomberg?

And Marshal Schomberg?

Il est fils de Henry de Schomberg aussi Maréchal de France.

He is son to Henry of Schomberg Marshall of France.

D'ou eſt deſcendu le Maréchal de la Milleraye?

Il eſt deſcendu d'une maiſon de Poictou, & eſtoit couſin du Cardinal Richelieu.

Le Maréchal de Grammont ne s'appelloit il pas auparavant le Maréchal de Guiche?

Ouy Monſieur.

Qui eſt le Maréchal de l'Hopital?

Monſieur, il eſt originaire de Calabre, d'une tres illuſtre maiſon; il s'appelloit autrefois Monſieur du Hallier.

J'ay oüy tant parler de la Mothe Haudencour, d'ou eſt il?

Monſieur, c'eſt un Gentilhomme de Picardie, qui s'eſt acquis cét honneur par l'épée.

Je vous prie, dites moy qui eſt le Maréchal de Turenne?

Il eſt fils du feu Duc de Boüillon, & d'Eliſabeth de Naſſau, fille de Guillaume Prince d'Orange & Charlotte de Bourbon ſa femme.

Ou s'eſt il acquis cette belle charge?

En Allemagne.

Quelle femme a-t-il épouſé?

Mademoiſelle de la Force.

C'eſt le frere unique du Duc du Boüillon.

From whence is deſcended the Marſhall de Milleraye?

He is deſcended from a houſe of Poictou; he was coſen to Cardinall Richelieu.

Was not Marſhall Grammont called before Marſhall de Guiche?

Yes Sir.

What is Marſhall l'Hopitall?

Sir, he is originally of Calabria, of a moſt illuſtrious houſe; he was called in former time Monſieur du Hallier.

I have heard often of Mothe Haudencourt, who is he?

Sir, he is a Gentleman of Picardy, who hath gotten that honour by the ſword.

I pray you tell me what is Marſhall Turenne?

He is the ſon of the late Duke of Bouillon, and of Eliſabeth of Naſſaw, daughter to William Prince of Orange, and of Charlotte of Bourbon his wife.

Where did he get himſelf that noble charge?

In Germany.

What wife hath he married?

Mademoiſelle de la Force.

He is the onely brother to the Duke of Bouillon.

Nous n'avons rien dit du Maréchal du Pleſſis Praſlin.
We have ſaid nothing of Marſhall du Pleſſis Praſlin.

Il eſt de la maiſon de Choiſeul en Champagne : il a gagné cét honneur en Italie a la priſe de Roſe.
He is of the houſe of Choiſeul in Champagne : he got that honour in Italy at the taking of Roſa.

De quelle famille eſt le Maréchal de Villeroy ?
Of what family is Marſhall de Villeroy ?

Il eſt fils de feu Monſieur de Villeroy premier Miniſtre d'Eſtat ſous Henry 4.
He is ſon to the late Monſieur Villeroy firſt Miniſter of State under Henry 4.

De quelle maiſon eſt le Maréchal d'Hocquincour ?
Of what houſe is Marſhall d'Hocquincourt ?

Il eſt d'une tres ancienne maiſon de Picardie.
He is of one of the moſt ancient houſes of Picardy.

Y-a-til long temps qu'il eſt Maréchal de France ?
Hath he been long Marſhall of France ?

Il y a quatre ans.
Foure years.

Eſt il encore Gouverneur de Peronne ?
Is he ſtill governour of Peronne ?

S'eſt il accommodé avec la cour.
Hath he made his peace with the Court ?

Ne s'eſtoit il pas détaché des intereſts du Roy ?
Hath he not abandoned the Kings intereſt ?

A-t il rendu Peronne au Roy ?
Hath he ſurrendred Peronne to the King ?

Oüy Monſieur, tout eſt accommodé.
Yes Sir, all is agreed.

Vous ne m'avez rien dit du Maréchal de Grancé.
You have ſaid nothing to me of Marſhall de Grancé.

Son pere eſt Gouverneur de Vernuël au Perche.
His father is Governour of Vernüeil in Perche.

Le Maréchal de Gaſſion eſtoit tres vaillant.
Marſhall Gaſſion was very valiant.

Monſieur, c'eſtoit l'honneur de ſon temps.
Sir, he was the honour of his time.

Où fut il tué ?
Where was he killed ?

Il fut tué en Flandres.
He was killed in Flanders.

C'eſtoit un ſecond Prince de Condé.
He was a ſecond Prince of Condé.

Quelle eſt la charge du Chancelier?

Le Chancelier preſide dans tous les conſeils du Roy, comme chef de la juſtice.

Garde t-il le grand ſceau?

Oüy Monſieur.

Eſt ce luy qui ſcéelle toutes les lettres?

Combien a-t il d'officiers ſous luy?

Les Secretaires du Roy, les 4 grands audienciers de France, 4 contrôlleurs Generaux, 4. gardes des offices de France, 4. garde-quittances un Threſorier du ſceau, les Maiſtres de requeſtes.

On m'a dit que le Chancelier ne porte jamais le dueil

Monſieur il eſt vray, ny pour pere, ny pour mere, ny pour le Roy meſme.

Quand les Eſtats Generaux ſont aſſemblez que fait il?

C'eſt luy qui expoſe les volontez du Roy, & eſt aſſis devant ſa Majeſté à main gauche.

Il peut démettre tout juge qui aura mal verſé.

Comment eſt il habillé?

Il porte une robbe de velour noir.

Qui eſt ce qui inſtitua cette charge?

Ce fut Clotaire 1. le premier Chancelier fut Bodin 562.

What is the charge of the Chancellour?

The Chancellour doth preſide in all the Kings counſels as chief of the juſtice.

Doth he keep the great ſeale?

Yes Sir.

Is it he that ſealeth all the letters?

How many officers hath he under him?

He hath the Kings Secretaries, four great Audiencers of France four Controllers, four keepers of the offices of France, four guards of the acquittance, a Treaſurer of the Seal, the Maſters of requeſts.

They ſay that the Chancellour is never in mourning?

Sir it is true, nor for father, nor for mother, nor for the King himſelf.

When the Generall aſſembly meet, what doth he?

It is he that declareth the Kings will, and ſitteth before his Majeſty on the left hand.

He can turn away any judge that is in fault.

How is he cloathed?

He weareth a robe of black velvet.

Who was it that inſtituted that charge?

It was Clotair the firſt, the firſt Chancellour was Bodin.

Qu'ap-

Qu'appellés vous garde des ſceaux?

Monſieur, c'eſt une charge qui eſt la meſme que celle du Chancelier; mais ſeulement on peut luy oſter, mais au Chancelier on ne le peut ſans luy oſter la vie.

N'eſt ce pas Monſieur le Preſident Molé qui eſt garde des ſceaux?

Oüy Monſieur.

Quand commença l'Amirauté?

Sous Charles Magne.

Qui eſt à preſent Amiral?

C'eſt le Duc de Vendôme.

Il a la dixiéme partie du butin qui eſt pris ſur la mer.

Qui eſt-ce qui aura la ſurvivance?

Ce ſera Monſieur de Beauford.

Qui eſt ce qui eſt Colonel de l'Infanterie?

C'eſt Monſieur Bernard de Nogaret, & de la Valette, Duc d'Epernon.

Cette charge eſt tres conſiderable.

Le Colonel de l'Infanterie fait publier toutes les ordonnances de guerre.

Comment appellez vous le grand maiſtre de l'Artillerie?

C'eſt le fils du Maréchal de la Milleraye.

Qu'appellez vous grand Maiſtre de France?

C'eſt le premier de la maiſon du Roy.

What do you mean by keeper of the ſeal?

Sir, it is a charge that is the ſame with that of the Chancellour; but only they can take it away from him, but from the Chancellour not without taking away his life.

Is it not Monſieur the Preſident Molé who is keeper of the ſeal?

Yes Sir,

When began the Admiralty?

Under Charles the great.

Who is now Admirall?

The Duke of Vendome.

He hath the tenth part of the prizes taken at Sea.

Who ſhall have the ſurvivance or ſucceſſion?

It will be Monſieur de Beauford.

Who is he that is Colonell of the Infantry?

It is Monſieur Bernard of Nogaret, and of la Valette. Duke of Eſpernon.

That charge is very conſiderable.

The Colonell of the Infantry cauſeth all the ordinances of war to be publiſhed.

How do you call the great Maſter of the Artillery?

He is ſon to the Marſhall de la Milleraye.

What mean you by great Maſter of France?

He is the firſt of the Kings houſhold.

Il

Il commande à tous les officiers domeſtiques.
C'eſt une grande charge.
Que fait il quand le Roy eſt mort?
Il rompt ſon baſton, & promet aux officiers de les recommander au nouveau Roy.
Quand le Roy eſt mort, les officiers perdent ils leurs places?
Monſieur, le Roy ne meurt jamais en France, les offices ne ſe perdent pas.
Le grand Maiſtre de France a commandement ſur tous les officiers de la maiſon du Roy.
Qui eſt il?
Le Prince de Conty.
Il en fait un Eſtat tous les ans.
Il reçoit le ſerment des officiers tous les ans.
Qui eſt à preſent le grand Chambellan?
C'eſt Monſieur le Duc de Guiſe.
Que fait il?
Il doit coucher aux piés du Roy en l'abſence de la Reine.
Il a ſur-intendance ſur tous les officiers de la chambre du Roy.
Il eſt aſſis aux piés du Roy quand il tient ſon lict de juſtice.

He commandeth all the officers domeſtick.
It is a great charge.
What doth he when the King is dead?
He breaketh his ſtaff, and promiſeth the officers to recommend them to the new King.
When the King is dead, doe the officers loſe their places?
Sir, the King never dyeth in France, the officers are not loſt.
The grand Maſter of France hath command over all the officers of the kings houſe.

Who is he?
The Prince of Conty.
He maketh an Eſtate of them every yeare.
He receiveth an oath of the officers every year.
Who is the great Chamberlain at preſent?
The Duke of Guiſe.

What doth he do?
He ought to lye at the Kings feet in the abſence of the Queen.
He hath the ſuperintendency over all the officers of the Kings chamber.
He ſitteth at the Kings feet when he ſitteth upon his bed of juſtice.

Le jour du ſacre du Roy il tire les bottinnes de ſa Majeſté.

Quelle eſt la charge du grand Eſcuyer?

Il a ſur-intendance ſur tous les officiers des écuries du Roy.

Aux entrées du Roy le grand Eſcuyer marche devant le Roy, ayant l'eſpée au fourreau de velours bleu, avec des fleurs de lys, ou il y a un Parlement.

Qui eſt-ce qui poſſede aujourd'huy cette charge?

C'eſt Monſieur le Comte d'Harcour.

Qui eſt à cette heure grand Eſchanſon?

C'eſt le Comte de Marans.

Vous avez auſſi un grand Panetier.

C'eſt un office tres ancient.

Que fait il?

Autre fois il mettoit le prix aublé; à preſent aujour des bonnes feſtes il met le couvert du Roy.

Qui eſt ce qui poſſede cette charge?

C'eſt le Duc de Briſac.

Qui eſt le Capitaine.

Du Louvre?

C'eſt Monſieur Seguin.

Qui eſt le grand trenchant?

Monſieur de Rhodes.

Qui eſt le grand Auſmonier.

M. le Cardinal Barberin.

Parlons un peu du grand Veneur.

The day of the Kings conſecration he pulls off the Kings boots.

What is the charge of the great Eſquire?

He hath a command over all the officers of the Kings ſtables.

At the Kings entrance the great Eſquire goeth before the King, having the ſword in the ſcabbard of velvet, with flowers de lys, where there is a Parliament.

Who hath that charge at preſent?

The Earle of Harcourt.

Who is at preſent grand Eſchanſſon?

The Earle of Marant.

You have alſo a great Panetier.

It is a very ancient office.

What doth he do?

In former time he did ſet a price on the corn; at preſent upon holy dayes he covereth the Kings table.

Who hath that charge?

It is the Duke of Briſac.

Who is the Captain of the Louvre?

It is Maſter Seguin.

Who is the great Trenchant?

Monſieur de Rhodes.

Who is the great Almoner?

The Cardinal Barberin.

Let us ſpeak a little of the great Veneur.

Il a ſur-intendance ſur tous les officiers de la Venerie.
Qui eſt il aujourd'huy?

Ceſt le Duc de Mombazon.
Monſieur de Mombazon eſtoit auparavant Gouverneur de Paris.
C'eſt le Maréchal de l'Hopital qui l'eſt à cette heure.
Qui eſt le grand Fauconnier?
C'eſt le Comte des Marets.
Il a ſur intendance ſur la fauconnerie du Roy.
Qu'appellez vous grand Louvetier?
Il a ſur-intendance ſur la chaſſe du loup.
C'eſt à preſent Monſieur le Marquis de ſainct Herant.

Qui eſt le grand Maiſtre des eaux & foreſts?
C'eſt celuy qui a droict de juger des abus qui ſe font dans les foreſts du Roy.
Combien y en a-t-il?
Quatre.
Qu'appellez vous le grand Prevoſt de l'hoſtel?
Le grand Prevoſt juge les choſes civiles & criminelles de ceux qui ſuivent la Cour.

C'eſt luy qui met le prix au blé à la chair, au vin, pour les gens du Roy, & a ſa juredi-ction ſur tous Marchands; cabaretiers ſuivant la Cour.

He hath the overſeeing of all the officers of hunting.
Who hath the place at preſent?
The Duke of Montbazon.
Monſieur de Montbazon was heretofore Governour of Paris.
It is Marſhall l'Hopitall who is now.
Who is the great Faulconer?
The Earle of Marais.
He hath charge over the Kings faulconry.
What do you mean by great Louvetier?
He hath charge over the hunters of Wolves.
It is now the Marquis of ſaint Herant.

What is the great Maſter of the waters and foreſts?
He who hath power to judge of the abuſes that are committed in the Kings forreſts.
How many have ye of them?
Four.
What is he that you call the great Provoſt of the Hoſtel?
The great Provoſt adjudgeth the civile and criminall matters of thoſe that follow the Court.
It is he that ſetteth the price upon corn, meat, and wine for the officers of the King: he hath alſo juriſdiction over all merchants, and tavern-keepers following the Court.

Il a deux Lieutenants & 50 Archers.
He hath two Lieutenants and 50. Archers.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge?
Who is it that hath that place?

C'eſt le Marquis de Souche.
The Marquis of Souch.

Cette charge eſt elle de grand revenu?
Is it a place of great revenue?

Elle vaut ſoixante mille livres de rente.
It is worth ſixty thouſand francs.

Qui eſt le Maiſtre des Ceremonies?
Who is the Maſter of the Ceremonies?

C'eſt Monſieur de Rhodes.
Monſieur Rhodes.

Parlons un peu du grand Voyer.
Let us diſcourſe a little of the great Voyer.

Nous n'en avons plus.
We have no ſuch now.

Sont-ce des gens de qualité qui ſont Domeſtiques du Roy?
Are they perſons of quality that are the Kings Domeſticks.

Les charges ſe vendent elles?
Are the offices ſold?

Oüy Monſieur.
Yes Sir.

Combien le Roy a-t il d'officiers Eccleſiaſtiques?
How many Eccleſiaſticall officers hath the King?

Il a le grand Aumônier.
He hath a great Almoner.

Il a ſon confeſſeur nommé le pere Paulin Jeſuiſte.
He hath his confeſſour, father Paulin the Jeſuite.

Qui ſont les autres?
Who are the reſt?

Les Confeſſeurs communs huict Aûmoſniers ſervants par quartier.
The common Confeſſour, eight Almoners waiting by the quarter.

Le Roy a-t-il auſſi des Predicateurs?
Hath the King any preachers?

Il en a douze, un Maiſtre de l'Oratoire, 8. Chapellains.
He hath twelve. one Maſter of the Oratorie, eight Chaplains.

Parlons des officiers laics.
Let us ſpeak of the lay-officers.

Le premier eſt le grand Maiſtre de France, dont nous avons parlé-cy devant.
The firſt is the grand Maſter, of whom we have ſpoken before.

Qui

Qui eſt le premier maiſtre d'hoſtel?
Who is the chief Steward?

C'eſt le Marquis de Veruins.
The Marquis of Veruins.

Et le maiſtre d'hoſtel ordinaire s'appelle Monſieur Sanguin.
The ordinary Steward is called Monſieur Sanguin.

Combien y-a t il de Maiſtres d'Hoſtel?
How many Stewards are there?

Il y en a 170. mais il n'y en dévroit avoir que douze.
170. but there ought to be but twelve.

Ils ſervent par quartier, & reçoivent tous leurs gages.
They ſerve by the quarter, and receive wages.

Quelle eſt la marque de leur authorité?
What is the badge of their authority?

Ils portent un grand baſton garny d'argent par les deux bouts.
They carry a great ſtaffe tipped with ſilver at the two ends.

Et marchent devant les Gentis-hommes ſervants
And walk before the Gentlemen ſervants.

Qui ſont les quatre premiers Gentis-hommes de la chambre?
Who are the four firſt Gentlemen of the chamber?

Le premier eſt le Marquis de Souvray, le ſecond le Marquis de Mortemar, le troiſieſme le Duc de Crequy, le quatriéme le Comte ſainct Agnan.
The firſt is the Marqueſs of Souvray, the ſecond the Marqueſſe of Montemar, the third the Duke of Crequy, the fourth the Earl of Saint Agnan.

Qui ſont les 4. grands Maiſtres de la garderobbe du Roy?
Which are the four Maſters of the Kings wardrobe?

Le 1. le Marquis de la Force, le 2. le Marquis de Rambouillet, le 3. le Marquis de Roquelore, le 4. le Marquis de Monglas.
The firſt the Marqueſs de la force, the 2. the Marqueſs of Rambouillet, the third the Marqueſs of Roquelore, the fourth the Marqueſs of Monglas.

Il y a un nombre infiny d'autres officiers.
There is an infinite number of other officers.

Parlons des gardes du Roy.
Let us ſpeak of the Kings guards.

Le

Le Roy a cent Gentis-hommes qui vont devant ſa Majeſté és jours de Ceremonies.

Quand il ſe donne un combat, ils ſe tiennent auprés du Roy.

Combien avez vous de regiments des gardes?

Nous en avons deux, compoſés de Suiſſes & François.

Le regiment de François eſt compoſé de 30. compagnies.

Combien y a-t-il d'hommes en chaque compagnie?

Il y en a deux cents.

Et celuy des Suiſſes?

Il eſt compoſé de 16. compagnies.

Les compagnies ſont elles auſſi de deux cents hommes?

Oüy Monſieur.

Les ſoldats du regiment des gardes ſont ils bien faits?

C'eſtoyent autre fois Gentis-hommes cadets; mais à cet-heure on y reçoit tout le monde.

Deux compagnies gardent tous les jours le Roy.

Qui ſont les Capitaines des gardes Françoiſes?

Le Marquis de Gévre, le Maréchal d'Aumont, le Comte de Charoſt.

Le Roy a auſſi cent Suiſſes qui font garde dans la Cour du Roy.

The King hath an hundred Gentlemen that go before his Majeſty upon dayes of Ceremony.

In any fight they keep near the King.

How many regiments of guard have you?

We have two, compoſed of French and Switzers.

The Regiment of French is compoſed of 30. companies.

How many men are there in each company?

There are two hundred.

And that of the Suitzers?

It is compoſed of 16. companies.

Have the companies alſo two hundred men?

Yes Sir.

Are the ſouldiers of the regiments of guard men of faſhion?

They were in former time all Gentlemen younger brothers; but now every one is entertained.

Two companys keep guard every day about the King.

Who are the Captains of the Kings French guards?

The Marqueſs of Gévres the Marſhall d'Aumount, the Earl of Charoſt.

The King hath alſo an hundred Suitzers that keep his Court, (I mean the yard.)

Il y a auſſi une compagnie de Gens-darmes de 200. maiſtres, qui ſervent par quartier.

Il y a auſſi une Compagnie de chevaux legers de 200 maiſtres : leur Lieutenant eſt le Maréchal de Scomberg.

Combien a t-il de compagnies des gardes du corps ?

Il en a quatre : la premiere eſt écoſſoiſe, elle s'appelle garde de la manche.

Qui eſt le Capitaine des Eſcoſſois ?

C'eſt Monſieur de Chandenier.

Monſieur, combien avez vous de generalitez ?

Monſieur, nous en avons 22.

1. La generalité de Nante paye tous les ans au Roy cinq cents, quatre vingt deux mille, ſix cents, treize livres tournois.

2. Celle de Montpellier, deux millions, ſept cents vingt deux mille, neuf cents, ſoixante & une livre, dix huict ſolz, trois deniers.

3. Celle de Toulouſe, ſe monte à dixhuict cents douze mille, quatre vingt, ſept livres, dix huict ſolz.

4. Celle de Dijon ſix cents, vingt neuf mille, trois cents, ſoixante & dixneuf livres, cinq ſolz, dix deniers.

There is alſo a company of ſouldiers. *Verbatim*, people of Arms, of 200. maſters that ſerve by the quarter.

There is alſo a company of horſes of 200. maſters : their Lieutenant is the Marſhall Schomberg.

How many companies hath he that guard his body?

There are four : the firſt is Scotch, it is called guard of the Manche, that is, of the ſleeve.

Who is Captain of the Scotch guards ?

Monſieur Chandenier.

How many generalities have you ?

Sir, we have two and twenty.

1. The generality of Nantes giveth every year to the King five hundred eighty two thouſand ſix hundred and thirteen livers tournois.

2. That of Mompellier, two millions, ſeven hundred two and twenty thouſand nine hundred threeſcore and one liver, 18. pence, ſix deniers.

3. That of Tholouſe, one million, eight hundred and twelve thouſand fourſcore and ſeven livers, 18. pence.

4. That of Dijon, ſix hundred twenty nine thouſand three hundred threeſcore and nineteen livers, five pence, ſix deniers.

5. Celle de Grenoble, treize cents vingt trois mille, neuf cents quarante deux livres, treize ſolz.

6. Celle d'Aix, trois cents quinze mille, cent quatre vingt livres.

7. La generalité de Paris donne au Roy cinq millions de livres tournois, cent trente neuf mille, ſix cents trente neuf, livres.

Monſieur, combien vaut un million de livres tournois?

Il vaut quatre vingt cinq mille pieces d'Angleterre.

8. Celle d'Orleans, trois millions trois cents quatre vingt ſix mille, ſoixante cinq livres ſeize ſolz.

9. Celle de Moulins, dix neuf cents, quatre vingt deux mille 783 livres.

10. Celle d'Alençon, deux millions, deux cents douze mille, quatre cent dix ſept livres.

11. Celle de Chalons, treize cents, cinquante cinq mille, neuf cens ſoixante livres.

12. Celle de Soiſſons, quatorze cents, vingt & un mille, deux 200 deux livres, dix neuf ſolz.

5. That of Grenoble, one million three hundred twenty three thouſand nine hundred fourty two livers, 13. pence.

6. That of Aix, three hundred and fifteen thouſand one hundred and fourty livers.

7. The generality of Paris gives to the King five millions of francs one hundred thirty nine thouſand ſix hundred thirty and nine livers.

Sir, what is a million of livers that you call tournois worth?

Sir, they are worth fourſcore thouſand Engliſh pieces.

8. That of Orleans, three millmillions three hundred four ſcore and ſix thouſand three ſcore and five livers, 16. pence.

9. That of Moulins, one million nine hundred fourſcore and two thouſand ſeven hundred 83. livers.

10. That of Alençon, two millions two hundred twelve thouſand four hundred and ſeventeen livers.

11. That of Chalons, one million three hundred fifty five thouſand nine hundred and threeſcore francs.

12. That of Soiſſons, one million four hundred one and twenty thouſand two hundred two and twenty francs, nineteen pence.

13. Celle de Roüen, trois millions, cent cinqnante mille livres, vingt ſept livres, dix ſolz.

14. Celle de Caen, deux millions, deux cents ſoixante & quinze mille, ſoixante cinq livres, quatre ſolz.

15. Celle de Limoge, deux millions, trois cents, trente huict mille, cent treize livres, quatorze ſolz, deux deniers.

16. Celle de Poictiers, deux millions, deux cents, vingt mille, trois cents ſoixante & douze livres.

17. Celle de Bourges, onze cents ; ſoixante & dix ſept mille, ſix cents cinquante ſept livres, ſix ſolz, ſix deniers.

18. Celle de Rion, deux millions, huict cents, quatre vingt dix ſept mille, ſept cents onze livres dix ſolz.

19. Celle de Bourdeaux, trois millions, cent quatre vingt mille, trois cents ſoixante treize livres neuf ſolz.

Celle de Montauban, trois millions deux cents ſoixante & onze mille ſoixante & quinze livres, dix ſolz.

20 Celle d'Amiens cinq cents, cinquante cinq mille deux cents cinquante livres.

13. That of Roüen, three millions an hundred and fifty thouſand livers, ſeven and twenty francs, ten pence.

14. Caen, two millions two hundred ſeventy five thouſand ſixty five livers, four pence.

15. That of Limoges, two millions three hundred thirty eight thouſand one hundred and thirteen livers, fourteen pence, two deniers.

16. That of Poictiers two millions two hundred & twenty thouſand three hundred threeſcore and twelve livers,

17. That of Bourges, one million one hundred threeſcore and ſeventeen thouſand ſix hundred ſeven and fifty livers, ſix pence, ſix deniers.

18. That of Rion, two millions eight hundred ninety ſeven thouſand ſeven hundred eleven livers, ten pence.

19. That of Bourdeaux, three millions, an hundred and fourſcore thouſand three hundred ſeventy and three livers

That of Montauban, three millions two hundred ſeventy one thouſand and ſeventy one livers, ten pence.

20. That of Amiens, five hundred fifty five thouſand two two hundred and fifty livers.

21. Celle

21. Celle de Tours, un million quatre mille, quatre cents dix livres.

22. Celle de Lion, dix neuf cens quatre vingt dix ſept mille, ſept cens ſoixante & quatorze livres ſept ſolz.

Les tailles de ces generalitez ſe montent à cinquante millions, trois cents cinquante neuf mille, deux cents huict livres, neuf ſolz dix deniers.

A combien ſe monte le revenu de la Gabelle?

A vingt millions, trois cents mille, quatre cents livres tournois.

Et le Roy encore outre cela leve tous les ans 30. millions.

Combien avez vous d'Archeveſchez & Eſvechez?

Nous en avons cent onze.

Combien avez vous de Parlements?

Nous en avons dix.

Le Parlement de Paris, le Parlement de Toulouſe, le Parlement de Roüen, celuy de Grenoble, Bourdeaux, Dijon, Aix, Rennes, Pau, Mets.

Qui eſt le plus ancient?

C'eſt le Parlement de Paris.

Qui fut ce qui l'inſtitua?

21. That of Tours, one million four thouſand four hundred and ten livers, ſix deniers.

22. That of Lions, one million nine hundred fourſcore and ſeventeen thouſand ſeven hundred ſeventy four livers ſeven pence.

The tallies or taxes of theſe Generalities come to fifty millions, three hundred fifty nine thouſand two hundred and eight francs, nine pence ſix deniers.

What cometh the revenue of the Gabel to?

To twenty millions three hundred thouſand four hundred livers.

And the king beſide that raiſeth every year 30. millions.

How many Archbiſhopricks and Biſhopricks have ye?

We have an hundred and eleven.

How many Parliaments?

We have ten.

The Parliament of Paris, of Tholouſe, of Roan, of Grenoble, Bourdeaux, Dijon, Aix, Rennes, Pau, Mets.

Which is the moſt ancient?

The Parliament of Paris.

Who firſt inſtituted it.

Ce fut Pepin l'an 577.

It was Pepin, in the yeare 577.

Qui fut ce qui le rendit ſédentaire?

Who was the firſt that cauſed it to ſit.

Philippe le Bel.

Philip the Fair.

Thoulouſe par Philippe le Bel 1302.

Tholouſe by Philip the Fair.

Roüen par Charles VII. 1443.

Roan by Charles VII. 1443.

De Grenoble par Charles VII. 1453.

Grenoble by Charles VII. 1453.

Le Parlement de Bourdeaux par Loüis XII. 1542.

The Parliament at Bourdeaux by Lewis XII. 1542.

Celuy de Dijon par Loüis onze 1476.

That of Dijon by Lewis the XI. 1476.

Le Parlement d'Aix par Loüis XII. 1501.

The Parliament of Aix by Lewis the XII. 1501.

Le Parlement de Rennes par Henry 2. l'an 1553.

The Parliament of Rennes by Henry the ſecond.

Pau, par Henry quatre.

Pau by Henry the fourth.

Mets inſtitué par Loüis XIII.

Mets inſtituted by Lewis XIII.

Dans le Parlement il y a premierement une grande chambre, qui juge des choſes de conſequence.

In the Parliament there is firſt a grand chamberlain, which judgeth of things of conſequence.

Où ily a quatre Preſidents & 24. conſeillers, cinq chambres des enqueſtes, la Tournelle, la chambre de l'edict.

There are four Preſidents, 24 Counſellours, five chambers of Inqueſts, the Tournelle, the chamber of the edict.

La chambre des edicts eſt compoſée d'un Preſident au mortier & de 16 conſeillers des grandes chambres, des enqueſtes.

The chamber of the edicts is compoſed of a Preſident to the morter and of 16 counſellours.

Les Eveſques ont ils ſéance dans le Parlement?

Have the Biſhops a place in the Parliament?

Non Monſieur, il n'y a que l'Archeveſque de Paris & l'Abbé de ſainct Denis.

No Sir, onely the Archbiſhop of Paris, and the Abbot of ſaint Denis.

Qu'ap-

Qu'appellez vous Preſident au mortier?

What do you mean by the Preſident to the morter?

Ce ſont ceux qui repreſentent les anciens Ducs & Pairs de France.

They are thoſe that repreſent the ancient Dukes and Peers of France.

Qui eſt le premier Preſident?

Who is the firſt Preſident?

C'eſt Monſieur le Bailleuf.

It is Monſieur le Bailleuf.

Le Parlement eſt il compoſé de pluſieurs membres?

Is the Parliament compoſed of many members?

A ce que je voy c'eſt un auguſte Parlement.

As far as I can ſee it is a noble Parliament.

Monſieur, autres fois tous les Roys de la Chreſtienté y envoyoient décider leurs differents.

Sir, in former times all the Kings of Chriſtendome did ſend to decide their differences there.

Monſieur, je vous remercie de voſtre bonne inſtruction; vous m'avez fort obligé.

Sir, I thank you for your good inſtruction; you have obliged me much.

Monſieur, je vous prie de me dire comme la juſtice eſt reiglée en France.

Sir, I pray you tell me how juſtice is regulated in France?

Avez vous quatre termes, comme nous?

Have you four terms, as we have?

Nous plaidons en tous temps.

We plead at all times of the year.

Je vous raconteray tout.

I will tell you all.

Dans chaque ville deſlection nous avons des juges, des conſeillers un Advocat du Roy, un Procureur du Roy, des Advocats, & Procureurs, des Greffiers.

In each town of election we have judges, counſellours, an Advocate of the Kings, an attourney of the Kings, Advocates, attourneys and ſcriveners, (Greffers)

Peuvent ils juger une cauſe?

Can they judge a cauſe?

Oüy, mais non pas en dernier reſſort, car on en peut rappeller au Parlement.

Yes, but not finally determine it, for they can appeal to the Parliament.

Le Parlement juge-t il en dernier reſſort?

Doth the Harliament give the left determination in a cauſe?

Oüy Monſieur.

Yes Sir.

Nous avons auſſi des Vicomtes, des Senechaux, des Eſleus, des Baillifs, & des grands Provoſts, qui ont charge de prendre les criminels.

We have alſo Vicounts, Seneſchalls, Elects, Bailifs, and great Provoſts, that have the commiſſion to apprehend the guilty.

Parlons un peu de la recepte des déniers du Roy.

Let us ſpeak a little of the receipt of the Kings money.

Monſieur, dans chaque ville d'election il y a un receveur General, & un receveur de Gabelle, & dans tous les villages il y a quatre collecteurs païſans qui reçoivent l'argent.

Sir, in each town of election there is a receiver General, and a receiver of the Gabel, and in all the villages there are four collectors that receive the mony.

Avez vous un Major, comme nous?

Have you a Mayor?

Monſieur, premierement nous avons un Gouverneur de ville un Lieutenant Governeur, un Lieuteuant General, un Lieutenant civil, un Lieutenant criminel des eſchevins.

Sir, firſt we have a Governour of the town, a Lieutenant Governour, a Lieutenant Generall, a Lieutenant civill, a Lievtenant criminal, and ſome Eſchevins or Aldermen.

Avez vous des Conneſtables, comme nous?

Have ye Conſtables, as we have?

Nous avons des Archers & Sergeants.

We have Archers and Bailiffs.

Je croy que vous avez un grand nombre d'officiers de la juſtice.

I believe you have a great many officers of juſtice in France.

Il eſt vray.

It is true.

Nous avons oublié a parler du conſeil du Roy.

We forgot to ſpeak of the Kings counſell

Monſieur, il eſt compoſé des plus grands perſonnages de France.

Sir, it is compoſed of the greateſt perſons in France.

Un Miniſtre d'Eſtat a-t-il un grand revenu?

Hath a Miniſter of State a great revenue?

Il a ſix, ou ſept cents mille livres.

He hath ſix or ſeven hundred thouſand livers.

Vous avez auſſi des financiers.

You have alſo treaſurers called financiers.

Oüy Monſieur.

Yes Sir.

Voſtre Roy eſt le plus riche du monde, s'il eſt fidelement ſervy.

Your King is the richeſt King in all the world if he be faithfully ſerved.

A-t il des forces conſiderables?

Hath he conſiderable forces?

Il a tous-jours, tant au regiment des gardes, qu'en toutes les garniſons en Catologne, Flandres, & par toutes les Provinces, & dans la flotte, cent cinquante mille hommes.

He hath alwayes in his regiment of guards, in all his garriſons in Catalonia, Flanders, and ſeverall Provinces, together with the fleet, an hundred and fifty thouſand men.

Croyez vous qu'on faſſe la paix avec l'Eſpagne?

Do you think he will make peace with Spain?

Il n'y a que Dieu qui le ſçache.

There is none but God that knoweth.

La querelle eſt fort inveterée, il y aura grande difficulté.

The quarrell is inveterate, it will be very difficult to do it.

Fin de l'Eſtat de France.

Phraſes pour un Eſtranger, quand il abborde à Diepe.

COmbien demandez vous ?
Voila un quart d'eſcu.
C'eſt aſſez.
Tenez l'homme, voila pour moy.
Laiſſés mes hardes là.
Combiendemandez vous pour porter mes hardes en mon logis ?
Monſieur, où eſt le meilleur logis de Diepe?
Mon amy menez moy à la teſte du Roy d'Angleterre.
Je vous donneray ſix ſols.
Monſieur je ne le ſçaurois faire pour ſi peu.
Allons prenez mes hardes.
Comment appellez vous l'hoſteſſe ?
Madame, on m'a recommandé voſtre moiſon.
Servante, monſtrez une chambre à Monſieur.
A quelle heure voulez vous ſoûper.
A ſept heures.
Donnez moy un coup de vin.

Phraſes to be uſed by a Stranger when he landdeth at Diepe.

HOw much do you ask.
There is a quardóens,
It is enough.
Hold man there's for me.

Let my things alone.
What ſhall I give you to carry my things to my lodging?

Sir, where is the beſt lodging in Diepe ?
Friend bring me to the King of Englands head.
I will give you ſix ſols.
Sir, I cannot do it for ſo little.

Well, take up my things.
How do you call the Landlady ?
Miſtriſſe, one hath commended me to your houſe.
Maid, ſhew this Gentleman a Chamber.
What time will you go to ſupper ?
At ſeven a clock.
Let me have a cup of wine.

Com-

Combien vendez vous la pinte de vin?
How do you ſell your wine a pint?

Avez vous de bonne eau? donnez m'en.
Have you good water? pray give me ſome.

Chauffez des draps pour mettre en mon lict.
Warm ſome ſheets for to put in my bed.

Donnez m'en de nets, je vous payeray au double pour ma Chambre.
Give me cl an ones, I will pay you double for my chamber.

Tirez mes bottes.
Draw off my boots.

Faites monter voſtre maiſtreſſe.
Call your Miſtreſſe up.

Madame excuſez s'il vous plaiſt.
Madam excuſe me if you pleaſe.

Que deſirez vous?
What deſire you, Sir?

Connoiſſez vous Monſieur tel, Marchand en ceſte ville?
Do you know ſuch a Gentleman that is a Merchant in this Town?

Oüy Monſieur.
Yes Sir.

La ſervante vous monſtrera ſon logis quand il vous plaira.
The maid ſhall bring you to his lodging when it will pleaſe you.

Je vous remercie de voſtre civilité.
I thank you for your civility.

Combien prenez vous par jour?
How much do you take a day?

Je prens 40 ſols.
I have fourty ſols.

Je payeray comme les autres.
I ſhall pay as others.

Servante menez Monſieur chez Monſieur tel.
Maid, carry Maſter to Maſter.

Monſieur j'ay une lettre de change payable ſur vous.
Sir, I have a letter of exchange to be payed upon you.

D'où Monſieur?
From whence Sir?

De Londres.
From London.

Monſtrez la moy Monſieur.
Shew it me Sir.

La voila.
Here it is Sir.

Je l'accepteray Monſieur, & vous payeray demain.
I accept it, Sir, and I ſhall pay you to morrow.

A quelle

A quelle heure viendray-je?
A huict heures.
Quelle monnoye voulez vous?
Donnez moy des Loüis d'or, je vous en donneray un par cent.
Bien Monſieur.
Avez vous parlé à voſtre marchand?
Oüy, je vous prie de venir avec moy.
Avez vous des balances?
On ne peſe pas les Loüis.
Mais monſieur il y-en a ſouvent de verre.
Monſieur, je vous en répons.
Monſieur, je vous prie de me donner une double quittance.
C'eſt aſſez de vous en donner une.
Il m'en faut une pour moy, & une pour envoyer en Angleterre.
Madame, peut on treuver quelque commodité pour aller à Roüen?
Oüy Monſieur.
Combien donne-t-on?
Cinquante ſols.
Faites moy parler au maiſtre du coche.
Madame comptons, s'il vous plaiſt.
Monſieur vous devez ſix francs.
Madame changez moy cette piſtolle.
Eſt elle de poid?

At what hour ſhall I come?
At eight a clock.
What mony will you?
Pray give me ſome Lewiſſes, and I will give you one per cent.
Well Sir.
Have you ſpoken with your Merchant?
Yes, I pray you to come with me.
Have you any gold weights?
They do not weigh Lewiſſes.
But Sir, there are of them often of glaſſe.
Sir, I do anſwer you.
Sir, I pray you for to give me a double acquitance.

It is enough to give you one.

I muſt have one for my ſelf, and another to ſend into England.
Miſtreſſe, may a man find any opportunity for to go from hence to Roüen?
Yes Sir.
How much do they give?
Fifty ſols.
Make me ſpeak to the maſter of the coach.
Miſtreſſe let us recken, if you pleaſe.
Sir, you owe ſix francs.
Miſtreſſe, change me this piſtoll.
Is it weight?

Iuſ-

Madame je l'ay receüe de mon marchand.
I have received it of my Merchant.

Apportez des balances.
Bring hither the weights.

Monſieur elle n'eſt pas de poid.
Sir, it is not weight.

Monſieur donnez à la ſervante, nous n'avons point d'autres gages.
Sir, give the maid, we have no other wages.

Tenez, voila trois ſols marquez.
Hold, there's three ſols marqué,

Monſieur, voſtre cheval eſt à la porte.
Sir, your horſe is at the door.

Adieu mon hoſteſſe, je vous remercie de voſtre bon traictement.
God-by you Landlady, I thank you for your good entertainment.

Combien y-a-t-il d'icy à Roüen?
How far is it from hence to Roüen?

On y compte douze lieües.
They count it a dozen leagues.

Irons nous tout droit ſans nous arreſter?
Shall we go right without ſtaying?

Non Monſieur, nous nous arreſterons à la diſnée.
No Sir, we will ſtay at noone.

Eſt-ce la mode de France?
Is it the mode of France?

Oüy Monſieur.
Yes Sir.

Je fairay comme les autres.
I ſhall do as others.

Monſieur il faut payer icy.
Sir, you muſt pay.

Ce m'eſt tout un, ou icy, ou à Roüen.
It is all one to me, or here or at Roüen.

Où eſt voſtre maiſtre?
Where's your Maſter?

Monſieur je l'appelleray.
I will call him Sir.

Comment appellez vous ce village?
How do you call this village?

A qui appartient ce chaſteau là?
To whom doth that caſtle belong?

Venez vous avec nous Monſieur?
Do you come with us?

Oüy Monſieur.
Yes Sir.

Où logeréz vous? à Roüen.
Where will you lodge? at Roüen.

Mon-

Monſieur, je n'ay point de logis aſſeuré.
Sir, I have no lodging aſſured.

Monſieur, s'il vous plaiſt de prendre le mien, nous y ſerons fort bien traictez.
Sir, if you pleaſe to take mine, we ſhall there be well.

Monſieur voila la ville de Roüen.
See Sir, there's the City of Roüeu.

Nous y ſommes bien toſt.
We are come thither very ſoon.

Y ſéjournerez vous?
Do you make any ſtay there?

Monſieur j'y demeureray deux jours, pour voir la ville.
Sir, I ſhall ſtay there two days, to ſee the City.

Monſieur vous plaiſt il manger un morceau?
Sir, will it pleaſe you to eat a bit?

De bon cœur Monſieur.
With all my heart Sir.

Madame avez vous quelque choſe?
Landlady, have you any thing?

Que demandez vous Meſſieurs?
What do you ask Gentlemen?

Avez vous qnelque paſté, quelque cuiſſe de Cocq d'inde?
Have you ere a pie, or a leg of a Turkie?

Oüy Monſieur, vouléz vous du fromage?
Yes Sir, will you have any cheeſe?

Apportéz en.
Yes, bring ſome of it.

Combien cela?
How much this?

Tant.
So much.

C'eſt trop.
It is too much.

Nous arriverons de bonne heure.
We ſhall arrive in good time.

Connoiſſez vous quelque bon tailleur dans Roüen?
Do you know ere a good Taylor in Roüeu?

Monſieur où eſt voſtre hoſtelerie?
Sir, where is your Inne.

Monſieur, les Anglois vont tous jours chés Monſieur Madd, Anglois.
Sir, the Engliſh go alwayes to Monſieur Madd, an Engliſhman.

Où demeure t il?
Where dwelleth he?

Tout le monde le connoiſt.
All the world knowes him.

Où

Où bien allez au quadrant de Mer, on y eſt fort bien.

Or elſe go to the Compaſſe, or quadrant of mer, one is very well there.

Adieu Monſieur, je vous remercie de voſtre compagnie.

God-by you Sir, I thank you for your company.

Monſieur vous puis je rendre quelque ſervice?

Sir, can I render you any ſervice?

Monſieur d'où venez vous, ne vous deplaiſe?

Pray Sir, whence come you? if it not diſpleaſeth you?

Je viens de Diépe.

I come from Diepe.

Où avéz vous logé?

Where have you lodged.

Chez Madame Godart.

At Miſtreſſe Godarts.

C'eſt un bon logis.

That is a very good lodging.

Demeurerez vous quelque temps icy?

Will you dwell in this town ſome while?

Avez vous deſſein d'apprendre le langage?

Have you any deſign to learn French?

Avez vous quelque maiſtre icy qui parle Anglois?

Have you any Maſter here that ſpeaketh Engliſh?

Parlez vous Anglois Monſieur?

Do you ſpeak Engliſh Sir?

Un peu Monſieur, pour me faire entendre.

A little Sir to make me underſtand.

Monſieur je vous prie de m'enſeigner.

I deſire you, Sir, to teach me.

J'attends des lettres, je me reſoûdray.

I expect ſome letters, I ſhall reſolve.

A quelle heure viendray-je?

At what houre ſhall I come?

A ſept heures je vous attendray.

At ſeven a clock I ſhall expect you.

Monſieur avez vous compagnie icy?

Sir, have you company here?

Il-y a quatre Meſſieurs Allemans, & deux François.

Here are four Dutch Gentlemen, and two French.

J'ay donné cinquante ſols.

I have given fifty ſols.

Combien donnez vous d'icy à Paris?

How much do you give from hence to Paris.

On donne ordinairement onze francs, & on eſt nourry.

They uſually give eleven francs.

Avez

Avez vous un Parlement en cette ville ?
Oüy Monſieur, & une Cour des Aides.
Peut on juger en dernier reſſort ?
Oüy Monſieur.
Monſieur deſcendez, le ſoûper eſt ſur la table.

Meſſieurs voſtre tres humble Serviteur.
Prenez vos places Meſſieurs.

Monſieur ſéez vous là.
Sans ceremonie Meſſieurs, je ſuis le dernier venu.
Combien de temps avez vous eſté en France ?
Je n'y ay eſté que quinze ou ſeize jours.
Ou avez vous mis pied à terre ?
A Diepe.

Ou avez vous logé ?
Chez Madame Godard.
Paſſez vous plus oultre ?
Je vais à paris.
Monſieur, à vos inclinations.
Monſieur, je vous fairay raiſon.
Je vous baiſe tres humblement les mains.
Parquelle voye irés vous ?
Je ne ſçay pas encore.
Il vaut mieux aller dans le coche.
N'y-a-t il point de volleurs entre Roüen & Paris ?

Have you any Parliament in this City ?
Yes Sir, and a Court of Aides.
Have you any finall determination of cauſes here.
Yes Sir.
Will it pleaſe you to walk down Sir, ſupper is on the table?
Gentlemen, your moſt humble ſervant.
Take your places Gentlemen.
Sir, ſit you there.
No complement Gentlemen, I am the laſt commer.
How long have you been in France ?
I have been but fifteen or ſixteen dayes.
Where did ye land ?
At Diepe.

Where have you lodged ?
At Miſtreſſe Godarts.
Do you paſſe any further ?
I go to Paris.
Sir, to your inclinations.
Sir, I ſhall do you reaſon.
I moſt humbly kiſſe your hands.
By which way will you go ?
I know not yet.
You are beſt go by coach.
Are there no thieves betwixt Roan and Paris.

Si

Si vous avez de l'argent, prenez une lettre de change.
If you have any money take a letter of Exchange.

Connoiſſez vous quelque marchand icy?
Do you know any Merchant here?

Je n'en connois point.
I know not any.

Quelle heure eſt il?
What a clock is it?

Je n'en ſçay rien.
I cannot tell.

Que ſairez vous aprés ſoûper?
What will you do after ſupper?

J'écriray à Paris.
I muſt write to Paris.

Ne voulés vous par prendre l'air?
Will you not take the aire?

Je ſuis un peu empêché.
I am a little hindered.

Bon ſoir Monſieur.
Good night Sir.

Ma fille apportez moy de la chandelle.
Girle, bring me a candle.

Allez m'achepter un baſton de cire d'Eſpagne.
Go buy me a ſtick of *Spaniſh* wax.

Fermez la porte.
Shut the door.

Ouvrez la porte.
Open the door.

Appellez moy demain à cinq heures.
Call me to morrow morning at five a clock.

Donnez moy un pot de chambre.
Give me a chamber-pot.

Quand part le coche pour Paris?
When goes the coach for Paris?

Monſieur demandez à mon Maiſtre.
Sir, ask of my Maſter.

Qui eſt là?
Who's there?

C'eſt moy.
'Tis I.

Quand part le coche?
When goes the coach away?

Monſieur, tous les jours.
Sir, every day.

Allez me retenir une place s'il vous plaiſt.
Pray do ſo much as procure me a place in it.

Je m'y en vay Monſieur tout preſentement.
I'le go immediately, Sir.

Mon hoſte avez vous eſté là?
Landlord, have you beene there?

Oüy Monſieur.
Yes, Sir.

Avez vous fait le marché?
Have you made the bargain?

Oüy

Oüy, tout eſt fait.
Ma fille portez mes hardes chez le meſſager.
Quelle ville trouve-t-on entre Paris & Roüen?
Pontoiſe.
Qui eſt Gouverneur de Roüen?
C'eſt Monſieur le Marquis de Beuvron.
Connoiſſéz vous cét homme là?
Je le connois bien.
Ou eſt le chemin de Paris?
Faut il détourner?
Il faut détourner à main gauche.
Allez tout droict.
Mademoiſelle ne vous incommoderay je point?
Point du tout Monſieur.
Quand arriverons nous à Paris?
Dans deux jours.
Entrez Monſieur.
Ou diſnerons nous?
Au milieu de noſtre journée.

Il fait chaud.
Il fait froid.
Il fait beau temps.
Avez vous des piſtollets?
Ou avez vous achepté ces piſtollets?
A Abeville.
Monſieur nous voila arrivez.
Gher amy, prenez garde à mes hardes.
Allons Meſſieurs, qu'aurons nous a diſner?

Yes, all is done.
Maid, carry my things to the meſſengers.
What Town is there betwixt Paris and Roan?
Pontoiſe.
Who is the Governour of Roan?
Marqueſs Beuvron.

Do you know that man?

I know him well.
Which is the way to Paris?
Are there any turnings?
You muſt turn on the left hand.
Go ſtrait forward.
Lady, ſhall I not trouble you?

Not at all, Sir.
When ſhall we arrive to Paris?

Within two dayes.
Step in, *Sir*.
Where ſhall we dine?
In the mid-way of our journey.
It is hot.
It is cold.
It is fine weather.
Have you any piſtols?
Where have you bought theſe piſtolls?
At Abeville.
See (*Sir*) we are arrived.
Dear friend, take a care of my things.
Come Sirs, what ſhall we have to dinner?

Ser-

Servante ou eſt le Maiſtre?
Le voila Monſieur.
Monſieur, que nous donnerez vous?
J'ay un Chapon, une becaſſe, des Perdrix, des Lieures.
Commandez qu'on nous ſerve promptement.
Avez vous de bon vin?
Donnez nous du vin rouge.
Donnez nous du vin Blanc, du lignage, du mélier, du frontignac, de l'Auvergnail, du gros noir.
Monſieur, il eſt temps de partir.
Il s'en va nuict.
Ou coucherons nous à ce ſoir?
Monſieur ou logez vous à Paris?
Je loge à la ville de Veniſe.
Y eſt on bien traicté?
A merveille pour 40. ſolz par jour
Combien donnez vous pour vos exercices?
Une piſtolle par mois.
Connoiſſez vous un bon Maiſtre de langues?
J'en connois un qui l'emporte par deſſus les autres.
Comment l'appellez vous?
Monſieur Nicolaï.
Ou demeure t-il?
Il demeure dans la rũe, &c.
Y a-t il loing d'icy?
C'eſt a un quart de lieüe d'icy.

Demeurerez vous quelque temps à Paris?

Maid, where's the *Maſter*?
There, Sir.
Sir, what will you give us?

I have a Capon, a Woodcock, Patridges, Leverets.
Take order that we may have ſomething preſently.
Have you any good wine?
Give us red wine.
Give us ſome white wine, &c.

Sir, it is time to part.

It draws towards night.
Where ſhall we ly to night?
Sir, where lodge you? in Pari.?

I lodge at the Ville de Venice.
Is one well uſed there?
For 40 ſols at marvell a day.

How much give you for your exerciſes?
A piſtoll a moneth.
Do you know ere a good *Maſter* of the Languages?
I know one that excels.

How do you call him?
Monſieur Nicolaï.
Where dwels he?
He dwells in ſuch a ſtreet.
Is it far from hence?
It is about a quarter of a league from hence.
Will you ſtay any time in Paris?

Je n'en ſuis pas aſſûré. — I am not certain of it.
Monſieur voſtre pere eſt il vivant? — Sir, is your father living?
Quel âge avez vous? — How old are you?
Eſtes vous l'aiſné? — Are you the eldeſt?
Monſieur voila le Clocher de noſtre Dame. — Sir, there is Noſtre-Dame ſteeple.
Paris eſt il plus grand que Londres? — Is Paris bigger then London?
Oüy ſans doûte. — Yes without doubt.
Boirons nous un coup icy? — Shall we drink a cup here?
Ce qu'il vous plaira. — What you pleaſe.
Garçon tirez nous un peu de vin. — Boy, draw us ſome wine.
Ne voulez vous pas entrer Meſſieurs? — Will you not come in Gentlemen?
Monſieur je payeray. — Sir, I will pay.
Monſieur voila St. Denis, ou giſent les corps de nos Roys. — Yonder (Sir) is S. Denis where our Kings are interred.
Ou deſcendrons nous? — Where ſhall we alight?
Chez le Meſſager. — At the meſſengers.
Monſieur allons à la ville de Veniſe. — Let us go to the Ville de Venice, Sir.
Je le veux Monſieur. — Content, Sir.
Monſieur monſtrez nous une belle Chambre. — Pray Sir, ſhew us a good Chamber.
Avez vous un Cabinet? — Have you ere a Cloſet?
Monſieur on m'a recommandé chez vous. — Sir, I have been recommended to you by ſome friends.
Combien demandez vous par mois. — How much do you take a moneth.
Quelle compagnie avez vous icy? — What company have you here?
Avez vous des François? — Have you any Frenchmen.
Il y a quantité d'Anglois dans la ville, comme je croy. — There is good ſtore of Engliſh in the City, as I believe.
Je deſire vivre en particulier. — I deſire to live privately.
Je ne veux point hanter les Anglois. — I would not keep Engliſh men company.

Je

Je hais les débauchéz.
I hate debauched companions

Ne dites pas de quel païs je ſuis.
Do not tell what countreyman I am.

Peut en loër icy un Caroſſe?
May a man hire a Coach here?

Combien donne-t-on par jour?
How much do they give a day?

Combien comptez vous d'icy à St-Germain en Laye?
How far do you reckon it from hence to Saint Germans en Laye?

Où eſt la Sorbonne?
Where is the Sorbonne?

Où eſt le Louvre?
Where is the Louvre?

Envoyez moy querir un Medecin, un Barbier, un Chirurgien, un Marchand, un Cordonnier, un Chepelier, un Tailleur.
Get me a Phyſician, a Barber, a Surgeon, a Merchant, a Shooe-maker, a Hatter, a Taylor.

Quelles eſtoffes avez vous à la mode?
What faſhionable ſtuffs have you?

Faites nous ſoûper toûjours de bonne heure.
Let us alwayes have our ſupper ready in due time.

Si lon me demande, dites que je ne ſuis pas au logis.
If one ask for me, ſay I am not at home.

Faites moy venir un Maiſtre de langues.
Send for a Maſter of the languages for me.

Peut on voir diſner le Roy?
May a man ſee the King dine?

Avez vous quelque amy en Cour?
Have you any friend at Court.

Menez moy au Pallais de d'Orleans.
Carry me to the Palais of Orleance.

Avez vous envoyé vos dépeches?
Have you ſent your diſpatches?

Qui eſt le meilleur Maiſtre a dancer?
Who is the beſt Dance Maſter?

Combien donne-t on pour aller d'icy à Orleans.
What do they give to go from hence to Orleans?

Monſieur on donne onze francs.
Sir, they give eleven francs.

Eſt on nourry?
Have we our Ordinary into the bargain?

Oüy Monſieur.
Monſieur ne ſçavez vous pas quelqueperſonne qui me vouluſt prendre en penſion?
Allons voir.
Il faut que je quitte la ville pour aller à Orleans.
Monſieur addreſſez moy à quelqu'un de vos amis à Orleans.
Monſieur allez chez Monſieur le Féure Advocat en Parlement, il vous recevra fort bien.
Eſt ce un Maiſtre de Langues?

Oüy, tres excellent, grand Politique, Hiſtorien, & Univerſel.
Le connoiſſes vous particuliement?
Oüy Monſieur.
Il eſt profeſſeur du Roy és Langues.
Y connoiſſes vous un Maiſtre d'armes?
Il y a Monſieur Chabrum.
Qui ſont les meilleurs Maiſtres à dancer de Paris?
Monſieur Provoſt.
Qui eſt la meilleure Hoſtellerie?
C'eſt l'Enſeigne des trois Empereurs, mais on va d'ordinaire à la Croix blanche chez *M*onſieur Richard.
Comment appellez vous le Maiſtre de Guitterre?
Il s'appelle Monſieur de Belleville.

Yes Sir.
Sir, do you not know onet hat would take me into penſion?

Let us go ſee.
I muſt leave the City, and go to Orleans.
Pray, *S*ir, direct me to ſome friends of yours at Orleans.

You may go (*S*ir) to Monſieur le Feure, an Advocate of Parliament, he will receive you very well.
Is he a *M*aſter of the languages

Yes, and a very great Politician, Hiſtorian, and indeed a generall Schollar.
Are you well acquainted with him?
Yes *S*ir.
He is a Profeſſour of the King in the languages.
Do you know ere a Fence-*M*aſter?
There is Monſieur Chabrun.
Who are the beſt *D*ance-*M*aſter in Paris?
*M*onſieur Provoſt.
Which is the beſt Inne?

The three Emperours, but they go to the white Croſſe to *M*onſieur Richard's.

How do you call the Guitarre-*M*aſter?
His name is *M*onſieur de Belleville.

Par

Par quelle voye va-t-on à Blois.
Monſieur allez y par eau.

Combien donne-t-on?
On donne dix ſols, mais on prend aſſurément 20 ſols des Eſtrangers.
Ou eſt le meilleur logis?

C'eſt chez *Monſieur Maré*chal Laiſné?
Où demure-t-il.
A la Pierre de Blois.
C'eſt le logis le plus ancien.
Y eſt on bien.
Fort bien.
Il y a un Gentil-homme nommé *Monſieur Richauſſé*, qui tient Academie, qui reçoit ceux qui apprennent a monter à Cheval dans ſa maiſon.
Eſt il bon Eſcuyer?
C'eſt un des meilleurs de France & fort civil.

A-t-il de beaux chevaux?

Il en a quantité, bien dreſſez.

Eſt il tout ſeul?
Il a avec luy *Meſſieurs* ſes fils qui ſont des gentil-hommes tres addroits.

Entre-autres le ſieur des Voyers qui eſt un parfait Eſcuyer.

Which way do they uſe to go to Blois?
Sir, you goe thither by water.
How much do they give?
They uſually give ten ſols, but a ſtranger ſhall be ſure to pay twenty.
Where is the beſt lodging there?
At *Monſieur Marſhall* Laiſne's.
Where doth he live?
At the *Stone* of Blois.
It is the more ancient lodging.
Are they well uſed there?
Very well.
There is a Gentleman; one *Monſieur* Richauſſe, that keeps an Academy in his houſe, for the entertainement of ſuch as learn to ride the great horſe.
Is he a good riding *Maſter*?
He is one of the beſt in France, and a very civill Gentleman.
Hath he good Horſes?

He hath above fifty, well mannaged horſes.
Is he alone?
He has with him his ſons that are Gentlemen very skilfull in riding.

Amongſt other *Maſters* d' Voyers who is a perfect riding *Maſter*?

Y-a-t-il un bon *Maiſtre* a dancer?

Is there a good Dance-Maſter?

Excellent, nommé Monſieur Michel Coſſé le jeune, & apres luy le Sieur Touraille ſon frere.

Yes, an excellent one, called Monſieur Michel Coſſé the younger, and next to him Monſieur Touraille his Brother.

Fairez vous quelque ſe-jour à Blois?

Do you continue any time at Blois?

Oüy Monſieur, car c'eſt le lieu du Monde ou lon parle le mieux François.

Yes Sir, for it is the onely place in the world where the beſt French is ſpoken.

N'y a-t-il point d'autres penſions?

Are there no other Penſions there?

Pouraller à Tours, & à Saumur, quelle voye faut il prendre?

What way muſt I take to go to Tours, and to Saumur?

Il faut aller par eau.

You muſt go by water.

Quelle penſion y-a-t-il a Saumur?

What Penſion have you at Saumur?

Une fort bonne chez Monſieur Dugrais.

A very good one at Maſter du Grais.

Eſt-ce la meilleure?

Is it the better?

Dialogue

Dialogue
Entre un François & une Demoiſelle Angloiſe.

MAdemoiſelle voſtre ſerviteur.
Monſieur voſtre ſervante.
Parlez vous François?
Un peu Monſieur.
Ou avez vous appris?
J'ay appris à Londres.
Avez vous eſté en France?
Non Monſieur.
Combien de temps avez vous appris?
J'ay appris ſix mois, un an.
Vous parlez bien pour le temps.
Excuſez moy.
Je parle un peu pour me faire entendre.
Vous parlez fort bien.
Je ne prononce pas bien.
Comment s'appelle voſtre Maiſtre de Langues?
Il a nom Monſieur.
Le connoiſſez vous?
L'avez vous veu?
Ou demeurez vous?
Chez Mademoiſelle B.
Ou demeure-telle?
Dans Drury-lane.
Enquel endroit?

A Dialogue
Between a Frenchman and an Engliſh Gentlewoman.

MIſtreſſe your ſervant.
Sir, I am your ſervant.
Do you ſpeak French?
A little Sir.
Where have you learnt.
I have learnt at London.
Have you been in France?
No Sir.
How long have you learned?

I have learned ſix moneths.
You ſpeak well for the time.

Excuſe me.
I ſpeak a little to make me underſtand.
You ſpeak very well.
I do not pronounce well.
How do you call your Maſter?

His name is.
Do you know him?
Have you ſeen him?
Where do you live?
At Miſtreſſe B.
Where doth ſhe live.
In Drury-lane.
In what place?

Au milieu de la rüe.	In the middle of the ſtreet.
Apprenez vous a Dancer?	Do you learn to dance?
Oüy Monſieur.	Yes, Sir.
Qui eſt ce qui vous monſtre?	Who teacheth you?
C'eſt Monſieur.	It is Maſter.
Apprenez vous la muſique?	Do you learn Muſick?
Oüy.	Yes.
De qui?	Of whom?
De Monſieur.	Of Maſter P.
Vous plaiſt il de lire une ligne où deux.	Are you pleaſed to read a line or two.
Je ne ſçaurois lire.	I cannot read.
Je n'oſerois lire devant vous.	I dare not before you.
Je vous prie de m'excuſer.	I pray you to excuſe me.
Je ne ly pas bien	I do not read well.
Je n'ay pas l'accent.	I have not the accent.
Je ne vous entens pas.	I do not underſtand you.
Je ne ſçay rien du tout.	I know nothing at all.

Dialogue

Entre deux Demoiſelles qui ſont dans une echole.

MAdemoiſelle avez, vous veu mon ouvrage.
Non Mademoiſelle.
Quel jour vient noſtre maiſtre de Langues?
Il vient le Lundy.
Le Maiſtre a dancer eſt il venu?
Oüy Mademoiſelle.
Il me tancera car j'ay oublié ma leçon.
Ou eſt noſtre maiſtreſſe?
Elle eſt ſortie.
Mademoiſelle voila le Maiſtre du Luth.
Ou eſt il?
Le voila.
Où?
Dans le jardin.
Je ne le voy pas.
Eſt il poſſible.
Comment ſe porte voſtre Couſine?
Je ne ſçay il y a long temps que je ne l'ay veue?
Ou eſt elle?
Elle eſt aux champs.
Quand reviendra-telle?
Elle reviendra à la ſainct Michel.

A Dialogue

Between two Engliſh Gentle-women in a School.

MIſtreſſe, have you ſeen my work?
No miſtreſſe.
What day doth the Maſter of the Language come?
He cometh upon Munday.
Is the dancing maſter come?
Yes *M*iſtreſſe.
He will chide me, for I have forgotten my leſſon
Where is your Miſtreſſe?
She is gone out.
Miſtreſſe there is the Lute-*Ma*ſter.
Where is he?
Here he is.
Where?
In the Garden.
I do not ſee him.
Is it poſſible?
How doth your Coſen?
I know not, I have not ſeen her this great while.
Where is ſhe?
She is in the countrey.
When will ſhe come again?
She will returne at Michael-maſſe.

Vous

Vous avez là un beau mouchoir.	You have there a fine handkercher.
Qui eſt-ce qui l'a fait.	Who made it?
ça eſté une Françoiſe.	A Frenchwoman.
Il eſt bien fait.	It is well made.
Elle travaille bien.	She worketh well.
Vous avez une coeffe neufue.	You have a new hood.
Combien vous couſte-t-elle?	How much did it coſt you?
Elle me couſte.	It coſt me.
Où l'avez vous a cheptée.	Where have you bought it?
A la nouvelle bource.	In the new exchange.
Y voulez vous venir?	Will you come there?
Je n'ay pas le loiſir.	I have no time.

Dialogue
Entre une Demoiſelle & une ſervante Francois.

MArguerite levez vous.
Faites ma chambre.
Allumez du feu.
Appellez mon laquais.
Habillez mes enfans.
Appellez le cuiſinier.
Faites monter Mademoiſelle.
Nettoyez ma juppe.
Apportez moy un boüillon.
Où ſont mes ſouliers?
Donnez moy mes autres.
Baillez moy mes bas.
Dites au cuiſinier qu'il me faſcuire un couple d'œufs frais.
Faites leuer les ſervantes.

A Dialogue
Between a Lady and her French maiden.

MArgaret riſe.
Make up my chamber.
Kindle the fire.
Call my foot-boy.
Dreſſe my children.
Call the Cook.
Pray Miſtreſſe to come up.
Make clean my coate.
Bring me ſome broath.
Where are my ſhoocs?
Give me the others.
Give me my ſtockins.
Bid the Cook to boile me a couple of eggs.
Bid the maides to riſe.

Faites

Faites moy une roſtie.
Make me a toſt.

Apportez moy de la biere.
Bring me ſome beere.

Avez vous eſté là bas?
Have you been below?

Oüy Madame.
Yes Madame.

Voyez qui eſt à la porte.
See who is at the doore.

Qui eſt-ce?
Who is he?

C'eſt un Gentil-homme.
He is a Gentleman.

Fermez ma porte.
Shut the doore.

Dites luy que je le prie d'attendre.
Pray him to ſtay.

Madame c'eſt le Tailleur.
Madam, it is the Taylor.

Entrez.
Come in.

Avez vous ma robe?
Have you my gown?

Madame elle n'eſt pas encore faite.
Madam, it is not yet made.

Pourquoy ne l'avez vous pas encore faite?
Why have ye not yet made it?

Madame, j'ay eſté empêché.
Madam, I have been buſied.

J'ay eſté malade.
I have been ſick.

Quand l'Auray-je?
When ſhall I have it?

Vous l'aurez demain.
You ſhall have it to morrow.

Ne manquez pas.
Do not faile.

A quelle heure viendrez vous?
What time will you come?

Marguerite.
Margaret.

Madame.
Madam.

Ou eſtes vous?
Here I am.

Me voicy Madame.

Demandez quelle heure il eſt.
Ask what is a clock?

Bien Madame.
Well Madam.

Quelle heure eſt il?
What ſaith the Clock?

Madame il eſt midy.
Madam, it is noon.

Qu'on nous faſſe diſner.
Let them make the dinner ready.

Mettez cela ſur la table.
Put that upon the table.

Ou avez vous eſté?
Where have you been?

J'ay eſté ou vous m'avez envoyée.
I have been where you have ſent me.

Parlez toûjours François avec avec moy.
Speak French alway with me.

Où avez vous mis ma bible?
Where have you put my bible

Allez

Allez me le querir. Go and fetch it to me.
Liſez un chapitre devant moy. Read a Chapter before me.
Liſez tout doucement. Read ſoftely.
Madame voila le Cordonnier. Madam there is the ſhoomaker
Que demandez vous? What ask you?
Avez vous là mes ſouliers? Have you my ſhooes there?
Ils ſont trop petis. They are too little.
Ils ſont trop larges. They are too broad.
Faites m'en d'autres. Make me ſome others.
Ils me ſont bons. They fit me well.
Le talon n'eſt pas aſſez haut. The heel is too high.
Combien vous faut il? What muſt you have.
C'eſt trop de la moitié. It is too much by halfe.
Vous eſtes trop cher. You are too dear.
Reprenez les. Take them again.
Ils ſont trop grands. They are too big.
Combien vous dois-je? What do I owe you?
Avez vous vos parties. Have you your reckoning.
Vous m'avez trop fait atten. dre. You made me ſtay too much.
Je les veux avoir pour demain. I will have them for to morrow.
Marguerite avez vous eſté là? Margaret, have you been there?
Ouy Madame. Yes *Madam*.
Que vous a-t il dit? What hath he ſaid to you?
Il vous baile les mains. He kiſſeth your hands.
Y avoit il quelques uns avec luy? Was any body with him?
Il n'y avoit perſonne. There was no body.
Y-a-t il quelqu'un à la porte? Is any body at the door?
Non Madame, Il n'y a perſonne. No Madam, there is no body.
Allez voir. Go and ſee.
He bien? What then?
Madame c'eſt un pauvre. Madam it is a Boor.
Donnez luy l'aûmône. Give him alms.
Eſt ce un homme ou une femme? Is he a man or woman?
C'eſt une femme. It is a woman.
Avez vous parlé à Mademoiſelle? Have you ſpoken to *Miſtreſſe*?

Ouy

Oüy Madame, elle vous baiſe les mains.
Elle vous remercie.
Elle vous viendra voir.
Elle a eſté bien aiſe.
Son mary étoit il au logis?
Il eſtoit ſorti.
Quand viendra-t-elle?
Peut eſtre demain.
La ſemaine qui vient.
Un de ces jours.
Dans deux jours.
Apres demain.
Allez porter cette lettre à Pierre.
Cherchez moy mes gans?
Ou ſont mes gans?
Je ne ſçaurois diſner.
Allez me querir a diſner.
L'eſtomach me fait mal.
Donnez moy a boire.
Jettez cette eau.
Couvrez cela.
Ou eſt voſtre maiſtre?
Dites luy que je le prie de venir.
Faites moy lire.
Remettez cela.
Accommodez ma coiffe.
Allez m'achepter du ruban.
Allez rinſer le verre.
Apportez moy mes livres.
Trenchez moy cette plume.
Ne touchez pas là.
Laiſſez cela comme il eſt.
Couſez moy cela.
Y a-t-il du poiſſon là bas.
Faites haſter le cuiſinier.
Madame voila un caroſſe.
Où eſt il?

Yes Madam, ſhe kiſſeth your hands.
She thanketh you.
She will come and ſee you.
She hath been very glad.
Was her husband at home?
He was gone out.
When will ſhe come?
It may be to morrow.
The next week.
One of theſe dayes.
Within two dayes.
After to morrow.
Go and carry that letter to Peter.
Look for my gloves?
Where are my gloves?
I cannot dine.
Go and fetch me my dinner.
I have a pain in my ſtomach.
Give me ſome drink.
Throw that water.
Cover that.
Where is your maſter?
Tell him that I pray him to come.
Hear me read.
Put that again.
Dreſſe my hood.
Go and buy me ſome ruban.
Go and waſh the glaſſe.
Bring me my books.
Cut me that pen.
Do not meddle with that.
Let that as it is.
Saw that for me.
Is it any fiſh below.
Bid the Cook to make haſte.
Madam, there is a coach.
Where is it?

Il eſt à noſtre porte. It is at our door.
Connoiſſez vous les couleurs? Do you know the colours.
Je ne ſuis pas preſte. I am not ready.
Faites les entrer dans la ſalle. Pray them to come into the Parler.

Priez ma ſœur de les entretenir. Pray my ſiſter to entertain them.
Je m'en vay deſcendre. I am a coming.
Madame il vous demande. Madam, they ask after you.
Priez les d'attendre nn peu. Pray them to ſtay a little.
Fermez bien toutes les portes. Shut all the doors well.
Ou ſont ils? Where be they?
Dans la grand ſalle. In the great parler.
Il y a long temps que je n'ay veu cette compagnie là. I have not ſeen that company but long agone.
Meſſieurs & Meſdames. Gentlemen and Ladies.
Je vous demande excuſes. I crave your pardon.
Vous eſtes les tres bien venus. You are very wellcome.
C'eſt nouveauté de vous voir. It is marvell to ſee you.
Je n'eſperois pas avoir ce bonheur là. I did not expect that happineſs.
Madame, nous avons pris la hardieſſe de vous importuner. Madam, we have taken the boldneſs to trouble you.
Vous ne ſçauriez, je cheris trop voſtre compagnie. You cannot, I do love too much your company.
Comment ſe portent nos bons amis? How doth our good friends.
Ils ſe portent fort bien, & ils vous baiſe les mains. They are well,

Pour dire à Dieu à ſon amy qu'on n'eſpere jamais revoir en ce Monde. For to ſay God-by, to a friend that we never expect to ſee any more.
Monſieur, je viens me condoloir avec vous, de noſtre perte mutuelle. I come to condole me of our mutuall loſs.

Mon tres cher amy je vous aſſûre qu'elle l'eſt. My dear friend, I aſſure you that it is ſo.
Monſieur, jay toû jours conceu une parfaite impreſſion de vous Monſieur, Je ne la trahiray j'amais. Sir I have alway conceived a perfect impreſſion of you. Sir, I will never betray it.

Mon-

Monſieur voulez vous me promettre que le temps ne faira pas brèche à noſtre ſincere amitié.

Sir, will you promiſe me that time will not break our friendſhip.

Oüy Monſieur, ſincerement.

Yes Sir, ſincerely.

Monſieur, ſi je continue le commerce de nos écrits, me fairez vous la grace de m'honorer de vos réponſes.

Sir, if I do continue the commerce of our letters, will you honour me with your anſwers.

Monſieur je vous le promets fidelement.

Sir, I promiſe it unto you faithfully.

Monſieur les Montagnes ne ſe rencontrent jamais mais les hommes ſe rencontrent.

Sir, the mountains will never meet, but men will meet.

Conſervez moy en voſtre bon ſouvenir.

Keep in your good remembrance.

Je prie dieu de me donner la grace de nous revoir.

I pray God to give me the grace to ſee you again in the bleſſed eternity.

Dans la bien heureuſe Eternité.

Pour conſoler une femme qui a perdu ſon mary.

For to conſole a woman who hath loſt her husband.

Madame, Je n'oſerois vous exprimer mon regret de peur de renouveller vos playes.

Madam, I dare not expreſſe unto you my ſorrow, for fear to renew your wounds.

Je vous prie de ne vous oppoſer pas aux decrets de la divine providence.

Pray do not oppoſe your ſelf to the decrees of the Divine providence.

Vous n'eſties pas nés enſemble.

You were not born together.

Il a plen à Dieu d'en diſpoſer.

It pleaſed God to diſpoſe of it.

Je ne ſçaurois dénier des larmes à voſtre perte.

I cannot deny tears to our loſſe.

Remettez le tout, entre les mains de Dieu.

Remit all into the hands of God.

Baiſez la main qui vous a touchée.

Kiſſe the hand which hath hid you.

Grandement.	Greatly.
Fort bien.	Very well.
Aſſez.	Much.
Beaucoup.	Allwayes.
Tousjours.	Anon.
Incontinent.	Incontinently.
Preſentement.	Preſently.
A l'inſtant.	Inſtantly.
Diligemment.	Diligently.
Vaillamment.	Valiantly.
Doctement.	Learnedly.
Judicieuſement.	Judiciouſly.
Doucement.	Softely.
Rudement.	Rudely.
Aiſément.	Eaſily.
Facilement.	*Idem.*
Promptement.	Quickly.
Gaillardement.	Meerely.
Hardiment.	Boldly.
Sottement.	Fooliſhly.
Follement.	*Idem.*
Hautement.	Highly.
Lentement.	Slowly.
Fidelement.	Faithfully.
Sagement.	Wiſely.
Prudemment.	Prudently.
Divinement.	Divinely.
Soigneuſement.	Carefully.
Sainctement.	Godly.
Rigoureuſement.	Rigorouſly.
Bravement.	Bravely.
Richement.	Devoutly.
Devotement.	Richly.
Religieuſement.	Religiouſly.
Conſequemment.	Conſequently.
Nettement.	Neatly.
Elegamment.	Elegantly.
Furieuſement.	Furiouſly.
Honneſtement.	Honeſtly.
Pauvrement.	Poorely.

Courtoiſement.	Curteouſly.	
Humainement.	Humanely.	
Humblement.	Humbly.	
Senſiblement.	Senſibly.	
Reſpectüeuſement.	Reſpectuouſly.	
Cherement.	Dearly.	
Merveilleuſement.	Marvellouſly.	
Impudemment.	Impudently.	
Dieu le Pere.	God the Father.	
Dieu le Fils.	God the Sonne.	
Dieu le ſainct Eſprit.	God the holy Ghoſt.	
Noſtre Dame.	Our Lady.	
La ſaincte Trinité.	The holy Trinity.	
Le Ciel.	Heaven.	
Les quatre Evangeliſtes.	The four Evangeliſts.	
Sainct Mathieu.	Saint *Matthew*.	
Sainct Marc.	*Saint* Mark.	
Seinct Jean.	Saint John.	
Sainct Luc.	Saint Luke.	
Vn Archange.	An Archangel.	
Vn Ange.	An Angel.	
Vn Cherubin.	A Cherubin.	
Vn Seraphin.	A Seraphin.	
Une ame ſaincte.	A holy Soul.	
Vn eſprit bien heureux.	A bleſſed ſpirit.	
Vn Sainct.	A Saint.	M.
Vne Saincte.	A Saint.	F.
Le Paradis.	Paradiſe.	
Les puiſſances.	Powers.	
L'Ange Gabriel.	The Angell Gabrieil.	
Les douze Apoſtres.	The twelve APoſtles	
Sainct Auguſtin.	Saint Auguſtine.	
Le Paradis terreſtre.	The earthly Paradiſe.	
Adam.	Adam.	
Eve.	Eve.	
Nos premiers parents.	Our firſt Parents.	
L'Enfer. R.	Hell.	R.
Vn diable.	A Devill.	
Vn démon.	A ſpirit.	
Vne ame Damnée.	A damned ſoul.	

Un Endiablé.	One poſſeſſed.
Un Sorcier.	A Sorcerer.
Pluton.	*Pluto.*
Lucifer.	Lucifer.
Le jour.	The day.
La nuict.	The night.
Le ſoir.	The evening.
Le matin.	The morning.
Le Soleil.	The *Sun.*
Un rayon.	A Sun-beam.
La Lune.	The Moon.
Pleine Lune.	Full Moon
Un Aſtre.	A *Star.*
Une étoille.	A Star.
Une éclipſe.	An Eclipſe.
Une Planette.	A planet.
Une Comette.	A Comet.
Un nüage.	A thick Cloud.
Un orage.	A ſtorm.
Un foûdre.	A Thunderbolt.
Une nüée.	A Cloud.
Le vent.	The Wind.
La pluye.	The Raine.
La greſle.	The Hail.
Le tonnere.	Thunder.
'Eclair.	Lightning.
La Moyenne Region de l'Air.	The middle Region of the air.
La ſeconde Region de l'Air.	The ſecond region of the air.
Le froid.	Cold weather.
Le chaud.	Hot weather.
L'humide.	Wet weather.
Un feu follet.	A walking fire.
Le Firmament.	The Firmament.
Une exalaiſon.	An Exhalation.
La Terre.	The Earth.
La Mer.	The Sea.
L'eau.	The Water.
Les poiſſons.	The Fiſhes
L'Europe.	Europe.
L'Aſie.	Aſia.

L'Afrique.

L'afrique.	Africk.
L'Amerique.	America.
La France.	France.
L'Angleterre.	England.
L'Eſcoſſe.	Scotland.
L'Irlande.	Ireland.
L'Eſpagne.	Spain.
L'Allemagne.	Germany.
L'Italie.	Italy.
Le Portugal.	Portugall.
Le Danemarc.	Denmarke.
La Suede.	Swethland.
La Pologne.	Poland.
Le Païs bas.	The low Countries.
Ou la Hollande.	Or Holland.
La Navarre.	Navarre.
La Flandre	Flanders.
La Suiſſe.	Switzerland.
Un Empereur.	An Emperour.
Un Roy.	A King.
Une Reine.	A Queen.
Un Archiduc.	An Arch-duke.
Une Archiducheſſe.	An Arch-Dutcheſs.
Un Prince du ſang.	A Prince of the Blood.
Une Princeſſe du ſang.	A Princeſſe of the Blood.
Un Duc.	A Duke.
Une Ducheſſe.	A Dutcheſſe.
Un Prince.	A Prince.
Une Princeſſe.	A Princeſſe.
Un Chancelier.	A chancellour.
Un miniſtre d'Eſtat.	A Miniſter of State.
Un Ambaſſadeur.	An Embaſſadour.
Un Vice Roy.	A Vice-Roy.
Un Maréchal de France.	A Marſhall of France.
Un Admiral.	An Admirall.
Un Generaliſſime.	A Generaliſſimo.
Un General.	A Generall.
Un Comte.	A Count.
Une Comteſſe.	A Counteſſe.
Un Marquis.	A Marqueſſe.

Vne Marquiſe.	A Marchioneſſe.
Vn Colonel.	A Colonell.
Vn Homme.	A Man.
Vne Femme.	A Woman.
Vn Garçon.	A Boy.
Vne Fille.	A Maid.

Du Clergé. *Of the Clergy.*

LE Clergé.	THe Clergy.
Vn Cardinal.	A Cardinal.
Vn Archeveſque.	An Arch-Biſhop.
Vn Eveſque.	A Biſhop.
Vn Nonce.	A Nuntio.
Vn Abbé.	An Abbot.
Vn Prieur.	A Prior.
Vn Gardien.	A Warden.
Vn Preſtre.	A Prieſt.
Vn Religieux.	A Frier.

La Juſtice. *The Civil power.*

UN Parlement.	A Parliament.
La Cour des Aides.	The Court of Aide.
Vn Balliage.	A Bailiwick.
La Vicomté.	A Vicountie.
Vn Preſident.	A Preſident.
Vn Juge.	A Judge.
Vn Conſeiller.	A Counſellour.
Le Procureur du Roy.	The Kings Proctor.
Vn Capitaine.	A Captain.
Vn Lieutenant.	A Lieutenant.
Vn Enſeigne.	An Enſigne.

Vne

Vne Flotte.	A Fleet of Ships.
Vne Armée navale.	A Sea-Army.
Vne Province.	A Province.
Vne Eveſché.	A Biſhoprick.
Vn Royaume.	A Kingdome.
Vne Duché.	A Dutchy.
Vne Comté.	A County.
Vne Viſcomté.	A Vicounty.
Vn Marquiſat.	A Marquiſate.
Vne Principauté.	A Principality.
Vne Baronnerie.	A Barony.
Vne Seigneurie.	A Lordſhip.
Vn Gouvernement.	A Government.
Vn Gouverneur.	A Governour.
Vn Donjon.	A Dungeon.
Vn Chaſteau.	A Caſtle.
Vne Citadelle.	A Cittadell.
Vn Fort.	A Fort.
Vn Major.	A Mayor.
Vne Vniverſité.	An Vniverſity.
Vn College.	A Colledge.
Vne Ville.	A Town.
Vne Cité.	A City.
Vn Bourg.	A Borough.
Vne Bourgade.	A Hamlet.
Vn Fauxbourg.	A Suburb.
Vn village.	A Village.
Vn Pallais.	A Pallace.
Vn Hoſtel.	A great Houſe, or Place.
Vne Maiſon.	A Houſe.
Vn Bourgeois.	A Burgeſſe.
Vn Bourgeoiſe.	A Burgeſſes wife.
Vne Riviere.	A River.
Vne Chambre.	A Chamber.
Vne eſtude.	A Study.
Vn Medecin.	A Phyſician.
Vn Advocat.	An Advocate.
Vn Procureur.	A Proctor.
Vn Rapporteur.	A Reporter.
Vne Sergeant.	A Sergeant.

Une ſalle.	A Hall.
Une allée.	A Gallery.
Une bontique.	A Shop.
Un Jardin.	A Garden.
Une Fleur.	A Flower.
Un Eſcalier.	A pair of ſtairs.
Un lict.	A Bed.
Une Table.	A Table.
Un ſerviteur.	A Servant, M.
Une Servante.	A Servant F.
Un Maiſtre.	A Maſter.
Une Maiſtreſſe.	A Miſtreſſe.
Le Linge.	Linnen.
Une Rüe.	A Street.
La Mer.	The Sea.
Un Poiſſon.	A Fiſh.
L'eau.	The Water.
Le Feu.	The Fire.
Un Bœuf.	An Oxe.
Un Mouton.	A Sheep.
Un Cheval.	A Horſe.
Un Chien.	A Dog.
Un Veau.	A Calf.
Un agneau.	A Lamb.
Un Chat.	A Cat.
Un Poulet.	A Pullet.
Un Pigeon.	A Pigeon.
Un Cocq d'inde.	A Turkie.

Les parties du Corps.	*The parts of the Body.*
LA Teſte.	THe Head.
Le front.	The forehead.
Le viſage.	The viſage.
La face.	The face.
L'œil.	The eye.
Le nez.	The Noſe.
Le cerveau d'un homme.	The brains of a man.
La cervelle d'une beſte.	The brains of a beaſt.
La bouche.	The mouth.
Les lévres.	The lips.
La langue.	The tongue.
Le menton.	The chin.
La joüe.	The cheek.
La gorge.	The throat.
Le col.	The neck.
Le palais.	The pallat.
Les genſives.	The Gummes.
Les narines.	The Noſtrils.
Les ſourcils.	The eye-brows.
Les paupieres.	The eye lids.
La prune de l'œil.	The eye-ball.
Le blanc de l'œil.	The white of the eye.
L'oreille.	The ear.
La temple.	The temples.
L'oüye.	The hole of the ear.
L'os de la teſte.	The ſcull.
Les cheveux.	The haire of the head.
Le poil.	The hair.
La barbe.	The beard.
Une mouſtache.	The muſtachoes.
Les dents.	The teeth.
Le derriere de la teſte.	The hinder part of the head.
Le ſang.	The blood.

Le corps.	The body.
Le cœur.	The heart.
Le polmon.	The lungs.
Le foye.	The liver.
Le fiel.	The gall.
La rate.	The ſpleen.
Les inteſtins.	The guts.
L'eſtomach.	The ſtomack.
Les teſticules.	The ſtones.
La veſſie.	The bladder.
Les reins.	The reines.
Les eſpaules.	The ſhoulders.
Le dos.	The back.
Les bras.	The armes.
Les coudes.	The elbowes.
La main.	The hand.
La mamelle.	The breſt.
Le teton.	The teat.
Le nombril.	The navell.
Un doigt.	A finger.
Vn ongle.	A nail.
Vne veine.	A vein.
Vn artere.	An artery.
Vn nerf.	A Nerve.
Le pied.	The ſoot.
La cuiſſe.	The thigh.
Vn genoüil.	A knee.
Les genoux.	The knees.
La mollet de la jambe.	The calf of the leg.
Les aiſelles.	The Arme-pits.
Le talon.	The Heel.
La cheville du pied.	The ankle-bone.
Le coſté.	The ſide.
Vne coſte.	A ſide.
Les feſſes.	The Buttocks.
L'eine.	The groine.

Des animaux bons a manger.	*Of living creatures good to eat.*
UN bœuf.	AN Oxe.
Vne vache.	A Cow.
Vn taureau.	A Bull.
Vn cerf.	A Stag.
une biche	A Hind.
Vn dain.	A Buck, or Doe.
Vn mouton:	A Weather.
Vne brebis.	An Ewe.
Vn veau.	A Calf.
Vn agneau.	A Lamb.
Vn chevreau.	A Kid.
Vn porc.	A Hog.
Vn cochon de laict.	A ſucking Pig.

Des poiſons dont on mange.	*Of ſuch fiſhes as are good to eat.*
LA moulüe.	A Cod.
Le ſoulmon.	A Salmon.
la rées.	A thornback.
un maquereau.	A Mackerell.
une anguille.	An Eele.
une pluye.	A Plaice.
une ſole.	A Sole.
un hareng.	A Herring.
un merlan.	A Whiting.
un brochet.	A Pike.
une carpe.	A Carp.
une tanche.	A Tench.
du hareng ſallé.	Salt Herring.
du harens frais.	Freſh Herring:

Des Animaux de ſervice. *Of Beaſts of ſervice.*

UN cheval.	A Horſe.
Une cavalle.	A mare.
Un chien.	A dog.
Un Chat.	A cat.
Un aſne.	A mule.
Une mule.	A moyle.
Un mulet.	A gelding.
Un hongre.	A ſtone-horſe.
Un cheval entier.	

Des Animaux ſauvages. *Of wild Beaſts.*

UN cerf.	A Stag.
Une biche.	A hind.
Un ſanglier.	A wild boar.
Un lievre.	A hare.
Un lapin.	A rabbet.
Un loup.	A wolfe.
Une louve.	A wolfe.
Un Elephant.	An Elephant.
Un Tigre.	A tiger.
Un Lion.	A lion.

Des Oyſeaux. *Of Birds.*

UN Chapon.	A Capon.
Une poule.	A Hen.
Un poulet.	A pullet.

Cocq

Cocq d'inde.	A Turkie.
Un pigeon.	A pigeon.
Un canard.	A drake.
Une perdrix.	A Partridge.
Une caille.	A Quaile.
Une becasse.	A Woodcock.
Une alloüete.	A Lark.
Un Fésant.	A Phesant.
Un Artolant.	An Artolant, or Hortolan.

Le nom de toutes les choses qui se trouvent dans la maison.

The names of all necessaries about a House.

UNe maison.	A House.
Une chambre.	A chamber.
Un bastiment.	A building.
Un edifice.	An Edifice.
Une cuisinne.	A Kitchin.
Une cheminée.	A Chimney.

Tout ce qui se trouve dans la Cuisine.

Of all necessaries about a Kitchin.

UNe Chenet.	AN Andiron.
Une Broche.	A Spit.
Un plat.	A platter.
Une assiette.	A trencher-plate.
Une grille.	A gridiron.
Un couteau.	A knife.
Un tourne-broche.	A Jack.
Un dressoir.	A dresser-board.
Une casse.	A dripping-pan.

Une

une cuillier.	a ſpoon.
une plateine.	a diſh-cover.
le foyer.	the hearth.
une poiſſonniere	a pan to ſeeth fiſh in.
un poelon.	a skellet.
un baſſin.	a baſon.
un chaudron.	a cauldron.
une cramillere.	pot-hangers.
une cuillier de fer.	an iron ladle.
une marmite.	a boiler.
un paſſoir.	a cullender.
un vinaigrier.	a vinegar-bottle.
une ſaliere.	a ſalt-cellar.
un chandelier.	a candleſtick.
une table.	a table.
un broc.	a large tankard.
un gallon.	a gallon pot.
un flacon.	a great leathern bottle.
une boutteille.	a bottle.
une pinte.	a pint pot.
une quarte.	a quart pot.
une chopinne.	a chopine.
un ſetier.	a ſeptier meaſure.
un baſſin a laver.	a baſon to waſh in.
une Fontaine.	a cock.

Des choſes qui ſont dans une chambre.

Of things neceſſary in a chamber.

Un lict.	A bed.
Des draps.	Sheets.
une couverture.	a coverlet.
un lict de plume.	a feather-bed.
un matelas.	a quilt.
une paillaſſe.	a ſtraw-bed.
un oreiller.	a pillow.
une coette.	a feather-bed.

un charlis.
une couche.
un bois de lict.
une pante.
un rideau.
une verge de lict.
un tour de lict.
une tente de tapiſſerie pe bre. gamme.
une table.
un tapis.
un coffre.
une caſſe.
une chaiſe.
du linge.
une nappe.
une ſerviete.
un mouchoir.
une chemiſe
un chemiſette.
des bas de linge.
un portraict.
un tableau.
le plancher.
la feneſtre.
les vitres.
le plomb des vitres.
la porte.
la clef.
la ſerrure.
la clanche.
un loquet.
un veroüil.
un gond.
un clou.
une muraille.
le pavé.
le carreau.
un grenier.

a beadſtead.
a couch.
a bedſtead.
valance of bed.
curtains.
curtain-rods.
a whole curtain.
a canopy of tapiſtry of bregamme.
a table.
hangings.
a tronke.
a boxe.
achaire.
Linnen.
a table-cloath.
a table-napkin.
a handkerchief.
a ſhirt, or ſmock.
a half-ſhirt.
linnen-ſtockings.
a picture.
a piece of painting.
a floore.
a window.
the quarrels.
the lead of the window.
the doore.
the key.
the lock.
the latch.
a bolt.
a hinge.
a naile.
the wall.
the pavement.
a ſtone pavement.
a garner.
a cellar.

Une cave.	A cellar.
Une anti-chambre.	An outward chamber next the bed chamber.
Un cabinet.	A ſtudy.
Une eſtude.	A cloſet.
Une eſcurie.	A Princes ſtable.
les chambres aiſées	The privies.
L'eſtable.	The ſtable.
Un four.	An oven.
Un puis.	A well.
Une cour.	A court.
Une grange.	A barne.
Vne cuve.	A tub.
Vn poinçon.	A bodkin.
Vne buée.	A buck of cloathes.
Vn baril.	A barrell.
Des gans.	Gloves.
La couverture de la maiſon.	The roof of the houſe.
Vne brique.	A brick.
Vne tuile.	A tile.
Vn eſcalier.	A paire of ſtairs.
Le degré.	A ſtaire.
La montée.	The upper part of the houſe.

FINIS.

dit moy le Chemine